叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000001

2. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000002

3. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000003

4. 快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(happy Days; Carolings Of Colorado, Etc.) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

['sæmjuəl][ɑːr] [braʊn]
Samuel **R** **Brown**
塞缪尔 拉 棕色的

塞缪尔·R·布朗

['hæpi] [deɪz]
Happy **Days**
快乐的 天

快乐的日子

[ʌv; əv]
Carolings **of**
圣诞颂歌 的

圣诞颂歌

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
Colorado **,** **Etc** **.**
科罗拉多州 , ETC .

科罗拉多州等。

[baɪ]
By
经过

经过

[sæm] [braʊn]
Sam **Brown**
山姆 棕色的

山姆·布朗

['ɔːθər] [ʌv; əv]
Author **of**
作者 的

作者

“ [meɪ] - [deɪ] [driːmz] ,
“ **May** **-** **Day** **Dreams** **,**
“ 可能 - 天 梦想 ,

“五一节的梦想，

” [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
” **etc** **.**
” ETC .

“ETC。

['denvər] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]
DENVER **,** **COLORADO**
丹佛 , 科罗拉多州

科罗拉多州丹佛市

[ðə; ði] [riːd] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
THE **REED** **PUBLISHING** **COMPANY**
这 芦苇 出版 公司

里德出版公司

[ˌnaɪn'tiːn] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] [fɔːr]
Nineteen **Hundred** **and** **Four**
十九 百 和 四

一九零四年

['kɑːpiraɪt] , -
Copyright **,** **1904**
版权 , -

版权所有，1904年

[baɪ]['sæmjuəl][ɑːr] . [braʊn]
By **SAMUEL** **R** **.** **BROWN**
经过 塞缪尔 拉 . 棕色的

作者：塞缪尔·R·布朗

[pres] [ʌv; əv]
PRESS **OF**
按 的

出版社

[ðə; ði] [riːd] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni]
The **Reed** **Publishing** **Company**
这 芦苇 出版 公司

里德出版公司

['denvər]
DENVER
丹佛

丹佛

['dedɪkeɪtɪd]
Dedicated
投入的

投入的

[wɪð; wɪθ] ['kaɪndɪst] [rɪ'gɑːrdz] , [tuː; tə]
WITH **KINDEST** **REGARDS** **,** **TO**
和 最善良的 问候 , 到

谨致问候，

['aʊər; ɑːr]['dʒent(ə)l] , [sæd] - [feɪst]
OUR **GENTLE** **,** **SAD** **-** **FACED**
我们的 温和的 , 伤心 - 面对

我们温柔、忧郁的

['tʊrɪst] ['sʌmər] - [gest]
TOURIST **SUMMER** **-** **GUEST**
游客 夏天 - 客人

夏季游客

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ 'viː]]
[**Pg** **iv** **]**
[页 四]

[第 iv 页]

['pʌblɪʃərz]
PUBLISHERS
出版商

出版商

- [ə'naʊnsmənt]
' **ANNOUNCEMENT**
- 公告

'公告

[æz; əz][ɪn] ['sʌbsɪkwənt] ['peɪdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] ['lɪt(ə)l][wɜːrk][ɪts] ['ɔːθər] [hæz; həz][hæd; həd][soʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə]

As	in	subsequent	pages	of	this	little	work	its	author	has	had	so	much	to
作为	在	随后的	页面	的	这	小的	工作	它是	作者	有	有	所以	很多	到

[seɪ] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɪm'self][ænd; ənd][ðə; ði][lænd][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [nə'tɪvəti] ,

say	regarding	himself	and	the	land	of	his	nativity	,
说	关于	他自己	和	这	土地	的	他的	耶稣诞生	,

正如本书后续篇章中作者对自身及其故乡的诸多论述一样，

[wiː; wi] [diːm] [ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət]['prɑːpər] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [meɪd] [mɔːr]

we	deem	it	but	proper	that	he	and	the	reader	should	be	made	more
我们	认为	它	但	恰当的	那	他	和	这	读者	应该	是	制成	更多的

['fʊli] [ə'kweɪntɪd] [hɪr] [æt; ət][ðə; ði] ['aʊtset] .

fully	acquainted	here	at	the	outset	.
完全	熟人	这里	在	这	开端	.

我们认为，在一开始就让作者和读者更充分地相互了解是恰当的。

[pər'mɪt] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] [briːf] [ˌbaɪə'græfɪkl] [sketʃ] .

Permit	,	therefore	,	this	brief	biographical	sketch	.
允许	,	所以	,	这	简短的	传记	草图	.

因此，请允许我作个简短的传记概述。

[bɔːrn][ɪn][ðə; ði] ['sʌni] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [saʊθ] [plæt] ,

Born	in	the	sunny	valley	of	the	South	Platte	,
出生	在	这	阳光明媚	谷	的	这	南	普拉特	,

出生于阳光明媚的南普拉特河谷，

[nɪr] [ðə; ði]['prez(ə)nt][saɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [kwiːn] ['sɪti] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪnz] (['denvər]) ,

near	the	present	site	of	the	Queen	City	of	the	Plains	(	Denver	)	,
靠近	这	展示	地点	的	这	女王	城市	的	这	平原	(	丹佛	)	,

在如今的“平原女王之城”（丹佛）附近，

[ðə; ði] ['ɔːθər] [ɪz][ʌv; əv] [kɔːrs] [ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ðə; ði] [sen'teniəl] [steɪt] ([ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ])

the	author	is	of	course	a	native	of	the	Centennial	State	(	Colorado	)
这	作者	是	的	课程	一个	本国的	的	这	百年纪念	状态	(	科罗拉多州	)

.

:

.

作者当然是科罗拉多州本地人。

[ɪn][ðə; ði] [deɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bɔɪhʊd] [ðə; ði] ['wʊli] ['baɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [prɔːŋ] - [hɔːrnd] ['æntɪloʊp]

In	the	days	of	his	boyhood	the	wooly	bison	and	the	prong	-	horned	antelope
在	这	天	的	他的	童年	这	毛茸茸的	野牛	和	这	叉	-	有角的	羚羊

[stɪl] [reɪndʒd][ɪn] ['kaʊntləs] [d'rəʊvz][ə'pɑːn][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] ,

still	ranged	in	countless	droves	upon	the	Great	Plains	,
仍然	范围	在	无数	成群	之上	这	伟大的	平原	,

在他童年时代，北美野牛和叉角羚羊仍然成群结队地在大平原上漫游。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['æntlɜːd] [elk][ænd; ənd][ðə; ði][mjuːl] [dɪr] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['eri] ['teɪbl] - [lændz][ænd; ənd]

and	the	antlered	elk	and	the	mule	deer	,	among	the	airy	table	-	lands	and
和	这	有角的	麋鹿	和	这	骡子	鹿	,	之中	这	轻盈的	桌子	-	土地	和

[ɪn][ðə; ði] [mɔːr] - [sɪ'kwestərd] ,

in	the	more	-	sequestered	,
在	这	更多的	-	隔离	,

在开阔的台地和较为僻静的地方，可以看到长着鹿角的麋鹿和骡鹿。

['græsi] ['fɔːrɪst] - [gleɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] , [wɜːr; wər][moʊst]['plentɪf(ə)l] [ɪn'diːd] .

grassy	forest	-	glades	of	the	Rocky	Mountains	,	were	most	plentiful	indeed	.
草丛	森林	-	林间空地	的	这	洛基	山脉	,	是	最多	丰富	的确	.

落基山脉的草地森林空地确实非常多。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l] [red] ['ɪndiən] [pæ'puːsɪz] [wɜːr; wər][hɪz; ɪz] ['ɜːrliɪst] ['tʃaɪldhʊd] ['pleɪˌmeɪts] , [ænd; ənd][ðə; ði] “

The	little	red	Indian	papooses	were	his	earliest	childhood	playmates	,	and	the	“
这	小的	红色的	印度	婴儿背带	是	他的	最早	童年	玩伴	,	和	这	“

[bɪg] [breɪvz] ,

big	braves	,
大的	勇士们	,

那些红色的小印第安婴儿是他童年最早的玩伴，还有“大勇士们”。

” [ʃaɪ'ænʃaɪ'en] ['tʃɑːrli] , [ðə; ði][ɜ˞'æpəˌhoʊ] [tʃiːf] , [blæk] ['ket(ə)l] , [ænd; ənd][ðə; ði][fæt][oʊld][juːt] ,

”	Cheyenne	Charley	,	the	Arapahoe	chief	,	Black	Kettle	,	and	the	fat	old	Ute	,
”	夏延	查理	,	这	阿拉帕霍	首席	,	黑色的	壶	,	和	这	胖的	老的	尤特	,

“夏安查理、阿拉帕霍族酋长黑水壶，还有那个肥胖的老尤特族人，

- , [ɑːr; ər] [stɪl] [wel] [rɪ'membər] [baɪ][hɪm; ɪm] .

Colorow	,	are	still	well	remembered	by	him	.
-	,	是	仍然	出色地	记得	经过	他	.

科洛罗，他至今仍记忆犹新。

[ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] [freɪt] [ænd; ənd] ['emɪgrənt] ['wægənz] ; [ðə; ði] “ ['oʊvərlænd][steɪdʒ] ['koʊtʃɪz] ,

The	long	lines	of	freight	and	emigrant	wagons	;	the	“	Overland	stage	coaches	,
这	长的	线条	的	货运	和	移民	马车	;	这	“	陆路	阶段	教练	,

长长的货运和移民马车队伍；“陆路驿站马车，

” [ðə; ði][ɑːks][ænd; ənd] [mjuːl] [tiːmz] ,

”	the	ox	and	mule	teams	,
”	这	牛	和	骡子	团队	,

牛骡队

[ðə; ði] ['veriəs] ['mɑːtli] [kraʊdz] [ʌv; əv][oʊld] - [taɪm] ['denɪzənz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [ðen] “ [fɜːrst] [deɪz] ” [ʌv; əv]

the	various	motley	crowds	of	old	-	time	denizens	of	those	then	“	first	days	”	of
这	各种各样的	杂乱无章	人群	的	老的	-	时间	居民	的	那些	然后	“	第一的	天	”	的

[stɜːr][ænd; ənd] [tʃeɪndʒ] ,

stir	and	change	,
搅拌	和	改变	,

当时动荡变革的“最初日子”里，形形色色的老居民聚集在一起。

[ʌv; əv] ['sæŋgwɪn] [straɪf] [ænd; ənd]['hɑːrdi] ['entərpraɪz] , [wɜːr; wər][ɔːl] [fə'mɪliər] ['ɑːbdʒekts][ʌv; əv][hɪz; ɪz]

of	sanguine	strife	and	hardy	enterprise	,	were	all	familiar	objects	of	his
的	乐观	冲突	和	耐寒的	企业	,	是	全部	熟悉的	对象	的	他的

['juːθfl] ['vɪʒ(ə)n] .

youthful	vision	.
青春	想象	.

充满激情的奋斗和艰苦卓绝的进取精神，都是他年轻时熟悉的景象。

['biːɪŋ] [riəd] [ðʌs] , [ə'mɪdst][waɪld][ænd; ənd] ['sævɪdʒ] [laɪf] , [ænd; ənd][bɔːrn][ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ʌv; əv][ə; eɪ]

Being	reared	thus	,	amidst	wild	and	savage	life	,	and	born	a	native	of	a
存在	饲养	因此	,	在……之中	荒野	和	野蛮的	生活	,	和	出生	一个	本国的	的	一个

[ðen] ['sævɪdʒ] [waɪld] - [lænd] ,

then	savage	wild	-	land	,
然后	野蛮的	荒野	-	土地	,

在这样野蛮的环境中长大，又生于当时蛮荒的荒野，

[hɪz; ɪz][poʊ'etɪk] ['efərts] [ʌv; əv] [ðiːz] ['leɪtər] ['hæpiːɚ] [deɪz] [wɪl] [noʊ] [daʊt] [pruːv] [ʌv; əv] [ɪ'speʃl]

his	poetic	efforts	of	these	later	happier	days	will	no	doubt	prove	of	especial
他的	诗意的	努力	的	这些	之后	更快乐	天	将要	不	怀疑	证明	的	特别的

['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [greɪt] [west] [ænd; ənd][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊnt(ə)n]

interest	to	the	people	of	the	middle	Great	West	and	the	Rocky	Mountain
兴趣	到	这	人们	的	这	中间	伟大的	西方	和	这	洛基	山

['riːdʒən]['dʒen(ə)rəli] .

region	generally	.
地区	一般来说	.

毫无疑问，他在晚年幸福时光里创作的诗歌作品，对于美国西部中部地区和落基山脉地区的人们来说，将具有特殊的意义。

[ðə; ði] ['pʌblɪʃərz] .

The	Publishers	.
这	出版商	.

出版商。

[[ˌpiː 'dʒiː][viː]]

[	Pg	v	]
[	页	v	]

[第 v 页]

['kɑːntents]

Contents
内容

内容

['pɔːrtrət] [ænd; ənd] ['ɔːtəgræf] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər] ['frʌntɪspiːs]

Portrait	and	Autograph	of	the	Author	Frontispiece
肖像	和	签名	的	这	作者	卷首插图

作者肖像及亲笔签名扉页

['pʌblɪʃərz] - [ə'naʊnsmənt] [fɔːr]

Publishers	'	Announcement	4
出版商	-	公告	4

出版商公告 4

['prefətɔːri] [naɪn]

Prefatory	9
序言	9

序言 9

['poʊəmz]

POEMS
诗歌

诗歌

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɔɪtərər] -

A	Happy	Loiterer	27
一个	快乐的	游荡者	-

快乐的闲逛者 27

['æŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [plæt] -

Angling	in	the	Platte	28
钓鱼	在	这	普拉特	-

在普拉特河垂钓 28

[ɔː'tʌmnəl] [spɔːrts] -

Autumnal	Sports	33
秋季	运动的	-

秋季运动 33

[æt; ət][maɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn] [hoʊm] -

At	My	Little	Cabin	Home	42
在	我的	小的	舱	家	-

在我的小木屋家 42

[æt; ət] ['lɪtltən] — “ [ɪn][ðə; ðɪ] [gʊd] [oʊld] ['sʌmər] [taɪm] ” -

At	Littleton	—	“	In	the	Good	Old	Summer	Time	”	58
在	利特尔顿	—	“	在	这	好的	老的	夏天	时间	”	-

在利特尔顿——“美好的旧夏时光” 58

[æt; ət] ['eŋgl,wud] [ɑːn][æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ] -

At	Englewood	on	an	Afternoon	in	May	59
在	恩格尔伍德	在	一个	下午	在	可能	-

1959年5月的一个下午，在恩格尔伍德

[æt; ət]['mænɪˌtuː] -

At	Manitou	69
在	马尼图	-

在马尼图69

[æt; ət] ['denvər] -

At	Denver	70
在	丹佛	-

在丹佛70

[ə; eɪ] [fə'lɪsɪtəs] ['medɪk(ə)l] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n] -

A	Felicitous	Medical	Prescription	75
一个	幸福的	医疗的	处方	-

一份令人欣喜的医疗处方 75

[ə; eɪ] ['rekwɪəm] -

A	Requiem	86
一个	安魂曲	-

安魂曲 86

[biː; bi] ['dʒɔɪəs] , [biː; bi]['dʒent(ə)l] , ['wɜːrði] , [kaɪnd] -

Be	Joyous	,	Be	Gentle	,	Worthy	,	Kind	52
是	欢乐	,	是	温和的	,	值得	,	种类	-

要喜乐，要温柔，要有尊严，要仁慈 52

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] -

Beautiful	Colorado	57
美丽的	科罗拉多州	-

美丽的科罗拉多州 57

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz] -

Colorado	Skies	15
科罗拉多州	天空	-

科罗拉多天空 15

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz] -

Down	Among	the	Grasses	18
向下	之中	这	草	-

草丛深处 18

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] -

Differences	of	Opinion	82
差异	的	观点	-

意见分歧 82

[fə'lɪsɪtəs] -

Felicitous	Retroflections	67
幸福的	逆反射	-

巧妙的回溯 67

[gˈriːtɪŋz] [tuː; tə] [ˈglædnəs] -
Greetings **to** **Gladness** **13**
问候 到 欢乐 -

向快乐致以问候 13

[ɪn][ðə; ði][waɪld][waɪld] - [wʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] -
In **the** **Wild** **Wild** **-** **Woods** **To** **-** **day** **20**
在 这 荒野 荒野 - 伍兹 到 - 天 -

今天在野外森林里 20

[aɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm] [ˈsɔŋz] [fɔːr; fər] [feɪm] [tuː; tə] - [naɪt] -
I'll **Sing** **Some** **Songs** **for** **Fame** **To** **-** **night** **21**
患病的 唱歌 一些 歌曲 为了 名声 到 - 夜晚 -

今晚我将为名声献唱 21

[ˈɪntrəˌvɜːrs] [ˌretrəˈspekʃn] -
Introverse **Retrospection** **64**
内省 回顾 -

内省回顾 64

[ɪn][ðə; ði] [ˈfɔːrɪst] -
In **the** **Forest** **83**
在 这 森林 -

在森林里 83

[[ˌpiː ˈdʒiː]['vaɪ, 'viː]]
[**Pg** **vi** **]**
[页 六]

[第 vi 页]

[kɪŋ] [ˈmæmən] -
King **Mammon** **45**
国王 玛门 -

玛门王 45

[lɪv; laɪv] [ˈmerəli] -
Live **Merrily** **14**
居住 欢快地 -

快乐生活 14

“ [loʊ][ˌkju ju ˈi][iːz] [el] [ˈmʌndi] ” -
“ **Lo** **Que** **Es** **El** **Mundi** **”** **46**
“ 洛 奎 埃斯埃尔 蒙迪 ” -

“Lo Que Es El Mundi” 46

[ˈlɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] - [ˈfɪʃɪŋ] [went] -
Little **Love** **A** **-** **Fishing** **Went** **68**
小的 爱 一个 - 钓鱼 去 -

小爱钓鱼之旅 68

[meɪd][ʌv; əv] [ˈdenvər] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [ˈkæmpɪŋ] ? -
Maid **of** **Denver** **,** **Are** **You** **Camping** **?** **22**
女佣 的 丹佛 , 是 你 野营 ? -

丹佛少女号，你在露营吗? 22

[meɪd][ʌv; əv] [ˈdenvər] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] -
Maid **of** **Denver** **,** **Take** **My** **Arm** **23**
女佣 的 丹佛 , 拿 我的 手臂 -

丹佛少女，挽着我的胳膊 23

[maɪ][ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] -
My **Colorado** **56**
我的 科罗拉多州 -

我的科罗拉多56

[maɪ]['moʊtər] - ['saɪk(ə)l][gɜ:rl][ænd; ənd][aɪ] -

My	Motor	-	Cycle	Girl	and	I	79
我的	发动机	-	循环	女孩	和	我	-

我和我的摩托车女孩 79

[maɪ] ['sʌmər] [gɜ:rl][ænd; ənd][ˌem 'i:] -

My	Summer	Girl	and	Me	84
我的	夏天	女孩	和	我	-

我和我的夏日女孩 84

[nu:] [glæd] ['vɔɪsɪz] -

New	Glad	Voices	91
新的	高兴的	声音	-

新欢之声 91

[ʌv; əv]['pærədaɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . -

Of	Paradise	,	Etc	.	73
的	天堂	,	ETC	.	-

《天堂》等 73

[ɑ:n] [ˌɪmɔ:r'tæləti] -

On	Immortality	74
在	不朽	-

论永生 74

['poʊət] , [meɪ] [aɪ][peɪl][jʊr; jər] [kaʊ] ? -

Poet	,	May	I	Pail	Your	Cow	?	24
诗人	,	可能	我	桶	你的	奶牛	?	-

诗人，我可以给你的牛打水桶吗？24

[pɑ:t] - ['hʌntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] -

Pot	-	Hunting	Beside	the	Platte	35
锅	-	打猎	旁	这	普拉特	-

在普拉特河畔寻宝 35

[rɪ'ku:pəˌreɪtɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃɘz] [ˌsænə'teriəm] -

Recuperating	in	Nature's	Sanitarium	31
恢复期	在	自然的	疗养院	-

在大自然的疗养院中休养生息 31

[rɪ'gret] -

Regret	72
后悔	-

遗憾 72

['si:kɪŋ] ['aʊər; ɑ:r] [tu:] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɔɪz] -

Seeking	Our	Two	Little	Brown	Boys	60
寻求	我们的	二	小的	棕色的	男孩们	-

寻找我们两个60岁的小棕男孩

['sʌndri] [swi:ts] -

Sundry	Sweets	65
杂项	糖果	-

杂项糖果 65

[ˌsʌplɪ'mentri] -

Supplementary	89
补充	-

补充文件 89

[tu:; tə][ji:; ji] ['tʃɪrləs] ['hɜ:rmɪt] -

To	Ye	Cheerless	Hermit	30
到	叶	冷冷清清	隐士	-

致忧郁的隐士 30

[ðə; ði] ['æntɪloʊp] [hʌnt] -

The	Antelope	Hunt	37
这	羚羊	打猎	-

羚羊狩猎 37

[tuː; tə]['wɔːltər]['(h)witmən] -

To	Walter	Whitman	44
到	沃尔特	惠特曼	-

致沃尔特·惠特曼 44

[tuː; tə][jiː; ji] ['wɜːrði] ['seɪlər][mæn] -

To	Ye	Worthy	Sailor	Man	50
到	叶	值得	水手	男人	-

致你，值得尊敬的水手 50

[terz] -

Tears	61
眼泪	-

眼泪 61

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['lɪt(ə)l][dʒɔɪ] - [prɪns] — ['tʃerəb] [dɪ'laɪt] -

To	Our	Little	Joy	-	Prince	—	Cherub	Delight	62
到	我们的	小的	喜悦	-	王子	—	小天使	喜	-

致我们的小小喜悦王子——天使般的喜悦 62

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr]['leɪdi][ʌv; əv][woʊ] -

To	Our	Lady	of	Woe	71
到	我们的	女士	的	悲哀	-

致悲伤圣母 71

[tuː; tə] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem 'iː] [stɪl] -

To	Those	Dark	Eyes	that	Haunt	Me	Still	77
到	那些	黑暗的	眼睛	那	出没	我	仍然	-

致那些至今仍萦绕在我心头的黑眼睛 77

[waɪld] - ['wʊdlənd] ['ræmblɪŋz] -

Wild	-	Woodland	Ramblings	17
荒野	-	林地	胡言乱语	-

野林漫步 17

[wʌz; wəz][mæn] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːrn] ? -

Was	Man	Made	to	Mourn	?	25
曾是	男人	制成	到	哀悼	?	-

人类生来就会哀悼吗？ 25

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	vii	]
[	页	七	]

[第 vii 页]

[proʊz] [sketʃiz]

PROSE	SKETCHES
散文	草图

散文素描

[ˌfer'wel] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] -

Farewell	!	—	I	Am	Still	Camping	87
告别	!	—	我	是	仍然	野营	-

再见！——我仍在露营 87

[meɪ] - [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] -

May	-	Day	Beside	the	Platte	92
可能	-	天	旁	这	普拉特	-

五一节，普拉特河畔 92

[maɪ] ['neɪtɪv] [leɪks] -
My Native Lakes 95
我的 本国的 湖泊 -

我的故乡湖泊 95

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] -
Those Are the Rocky Mountains 98
那些 是 这 洛基 山脉 -

那是落基山脉 98

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]]
[Pg viii]
[页 八]

[第 viii 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌaɪ'ɛks]]
[Pg ix]
[页 九]

[第 ix 页]

['prefətɔːri]
PREFATORY
序言

前言

[maɪ] [dɪr] [ˌʌni^'zæktiŋ, -e^-] , [mʌtʃ] - [fər'gɪvɪŋ] ['riːdər] — ['lʌvər][ʌv; əv]['rʊrəl] - ['sɔŋz] [ænd; ənd][ʌv; əv]
My dear unexacting , much - forgiving reader — lover of rural - songs and of
我的 亲爱的 不苛求的 , 很多 - 宽恕 读者 — 情人 的 乡村的 - 歌曲 和 的
['rʊrəl] ['sɪŋərz] : [naʊ] ,
rural singers : Now ,
乡村的 歌手 : 现在 ,

我亲爱的、宽容大度的读者——乡村歌曲和乡村歌手的爱好者：现在，

[sɪns] ['hævɪŋ] [spent] ['meni] ['hæpi] [deɪz] [ɪn][ðə; ði] [helθ] - ['geɪnɪŋ] [pər'suːt] ['æftər][ðə; ði] [fliːt] -
since having spent many happy days in the health - gaining pursuit after the fleet -
自从 拥有 花费 许多 快乐的 天 在 这 健康 - 获得 追逐 后 这 舰队 -
[wɪŋd] ['gɑːdəs] ['pleʒər] ,
winged goddess Pleasure ,
有翅膀的 女神 乐趣 ,

自从在追随飞翔的女神普莱瑟的道路上度过了许多快乐的日子，并获得健康之后，

[ænd; ənd][ɪn] ['kæmpɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][treɪl][ʌv; əv][ðə; ði] ['skersli] [les] [ɪn'kɑːnstənt] [mjuːz] , [ə'mʌŋ]
and in camping on the trail of the scarcely less inconstant muse , among
和 在 野营 在 这 踪迹 的 这 几乎 较少的 不稳定 沉思 , 之中
[ˌkɑːlɜ'ɑːdoʊz, ˌkɑːlɜ'ædoʊz] ['græsi] ,
Colorado's grassy ,
科罗拉多州的 草丛 ,

在科罗拉多州绿草茵茵的野外露营，追寻着那同样变幻莫测的缪斯女神的踪迹，

[groʊv] - [fɪld] ['væliz] , ['ærɪd][pleɪnz] , [ænd; ənd]['lɔːfti] , [snoʊ] - [kæpt] ['maʊntnz] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
grove - filled valleys , arid plains , and lofty , snow - capped mountains , with the
树林 - 已填 山谷 , 干旱 平原 , 和 高远 , 雪 - 封顶 山脉 , 和 这
[sæd] - [feɪst] “ ['tʊrɪst] [frend] ” ['sʌmtaɪmz] ,
sad - faced “ tourist friend ” sometimes ,
伤心 - 面对 “ 游客 朋友 ” 有时 ,

绿树成荫的山谷、干旱的平原和巍峨耸立、白雪皑皑的山峰，有时还会出现一脸忧郁的“游客朋友”。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['ʌðər] , [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['raɪtɜ-z] [kæmp] - ['faɪər][saɪd]
and **sometimes** **with** **some** **others** **,** **for** **the** **writer's** **camp** **-** **fire** **side**
和 有时 和 一些 其他的 , 为了 这 作家的 营 - 火 边
[kəm'pænjənz] ,
companions **,**
同伴 ,

有时还会和其他人一起，作为作家在篝火旁的伙伴。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [faʊnd] [laɪf] [gʊd] [ænd; ənd] ['neɪtʃər] ['dʒɔɪəs] ,
and **having** **found** **life** **good** **and** **Nature** **joyous** **,**
和 拥有 成立 生活 好的 和 自然 欢乐 ,

并且发现生活美好，大自然令人愉悦，

[ænd; ənd][æz; əz] " [ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] ['poʊətri][ə'baʊt][ðə; ði][soʊlz][ʌv; əv][ɔ:l][men] " — (
and **as** **"** **There** **is** **more** **or** **less** **poetry** **about** **the** **souls** **of** **all** **men** **"** **—** **(**
和 作为 " 那里 是 更多的 或者较少的 诗 关于 这 灵魂 的 全部 男人 " — (
[ænd; ənd][sʌm; səm] ['wɪmɪn] ['ɔ:lsoʊ] ,
and **some** **women** **also** **,**
和 一些 女性 还 ,

正如"每个人的灵魂或多或少都蕴含着诗意"——（有些女性也是如此，

[pər'hæps] !)
perhaps **!** **)**
也许 !)

也许！）

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][streɪndʒ] , ['ðerfɔ:r] , ([ɪz][ˌaɪ 'ti:] ?
it **is** **not** **strange** **,** **therefore** **,** **(** **is** **it** **?**
它 是 不是 奇怪的 , 所以 , (是 它 ?

因此，这并不奇怪，（不是吗？）

) [ðæt] [ðə; ði] ['ɔ:θər] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌʌnprɪ'tenʃəs] ['lɪt(ə)l] [bʊk] [hæz; həz]['fɔ:lən] , [hæf] - [ʌn'kɑ:nʃəsli] ,
) **that** **the** **author** **of** **this** **unpretentious** **little** **book** **has** **fallen** **,** **half** **-** **unconsciously** **,**
) 那 这 作者 的 这 朴实无华 小的 书 有 倒下 , 一半 - 不知不觉 ,
[æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wɜ:r; wər] ,
as **it** **were** **,**
作为 它 是 ,

）这本朴实无华的小书的作者似乎半梦半醒间就陷入了这种境地，

['ɪntu:] [hɪm] [dʒɔɪ] - [noʊts][tu:; tə] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][tu:; tə] [dɪs'kɑ:nsələt] [hju:'mænəti] ([prɪ'zu:məbli] !
into **hymning** **joy** **-** **notes** **to** **Nature** **and** **to** **disconsolate** **humanity** **(** **presumably** **!**
进入 赞美诗 喜悦 - 笔记 到 自然 和 到 沮丧的 人类 (想必 !
) ['laɪkwaɪz] .
) **likewise** **.**
) 同样地 .

化作赞美大自然的喜悦之歌，也化作抚慰悲伤的人类（大概如此！）的颂歌。

[naʊ] , ['trʌstɪŋ] , ['ðerfɔ:r] ,
Now **,** **trusting** **,** **therefore** **,**
现在 , 信任 , 所以 ,

因此，信任

[ðæt] [ə; eɪ] [mɔ:r] ['leŋθi] [ˌretrə'spekʃn] [wɪl] [nɑ:t][bi:; bi] ['nesəseri] [tu:; tə] [sə'fɪʃntli] [ə'pɑ:lədʒaɪz]
that **a** **more** **lengthy** **retrospection** **will** **not** **be** **necessary** **to** **sufficiently** **apologize**
那 一个 更多的 冗长 回顾 将要 不是 是 必要的 到 足够 道歉
[fɔ:r; fər]['aʊər; ɑ:r] [ˌʌnpri:'medɪteɪtɪd] ['lɪtəreri] [trænzg'reʃnz] ,
for **our** **unpremeditated** **literary** **transgressions** **,**
为了 我们的 无预谋的 文学 过错 ,

无需进行更冗长的回顾，即可充分为我们无意中犯下的文学罪行道歉。

['aʊər; ɑːr][ɪm'prɑːmptuː][ˌsentɪ'ment(ə)l] [lʌv] - ['ditiz] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [wiː; wi] ['ðerfɔːr] , [wɪð; wɪθ]

our	impromptu	sentimental	love	-	ditties	,	etc	.	,	we	therefore	,	with
我们的	即兴	感伤的	爱	-	小调	,	ETC	.	,	我们	所以	,	和

[best] [wɪʃɪz] [tuː; tə][ɔːl][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['mælɪs] [tuː; tə] [nʌn] ,

best	wishes	to	all	and	with	malice	to	none	,
最好的	愿望	到	全部	和	和	恶意	到	没有任何	,

因此，我们怀着对所有人最美好的祝愿，对任何人都没有恶意，献上我们即兴创作的感伤情歌等等。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['riːdɚz] [kaɪnd] [pər'mɪʃ(ə)n] , [wɪl] [ə'kɔːrdɪŋli] [wɪ'ðaʊt] ['fɜːrðər] [dɪ'leɪ] [ɔːr]

and	with	the	reader's	kind	permission	,	will	accordingly	without	further	delay	or
和	和	这	读者的	种类	允许	,	将要	因此	没有	更远	延迟	或者

['kɑːment] ,

comment	,
评论	,

承蒙读者谅解，本文将不再赘述，亦不作任何评论。

[proʊ'siːd] [tuː; tə][ðə; ði]['faɪn(ə)l] [rɪ'hɜːrs(ə)l] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [fə'lɪsɪtəs] , [ɔːl'ðoʊ] ['evɪdəntli] ['ɑːrtləs] ,

proceed	to	the	final	rehearsal	of	our	felicitous	,	although	evidently	artless	,
继续	到	这	最终的	排演	的	我们的	幸福的	,	虽然	显然	不矫揉造作	,

['mɪnstrəlsi] .

minstrelsy	.
吟游诗人	.

接下来进行我们精彩（虽然明显不够精湛）的吟游表演的最后一次彩排。

[ðə; ði] ['ɔːθər] .

The	Author	.
这	作者	.

作者。

[[ˌpiː 'dʒiː][eks]]

[	Pg	x	]
[	页	x	]

[第 x 页]

[[ˌpiː 'dʒiː][saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]]

[	Pg	xi	]
[	页	十一	]

[第 xi 页]

['hæpi] [deɪz]

HAPPY	DAYS
快乐的	天

快乐的日子

[ʌv; əv][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ][ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .

CAROLINGS	OF	COLORADO	ETC	.
圣诞颂歌	的	科罗拉多州	ETC	.

科罗拉多州的圣诞颂歌等。

[[ˌpiː 'dʒiː][ˌɛksˌaɪ'aɪ]]

[	Pg	xii	]
[	页	十二	]

[第十二页]

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	13	]
[	页	-	]

[第13页]

[g'riːtɪŋz] [tuː; tə] ['glædnəs]

GREETINGS	TO	GLADNESS
问候	到	欢乐

向快乐致以问候

[kʌm] , [blɪs] .
Come , Bliss .
来 , 极乐 .

来吧，幸福。

[huː] [laɪks] [ə; eɪ] ['fretɪŋ] [tʃaɪld] ?
Who likes a fretting child ?
WHO 点赞 一个 烦躁 孩子 ?

谁喜欢爱哭闹的孩子?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði]['məːθful] [spraɪt] [wiː; wi] [lʌv] .
It is the mirthful spright we love .
它 是 这 欢乐的 精灵 我们 爱 .

这就是我们所喜爱的那个快乐活泼的小家伙。

[ɑːn][dʒɔɪ] , [prə'pɪʃəs] [gɔdz][hæv; həv] [smaɪld] .
On Joy , propitious gods have smiled .
在 喜悦 , 吉祥 神 有 微笑 .

喜悦之神眷顾，赐予我们喜乐。

[noʊ] ['wəːðiə] ['tʃerəb] [dwelz] [ə'bʌv] .
No worthier cherub dwells above .
不 更值得 小天使 居住地 多于 .

天上没有比他更配得上他的天使了。

[ɪn] ['læfɪŋ] [aɪz] [wiː; wi] ['lɪŋgərɪŋ] [geɪz] ;
In laughing eyes we lingering gaze ;
在 笑 眼睛 我们 挥之不去的 目光 ;

我们目光交汇，沉浸在欢笑之中;

[ðeəz; ðəz] ['bjuːti] [ɪn][ə; eɪ] ['hæpi] [feɪs] !
There's beauty in a happy face !
有 美丽 在 一个 快乐的 脸 !

笑容灿烂的脸上也散发着美丽!

[ɪf] ['glædnəs] [lækt] [ɪn] ['klæsɪk] [moʊld]
If Gladness lacked in classic mould
如果 欢乐 缺乏 在 经典的 模具

如果《快乐》缺乏经典的模式

[wɜːr; wər][nɑːt][hɪz; ɪz] [tʃɑːrmz] [jet] ['mænɪfoʊld] ?
Were not his charms yet manifold ?
是 不是 他的 魅力 然而 歧管 ?

他的魅力难道还不够多吗?

[kʌm] , ['spɪrɪt] , [ðen] — [kʌm] , ['soʊʃ(ə)l] [tʃɪr] .
Come , Spirit , then — come , social Cheer .
来 , 精神 , 然后 — 来 , 社会的 欢呼 .

来吧，精神——来吧，社交欢呼。

[wiː; wi] [kreɪv] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
We crave diversion and delight .
我们 渴望 导流 和 喜 .

我们渴望消遣和快乐。

[wɪð; wɪθ][ðaɪ] [swiːt] [smaɪlz] [draɪ] ['sɔːroʊz] [ter; tɪ(ə)r] ;
With thy sweet smiles dry Sorrow's tear ;
和 你的 甜的 微笑 干燥 悲伤的 撕 ;

你甜美的笑容拭去悲伤的泪水;

[braɪt] ['eɪndʒəlz] - ['vɪzɪts] [meɪk] ['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] [mɔːr] [braɪt] .
Bright angels ' visits make our lives more bright .
明亮的 天使 - 访问 制作 我们的 生活 更多的 明亮的 .

天使的造访让我们的生活更加美好。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 14]
[页 -]

[第14页]

[lɪv; laɪv] ['merəli]
LIVE MERRILY
居住 兴高采烈地

快乐地生活

[waɪ] ['pensɪv] , ['mɔːtəlz] ?
Why pensive , mortals ?
为什么 沉思的 , 凡人 ?

凡人为何沉思?

[waɪ] [stɪl] ?
Why still ?
为什么 仍然 ?

为什么还要继续?

[waɪ] [sæd] ?
Why sad ?
为什么 伤心 ?

为什么感到悲伤?

[tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .
Cheer up , dear fellows , and be glad .
欢呼 向上 , 亲爱的 伙伴们 , 和 是 高兴的 .

振作起来，亲爱的伙计们，高兴起来吧。

[lɪv; laɪv] ['merəli] — [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Live merrily — live while you may ,
居住 兴高采烈地 — 居住 尽管 你 可能 ,

尽情享受生活——趁你还有机会的时候好好活着。

['geɪli] , ['geɪli] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [wei] ,
Gaily , gaily tripping along life's way ,
兴高采烈地 , 兴高采烈地 绊倒 沿着 生活的 方式 ,

欢快地，欢快地沿着人生之路前行，

[weɪst] [nɑːt] — [dɪ'dʒektɪdli] ['bruːdɪŋ] — [weɪst] [nɑːt] [ðiːz] [fjuː] [briːf] , ['fliːtɪŋ] ['aʊərz] ,
Waste not — dejectedly brooding — waste not these few brief , fleeting hours ,
浪费 不是 — 沮丧地 沉思 — 浪费 不是 这些 很少 简短的 , 转瞬即逝 小时 ,

不要浪费——沮丧地沉思——不要浪费这短暂而转瞬即逝的几个小时，

['æftər] [deθ] , [æz; əz]['æftər] [naɪt] , [dɔːnz] [ðə; ði] [braitə] , ['fɛrɜ˞] [deɪ] .
After death , as after night , dawns the brighter , fairer day .
后 死亡 , 作为 后 夜晚 , 黎明 这 更亮 , 更公平 天 .

死亡之后，就像黑夜过后，会迎来更加光明美好的一天。

[biː; bi] ['hæpi] , [ðen] , [biː; bi] ['θæŋkfl] , ['greɪtf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['kɑːnʃəs] , ['smaɪlɪŋ] ['flaʊərz] .
Be happy , then , be thankful , grateful as the conscious , smiling flowers .
是 快乐的 , 然后 , 是 感恩 , 感激的 作为 这 有意识的 , 微笑 花朵 .

那么，要快乐，要感恩，要像那些有意识、面带微笑的花朵一样心怀感激。

[hæv; həv][hoʊp] , [hæv; həv] [feɪθ] , [hæv; həv] ['tʃærəti] ;
Have hope , have faith , have charity ;
有 希望 , 有 信仰 , 有 慈善机构 ;

要有希望，要有信念，要有爱心；

[trʌst] [tuː; tə][ɪn'herɪt] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Trust to inherit immortality .
相信 到 继承 不朽 .

相信就能获得永生。

[æt; ət] ['plɛʒərz] [faʊnt] [dɪp] [diːp] ;
At Pleasure's fount dip deep ;
在 快乐的 喷泉 蘸 深的 ;

在快乐的源泉中深深畅游;

[ɪn] [ɪts] [pjʊr] , [ɪk'stætɪk] [taɪd] [ðaɪ] ['trʌblz] [stiːp] .
In its pure , ecstatic tide thy troubles steep .
在 它是 纯的 , 欣喜若狂 潮 你的 麻烦 陡 .

你的烦恼将被它纯粹、狂喜的浪潮所淹没。

[greɪv] [seɪnt] — [ɪf] ['raɪtʃəs] [soʊlz] [ʃæl; ʃəl] ['dʒɔɪəs] [lɪv; laɪv] [ə'gen]
Grave saint — if righteous souls shall joyous live again
严重 圣 — 如果 正义 灵魂 将 欢乐 居住 再次

圣人坟墓——如果义人的灵魂能够再次欢欣地复活

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [wiː; wi] ['sɑːroʊ] [hɪr] ?
Why should we sorrow here ?
为什么 应该 我们 悲哀 这里 ?

我们为什么要在这里悲伤呢?

[waɪ] ['veɪnli] ['fɑːstər] [ker] [ænd; ənd] [peɪn] ?
Why vainly foster care and pain ?
为什么 徒劳地 促进 关心 和 疼痛 ?

为何徒劳地付出关爱和痛苦?

[neɪ] , [neɪ] , [moʊst] ['hæpi] ['prez(ə)ns] , [ə'kweɪntɪd] [best] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [lʌv]
Nay , nay , most happy presence , acquainted best with joy and love
不 , 不 , 最多 快乐的 在场 , 熟人 最好的 和 喜悦 和 爱

不，不，最快乐的存在，最了解喜悦和爱。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [best] ['fɪtɪd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər] [laɪf] — [fɔːr; fər] ['seɪkrɪd] , ['hæloʊd] [laɪf] [ə'bʌv] .
Are those best fitted , sir , for life — for sacred , hallowed life above .
是 那些 最好的 适配 , 先生 , 为了 生活 — 为了 神圣 , 神圣的 生活 多于 .

先生，这些最适合生活吗？——最适合神圣的、高贵的天国生活吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 15]
[页 -]

[第15页]

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz]
COLORADO SKIES
科罗拉多州 天空

科罗拉多的天空

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz] !
Colorado skies !
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz] !
Colorado skies !
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [depθ] [ʌv; əv] ['kʌlər] [ɪn] [ðem; ðəm] [laɪz] !
Oh , what a depth of color in them lies !
哦 , 什么 一个 深度 的 颜色 在 他们 谎言 !

哦，它们蕴含着多么丰富的色彩啊!

[haʊ] [braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] — [haʊ] ['æʒər] [ɑːr; ər] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz] !
How bright to - day — how azure are Colorado skies !
如何 明亮的 到 - 天 — 如何 蔚蓝 是 科罗拉多州 天空 !

今天天气真好——科罗拉多的天空多么蔚蓝啊!

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [skaɪz] !

Colorado	**skies**	**!**
科罗拉多州	天空	!

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlɝˈɑːdoʊz, ˌkɑːlɝˈædoʊz] ['lʌstrəs] [skaɪz] !

Colorado's	**lustrous**	**skies**	**!**
科罗拉多州的	光泽的	天空	!

科罗拉多州的天空真美!

[ɪn] [ðoʊz] [klɪr] [welz] [əˈbʌv] ,

In	**those**	**clear**	**wells**	**above**	**,**
在	那些	清除	水井	多于	,

在上面那些清澈的井里，

[wer] [ðə; ði] [ˌʌnɪmˈperd] ['ɑːptɪk] ['nevər] ['taɪərz] [tuː; tə] [roʊv] ,

Where	**the**	**unimpaired**	**optic**	**never**	**tires**	**to**	**rove**	**,**
在哪里	这	未受损	光学	绝不	轮胎	到	漫游	,

在视力健全的人永不厌倦遨游的地方，

[bɪˈhoʊld] !

Behold	**!**
看哪	!

看!

[tuː] ['seɪbl] ['iːgəlz] — [ðer; ðər] ['wiːlɪŋ] [flaits] [pərˈsuː] ,

two	**sable**	**eagles**	**—**	**their**	**wheeling**	**flights**	**pursue**	**,**
二	黑貂	老鹰	—	他们的	惠灵	航班	追求	,

两只黑貂鹰——它们盘旋追逐，

[ðə; ði] ['oʊnli] ['fliːtɪŋ] ['ʃæˌdoʊz] [ɪn] [ðoʊz] ['ɑːrtʃɪŋ] [vɔːlts] [ʌv; əv] [bluː] .

The	**only**	**fleeting**	**shadows**	**in**	**those**	**arching**	**vaults**	**of**	**blue**	**.**
这	仅有的	转瞬即逝	阴影	在	那些	拱形	金库	的	蓝色的	.

那片蔚蓝穹顶上，只有转瞬即逝的阴影。

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [skaɪz] !

Colorado	**skies**	**!**
科罗拉多州	天空	!

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlɝˈɑːdoʊz, ˌkɑːlɝˈædoʊz] ['pɪrləs] [skaɪz] !

Colorado's	**peerless**	**skies**	**!**
科罗拉多州的	无与伦比	天空	!

科罗拉多州无与伦比的天空!

[oʊ] , [wʌt] [swiːt] [driːmz] , [wʌt] ['dʒɔɪəs] [hoʊps] [əˈraɪz] ,

Oh	**,**	**what**	**sweet**	**dreams**	**,**	**what**	**joyous**	**hopes**	**arise**	**,**
哦	,	什么	甜的	梦境	,	什么	欢乐	希望	出现	,

哦，多么甜蜜的梦，多么美好的希望啊!

[tuː; tə] [ɔːl] [huː] [kæst] [ðer; ðər] ['destiniz] [bɪˈniːθ] [ˌkɑːlɝˈɑːdoʊz, ˌkɑːlɝˈædoʊz] ['wʌndrəs] [skaɪz] .

To	**all**	**who**	**cast**	**their**	**destinies**	**beneath**	**Colorado's**	**wondrous**	**skies**	**.**
到	全部	WHO	投掷	他们的	命运	下面	科罗拉多州的	奇妙的	天空	.

献给所有将命运寄托于科罗拉多州奇妙天空下的人们。

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] [skaɪz] !

Colorado	**skies**	**!**
科罗拉多州	天空	!

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlɝˈɑːdoʊz, ˌkɑːlɝˈædoʊz] ['splendɪd] [skaɪz] !

Colorado's	**splendid**	**skies**	**!**
科罗拉多州的	灿烂	天空	!

科罗拉多州壮丽的天空!

[æt; ət] [dɑːn] , [wen] [swɪft] [ðə; ði] ['kɜːrlɪŋ] [mɪsts] [ə'raɪz] ;
At **dawn** **,** **when** **swift** **the** **curling** **mists** **arise** **;**
在 黎明 , 什么时候 迅速 这 冰壶 薄雾 出现 ;

黎明时分，薄雾迅速升起;

[wen] ['krɪmz(ə)n] - ['kʌlərd] [fleɪm] , [ðə; ði]['ɔːrient][hə'raɪz(ə)n] - ,
When **crimson** **-** **colored** **flame** **,** **the** **orient** **horizon** **o'erspreads** **,**
什么时候 赤红 - 有色 火焰 , 这 东方 地平线 - ,

当绯红色的火焰蔓延开来，东方的地平线也随之延展开来。

[ænd; ənd] [ʃaɪ] [deɪ] - ['nɪmfs] [ə'weɪk] [frʌm; frəm] ['slʌmbər] [ɑːn][ðer; ðər]['goʊldən][bedz] ,
And **shy** **day** **-** **nymphs** **awake** **from** **slumber** **on** **their** **golden** **beds** **,**
和 害羞的 天 - 若虫 醒 从 睡眠 在 他们的 金的 床 ,

羞涩的白昼仙女们从金色的床上醒来，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **16** **]**
[页 -]

[第16页]

- [tɪz] [ðen] [ðæt] ['smaɪlɪŋ] ['fɔːrtʃən] , ['lævɪʃli] [rɪ'wɔːrdz] [ðə; ði][boʊld] [em'praɪz]
' **Tis** **then** **that** **smiling** **Fortune** **,** **lavishly** **rewards** **the** **bold** **emprise**
- 的 然后 那 微笑 财富 , 慷慨地 奖励 这 大胆的 企业

那时，命运之神会慷慨地奖赏那些大胆的企业家。

[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['waɪzli] ['ɜːrli] [raɪz] [bɪ'niːθ] [ˌkɑːlɜ'ɑːdoʊz, ˌkɑːlɜ'ædoʊz] ['mætʃləs] [skaɪz] .
Of **those** **who** **wisely** **early** **rise** **beneath** **Colorado's** **matchless** **skies** **.**
的 那些 WHO 明智地 早期的 上升 下面 科罗拉多州的 无比 天空 .

那些明智地早起的人，在科罗拉多州无与伦比的天空下。

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz] !
Colorado **skies** **!**
科罗拉多州 天空 !

科罗拉多的天空!

[ˌkɑːlɜ'ɑːdoʊz, ˌkɑːlɜ'ædoʊz] ['glɔːriəs] [skaɪz] !
Colorado's **glorious** **skies** **!**
科罗拉多州的 辉煌 天空 !

科罗拉多州壮丽的天空!

[noʊ] ['laʊərɪŋ] [klaʊdz] — [noʊ] ['lɪŋgərɪŋ] [mɪsts] [ə'raɪz] .
No **lowering** **clouds** **—** **no** **lingering** **mists** **arise** **.**
不 降低 云 — 不 挥之不去的 薄雾 出现 .

没有低垂的云层，也没有弥漫的薄雾。

[haʊ] [braɪt] [tuː; tə] - [deɪ] — [haʊ] [prə'pɪʃəs] [ɑːr; ər][ˌkɑːlɜ'ɑːdoʊz, ˌkɑːlɜ'ædoʊz] [skaɪz] .
How **bright** **to** **-** **day** **—** **how** **propitious** **are** **Colorado's** **skies** **.**
如何 明亮的 到 - 天 — 如何 吉祥 是 科罗拉多州的 天空 .

今天阳光多么灿烂——科罗拉多州的天空多么吉利!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **17** **]**
[页 -]

[第17页]

[waɪld] - ['wʊdlənd] ['ræmblɪŋz]
WILD **-** **WOODLAND** **RAMBLINGS**
荒野 - 林地 胡言乱语

野林漫步

[daʊn] — [ə'daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [griːn] , [waɪld] - ['wʊdlənd] ['æliz] ,
Down **—** **adown** **among** **the** **green** **,** **wild** **-** **woodland** **alleys** **,**
向下 — 向下 之中 这 绿色的 , 荒野 - 林地 小巷 ,

向下——向下穿过绿树成荫的林间小道，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swiːt] ['væliz] ,
And across the sweet valleys ,
和 穿过 这 甜的 山谷 ,

越过甜蜜的山谷，

[θruː] ['fɔrists] [ʌv; əv] [spruːs] [triːz] [ænd; ənd] [paɪn] ;
Through forests of spruce trees and pine ;
通过 森林 的 云杉 树木 和 松树 ;

穿过云杉和松树林；

[wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [bɜːrdz] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [biːsts] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['flaʊərz] [fɔːr; fər] [maɪ] ['ælaɪz]
With the birds , and the beasts , and the flowers for my allies
和 这 鸟类 , 和 这 野兽 , 和 这 花朵 为了 我的 盟国

与鸟兽和鲜花为我的盟友

[aɪ] [roʊv] —
I rove —
我 漫游 —

我四处游荡——

[oʊ] [aɪ] [roʊv] , [wɪð; wɪθ] “ [ðə; ði] ['spɪrɪt] [dɪ'vaɪn] .
oh I rove , with “ The Spirit Divine .
哦 我 漫游 , 和 “ 这 精神 神圣的 .

哦，我漫游，与“神圣的精神”同行。

” [daʊn] , [diːp] [daʊn] [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] ['rɑːki] ['kænənz] ;
” Down , deep down in the wild rocky canons ;
” 向下 , 深的 向下 在 这 荒野 岩石 教规 ;

“向下，深深地，在荒野的岩石峡谷中；

[ʌp] , [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] [kuːl] ['sterəl] [plæ'toʊz] [ə'bʌv] ,
Up , high up on the cool sterile plateau's above ,
向上 , 高的 向上 在 这 凉爽的 无菌 高原的 多于 ,

在高高的、凉爽荒芜的高原之上，

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] [ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːr; ər] [stɪl] [maɪ] [kəm'pænjənz] ,
Joy , Joy and Hope are still my companions ,
喜悦 , 喜悦 和 希望 是 仍然 我的 同伴 ,

喜乐、喜乐和希望依然与我同在。

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [fɔːr; fər] , [oʊ] , [aɪ] [ˌeɪ 'em] [tʃɑːrmd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] [wer'evər] [aɪ] [roʊv] .
For , oh , for , oh , I am charmed and elated wherever I rove .
为了 , 哦 , 为了 , 哦 , 我 是 迷住了 和 欣喜若狂 无论 我 漫游 .

哦，哦，无论我走到哪里，我都感到无比的快乐和愉悦。

[daʊn] , [ðen] — [daʊn] [θruː] [ðə; ði] [griːn] ['liːfi] ['æliz] ,
Down , then — down through the green leafy alleys ,
向下 , 然后 — 向下 通过 这 绿色的 绿叶 小巷 ,

然后，向下走——沿着绿树成荫的小路向下走，

[ænd; ənd] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [swiːt] ['væliz]
And across the sweet valleys
和 穿过 这 甜的 山谷

穿过甜蜜的山谷

[diːpər] , [diːpər] [stɪl] ['ɪntuː] ['fɔrists] [ʌv; əv] ['æspən] [ænd; ənd] [paɪn] ;
Deeper , deeper still into forests of aspens and pine ;
更深 , 更深 仍然 进入 森林 的 白杨 和 松树 ;

继续深入，深入白杨和松树林；

[ðʌs] , [ðʌs] - [mʌŋst] [tɔːl] , ['ʃeɪdi] [groʊvz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['deɪli] ['meɪkɪŋ] [nuː] ['sæli] ,
Thus , thus ' mongst tall , shady groves I am daily making new sallies ,
因此 , 因此 - 其中 高的 , 阴凉 小树林 我 是 日常的 制作 新的 萨利斯 ,

因此，因此，在茂密的树荫下，我每天都在进行新的冒险，

[fɔːr; fər] , [oʊ] , [fɔːr; fər][oʊ] , [ðə; ði] [mʌtʃ] - ['roʊvɪŋ]['spɪrɪts][ʌv; əv] ['glædnəs] [ænd; ənd][ʌv; əv] [sɔːŋ] -

For	,	oh	,	for	oh	,	the	much	-	roving	spirits	of	gladness	and	of	song	-
为了	,	哦	,	为了	哦	,	这	很多	-	漫游	烈酒	的	欢乐	和	的	歌曲	-

['sɪŋɪŋ] ['mædnəs] [ɑːr; ər][maɪn] .

singing	madness	are	mine	.
歌唱	疯狂	是	矿	.

因为，哦，因为，那些四处游荡的快乐精灵和歌唱的疯狂精灵都是我的。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	18	]
[	页	-	]

[第18页]

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['graːsiz]

DOWN	AMONG	THE	GRASSES
向下	之中	这	草

草丛深处

[daʊn] — [ə'daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][tɔːl] [griːn] ['graːsiz]

Down	—	adown	among	the	tall	green	grasses
向下	—	向下	之中	这	高的	绿色的	草

倒下——倒在茂盛的绿草丛中

[baɪ][ðə; ði] [sprɪŋ] - [fed] [puːl] ,

By	the	spring	-	fed	pool	,
经过	这	春天	-	美联储	水池	,

在泉水池边，

[wer] [ðə; ði] ['flaʊərz] [nɑːd][ænd; ənd] ['bekən] [ɪn][ðə; ði][wɪnd] [ðæt] ['paːsiz] —

Where	the	flowers	nod	and	beckon	in	the	wind	that	passes	—
在哪里	这	花朵	点头	和	招手	在	这	风	那	通过	—

花儿在微风中摇曳生姿——

[nɑːd][ænd; ənd] ['bekən] [laɪk] [swiːt] ['lɪt(ə)l] ['læsiz]

Nod	and	beckon	like	sweet	little	lassies
点头	和	招手	喜欢	甜的	小的	姑娘们

像甜美的小女孩一样点头示意

[laɪk] [fer] ['lɪt(ə)l] [he'lɪnɪk] ['læsiz] , (['glænsɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [braɪt] [aɪz])

Like	fair	little	Hellenic	lassies	,	(	glancing	with	their	bright	eyes	)
喜欢	公平的	小的	希腊	姑娘们	,	(	瞥了一眼	和	他们的	明亮的	眼睛	)

像美丽的希腊小姑娘们一样，（她们睁着明亮的眼睛打量着）

[laɪk] [fer] ['lɪt(ə)l] [he'lɪnɪk] ['læsiz] , [dʒʌst] [tɜːrnd] [luːs] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['klæsɪk(ə)l] ['klæsɪz]

Like	fair	little	Hellenic	lassies	,	just	turned	loose	from	their	classical	classes
喜欢	公平的	小的	希腊	姑娘们	,	只是	转向	松动的	从	他们的	古典	课程

就像那些刚从古典课堂中解放出来的美丽的希腊少女一样

[laɪk] [glæd]['lɪt(ə)l] ['griːʃn] ['tʃɪldrən] [dʒʌst][ə; eɪ] - ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] .

Like	glad	little	Grecian	children	just	a	-	coming	home	from	school	.
喜欢	高兴的	小的	希腊	孩子们	只是	一个	-	未来	家	从	学校	.

就像快乐的希腊小孩刚放学回家一样。

[ænd; ənd][ðə; ði]['drægən] - [flaɪz][ɪn][ðer; ðər] [braɪt] [kwɪ'ræs]

And	the	dragon	-	flies	in	their	bright	cuirasses
和	这	龙	-	苍蝇	在	他们的	明亮的	胸甲

还有那些身披鲜艳铠甲的蜻蜓

[ænd; ənd][ðə; ði] ['krikits] [ðæt] ['tʃɪrəp] [baɪ] [ruːl] ,

And	the	crickets	that	chirrup	by	rule	,
和	这	蟋蟀	那	叽叽喳喳	经过	规则	,

还有那些按着规矩鸣叫的蟋蟀，

[ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['floʊtɪŋ] [baɪ][ɪn] [greɪt] , [waɪt] , ['kjʊmjʊləs] ['mæsɪz] ,

And	the	clouds	floating	by	in	great	,	white	,	cumulous	masses	,
和	这	云	漂浮的	经过	在	伟大的	,	白色的	,	积云	群众	,

而云朵则成群结队地飘过，洁白如雪，密密麻麻。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɔ:l] , [glæd] ['vɔɪsɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['gra:siz] ,

And	the	small	,	glad	voices	,	and	the	flowers	and	the	grasses	,
和	这	小的	,	高兴的	声音	,	和	这	花朵	和	这	草	,

还有那些细小而欢快的声音，还有鲜花和青草，

[ænd; ənd][ðə; ði][skaɪ][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊdz] ['mɪrərd] [weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [pu:l] ,

And	the	sky	and	the	clouds	mirrored	way	down	in	the	pool	,
和	这	天空	和	这	云	镜像	方式	向下	在	这	水池	,

天空和云朵倒映在水池里，美不胜收。

[meɪks] [wʌn] [dri:m] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [sɔ:ŋ] - ['seɪkrɪd] [pɑ:r'næsəs] ,

Makes	one	dream	of	the	old	song	-	sacred	Parnassus	,
制作	一	梦	的	这	老的	歌曲	-	神圣	帕纳索斯山	,

让人梦见古老的圣歌——帕尔纳索斯山，

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɪmf] - ['hɔ:ntɪd] ['hipəkri:n] [ku:l] .

And	of	the	nymph	-	haunted	Hippocrene	cool	.
和	的	这	仙女	-	闹鬼的	希波克里尼	凉爽的	.

还有仙女出没的希波克里涅的清凉。

[ænd; ənd][wi:; wi] [saɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['poʊəts] [wɪŋd] - [sti:d] ['pegəsəs]

And	we	sigh	for	the	poet's	winged	-	steed	Pegasus
和	我们	叹	为了	这	诗人的	有翅膀的	-	骏马	飞马座

我们为诗人的飞马珀伽索斯叹息。

[dʒʌst][tu:; tə] [sɔ:r] [ə'weɪ] [ʌp] [haɪ] !

Just	to	soar	away	up	high	!
只是	到	翱翔	离开	向上	高的	!

只想翱翔天际!

[dʒʌst][tu:; tə] [skeɪl] [ðoʊz] [waɪld] ['eriəl] ['pa:siz] ,

Just	to	scale	those	wild	aerial	passes	,
只是	到	规模	那些	荒野	天线	通过	,

仅仅是为了攀登那些惊险刺激的空中航线，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	19	]
[	页	-	]

[第19页]

[dʒʌst][tu:; tə][raɪz] [ə'bʌv] [ðoʊz] [greɪt] , [waɪt] , ['kjʊmjʊləs] , [klaʊd] ['mæsɪz] ,

Just	to	rise	above	those	great	,	white	,	cumulous	,	cloud	masses	,
只是	到	上升	多于	那些	伟大的	,	白色的	,	积云	,	云	群众	,

只想超越那些巨大的、白色的、积云般的云层，

[ænd; ənd][tu:; tə] [plʌndʒ] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] [daʊn] [ðə; ði] [blu:] [vɔ:lts] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] .

And	to	plunge	and	tumble	down	the	blue	vaults	of	the	sky	.
和	到	暴跌	和	翻滚	向下	这	蓝色的	金库	的	这	天空	.

然后纵身跃下，翻滚坠入蔚蓝的天空。

[ə'weɪ] [ʌp] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] — [ɪn] [ðoʊz] ['splendɪd] [klaʊd] - ['sɪtiz] !

Away	up	above	us	—	in	those	splendid	cloud	-	cities	!
离开	向上	多于	我们	—	在	那些	灿烂	云	-	城市	!

在我们头顶上方——在那些壮丽的云城里!

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['pɔ:rtlz] [ʌv; əv][goʊld][ænd; ənd][ðer; ðər] ['tɜ:rɪts] [soʊ] [fer] ,

With	their	portals	of	gold	and	their	turrets	so	fair	,
和	他们的	门户	的	金子	和	他们的	炮塔	所以	公平的	,

它们拥有金色的大门和美丽的塔楼，

[wi:; wi] [si:m] [tu:; tə] [hɪr] ['eɪndʒəlz][ə; eɪ] - ['paɪpɪŋ][ðer; ðər]['wʌndərf(ə)l] ['ditiz] ,

We	seem	to	hear	angels	a	-	piping	their	wonderful	ditties	,
我们	似乎	到	听到	天使	一个	-	管道	他们的	精彩的	小调	,

我们仿佛听到了天使们在吹奏美妙的乐曲，

[ænd; ənd][wi:; wi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] — [oʊ] , [wi:; wi] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ðer; ðər] .

And	we	long	to	be	there	—	oh	,	we	long	to	be	there	.
和	我们	长的	到	是	那里	—	哦	,	我们	长的	到	是	那里	.

我们渴望去那里——哦，我们渴望去那里。

[waɪt] [wɪŋz] !

White	Wings	!
白色的	翅膀	!

白翼！

[waɪt] [wɪŋz] !

White	Wings	!
白色的	翅膀	!

白翼！

[kʌm] [ber] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] ,

Come	bear	us	away	,
来	熊	我们	离开	,

来把我们带走吧，

[kʌm] [ber] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] , [ɔ:(r)] ['rɪvər] , [ɔ:(r)] ['maʊnt(ə)n] [ænd; ənd] [pleɪn] .

Come	bear	us	away	,	o'er	river	,	o'er	mountain	and	plain	.
来	熊	我们	离开	,	超过	河	,	超过	山	和	清楚的	.

来吧，带我们越过河流，越过高山和平原。

[oʊ] , [ber] [ˌju: 'es] [ə'weɪ] [tu:; tə] [ðæt] [lænd] [ʌv; əv] [tɔ:l] [pɑ:mz] [ænd; ənd] [gri:n] - ,

Oh	,	bear	us	away	to	that	land	of	tall	palms	and	green	sassafrasses	,
哦	,	熊	我们	离开	到	那	土地	的	高的	棕榈树	和	绿色的	-	,

哦，带我们去往那片棕榈树高耸、绿树成荫的土地吧！

[ænd; ənd] [ðen] — [oʊ] , [ðen] , [ber] [ˌju: 'es] [bæk] [hɪr] [tu:; tə] [ðɪs] [waɪld] , [swi:t] , ['prɪti] ['væli]

And	then	—	oh	,	then	,	bear	us	back	here	to	this	wild	,	sweet	,	pretty	valley
和	然后	—	哦	,	然后	,	熊	我们	后退	这里	到	这	荒野	,	甜的	,	漂亮的	谷

[ə'gen] .

again	.
再次	.

然后——哦，然后，带我们回到这片狂野、甜蜜、美丽的山谷吧。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	20	]
[	页	-	]

[第20页]

[ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [waɪld] - [wʊdz] [tu:; tə] - [deɪ]

IN	THE	WILD	WILD	-	WOODS	TO	-	DAY
在	这	荒野	荒野	-	树林	到	-	天

今天在荒野森林里

[ə'weɪ] — [fɑ:r] [ə'weɪ] — [ɪn] [ðə; ði] [waɪld] [waɪld] - [wʊdz] [tu:; tə] - [deɪ] !

Away	—	far	away	—	in	the	wild	wild	-	woods	to	-	day	!
离开	—	远的	离开	—	在	这	荒野	荒野	-	树林	到	-	天	!

今天，我们将前往遥远的荒野森林！

[ˌʌndər'ni:θ] [ðə; ði] ['spredɪŋ] , [ku:l] , [gri:n] [baʊz] ['sɪtɪŋ] ,

Underneath	the	spreading	,	cool	,	green	boughs	sitting	,
下	这	传播	,	凉爽的	,	绿色的	树枝	坐着	,

在枝繁叶茂、凉爽翠绿的树枝下，

['nestɪŋ] [bɜːrdz] [ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ['flɪtɪŋ] ,
Nesting birds above us flitting ,
嵌套 鸟类 多于 我们 飞掠 ,

头顶上筑巢的鸟儿飞来飞去，

[siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] — [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
Seem to sing — seem to say :
似乎 到 唱歌 — 似乎 到 说 :

仿佛在歌唱——仿佛在说：

“ ['mɔːtəlz] [sæd] , [biː; bi] [gʊd] , [biː; bi] [gʊd] — [biː; bi][glæd] — [biː; bi] [geɪ] !
“ Mortals sad , be good , be good — be glad — be gay !
“ 凡人 伤心 , 是 好的 , 是 好的 — 是 高兴的 — 是 同性恋 !

“凡人悲伤，要善良，要善良——要快乐——要快乐！”

” ['lɪt(ə)l] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [gliː] ,
” Little hearts full of glee ,
” 小的 心 满的 的 高兴 ,

“充满喜悦的小心脏，

['hæpi] [æz; əz] ['hæpi] [kæn; kən][biː; bi] ;
Happy as happy can be ;
快乐的 作为 快乐的 能 是 ;

快乐至极；

[ɪn][ðə; ði]['weɪvi] [bʊʃɪz] [siːn] ,
In the wavy bushes seen ,
在 这 波浪状 灌木丛 已见 ,

在所见的波浪状灌木丛中，

[ɪn][ðə; ði][tɔːl] , ['tʌftɪd] [triː] - [tɑːps] [bɪ'twiːn] ,
In the tall , tufted tree - tops between ,
在 这 高的 , 簇绒 树 - 最高额 之间 ,

在两旁高耸茂密的树冠间，

['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] ['merəli] ,
Singing , singing merrily ,
歌唱 , 歌唱 兴高采烈地 ,

唱着歌，欢快地唱着歌，

['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] — [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
Singing , singing — seem to say :
歌唱 , 歌唱 — 似乎 到 说 :

唱歌，唱歌——似乎在说：

“ ['mɔːtəlz] [sæd] , [biː; bi] [gʊd] , [biː; bi] [gʊd] — [biː; bi][glæd][tuː; tə] - [deɪ] !
“ Mortals sad , be good , be good — be glad to - day !
“ 凡人 伤心 , 是 好的 , 是 好的 — 是 高兴的 到 - 天 !

“凡人悲伤，要善良，要善良——今天要快乐！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 21]
” [页 -]

“[第 21 页]

[aɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm] ['sɔŋz] [fɔːr; fər] [feɪm] [tuː; tə] - [naɪt]
I'LL SING SOME SONGS FOR FAME TO - NIGHT
患病的 唱歌 一些 歌曲 为了 名声 到 - 夜晚

今晚我要唱歌，博取名声！

[rɪ'spektɪd] ['feloʊ] ['trævələr] , - [ðoʊ][aɪ][kæn; kən]['kærəl][laɪk][ə; eɪ][bɜːrd]
Respected fellow traveler , ' tho I can carol like a bird
受人尊敬 同伴 游客 , - 虽然 我 能 颂歌 喜欢 一个 鸟

尊敬的旅伴，虽然我能像鸟儿一样歌唱。

[deɪm] [feɪm] [maɪ] [vɔɪs] [hæz; həz]['nevər] [hɜ:rd] .
Dame Fame my voice has never heard .
贵妇人 名声 我的 嗓音 有 绝不 听到 .

女爵士，我的声音从未被听见过。

[hɪr] , [ðen] , [kən'dʒi:niəl] ['tʊrɪst] , ['kɑ:mræd][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] —
Hear , then , congenial tourist , comrade with delight —
听到 , 然后 , 相投 游客 , 同志 和 喜 —

那么，请听，友好的游客，愉快的伙伴——

[aɪl] [sɪŋ] [sʌm; səm] ['sɔŋz] [fɔ:r; fər] [feɪm] [tu:; tə] - [naɪt] .
I'll sing some songs for Fame to - night .
患病的 唱歌 一些 歌曲 为了 名声 到 - 夜晚 .

今晚我将为《名扬四海》演唱几首歌。

[feɪm] [ɔ:ft][hæz; həz] [hɜ:rd] [ðə; ði][weɪl][ʌv; əv] ['sædnəs] ;
Fame oft has heard the wail of Sadness ;
名声 经常 有 听到 这 哀号 的 悲伤 ;

名声常常听到悲伤的哀嚎;

[feɪm] [noʊz] [ðə; ði] [leɪ] [ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [wel] ,
Fame knows the lay of Trouble well ,
名声 知道 这 躺 的 麻烦 出色地 ,

名声深谙麻烦之道，

[ðen] [aɪ] [wɪl] [sɪŋ] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][ðə; ði] ['sɔŋz] [ʌv; əv] ['glædnəs] ,
Then I will sing for her the songs of gladness ,
然后 我 将要 唱歌 为了 她 这 歌曲 的 欢乐 ,

然后我要为她唱欢乐的歌，

[fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] , [ðə; ði] [teɪl] [ʌv; əv][dʒɔɪ] [aɪl] [tel] .
For her , for her , the tale of Joy I'll tell .
为了 她 , 为了 她 , 这 故事 的 喜悦 患病的 告诉 .

为了她，为了她，我要讲述乔伊的故事。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 22]
[页 -]

[第22页]

[meɪd] [ʌv; əv] ['denvər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kæmpɪŋ] ?
MAID OF DENVER , ARE YOU CAMPING ?
女佣 的 丹佛 , 是 你 野营 ?

丹佛少女号，你们在露营吗?

[hi:; hi] :
He :
他 :

他:

“ [meɪd][ʌv; əv]['denvər] , [ɑ:r; ər][ju:; jʊ] ['kæmpɪŋ] ?
“ Maid of Denver , are you camping ?
“ 女佣 的 丹佛 , 是 你 野营 ?

“丹佛少女号，你们在露营吗？”

[ɪn][maɪ] [fi:ld] [jʊr; jər] [mju:lz] [ɑ:r; ər] ['træmpɪŋ] .
In my field your mules are tramping .
在 我的 场地 你的 骡子 是 徒步旅行 .

你们的骡子正在我的田里跺脚。

[pli:z] , [mɪs] , [du:][nɑ:t] [θɪŋk] [ˌem 'i:] [ru:d] ;
Please , Miss , do not think me rude ;
请 , 错过 , 做 不是 思考 我 粗鲁的 ;

小姐，请不要觉得我无礼;

- [tɪz][nɑːt][maɪ][ɪn'tenʃ(ə)n][tuː; tə][ɪn'truːd] .
' Tis not my intention to intrude .
- 的 不是 我的 意图 到 侵入 .

我无意打扰。

[dʒʌst] [ðɪs] [mɔːrn][aɪ] [sɔː] [jʊr; jər]['faɪər] —
Just this morn I saw your fire —
只是 这 早晨 我 锯 你的 火 —

今天早上我还看到了你的火——

[θɔːt] [aɪ'd][step] [daʊn] [ænd; ənd][ɪn'kwaɪər] .
Thought I'd step down and inquire .
想法 ID 步 向下 和 查询 .

我想下去问问情况。

〞 [ʃiː; ʃi] :
〞 She :
〞 她 :

〝她:

〝 [jes] , [sɜːr] ; [jes] , [sɜːr] ; [wiː; wi][ɑːr; ər] ['kæmpɪŋ] ;
〝 Yes , sir ; yes , sir ; we are camping ;
〝 是的 , 先生 ; 是的 , 先生 ; 我们 是 野营 ;

〝是的，先生；是的，先生；我们正在露营；

[ðæts] ['aʊər; ɑːr][tent] , [ðer; ðər] , [ɪn][ðə; ði] ['wiləuz] .
That's our tent , there , in the willows .
那就是 我们的 帐篷 , 那里 , 在 这 柳树 .

那是我们的帐篷，就在那边的柳树丛里。

[pɑː] [ænd; ənd][mɑː][ɑːr; ər] ['fɪʃɪŋ] , [aɪ] [sə'poʊz] :
Pa and Ma are fishing , I suppose :
宾夕法尼亚州 和 马 是 钓鱼 , 我 认为 :

我猜爸爸妈妈是在钓鱼:

[tuː] [bæd] , [tuː] [bæd] , ['aʊər; ɑːr] [tiːm] [ɪz] ['træmpɪŋ]
Too bad , too bad , our team is tramping
也 坏的 , 也 坏的 , 我们的 团队 是 徒步旅行

太糟糕了，太糟糕了，我们的团队正在徒步旅行

[ɪn][jʊr; jər] ['medoʊ] [griːn] [ænd; ənd][waɪd] .
In your meadow green and wide .
在 你的 草地 绿色的 和 宽的 .

在你那片绿意盎然、宽广无垠的草地上。

[bʌt; bət] , [sɜːr] , [oʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] ['kaɪndli][help][ˌem 'iː] [tʃeɪs] [ðem; ðəm][aʊt] , [sɜːr] ,
But , sir , oh , if you will kindly help me chase them out , sir ,
但 , 先生 , 哦 , 如果 你 将要 亲切地 帮助 我 追赶 他们 出去 , 先生 ,

但是，先生，如果您能好心帮我把他们赶出去，先生，

[maɪ][foʊks] , [ˌhens'fɔːrθ] , [noʊ] [daʊt] , [sɜːr] ,
My folks , henceforth , no doubt , sir ,
我的 各位 , 今后 , 不 怀疑 , 先生 ,

从今以后，我的家人，毫无疑问，先生，

[wɪl] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][taɪd] .
Will be good enough to keep them tied .
将要 是 好的 足够的 到 保持 他们 系 .

足以将它们绑在一起。

〞 [hiː; hi] :
〞 He :
〞 他 :

〝他:

“ [meɪd][ʌv; əv] ['denvər] , [let][ðem; ðəm] [steɪ] — [let][ðem; ðəm] [streɪ] ;
“ Maid of Denver , let them stay — let them stray ;
“ 女佣 的 丹佛 , 让 他们 停留 — 让 他们 流浪 ;

“丹佛少女，让他们留下——让他们迷失；

[ðeɪ] [wəʊnt][hɜːrt][maɪ]['kloʊvər] — ['nevər] , [neɪ] .
They won't hurt my clover — never , nay .
他们 惯于 伤害 我的 三叶草 — 绝不 , 不 .

它们不会伤害我的三叶草——永远不会。

['hæpi] ['kriːtʃərz] !
Happy creatures !
快乐的 生物 !

快乐的生物们!

[wɑːtʃ] [ðem; ðəm] [reɪs] [ænd; ənd] [liːp] !
Watch them race and leap !
手表 他们 种族 和 飞跃 !

看他们赛跑、跳跃!

[rɑːmp][ænd; ənd][roʊl] , ['wɑːloʊ] [ɪn][maɪ] [hɜːrdz] [græs] — [lʌʃ] [ænd; ənd] [diːp] !
Romp and roll , wallow in my herd's grass — lush and deep !
欢蹦乱跳 和 卷 , 泥坑 在 我的 兽群的 草 — 郁郁葱葱 和 深的 !

在我的牛群茂盛而深厚的草地上嬉戏打闹，尽情玩耍吧!

[ɔːf] !
Off !
离开 !

离开!

[jiː; ji] ['sɔːsi] [roʊgz] !
ye saucy rogues !
是的 风骚的 流氓 !

你们这些厚颜无耻的家伙!

[ə'weɪ] , [ə'weɪ] ! [goʊ] [frɪsk] [ænd; ənd] [pleɪ] ;
Away , away ! go frisk and play ;
离开 , 离开 ! 去 搜身 和 玩 ;

走开，走开！去搜身玩耍吧；

([ðeɪ] [wəʊnt][hɑːrm][maɪ][trai'fəuliəm] - , [noʊ] , ['nevər] — ['nevər] , [neɪ] !)
(They won't harm my trifolium incarnatum , no , never — never , nay !)
(他们 惯于 伤害 我的 三叶草 - , 不 , 绝不 — 绝不 , 不 !)

（他们不会伤害我的红花三叶草，不，永远不会——永远不会！）

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 23]
” [页 -]

“[第 23 页]

[meɪd] [ʌv; əv] ['denvər] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm]
MAID OF DENVER , TAKE MY ARM
女佣 的 丹佛 , 拿 我的 手臂

丹佛少女，挽着我的胳膊

[meɪd][ʌv; əv] ['denvər] , [teɪk] [maɪ][ɑːrm] ;
Maid of Denver , take my arm ;
女佣 的 丹佛 , 拿 我的 手臂 ;

丹佛少女，挽着我的胳膊;

[stroʊl][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] , [ə'baʊt][maɪ][fɑːrm] .
Stroll with me , about my farm .
漫步 和 我 , 关于 我的 农场 .

请和我一起在我的农场里散步。

['trʌstiə] [gaɪd] [juːl] ['nevər] [noʊ] .
Trustier guide you'll never know .
更值得信赖 指导 你会 绝不 知道 .

你绝对找不到比这更值得信赖的指南了。

[noʊ] , [noʊ] , [meɪd][ʌv; əv] ['denvər] , [dəunt] [seɪ] [noʊ] !
No , no , Maid of Denver , don't say no !
不 , 不 , 女佣 的 丹佛 , 不 说 不 !

不，不，丹佛少女，别说不！

[kʌm] , ['meri] [læs] , [kʌm] [skɪp][wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [griːn] ;
Come , merry lass , come skip with me across the green ;
来 , 欢乐 小姐 , 来 跳过 和 我 穿过 这 绿色的 ;

来吧，快乐的姑娘，和我一起跳过这片绿地；

[klaɪm] [ʌp] [stiːp] [haɪts] [wer] [fʊt] [hæθ] ['nevər] [bɪn] .
Climb up steep heights where foot hath never been .
爬 向上 陡 高度 在哪里 脚 有 绝不 到过 .

攀登人迹罕至的陡峭山峰。

[dʒʌst] [bæk] [ʌv; əv] [fræŋk] ['mænz] , [ɑːn][ðə; ði] ['rɑːks] ,
Just back of Frank Mann's , on the rocks ,
只是 后退 的 坦率 曼氏 , 在 这 岩石 ,

就在弗兰克·曼恩家后面，岩石上，

[wɑːtʃ] ['mæsiz] ['ʃepərdz] [tend] [ðer; ðər] ['flɑːks] .
Watch Massey's shepherds tend their flocks .
手表 梅西百货 牧羊人 趋向 他们的 羊群 .

观看马西的牧羊人照看羊群。

[ɔːr] [wʊd] [juː; jʊ] ['ræðər] [roʊv] [kuːl] [hɪlz] [bɪ'twiːn] ?
Or would you rather rove cool hills between ?
或者 会 你 相当 漫游 凉爽的 丘陵 之间 ?

或者你更喜欢在凉爽的山丘间漫步？

[ɪk'splɔːrɪŋ] , ['meihæp] , ['meni] [ə; eɪ] ['sɪlvən] [siːn] ?
Exploring , mayhap , many a sylvan scene ?
探索 , 或许 , 许多 一个 森林 场景 ?

或许，他正在探索许多林间美景？

[ɔːr] [neɪ] — [noʊ] — [juː; jʊ] ['waɪzli] [tʃuːz] [bɪ'niːθ] [tɔːl] [triːz] ,
Or nay — no — you wisely choose beneath tall trees ,
或者 不 — 不 — 你 明智地 选择 下面 高的 树木 ,

或者不——不——你明智地选择在高大的树下，

[tuː; tə][dʒʌst][sɪt] [hɪr] , [ænd; ənd] ['swiːtli] [teɪk] [jʊr; jər] [iːz] .
To just sit here , and sweetly take your ease .
到 只是 坐 这里 , 和 甜蜜地 拿 你的 舒适 .

就坐在这里，悠闲地享受这份宁静。

[ðen] , [meɪd][ʌv; əv] ['denvər] , [hɪəz] [maɪ][hænd] !
Then , Maid of Denver , here's my hand !
然后 , 女佣 的 丹佛 , 这里是 我的 手 !

那么，丹佛少女，这是我的手！

[ʃer] , [oʊ]['kaɪndli] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][maɪ][lænd] .
Share , oh kindly share with me my land .
分享 , 哦 亲切地 分享 和 我 我的 土地 .

请与我分享我的土地。

['fɑːndɚ] “ ['hʌbi] ” [juː; jʊ] [wɪl] ['nevər] [noʊ] ,
Fonder “ hubby ” you will never know ,
创始人 “ 老公 ” 你 将要 绝不 知道 ,

亲爱的“老公”，你永远不会知道。

[noʊ] , [noʊ] , [maɪ] ['prɪti] [meɪd] , [maɪ] ['sɪti] [meɪd] , [aɪ] [lʌv] , [aɪ] [lʌv] [juː; jʊ][soʊ] .

No	,	no	,	my	pretty	maid	,	my	city	maid	,	I	love	,	I	love	you	so	.
不	,	不	,	我的	漂亮的	女佣	,	我的	城市	女佣	,	我	爱	,	我	爱	你	所以	.

不，不，我漂亮的女仆，我的城市女仆，我爱你，我如此爱你。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	24	]
[	页	-	]

[第24页]

“ ['poʊət] , [meɪ] [aɪ] [peɪl] [jʊr; jər] [kaʊ] ?

“	POET	,	MAY	I	PAIL	YOUR	COW	?
“	诗人	,	可能	我	桶	你的	奶牛	?

“诗人，我可以给你的牛打水桶吗？”

” [ʃiː; ʃi] :

”	She	:
”	她	:

“她：

“ ['poʊət] — ['pæstərəl]['poʊət] —

“	Poet	—	pastoral	poet	—
“	诗人	—	牧灵	诗人	—

“诗人——田园诗人——

['poʊət] , [dəunt][juː; jʊ] [noʊ] [ˌaɪ 'tiː] ?

Poet	,	don't	you	know	it	?
诗人	,	不	你	知道	它	?

诗人啊，你难道不知道吗?

['poʊət] , [pliːz] , [sɜːr] , [meɪ] [aɪ] [naʊ] ?

Poet	,	please	,	sir	,	may	I	now	?
诗人	,	请	,	先生	,	可能	我	现在	?

诗人先生，请问现在可以吗?

['poʊət] , [aɪ] [wʊd] ['dɪrli] [lʌv] [tuː; tə][peɪl][jʊr; jər] [kaʊ] !

Poet	,	I	would	dearly	love	to	pail	your	cow	!
诗人	,	我	会	亲爱的	爱	到	桶	你的	奶牛	!

诗人，我真想把你的牛装进桶里!

” [hiː; hi] :

”	He	:
”	他	:

“他：

“ [meɪd][ʌv; əv]['denvər] , [ðen] [juː; jʊ] [meɪ] ;

“	Maid	of	Denver	,	then	you	may	;
“	女佣	的	丹佛	,	然后	你	可能	;

“丹佛少女，那么你可以;

[aɪ] [wɪl] [beɪt][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] [heɪ] .

I	will	bait	her	with	some	hay	.
我	将要	饵	她	和	一些	干草	.

我会用干草引诱她。

[soʊ] , [bɔːs] — [soʊ] , [ðer; ðər] , [naʊ] !

So	,	boss	—	so	,	there	,	now	!
所以	,	老板	—	所以	,	那里	,	现在	!

好了，老板——好了，现在!

[soʊ] , — [soʊ] — [juː; jʊ] [bleɪmd] [oʊld] [kaʊ] !

So	,	—	so	—	you	blamed	old	cow	!
所以	,	—	所以	—	你	被指责	老的	奶牛	!

所以，——所以——你把责任都推到老母牛身上了!

“ [dʒʌst] [wɑːtʃ] [hɜːr; hər] [kɪk] - [ʌp] , [laɪk] [ə; eɪ] [stɪr] ;
“ Just watch her kick - up , like a steer ;
“ 只是 手表 她 踢 - 向上 , 喜欢 一个 转向 ;

“看看她像小牛一样踢水;

[reɪs] [əˈweɪ] [ɪn] [mæd] [kəˈrɪr] ;
Race away in mad career ;
种族 离开 在 疯狂的 职业 ;

在疯狂的职业生涯中一路狂奔;

[bʌt; bət] [aɪ] [kæn; kən] [kætʃ] [hɜːr; hər] ; [oʊ] , [jes] , [dɪr] —
But I can catch her ; oh , yes , dear —
但 我 能 抓住 她 ; 哦 , 是的 , 亲爱的 —

但我能抓住她；哦，是的，亲爱的——

[sner] [hɜːr; hər] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [ˈlæriət]
Snare her with my lariat
圈套 她 和 我的 套索

用我的套索套住她

[snʌb] [hɜːr; hər] , [stretʃ] [hɜːr; hər] [aʊt] ,
Snub her , stretch her out ,
冷落 她 , 拉紧 她 出去 ,

冷落她，让她难堪，

[taɪ] [hɜːr; hər] [hɔːrnz] [ænd; ənd] [taɪ] [hɜːr; hər] [fiːt] ,
Tie her horns and tie her feet ,
领带 她 角 和 领带 她 脚 ,

绑住她的角，绑住她的脚，

[ʃiː; ʃi] [meɪ] [ˈbeloʊ] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [fret] .
She may bellow , she may fret .
她 可能 下面 , 她 可能 烦恼 .

她可能会大声咆哮，她可能会烦躁不安。

[wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [peɪl] [hɜːr; hər] .
We shall pail her .
我们 将 桶 她 .

我们要用桶泼她。

[ˈkɑːŋkər] [hɜːr; hər] ?
Conquer her ?
征服 她 ?

征服她?

[oʊ] [dɪr] , [jes] , [juː; jʊ] [bet] !
Oh dear , yes , you bet !
哦 亲爱的 , 是的 , 你 赌注 !

哦，天哪，当然!

“ [meɪd] [ʌv; əv] [ˈdenvər] , [traɪ] [hɜːr; hər] [naʊ] ;
“ Maid of Denver , try her now ;
“ 女佣 的 丹佛 , 尝试 她 现在 ;

“丹佛少女，现在就试试她;

[ʃiː; ʃi] [ɪz] [ˈhʌmbld] — - [ðæt] [kaʊ] !
She is humbled — s'drat that cow !
她 是 谦卑 — - 那 奶牛 !

她感到很惭愧——该死的那头牛!

[dɪd] [ʃiː; ʃi] [kəˈvɔːrt] [laɪk] [ə; eɪ] [stɪr] ?
Did she cavort like a steer ?
做过 她 嬉戏 喜欢 一个 转向 ?

她像小牛一样奔跑吗?

['beloʊ] ['laʊdli] [ɪn][jʊr; jər] [ɪr] ?
Bellow loudly in your ear ?
下方 高声 在 你的 耳朵 ?

对着你的耳朵大声吼叫?

[ʃi:; ʃi][dɪd] ; [jes] , [ʃi:; ʃi][dɪd] .
She did ; yes , she did .
她 做过 ; 是的 , 她 做过 .

她确实这么做了；是的，她确实这么做了。

[bʌt; bət][ʃæl; ʃəl][wi:; wi][peɪl][hɜ:r; hər] ?
But shall we pail her ?
但 将 我们 桶 她 ?

我们要惩罚她吗?

" [ʃi:; ʃi] :
" She :
" 她 :

"她:

" [wel] , [noʊ] , [neɪ] — [nɑ:t][dʒʌst] [naʊ] , ['poʊət] , [dɪr] .
" Well , no , nay — not just now , poet , dear .
" 出色地 , 不 , 不 — 不是 只是 现在 , 诗人 , 亲爱的 .

"嗯，不，不——不是现在，亲爱的诗人。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 25]
" [页 -]

"[第 25 页]

[wʌz; wəz][mæn] [meɪd] [tu:; tə] [mɔ:rn] ?
WAS MAN MADE TO MOURN ?
曾是 男人 制成 到 哀悼 ?

人类生来就会哀悼吗?

" [mæn][wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [mɔ:rn] .
" Man was made to mourn .
" 男人 曾是 制成 到 哀悼 .

"人天生就会哀悼。"

" — ['rɑ:bərt] [bɜ:rn] .
" — Robert Burns .
" — 罗伯特 烧伤 .

——罗伯特·伯恩斯

[frʌm; frəm] ['i:dn] [bɑ:rd] , [ə'beɪst] , [fər'lɔ:rn]
From Eden barred , abased , forlorn
从 伊甸园 禁止 , 以 , 绝望

被逐出伊甸园，卑微，凄凉

[mæn] , [sʌm; səm] ['mɔ:təlz] [seɪ] , [wʌz; wəz] [meɪd] [tu:; tə] [mɔ:rn] .
Man , some mortals say , was made to mourn .
男人 , 一些 凡人 说 , 曾是 制成 到 哀悼 .

有些人说，人天生就会哀悼。

([sʌm; səm]['i:v(ə)n] [θɪŋk] [hɪz; ɪz] ['wɪkɪd] [soʊl] [ʃʊd; ʃəd][bɜ:rn] !)
(Some even think his wicked soul should burn !)
(一些 甚至 思考 他的 邪恶 灵魂 应该 烧伤 !)

（甚至有人认为他邪恶的灵魂应该下地狱！）

[ʌv; əv] " [sɪn][ə'rɪdʒən(ə)l] , " [ɪ'nɑ:kjuleɪtɪd][æt; ət][ðə; ði][fɜ:rst] ,
Of " sin original , " inoculated at the first ,
的 " 罪 原来的 , " 接种 在 这 第一的 ,

最初的"罪孽"，在最初就已接种，

[hɪz; ɪz] “ ['skeɪpgoʊt] ” [reɪs] [ðeɪ] [hoʊld] [ə'kɜ:rsɪd] .

His	“	scapegoat	”	race	they	hold	accursed	.
他的	“	替罪羊	”	种族	他们	抓住	被诅咒的	.

他认为他的“替罪羊”种族是受诅咒的。

[fɔ:r; fər] ['ædəmz] [fɔ:lt] [ðeid] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['ɔ:fˌsprɪŋz] [swet] ,

For	Adam's	fault	they'd	make	his	offspring's	sweat	,
为了	亚当的	过错	他们会	制作	他的	后代的	汗	,

因为亚当的过错，他们会让他的后代汗流浃背。

[fɔ:r; fər] [i:vz] [wʌn] ['erər] [du:] ['heɪtfl] ['penəns] [jet] .

For	Eve's	one	error	do	hateful	penance	yet	.
为了	夏娃的	一	错误	做	可恶	忏悔	然而	.

为夏娃犯下的唯一错误，施以可憎的忏悔。

[sʌtʃ] ['sɪli] [kænt] — [sʌtʃ] ['kæntəz] — [aɪ][kʊd; kəd][spɜ:rn] !

Such	silly	cant	—	such	canters	—	I	could	spurn	!
这样的	愚蠢的	不能	—	这样的	坎特	—	我	可以	拒绝	!

这种愚蠢的废话——这种轻佻的言辞——我简直不屑一顾!

[neɪ] , [neɪ] , [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [mɔ:rn] .

Nay	,	nay	,	man	was	not	made	to	mourn	.
不	,	不	,	男人	曾是	不是	制成	到	哀悼	.

不，不，人并非生来就该悲伤。

[dʒɔɪ] , [dʒɔɪ] , [prɪ'zaɪdɪd][æt; ət]['aʊər; ɑ:r][bɜ:rθ] ;

Joy	,	joy	,	presided	at	our	birth	;
喜悦	,	喜悦	,	主持	在	我们的	出生	;

喜乐，喜乐，主宰了我们的诞生;

['hev(ə)n] [sent] [greɪt] ['glædnəs] [ə'pɑ:n] [ɜ:rθ] .

Heaven	sent	great	gladness	upon	earth	.
天堂	发送	伟大的	欢乐	之上	地球	.

上天将巨大的喜悦带到了人间。

['neɪtʃər] ['traɪʌmft] [ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['neɪt(ə)l][mɔ:rn] .

Nature	triumphed	on	our	natal	morn	.
自然	胜利	在	我们的	出生	早晨	.

在我们出生的那个清晨，大自然取得了胜利。

[kri'eɪʃ(ə)n] [θrɪld] [wen] [mæn][wʌz; wəz][bɔ:rn] !

Creation	thrilled	when	man	was	born	!
创建	激动不已	什么时候	男人	曾是	出生	!

人类诞生时，万物都为之欢欣鼓舞!

[neɪ] , [neɪ] ; [mæn][wʌz; wəz][nɑ:t] [meɪd] [tu:; tə] [mɔ:rn] !

Nay	,	nay	;	man	was	not	made	to	mourn	!
不	,	不	;	男人	曾是	不是	制成	到	哀悼	!

不，不；人并非生来就该悲伤!

[dɪ'skɑ:rd] [ðæt] [oʊld] [fə'mɪliər] [sɔ:] .

Discard	that	old	familiar	saw	.
丢弃	那	老的	熟悉的	锯	.

扔掉那把老旧的锯子吧。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][ə; eɪ] ['rʌsti] ['relɪk] , [dʌl] [ænd; ənd][wɔ:rn] ,

It	is	a	rusty	relic	,	dull	and	worn	,
它	是	一个	生锈的	遗迹	,	乏味的	和	磨损	,

这是一件锈迹斑斑、黯淡无光、破旧不堪的古董。

[ə; eɪ] ['hi:ðn] [tu:l] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] [flɔ:] .

A	heathen	tool	with	many	a	flaw	.
一个	异教徒	工具	和	许多	一个	缺陷	.

一件充满缺陷的异教工具。

[neɪ] , [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['duːti][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] ;
Nay , nay , it is a duty to be good ;
不 , 不 , 它 是 一个 责任 到 是 好的 ;

不，不，行善是我们的职责；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'lɪdʒəs] [tuː; tə][biː; bi][glæd] !
It is religious to be glad !
它 是 宗教 到 是 高兴的 !

感到快乐是一种宗教行为!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 26]
[页 -]

[第26页]

[ɔː(r)] [rɔŋz] , [ɔː(r)] [lɔːsɪz] , ['werfɔːr] [bruːd] ?
O'er wrongs , o'er losses , wherefore brood ?
超过 错误 , 超过 损失 , 因此 幼虫 ?

为冤屈，为损失，为何还要耿耿于怀?

- [tɪz] ['wɪkɪd] — ['sɪnfl] — [tuː; tə][biː; bi][sæd] !
' Tis wicked — sinful — to be sad !
- 的 邪恶 — 罪恶的 — 到 是 伤心 !

悲伤是邪恶的——是罪恶的!

[neɪ] , [neɪ] ; [mæn][wʌz; wəz][nɑːt] [meɪd] [tuː; tə] [mɔːrn] ;
Nay , nay ; man was not made to mourn ;
不 , 不 ; 男人 曾是 不是 制成 到 哀悼 ;

不，不；人并非生来就该悲伤；

[frʌm; frəm] [griːf] ([ðæt] [vaɪl] [oʊld] ['sɔːrsərəs]) [let] [ˌjuː 'es][tɜːrn] ,
From Grief (that vile old sorceress) let us turn ,
从 悲伤 (那 卑鄙的 老的 巫婆) 让 我们 转动 ,

让我们摆脱悲伤（那个邪恶的老巫婆），

[æt; ət] ['plɛʒərz] [ʃraɪn] , [fɑːr]['hoʊliːɚ] , ['hæpiːɚ] ['lesnz; 'lesənz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [lɜːrn] .
At Pleasure's shrine , far holier , happier lessons , we shall learn .
在 快乐的 神社 , 远的 更神圣 , 更快乐 课程 , 我们 将 学习 .

在快乐的神殿里，我们将学习到更加神圣、更加快乐的课程。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 27]
[页 -]

[第27页]

[ə; eɪ] ['hæpi] ['lɔɪtərər]
A HAPPY LOITERER
一个 快乐的 游荡者

一个快乐的闲逛者

[bɪ'niːθ] ['aʊər; ɑːr] [bluː] [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [skaɪz] ,
Beneath our blue Colorado skies ,
下面 我们的 蓝色的 科罗拉多州 天空 ,

在科罗拉多州蔚蓝的天空下，

[wer] [tɔːl] ['maʊntnz] ['glædn] [aɪz] ,
Where tall mountains gladden eyes ,
在哪里 高的 山脉 格拉登 眼睛 ,

高山耸立，令人赏心悦目。

[hɪr] [aɪ] [siːk] [ðə; ði] [ker] - [friː] [mjuːz]
Here I seek the care - free muse
这里 我 寻找 这 关心 - 自由的 沉思

在此，我寻觅无忧无虑的缪斯。

[tɪl] ['laɪfs] ['bəːdənz] [ɔːl][aɪ] [luːz] .
Till life's burdens all I lose .
直到 生活的 负担 全部 我 失去 .

直到我失去生活中的所有重担。

[fɑːr] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] ['sɔːroʊz] [bruːd] ,
Far away from Sorrow's brood ,
远的 离开 从 悲伤的 幼虫 ,

远离悲伤的子嗣，

[haʊ] [aɪ] [lʌv] [sə'riːn] , [swiːt] ['sɑːlətuːd] !
How I love serene , sweet Solitude !
如何 我 爱 安详 , 甜的 孤独 !

我多么喜欢宁静、美好的独处时光!

[wʌt] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪz] - [straɪf] ,
What to me is worldling's strife ,
什么 到 我 是 - 冲突 ,

在我看来，什么是世俗的纷争?

[waɪl] [aɪ] [liːd] [ðɪs] ['plæsɪd] , [ˌʌnəb'truːsɪv] [laɪf] ?
While I lead this placid , unobtrusive life ?
尽管 我 带领 这 平静 , 不引人注目 生活 ?

当我过着这种平静、低调的生活时?

[men][ɔːr] [krɔsiz] , [men][ʌv; əv] [ruːlz] ,
Men or crosses , men of rules ,
男人 或者 十字架 , 男人 的 规则 ,

人或十字架，守规矩的人，

[tiːtʃ] [ˌem 'iː][nɑːt][ɪn] ['trʌbəlz] [skuːlz] .
Teach me not in Trouble's schools .
教 我 不是 在 麻烦 学校 .

不要在麻烦的学校里教我。

['wɪlfl] ['truːənt] , [aɪ] [wʊd] [laɪ]
Wilful truant , I would lie
故意 逃学 , 我 会 说谎

故意逃学，我会撒谎

['lɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][waɪld] - ['bɝːdz] ['meləɾi] .
Listening to the wild - bird's melody .
聆听 到 这 荒野 - 鸟类 旋律 .

聆听野鸟的鸣唱。

[ɪn][maɪ]['fɔːrɪst][baɪ][ðə; ði] [striːm]
In my forest by the stream
在 我的 森林 经过 这 溪流

在我家溪流旁的森林里

[let] [ˌem 'iː] ['wɜːrʃɪp] , [let][ˌem 'iː] [driːm] ,
Let me worship , let me dream ,
让 我 崇拜 , 让 我 梦 ,

让我膜拜，让我做梦，

['lʌvɪŋ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd][hɜːr; hər] [weɪz] ,
Loving Nature and her ways ,
爱 自然 和 她 方式 ,

热爱大自然及其运行规律

[aɪ] [wʊd] [kɔːrt] [hɜːr; hər][ɔːl][maɪ] [deɪz] .
I would court her all my days .
我 会 法庭 她 全部 我的 天 .

我会终生追求她。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 28]
[页 -]

[第28页]

['æŋglɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [plæt]
ANGLING IN THE PLATTE
钓鱼 在 这 普拉特

在普拉特河垂钓

[ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] ,
On a log beside the Platte ,
在 一个 日志 旁 这 普拉特 ,

在普拉特河边的一根圆木上，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['tæk(ə)l][ænd; ənd][maɪ]['bæskɪt] ,
With my tackle and my basket ,
和 我的 处理 和 我的 篮子 ,

带着我的装备和我的球篮，

['sɪtɪŋ] [wer] [aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv][sæt] ,
Sitting where I long have sat ,
坐着 在哪里 我 长的 有 卫星 ,

我依然坐在这里，

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['fɪʃɪŋ] !
I am fishing !
我 是 钓鱼 !

我在钓鱼！

[ʃʊd; ʃəd][juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ?
Should you ask it ?
应该 你 问 它 ?

你该问这个问题吗?

['aɪdlɪŋ] , — ['driːmiŋ] [taɪm] [ə'weɪ] !
Idling , — dreaming time away !
怠速 , — 做梦 时间 离开 !

闲着，——白日做梦！

['θɪŋkɪŋ] ['meni] ['hæpi] [θɔːts] [tuː; tə] - [deɪ] .
Thinking many happy thoughts to - day .
思维 许多 快乐的 想法 到 - 天 .

今天想了很多开心的事。

['fliːtɪŋ] ['moʊmənts]['nevər] ['hiːdɪŋ] ,
Fleeting moments never heeding ,
转瞬即逝 时刻 绝不 听从 ,

转瞬即逝的瞬间，从不理会。

[waɪl] [ðə; ði] ['hʌŋgri] ['fɪʃɪz] ['fiːdɪŋ] ,
While the hungry fishes feeding ,
尽管 这 饥饿的 鱼 喂养 ,

当饥饿的鱼儿觅食时，

[stɪl] [aɪ] [wɑːtʃ] [ænd; ənd] [stɪl] [aɪ] [weɪt] ;
Still I watch and still I wait ;
仍然 我 手表 和 仍然 我 等待 ;

我依然注视，我依然等待；

[let] [ðə; ði] ['mɪnoʊz] [stiːl] [maɪ][beɪt] !
Let the minnows steal my bait !
让 这 小鱼 偷 我的 饵 !

让小鱼儿偷走我的鱼饵吧！

[maɪn] — [maɪn][ɪz][ðə; ði] ['pleʒər] [ænd; ənd] [rɪ'poʊz] —
Mine — mine is the pleasure and repose —
矿 — 矿 是 这 乐趣 和 休息 —

我的——我的是快乐和宁静——

[ðæt] [ðə; ði]['nevər] - ['fretɪŋ] , [kætʃ] - [fə'getiŋ] , ['glædnəs] ['netɪŋ] ['æŋglər]['oʊnli] [noʊz] .
That the never - fretting , catch - forgetting , gladness netting angler only knows .
那 这 绝不 - 烦躁 , 抓住 - 遗忘 , 欢乐 网 垂钓者 仅有的 知道 .

只有那些从不烦恼、从不忘记渔获、以捕鱼为乐的垂钓者才知道。

['taɪərd]['wɜːrkər] — [ʌp] !
Tired worker — up !
疲劳的 工人 — 向上 !

疲惫的工人——起来!

[ə'weɪ] !
away !
离开 !

离开!

[liːv] [ðaɪ] ['leibəz] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [deɪ] .
Leave thy labors for a day .
离开 你的 劳动 为了 一个 天 .

放下你的劳作一天吧。

[æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][laɪf][ɪz] [swiːt] ;
At the river life is sweet ;
在 这 河 生活 是 甜的 ;

在河边生活很美好;

[æt; ət][ðə; ði]['rɪvər][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
At the river we shall meet .
在 这 河 我们 将 见面 .

我们将在河边相遇。

[rest] [ænd; ənd] [pleɪ] !
Rest and play !
休息 和 玩 !

休息和玩耍!

[rɪ'dʒɔɪs] [ænd; ənd][biː; bi] [geɪ] !
Rejoice and be gay !
麾 和 是 同性恋 !

欢欣雀跃，尽情快乐吧!

[ˌriːkri'eɪʃn; ˌrekri'eɪʃən][hæz; həz][ɪts]['siːz(ə)n] .
Recreation has its season .
娱乐 有 它是 季节 .

休闲活动也有其季节性。

[pʊt] [ðaɪ][kɑːrk][ænd; ənd] [ker] [ə'weɪ] ,
Put thy cark and care away ,
放 你的 卡克 和 关心 离开 ,

放下你的烦恼和忧虑,

([deθ] [frʌm; frəm]['oʊvər] - [wɜːrk][tuː; tə] - [deɪ][ɪz] ['klɪrli] [aʊt][ʌv; əv]['riːz(ə)n] !)
(Death from over - work to - day is clearly out of reason !)
(死亡 从 超过 - 工作 到 - 天 是 清楚地 出去 的 原因 !)

（如今因过度劳累而死亡显然是不合理的！）

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 29]
[页 -]

['kɑ:mræd] , — ['tʃɪrləs] ['kɑ:mræd] , [breɪk] [ðaɪ] ['bɑ:ndɪʤ] [ænd; ənd] [bi:; bi] [fri:] ;

Comrade	**,**	**—**	**cheerless**	**comrade**	**,**	**break**	**thy**	**bondage**	**and**	**be**	**free**	**;**
同志	,	一	冷冷清清	同志	,	休息	你的	束缚	和	是	自由的	;

同志啊，沮丧的同志，挣脱束缚，获得自由吧!

['neɪtʃɚz] [self] [wɪl] ['welkəm] [ði:] ;

Nature's	**self**	**will**	**welcome**	**thee**	**;**
自然的	自己	将要	欢迎	你	;

大自然本身将欢迎你;

['kaʊntləs] ['blesɪŋz] [ʃi:; ʃi] [kæn; kən] [gɪv] ,

Countless	**blessings**	**she**	**can**	**give**	**,**
无数	祝福	她	能	给	,

她能给予无数的祝福，

[kʌm] [wɪð; wɪθ] ['neɪtʃər] , [ðen] , [ænd; ənd] [lɪv; laɪv] .

Come	**with**	**nature**	**,**	**then**	**,**	**and**	**live**	**.**
来	和	自然	,	然后	,	和	居住	.

那么，就与自然同在，生活吧。

['nɑ:dɪŋ] , ['nɑ:dɪŋ] , ['næpɪŋ] [baɪ] [ðə; ði] [brʊk] ,

Nodding	**,**	**nodding**	**,**	**napping**	**by**	**the**	**brook**	**,**
点头	,	点头	,	打盹	经过	这	溪	,

点头，点头，在小溪边打盹，

[wɪð; wɪθ] [noʊ] [beɪt] [ə'pɑ:n] [maɪ] [hʊk] ;

With	**no**	**bait**	**upon**	**my**	**hook**	**;**
和	不	饵	之上	我的	钩	;

我的鱼钩上没有鱼饵;

['dri:miŋ] [dri:mz] [ʌv; əv] ['sʌmər] [swi:t] .

Dreaming	**dreams**	**of**	**summer**	**sweet**	**.**
做梦	梦境	的	夏天	甜的	.

梦见甜蜜的夏日。

[waɪl] [ðə; ði] ['rɪpəlz] [kɪs] [maɪ] [fi:t] .

While	**the**	**ripples**	**kiss**	**my**	**feet**	**.**
尽管	这	涟漪	吻	我的	脚	.

水波轻吻我的双脚。

[waɪl] [ðə; ði] [wɪnd] [bloʊz] [θru:] [maɪ] [her] ,

While	**the**	**wind**	**blows**	**through**	**my**	**hair**	**,**
尽管	这	风	打击	通过	我的	头发	,

风吹拂着我的头发，

[noʊ] [aɪ] [nɑ:t] [æn; ən] ['ɜ:rθli] [ker] .

Know	**I**	**not**	**an**	**earthly**	**care**	**.**
知道	我	不是	一个	尘世的	关心	.

我不知世间有任何烦恼。

[oʊ] , [ðə; ði] ['restfl] , ['ræptʃərəs] [rɪ'poʊz]

Oh	**,**	**the**	**restful**	**,**	**rapturous**	**repose**
哦	,	这	宁静	,	欣喜若狂	休息

哦，那宁静祥和、令人陶醉的安宁

[ðæt] [ðə; ði] [ker] - [dɪ'spelɪŋ] , [mɜ:rθ] - [kəm'pelɪŋ] , ['sʌmtaɪmz] ['stɔ:ri] - ['telɪŋ] , ['ɔ:lweɪz] ['dʒɔɪfl]

That	**the**	**care**	**-**	**dispelling**	**,**	**mirth**	**-**	**compelling**	**,**	**sometimes**	**story**	**-**	**telling**	**,**	**always**	**joyful**
那	这	关心	-	驱散	,	欢笑	-	引人注目的	,	有时	故事	-	讲述	,	总是	快乐

['æŋglər] ['oʊnli] [noʊz] .

angler	**only**	**knows**	**.**
垂钓者	仅有的	知道	.

只有那些能驱散忧愁、带来欢乐、有时喜欢讲故事、总是充满喜悦的垂钓者才知道。

[ɑːn][ə; eɪ][lɔːg] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] ,
On a log beside the Platte ,
在 一个 日志 旁 这 普拉特 ,

在普拉特河边的一根圆木上，

[wɪð; wɪθ][maɪ]['tæk(ə)l][ænd; ənd][maɪ]['bæskɪt] ,
With my tackle and my basket ,
和 我的 处理 和 我的 篮子 ,

带着我的装备和我的球篮，

['sɪtɪŋ] [wer] [aɪ] [lɔːŋ] [hæv; həv][sæt] ; —
Sitting where I long have sat ; —
坐着 在哪里 我 长的 有 卫星 ; —

我仍然坐在我久坐的地方；——

[ˌeɪ 'em][aɪ] ['fɪʃɪŋ] ? — [kæn; kən][juː; jʊ] — ['riːəli] [kæn; kən][juː; jʊ][æsk][ˌaɪ 'tiː] ?
Am I fishing ? — can you — really can you ask it ?
是 我 钓鱼 ? — 能 你 — 真的 能 你 问 它 ?

我是在钓鱼吗？——你——你真的能问这个问题吗？

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 30]
[页 -]

[第30页]

[tuː; tə][jiː; ji] ['tʃɪrləs] ['hɜːrmɪt]
TO YE CHEERLESS HERMIT
到 耶 冷冷清清 隐士

致你，无忧无虑的隐士

[ə'raɪz] !
Arise !
出现 !

出现！

[ðaʊ] ['meləŋkɑːli] ['rekluːs] — [ə'raɪz] !
thou melancholy recluse — arise !
你 忧郁 隐士 — 出现 !

你这忧郁的隐士——起来吧！

[liːv] [ðaɪ] [sel] !
Leave thy cell !
离开 你的 细胞 !

离开你的牢房！

[tɜːrn][nɑːt][ðaɪ] [deɪz] [tuː; tə] [naɪt] .
Turn not thy days to night .
转动 不是 你的 天 到 夜晚 .

不要让你的白昼变成黑夜。

[vaɪl] [biːsts] [ænd; ənd][bæts][ɪn] ['dɑːrknəs] [dwel] ;
Vile beasts and bats in darkness dwell ;
卑鄙的 野兽 和 蝙蝠 在 黑暗 住 ;

黑暗中栖息着邪恶的野兽和蝙蝠；

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [gɑːd] [meɪd] [ðə; ði] [laɪt] .
For us , God made the light .
为了 我们 , 上帝 制成 这 光 .

对我们来说，上帝创造了光。

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] , [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊərz] ;
For us , the sunshine and the flowers ;
为了 我们 , 这 阳光 和 这 花朵 ;

对我们来说，就是阳光和鲜花；

[fɔːr; fər][jʊː 'es] , [ðə; ði][bɜːrdz] , [ðə; ði] [biːz] ,

For	us	,	the	birds	,	the	bees	,
为了	我们	,	这	鸟类	,	这	蜜蜂	,

对我们来说，鸟类、蜜蜂，

[ðə; ði] ['liːfi] [triːz] , [ðə; ði] ['oʊdərəs] ['baʊərz] ;

The	leafy	trees	,	the	odorous	bowers	;
这	绿叶	树木	,	这	有气味的	鲍尔斯	;

枝繁叶茂的树木，散发着芬芳的树荫;

[ænd; ənd][ɔːl]['aʊər; ɑːr]['wɒnts] , [gɑːd] [plænd] [tuː; tə] [pliːz] .

And	all	our	wants	,	God	planned	to	please	.
和	全部	我们的	想要	,	上帝	计划	到	请	.

上帝计划满足我们所有的愿望。

[kʌm] , [ðen] , [kʌm] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði][deɪ] !

Come	,	then	,	come	out	into	the	day	!
来	,	然后	,	来	出去	进入	这	天	!

来吧，出来享受阳光吧!

[lʊk] [ʌp] !

Look	up	!
看	向上	!

抬头!

[tʃoʊk] [daʊn] [ðaɪ] ['sɪli] [griːf] ;

Choke	down	thy	silly	grief	;
呛	向下	你的	愚蠢的	悲伤	;

压下你那愚蠢的悲伤吧;

[flɪŋ] [ɔːl][ðaɪ][kɑːrk][ænd; ənd] [ker] [ə'weɪ] ;

Fling	all	thy	cark	and	care	away	;
一扔	全部	你的	卡克	和	关心	离开	;

抛开所有的烦恼和忧虑;

[rɪ'dʒɔɪs] !

Rejoice	!
麾	!

麾!

[help] ['neɪtʃər] [sɪŋ] [hɜːr; hər] [sɑːm] [ʌv; əv][laɪf] .

Help	Nature	sing	her	psalm	of	life	.
帮助	自然	唱歌	她	诗篇	的	生活	.

帮助大自然吟唱她生命的颂歌。

['gluːmi] ['skɑːlər] , [drɑːp] [ðæt] [skʌl] !

Gloomy	scholar	,	drop	that	skull	!
阴沉	学者	,	降低	那	颅骨	!

阴郁的学者，放下你的骷髅头!

['guːlɪʃ] ['riːsɜːrtʃ] [ðer; ðər][ɪz][veɪn] ;

Ghoulish	research	there	is	vain	;
令人毛骨悚然	研究	那里	是	徒劳	;

在那里进行令人毛骨悚然的研究是徒劳的;

['stʌdiz] [sʌtʃ] [ɑːr; ər] [vɔɪd] [ænd; ənd] [nʌl] ;

Studies	such	are	void	and	null	;
研究	这样的	是	空白	和	无效的	;

此类研究无效且无意义;

[frʌm; frəm] ['pleʒər] [lɜːrn] [ðə; ði] [kjʊr] [ʌv; əv][peɪn] !

From	Pleasure	learn	the	cure	of	pain	!
从	乐趣	学习	这	治愈	的	疼痛	!

从快乐中学会治愈痛苦!

[biː; bi][glæd] !
Be glad !
是 高兴的 !

高兴吧!

[ðaɪ] [dʒɔɪ] [meɪ] [tʃɪr] [ə'nʌðər] !
Thy joy may cheer another !
你的 喜悦 可能 欢呼 其他 !

你的喜悦或许能感染他人!

[wiːp] [nɑːt] .
Weep not .
哭泣 不是 .

不要哭泣。

([griːf] ['wuːndz] [nɑːt][self][ə'loʊn] !)
(Grief wounds not self alone !)
(悲伤 伤口 不是 自己 独自的 !)

（悲伤不仅会伤害自己！）

[hiːp] [nɑːt][ðaɪ] ['sɔrəuz] [ɑːn][ðaɪ] ['brʌðər] ;
Heap not thy sorrows on thy brother ;
堆 不是 你的 悲伤 在 你的 兄弟 ;

不要将你的悲伤加在你兄弟身上;

[oʊld] ['mɪzəriz] [saɪz] [wʊd] [iːn] [meɪk] ['eɪndʒəlz] [groʊn] !
Old Misery's sighs would e'en make angels groan !
老的 痛苦的 叹息 会 e'en 制作 天使 呻吟 !

老悲惨的叹息，连天使都会呻吟!

[ə'pɑːsl] [ʌv; əv] [woʊ] , [ðaɪ] [feɪθs] [ə; eɪ]['feɪb(ə)l] ;
Apostle of Woe , thy faith's a fable ;
使徒 的 悲哀 , 你的 信仰的 一个 寓言 ;

悲哀的使徒，你的信仰不过是个传说;

[traɪ] [skiːmz] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] [ɪl] .
Try schemes of sorrow ill .
尝试 方案 的 悲哀 患病的 .

尝试悲伤的计划。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [hoʊp] [ɑːr; ər][prɑːps] [mɔːr] ['steɪb(ə)l] ;
Joy and Hope are props more stable ;
喜悦 和 希望 是 道具 更多的 稳定的 ;

快乐和希望是更稳定的支撑;

['meri] , [men] [meɪ] [biː; bi] , [ænd; ənd] ['raɪtʃəs] , [tuː] , [huː] [wɪl] .
Merry , men may be , and righteous , too , who will .
欢乐 , 男人 可能 是 , 和 正义 , 也 , WHO 将要 .

那些愿意的人，或许既快乐又正直。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 31]
[页 -]

[第31页]

[rɪ'kuːpəˌreɪtɪŋ] [ɪn] ['neɪtʃɝz] [ˌsænə'teriəm]
RECUPERATING IN NATURE'S SANITARIUM
恢复期 在 自然的 疗养院

在大自然的疗养院中恢复

[dɪs'kɑːnsələt] [frend] , [ɪf] ['truːli] [sɔːr] - [dɪ'strest] [ðaʊ] [ɑːrt][baɪ] [ker] [ænd; ənd][peɪn] ,
Disconsolate friend , if truly sore - distressed thou art by care and pain ,
沮丧的 朋友 , 如果 真的 疮 - 苦恼 你 艺术 经过 关心 和 疼痛 ,

悲伤的朋友，如果你真的因忧虑和痛苦而极度痛苦，

[plʌndʒ] , [ðen] , [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː]['ɪntuː][ðə; ði] [diːp] , [kən'tɪnjuəs] [wʊdz] .

Plunge	,	then	,	with	me	into	the	deep	,	continuous	woods	.
暴跌	,	然后	,	和	我	进入	这	深的	,	连续的	树林	.

那么，就跟我一起深入这片幽深无垠的森林吧。

[helθ] [ðer; ðər] , [ænd; ənd][hoʊp] , [tuː; tə] [ðiː] [wɪl] [kʌm] [ə'gen] ;

Health	there	,	and	hope	,	to	thee	will	come	again	;
健康	那里	,	和	希望	,	到	你	将要	来	再次	;

愿你早日康复，并重获希望;

[ʌn'trʌbld] [ðer; ðər][wiː; wi][bəuθ] [meɪ] [wel] [ɪn'dʌldʒ] ['aʊər; ɑːr] ['feɪvərɪt] , ['lɔftiə] [mudz] .

Untroubled	there	we	both	may	well	indulge	our	favorite	,	loftier	moods	.
平静无波	那里	我们	两个都	可能	出色地	放纵	我们的	最喜欢的	,	更高	情绪	.

在那里，我们俩都可以无忧无虑地沉浸在自己喜欢的、更美好的情绪中。

[rɪ'moʊt] , — [ə'fɑːr][frʌm; frəm] [dʌst] [ænd; ənd][dɪn][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['sɪtiz] , —

Remote	,	—	afar	from	dust	and	din	of	crowded	cities	,	—
偏僻的	,	—	远方	从	灰尘	和	din	的	挤	城市	,	—

偏远的地方，远离拥挤城市的尘土和喧嚣，

[baɪ]['wɔːtərz] [kuːl] , [haʊ] [swiːt] !

By	waters	cool	,	how	sweet	!
经过	水	凉爽的	,	如何	甜的	!

在清凉的水中，多么美好!

[haʊ] [dɪ'lektəb(ə)l] !

how	delectable	!
如何	美味的	!

真美味!

[tuː; tə] [spend] [wʌnz] ['liːʒər] [taɪm] !

to	spend	one's	leisure	time	!
到	花费	一个人的	闲暇	时间	!

消磨闲暇时光!

[tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [hɪlz] , [aɪ][ðer; ðər] [wɪl] [kruːn] [maɪ] ['ɑːrtləs] ['ditiz]

To	listening	hills	,	I	there	will	croon	my	artless	ditties
到	聆听	丘陵	,	我	那里	将要	轻哼	我的	不矫揉造作	小调

我将向聆听的山丘低吟我那稚嫩的小调

[ænd; ənd] [ʃaʊt] , [aɪ] , ['laʊdli] [ʃaʊt] “ [hə'roʊɪks] ! ” [ɪn] ['neɪtʃɚz] [hɔːlz] [sə'blaɪm] .

And	shout	,	aye	,	loudly	shout	“	heroics	!	”	in	Nature's	halls	sublime	.
和	喊	,	是的	,	高声	喊	“	英雄主义	!	”	在	自然的	大厅	升华	.

在大自然的宏伟殿堂里，大声高呼"英雄壮举！"

[nɪr] [baɪ][jɑːn]['krɪst(ə)l]['maʊnt(ə)n] [leɪk] ,

Near	by	yon	crystal	mountain	lake	,
靠近	经过	远	水晶	山	湖	,

附近就是那座水晶般的山间湖泊，

[hemd] [ɪn][baɪ] [klɪf] [ænd; ənd] ['sɪlvən] [waɪd] ,

Hemmed	in	by	cliff	and	sylvan	wide	,
包边	在	经过	悬崖	和	森林	宽的	,

被悬崖和树林环绕，宽阔无垠。

[maɪ] ['hʌntɚz] [hoʊm] [aɪ][ðer; ðər] [wʊd] ['glædli] [meɪk] ;

My	hunter's	home	I	there	would	gladly	make	;
我的	猎人的	家	我	那里	会	乐意	制作	;

我乐意在那里建造我的猎人之家;

[ðer; ðər] ['hæpi] , [æz; əz][ðə; ði] [feɪmd] “ [tʌk] ['fraɪər] , ” [ɪn][ðə; ði]['fɔːrɪst] [gleɪd] [rɪ'zaɪd] .

There	happy	,	as	the	famed	“	Tuck	friar	,	”	in	the	forest	glade	reside	.
那里	快乐的	,	作为	这	著名的	“	塔克	修士	,	”	在	这	森林	林间空地	居住	.

在那里，他过着幸福的生活，就像著名的"塔克修士"一样，居住在森林空地里。

[ɪn] ['ʌðər] [deɪz] , — [wɪð; wɪθ]['sæd(ə)l] [hɔːrs] [ænd; ənd] [pæk] !
In other days , — with saddle horse and pack !
在 其他 天 , 一 和 鞍 马 和 盒 !

在其他日子里，——带着鞍马和驮包！

([pər'mɪt][ˌem 'iː] , [pliːz] , [tuː; tə] [treɪs] [maɪ] ['ɜːrliər] ['ræmbəlz] [bæk] !)
(Permit me , please , to trace my earlier rambles back !)
(允许 我 , 请 , 到 痕迹 我的 早些时候 漫谈 后退 !)

（请允许我追溯一下我之前的絮叨！）

[wen] “ ['wɪpɪŋ] [fɔːr; fər] [traʊt] ” [ðə; ði] ['rɪpld] ['maʊnt(ə)n] [striːmz] ,
When “ whipping for trout ” the rippled mountain streams ,
什么时候 “ 鞭打 为了 鳟鱼 ” 这 涟漪 山 溪流 ,

当在波光粼粼的山涧溪流中"挥竿钓鳟鱼"时，

[ɔːr] “ ['prɑːspektɪŋ] , ” [pər'tʃæns] , [fɔːr; fər] [ðæt] ['jeloʊ] [drɑːs] [ðæt] [gliːmz]
Or “ prospecting , ” perchance , for that yellow dross that gleams
或者 “ 勘探 , ” 或许 , 为了 那 黄色的 浮渣 那 闪光

或者，也许是在"勘探"，寻找那闪闪发光的黄色浮渣。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 32]
[页 -]

[第32页]

['evər] ['braɪtli] [ɪn]['mænz] ['weɪkɪŋ] [driːmz] .
Ever brightly in man's waking dreams .
曾经 明亮地 在 男人的 醒来 梦境 .

在人类清醒的梦境中，它永远闪耀着光芒。

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [aɪ] [skeɪl] [ðə; ði] ['lɔːfti] , [snoʊ] - [kæpt] [piːk] ,
Again , with Hope , I scale the lofty , snow - capped peak ,
再次 , 和 希望 , 我 规模 这 高远 , 雪 - 封顶 顶峰 ,

我再次怀着希望，攀登上了巍峨的雪山之巅。

[ə'gen] , [wɪð; wɪθ][dʒɔɪ] , [aɪ] [krɔːs] [væst] [plæ'toʊz] [waɪld][ænd; ənd] [bliːk] ,
Again , with Joy , I cross vast plateaus wild and bleak ,
再次 , 和 喜悦 , 我 叉 广阔的 高原 荒野 和 苍凉 ,

我又一次和乔伊一起穿越了广袤荒凉的高原，

[wʌns] [mɔːr] [ə; eɪ] [θɜːrst] [fɔːr; fər]['wɔːtər][ɑːn][hɑːt]['dezərt] [pleɪnz] ,
Once more a thirst for water on hot desert plains ,
一次 更多的 一个 口渴 为了 水 在 热的 沙漠 平原 ,

炎热的沙漠平原上，人们再次感到对水的渴望。

[ɔːr] [els] , [hæf] - [draʊnd] , [aɪ][kæmp][aʊt][ɪn][ðə; ði][reɪnz] !
Or else , half - drowned , I camp out in the rains !
或者 别的 , 一半 - 溺水 , 我 营 出去 在 这 雨 !

否则，我就得半溺水地在雨中露营！

- [mʌŋst] ['pliːzɪŋ] ['meməriz] [ðʌs] , [lɜːrn] , [oʊ] , [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ðaɪ] ['sʌmərz] [ɔː(r)][ænd; ənd]
' Mongst pleasing memories thus , learn , oh , learn to live thy summers o'er and
- 其中 令人愉悦 回忆 因此 , 学习 , 哦 , 学习 到 居住 你的 夏天 超过 和
[ɔː(r)] ;
o'er ;
超过 ;

在美好的回忆中，学会，学会一遍又一遍地度过你的夏天；

[ə'gen] [tuː; tə][stænd] [ɪg'zʌltɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][stɔːrm] - [læʃ] [ʃɔːr] .
Again to stand exulting on the storm - lashed shore .
再次 到 站立 欣喜若狂 在 这 风暴 - 鞭打 支撑 .

再次站在暴风雨肆虐的海岸上欢欣鼓舞。

[dɪr] [hɑːrt] !
Dear heart !
亲爱的 心 !

亲爱的!

[ðaɪ] [greɪt] [kriˈeɪtərz] [dʒɔɪ][ɪz] [ˈlɑːrdʒli] [ðaɪn] ;
thy Great Creator's joy is largely thine ;
你的 伟大的 创作者的 喜悦 是 很大程度上 你的 ;

造物主的喜悦也很大程度上属于你;

[noʊ][wɑːnt][hiː; hi] [meɪd] [bʌt; bət] [geɪv] [fuːd] [tuː; tə] [səˈplaɪ] .
No want he made but gave food to supply .
不 想 他 制成 但 给予 食物 到 供应 .

他没有制造任何需求，反而提供了食物来维持生计。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][ˌjuːnɪˈvɜːrs(ə)l] [lɔː] [dɪˈvaɪn] ;
This is a universal law divine ;
这 是 一个 普遍的 法律 神圣的 ;

这是普遍存在的神圣法则;

[ðə; ði] [ˈveri] [wɪʃ] [ðaʊ] [hæst][tuː; tə][geɪn] [ˌɪmɔːrˈtæləti] ,
The very wish thou hast to gain immortality ,
这 非常 希望 你 哈斯特 到 获得 不朽 ,

你渴望获得永生的愿望,

[ɪz][ˈstrɔːŋɪst; ˈstrɔːŋgəst] [pruːf] [ðæt] “ [ðaʊ] [ʃælt] [nɑːt] [ˈʃʊrli] [daɪ] .
Is strongest proof that “ thou shalt not surely die .
是 最强 证明 那 “ 你 应 不是 一定 死 .

这是"你不一定死"的最有力证明。

” [ðʌs] [ˈaɪdlɪŋ] , [grʌdʒ] [nɑːt] , [jet] , [tuː; tə] [spend] [sʌm; səm] [ˈpreʃəs] [ˈaʊərz] ;
” Thus idling , grudge not , yet , to spend some precious hours ;
” 因此 怠速 , 怨恨 不是 , 然而 , 到 花费 一些 宝贵的 小时 ;

"因此，不要吝惜时间，也不要吝惜花费一些宝贵的时光;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

[oʊ] , ['kaɪndli] [stɪl] [sɪt] [hɪr] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː][ænd; ənd] [mjuːz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['flaʊərz] .

Oh	,	kindly	still	sit	here	with	me	and	muse	among	the	flowers	.
哦	,	亲切地	仍然	坐	这里	和	我	和	沉思	之中	这	花朵	.

哦，请你继续坐在这里陪我，在花丛中沉思吧。

[bɪ'hoʊld] !

Behold	!
看哪	!

看!

[diːp] [ɪn][ðə; ði] ['speɪʃəs] ['hɑːloʊ] [ʌv; əv][jɑːn] ['iːvnɪŋ] [skaɪ]

deep	in	the	spacious	hollow	of	yon	evening	sky
深的	在	这	宽敞	空洞的	的	远	晚上	天空

在傍晚天空广阔的深处

[ə'fɑːr] , — ['ɔːlmoʊst] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] ['mɔːrtəlz] [ken] , —

Afar	,	—	almost	beyond	the	reach	of	mortal's	ken	,	—
远方	,	—	几乎	超过	这	抵达	的	凡人的	肯	,	—

遥远的地方，——几乎超出凡人的理解范围，——

[haʊ] ['braɪtli] [ðer; ðər][hɪz; ɪz] ['klʌstərɪŋ] ['aɪləndz][laɪ] ,

How	brightly	there	His	clustering	islands	lie	,
如何	明亮地	那里	他的	聚类	岛屿	说谎	,

祂的群岛在那里多么璀璨夺目啊!

[haʊ] [swiːt] [ðə; ði][hoʊp] , [ðer; ðər] , ['æftər] [deθ] , [tuː; tə][lɪv; laɪv] [ə'gen] !

How	sweet	the	hope	,	there	,	after	death	,	to	live	again	!
如何	甜的	这	希望	,	那里	,	后	死亡	,	到	居住	再次	!

死后能够重生，这希望多么美好啊!

[tuː; tə] [ðiː] — [tuː; tə][ˌem 'iː] — [wʌt] [ɪz][ðə; ði] [flaɪt] [ʌv; əv][taɪm] ?

To	thee	—	to	me	—	what	is	the	flight	of	time	?
到	你	—	到	我	—	什么	是	这	航班	的	时间	?

对你我而言，时间的流逝算什么?

[kaʊnt] [nɑːt][æz; əz][lɔːst][ðə; ði] ['fliːtɪŋ] ['aʊərz][wiː; wi]['skwɑːndər] [hɪr] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃənz] [ðʌs] .

Count	not	as	lost	the	fleeting	hours	we	squander	here	in	contemplations	thus	.
数数	不是	作为	丢失的	这	转瞬即逝	小时	我们	挥霍	这里	在	沉思	因此	.

不要把我们浪费在这里沉思冥想的短暂时光视为虚度。

[ɪn] [ðoʊz] [stɑːr] - [wɜːrld] , [huːz] [laɪt] - [biːmz] [brɪdʒ] [ɔː(r)] [speɪs] ,

In	those	star	-	worlds	,	whose	light	-	beams	bridge	o'er	space	,
在	那些	星星	-	世界	,	谁	光	-	光束	桥	超过	空间	,

在那些光束跨越太空的星际世界中，

[riːd] [ðer; ðər]['gɑːdz] ['kʌvənənts] [sə'blaɪm] :

Read	there	God's	covenants	sublime	:
读	那里	神的	圣约	升华	:

请阅读上帝崇高的圣约:

[ɪ'tɜːrnəti] !

Eternity	!
永恒	!

永恒!

[ɪ'tɜ:rnəti] ! [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][ˌju: 'es] !
eternity ! was made for us !
永恒 ! 曾是 制成 为了 我们 !

永恒！是为我们而造的！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 33]
[页 -]

[第33页]

[ɔ:'tʌmnəl] [spɔ:rts]
AUTUMNAL SPORTS
秋季 运动的

秋季运动

[oʊ] , [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] [sprɪŋ] - [taɪm] , [wen] [ðə; ði] ['nestɪŋ] [bɜ:rdz][ɑ:r; ər] [hɪr] ,
Oh , much I love the spring - time , when the nesting birds are here ,
哦 , 很多 我 爱 这 春天 - 时间 , 什么时候 这 嵌套 鸟类 是 这里 ,

哦，我多么喜欢春天啊，那时鸟儿们都来筑巢了。

[ænd; ənd] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌv] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] ['ɔ:lsoʊ] , [wen] [brʊks] [ɑ:r; ər] [braɪt] [ænd; ənd] [klɪr] .
And much I love the summer days also , when brooks are bright and clear .
和 很多 我 爱 这 夏天 天 还 , 什么时候 布鲁克斯 是 明亮的 和 清除 .

我也很喜欢夏日，那时溪水清澈明亮。

['greɪtli] , [tu:] , [aɪ] [praɪz] [ðə; ði] ['wɪntər] ['si:z(ə)n] , [wɪð; wɪθ] [ɪts] ['faɪərsaɪd] [tʃæt] [ænd; ənd] [tʃɪr] ,
Greatly , too , I prize the winter season , with its fireside chat and cheer ,
非常 , 也 , 我 奖 这 冬天 季节 , 和 它是 炉边 聊天 和 欢呼 ,

我也非常珍视冬季，喜欢围坐在炉火旁聊天，享受欢声笑语。

[bʌt; bət] [swi:tər] , ['fɛrɝ] [fɑ:r][tu:; tə][ˌem 'i:] , [ɪz] ['ɔtəmz] ['breɪsɪŋ] , ['splendɪd] ['weðər] !
But sweeter , fairer far to me , is Autumn's bracing , splendid weather !
但 更甜 , 更公平 远的 到 我 , 是 秋天的 支撑 , 灿烂 天气 !

但对我来说，更美好、更美好的，是秋天令人精神振奋、阳光灿烂的天气！

[wen] [ðə; ði]['spaɪsi] , [frɔ:st] - [bɪt] , [goʊld] - [hjʊd] ['fɔ:rɪst] [li:vz] [ɑ:r; ər] ['fɔ:lɪŋ] ,
When the spicy , frost - bit , gold - hued forest leaves are falling ,
什么时候 这 辛辣的 , 霜 - 少量 , 金子 - 有色 森林 树叶 是 坠落 ,

当辛辣、带着霜冻气息的金黄色森林落叶飘落时，

[wen] [ðə; ði] ['fɪrləs] , ['dʌski] , ['braʊnɪʃ] [bɑ:b] - [waɪt] [kweɪl][ɪz] ['kɔ:lɪŋ] ,
When the fearless , dusky , brownish bob - white quail is calling ,
什么时候 这 无畏 , 昏暗 , 棕褐色 鲍勃 - 白色的 鹌鹑 是 呼叫 ,

当那无所畏惧、羽毛呈暗褐色、泛着棕褐色的白腹鹌鹑鸣叫时，

['kɔ:lɪŋ] ['boʊldli][frʌm; frəm][ðə; ði] ['stʌbl] - [fi:ld] [tu:; tə][hɪz; ɪz]['tɪmɪd] ['skætərd] ['kʌviz] [ɪn][ðə; ði]
Calling boldly from the stubble - field to his timid scattered coveys in the
呼叫 大胆地 从 这 茬 - 场地 到 他的 胆小 疏散 群体 在 这
['θɪkɪt] [nɪr] ,
thickets near ,
灌木丛 靠近 ,

他从收割后的田地里大声呼唤着附近灌木丛中胆怯而分散的鸟群，

[soʊ] [raɪt] [ɔ:f][aɪ][get][maɪ] “ ['ʃu:tɪŋ] - ['aɪərn] , ” [ænd; ənd][maɪ] ['dɔgi] [aɪ] [ʌn'teðər] !
So right off I get my “ shooting - iron , ” and my doggie I untether !
所以 正确的 离开 我 得到 我的 “ 射击 - 铁 , ” 和 我的 狗 我 解开 !

于是我立刻拿起我的"射击铁杆"，解开我的狗狗的牵引绳！

[ænd; ənd] [ə'weɪ] , [ə'weɪ] [wi:; wi] ['blaɪðli] [stroʊl] [tə'geðər] ,
And away , away we blithely stroll together ,
和 离开 , 离开 我们 兴高采烈地 漫步 一起 ,

于是，我们轻快地一起漫步远去。

[ɔ:(r)] [ðə; ði] ['rʌsɪt] [lɔ:nz] , [ænd; ənd][ɑ:n] [ə'daʊn] ['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði]['fenlənd,'fenlænd] , [tu:; tə]['aʊər; ɑ:r]

O'er	the	russet	lawns	,	and	on	adown	unto	the	fenlands	,	to	our
超过	这	赤褐色	草坪	,	和	在	向下	到	这	沼泽地	,	到	我们的

['hɑ:rts] [soʊ] [dɪr] .

hearts	so	dear	.
心	所以	亲爱的	.

越过赤褐色的草坪，一路向下，到达沼泽地，来到我们挚爱的心中。

[ænd; ənd] [wen] [ə'raɪvd] [ðer; ðər] [su:n] ,

And	when	arrived	there	soon	,
和	什么时候	到达的	那里	很快	,

很快，当他们到达那里时，

[sʌm; səm]['ræpɪd] , ['rændəm] [ʃɑ:ts] [aɪ] [teɪk]

Some	rapid	,	random	shots	I	take
一些	迅速的	,	随机的	镜头	我	拿

我快速随机拍摄的一些照片

[æt; ət][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] [dʌks] [ðæt] [skwɔ:kɪŋ] [li:v] [ðə; ði] [leɪk] ,

At	the	frightened	ducks	that	squawking	leave	the	lake	,
在	这	害怕	鸭子	那	聒噪	离开	这	湖	,

受惊的鸭子嘎嘎叫着离开了湖面。

[ænd; ənd][maɪ] ['dɔgi] [ɑ:n][ðə; ði][rʌn] ,

And	my	doggie	on	the	run	,
和	我的	狗	在	这	跑步	,

我的狗狗在逃跑，

[ænd; ənd][ðə; ði]['daɪrfəl] ['bu:mɪŋ] [ʌv; əv][maɪ][gʌn] ,

And	the	direful	booming	of	my	gun	,
和	这	雒	蓬勃发展	的	我的	枪	,

还有我那可怕的枪声，

[sets] [maɪ] [hɑ:rt] [ə; eɪ] - ['bi:tɪŋ] , ['bi:tɪŋ] ,

Sets	my	heart	a	-	beating	,	beating	,
套	我的	心	一个	-	殴打	,	殴打	,

让我的心怦怦直跳，怦怦直跳，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	34	]
[	页	-	]

[第34页]

[fɔ:r; fər][oʊld] [deθ] [hɪm'self] [maɪt] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ][wɜ:r; wər] ['tʃi:tɪŋ] , ['tʃi:tɪŋ]

For	old	Death	himself	might	think	that	I	were	cheating	,	cheating
为了	老的	死亡	他自己	可能	思考	那	我	是	作弊	,	作弊

就连死神本人或许也会认为我在作弊，作弊。

[hɪm; ɪm] [aʊt] [ʌv; əv] [hæf] [ðə; ði] “ ['sæŋgwɪn] [kɪlz] ” [ðæt] [hi:; hi] [hɪm'self] [wʊd] [dʒɔɪ] [tu:; tə] [meɪk] .

Him	out	of	half	the	“	sanguine	kills	”	that	he	himself	would	joy	to	make	.
他	出去	的	一半	这	“	乐观	杀戮	”	那	他	他自己	会	喜悦	到	制作	.

他自己乐于进行的“血腥杀戮”中，有一半是他自己所不愿做的。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	35	]
[	页	-	]

[第35页]

[pɑ:t] - ['hʌntɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt]

POT	-	HUNTING	BESIDE	THE	PLATTE
锅	-	打猎	旁	这	普拉特

在餐盘旁寻宝

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] !
Oh , what fun !
哦 , 什么 乐趣 !

哦，真有趣！

[oʊ] , [wʌt] [fʌn] !
Oh , what fun !
哦 , 什么 乐趣 !

哦，真有趣！

[wɪð; wɪθ][maɪ] ['dɔgi] [ænd; ənd][maɪ][gʌn]
With my doggie and my gun
和 我的 狗 和 我的 枪

带着我的狗和我的枪

['træmpɪŋ] , ['træmpɪŋ] , ['strəuliŋ][ɪn][ðə; ði][sʌn] !
Tramping , tramping , strolling in the sun !
徒步旅行 , 徒步旅行 , 漫步 在 这 太阳 !

徒步，徒步，在阳光下漫步！

“ [kwæk] ! - !
“ Quack ! squack !
“ 嘎嘎 ! - !

“嘎嘎！呱！

” [lʊk] [ðer; ðər] !
” Look there !
” 看 那里 !

“看那里！”

[lʊk] !
Look !
看 !

看！

[dʒʌst] [ə'bʌv] [jɑːn] ['slʌgɪʃ] ['medoʊ] - [brʊk] .
Just above yon sluggish meadow - brook .
只是 多于 远 迟缓 草地 - 溪 .

就在那条缓缓流淌的草地小溪上方。

[sɪks][fæt] ['mælɚdz] [ʌp][ænd; ənd][ɔːf][ɪn] [flaɪt] .
Six fat mallards up and off in flight .
六 胖的 绿头鸭 向上 和 离开 在 航班 .

六只肥硕的野鸭腾空而起，展翅飞翔。

['wɪli] — ['wɪli] ['griːnər] !
Willie — Willie Greener !
威利 — 威利 更绿色 !

威利——威利·格林纳！

[wʌt] [dɪ'laɪt] !
What delight !
什么 喜 !

真令人高兴！

['wɪli] , [wɑːtʃ] [ˌem 'iː] [nɑːk] [ðem; ðəm][left][ænd; ənd] [raɪt] .
Willie , watch me knock them left and right .
威利 , 手表 我 敲 他们 左边 和 正确的 .

威利，看着我左右开弓，把他们打得落花流水。

[kræk] — [kræk] — [saʊndz][maɪ] [gʊd] “ [rɪ'piːtər] .
Crack — crack — sounds my good “ repeater .
裂缝 — 裂缝 — 声音 我的 好的 “ 中继器 .

咔嚓——咔嚓——听起来像我的“复读机”。

" [kræk] — [kræk] — [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] [æn; ən] [oʊld] [ʃɑːt] - ['iːtər] ,
" Crack — crack — she may be an old shot - eater ,
" 裂缝 — 裂缝 — 她 可能 是 一个 老的 射击 - 食客 ,

"咔嚓——咔嚓——她可能是个老枪手了，

[kræk] — [kræk] — [dɪd] [aɪ] [mɪs] [ðə; ði] [hoʊl] [bleɪmd] [bʌntʃ] ?
Crack — crack — did I miss the whole blamed bunch ?
裂缝 — 裂缝 — 做过 我 错过 这 所有的 被指责 束 ?

咔嚓——咔嚓——我错过了所有被指责的人吗?

[oʊ] , [noʊ] ; [dʒʌst] " ['sɔːltɪd] [daʊn] [sɪks] " [fɔːr; fər] [lʌntʃ] .
Oh , no ; just " salted down six " for lunch .
哦 , 不 ; 只是 " 咸的 向下 六 " 为了 午餐 .

哦，不；午餐只是"加盐的六个"。

['wɪli] — ['wɪli] ['griːnər] !
Willie — Willie Greener !
威利 — 威利 更绿色 !

威利——威利·格林纳!

[tɔːk] [ə'baʊt] [jʊr; jər] ['hænsəm] ['dʌb(ə)l] [gʌn] !
Talk about your handsome double gun !
讲话 关于 你的 英俊的 双倍的 枪 !

说说你那帅气的双管猎枪吧!

[bʌt; bət] [maɪ] [bɪ'lʌvɪd] " [pʌmp] , " [waɪ] [ʃiː; ʃi] [dʒʌst] [biːts] [ðə; ði] [bænd] [fɔːr; fər] [fʌn] .
But my beloved " pump , " why she just beats the band for fun .
但 我的 心爱 " 泵 , " 为什么 她 只是 节拍 这 乐队 为了 乐趣 .

但我心爱的"泵"，她只是为了好玩而打败乐队。

[ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [lɔːz] [prə'tekt] (?)
Colorado laws protect (?)
科罗拉多州 法律 保护 (?)

科罗拉多州法律保护（？）

[ðə; ði] [kweɪlz] !
the quails !
这 鹌鹑 !

鹌鹑!

[bʌt; bət] [wiː; wi] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːrm] [fɔːr; fər] [snaɪps] [ænd; ənd] [reɪlz] .
But we make it warm for snipes and rails .
但 我们 制作 它 温暖的 为了 狙击手 和 铁轨 .

但我们为狙击手和铁路工人营造了温暖的环境。

" [kwæk] ! - ! " — [kræk] — " - " !
" Quack ! squack ! " — crack — " squack " !
" 嘎嘎 ! - ! " — 裂缝 — " - " !

"嘎嘎！嘎嘎！"——咔嚓——"嘎嘎"!

['hevəns] ! [dɪd] [aɪ] [mɪs] [ðæt] " [dʒæk] " ?
Heavens ! did I miss that " jack " ?
天 ! 做过 我 错过 那 " 杰克 " ?

天哪！我错过了那个"杰克"吗?

['dɔgi] — ['dɔgi] — [eint] [ˌaɪ 'tiː] ['fʌni]
Doggie — doggie — ain't it funny
狗 — 狗 — 不是 它 有趣的

狗狗——狗狗——是不是很有趣

[wiː; wi] [soʊ] ['seldəm] [naʊ] [kæn; kən] [faɪnd] [ə; eɪ] ['bʌni] ?
We so seldom now can find a bunny ?
我们 所以 很少 现在 能 寻找 一个 兔子 ?

我们现在很少能找到兔子了?

“ [haːŋk] — [kaːŋk] — [haːŋk] ” — [paːp] - [paːp] — [paːp] - [paːp] - [paːp] — [paːp] .
“ Honk — conk — honk ” — pop - pop — pop - pop - pop — pop .
“ 喇叭 — 康克 — 喇叭 ” — 流行音乐 - 流行音乐 — 流行音乐 - 流行音乐 - 流行音乐 — 流行音乐 .

“喇叭—喇叭—喇叭”—砰砰—砰砰砰—砰。

[greɪt] [skɑːts] !
Great Scots !
伟大的 苏格兰人 !

伟大的苏格兰人!

[wɑːtʃ] [ðoʊz] [waɪld] [giːs] [drɑːp][ænd; ənd][flɑːp] .
Watch those wild geese drop and flop .
手表 那些 荒野 鹅 降低 和 失败 .

看看那些野鹅落水扑腾的样子。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 36]
[页 -]

[第36页]

[maɪ][mjuːz] !
My Muse !
我的 沉思 !

我的缪斯!

[maɪ][mjuːz] !
My Muse !
我的 沉思 !

我的缪斯!

[baɪ] [dʒɔːrdʒ] , [aɪ] [θɪŋk] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [ˈbetər] [stɑːp]
By George , I think that we had better stop
经过 乔治 , 我 思考 那 我们 有 更好的 停止

天哪，我想我们最好停下来。

[bɪˈfɔːr] [dʒɔːrdʒ] [ʃiːldz] , [ʌv; əv] “ [ˈbrɪt(ə)l] [brʌʃ] [senˈseɪʃ(ə)n] ,
Before George Shields , of “ brittle brush sensation ,
前 乔治 盾牌 , 的 “ 脆 刷子 感觉 ,

在乔治·希尔兹之前，他患有“脆性刷感”，

” [gets] [ˈaʊər; ɑːr][ˈfoʊtoʊz] ([ˈblʌʃɪŋ] [ˈfoʊtoʊz] !)
” Gets our photos (blushing photos !)
” 获得 我们的 照片 (脸红 照片 !)

“收到我们的照片（害羞的照片！）”

[ˈpeɪntɪd] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][ˌriːkriˈeɪʃn; ˌrekriˈeɪʃən] .
painted for his Recreation .
绘 为了 他的 娱乐 .

绘画是他的消遣。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 37]
[页 -]

[第37页]

[ðə; ði] [ˈæntɪloʊp] [hʌnt]
THE ANTELOPE HUNT
这 羚羊 打猎

羚羊狩猎

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] [ʌv; əv][ˈbiːʒuː] ,
In the country of Bijou ,
在 这 国家 的 珠宝 ,

在比茹之国，

[dʒʌst][ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
Just **in** **sight** **of** **mountains** **capped** **with** **snow** **,**
只是 在 视线 的 山脉 封顶 和 雪 ,

远处便是白雪皑皑的群山，

['stɔ:kɪŋ] [ðə; ði] “ [prɔ:ŋ] - [hɔ:rnz] ” [ɑ:n][ðə; ði][pleɪn] ,
Stalking **the** **“** **prong** **-** **horns** **”** **on** **the** **plain** **,**
跟踪 这 “ 叉 - 角 ” 在 这 清楚的 ,

在平原上追踪“叉角羚”，

[wʌns] [i:tʃ] [jɪr] [aɪ][goʊ] [ə'gen] .
Once **each** **year** **I** **go** **again** **.**
一次 每个 年 我 去 再次 .

我每年都会再去一次。

[ðə; ði] [sʌn] [ɪz] [ʌp] .
The **sun** **is** **up** **.**
这 太阳 是 向上 .

太阳升起来了。

[hɪz; ɪz] ['glɔ:riəs] [smaɪl]
His **glorious** **smile**
他的 辉煌 微笑

他灿烂的笑容

[ɪ'lu:mz] [i:tʃ] [rɪdʒ] [ænd; ənd] [dɪm] [dɪ'faɪl] .
Illumes **each** **ridge** **and** **dim** **defile** **.**
照明 每个 岭 和 暗淡 亵渎 .

照亮每一条山脊和幽暗的峡谷。

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [seɪdʒ] [ænd; ənd] ['dezərt] ['flaʊərz]
The **scent** **of** **sage** **and** **desert** **flowers**
这 香味 的 圣人 和 沙漠 花朵

鼠尾草和沙漠花朵的香气

[meɪks] ['deɪnti] , [swi:t] , [ði:z] ['mɔ:rnɪŋ] ['aʊərz] .
Makes **dainty** **,** **sweet** **,** **these** **morning** **hours** **.**
制作 纤巧 , 甜的 , 这些 早晨 小时 .

清晨时光，精致而甜蜜。

[fɔ:rθ] [li:ps] [maɪ] [sti:d] ; [maɪ] ['pʌlsɪz] [stɑ:rt] .
Forth **leaps** **my** **steed** **;** **my** **pulses** **start** **.**
第四 跳跃 我的 骏马 ; 我的 脉冲 开始 .

我的骏马向前跃去；我的脉搏开始跳动。

[baɪ] ['zefər] [ku:l] [maɪ] [tʃi:ks] [ɑ:r; ər] [fænd] .
By **zephyrs** **cool** **my** **cheeks** **are** **fanned** **.**
经过 微风 凉爽的 我的 脸颊 是 扇形 .

微风拂过，我的脸颊感到凉爽。

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开！

[ə'weɪ] !
Away **!**
离开 !

离开！

[ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [glæd] [hɑ:rt]
and **with** **glad** **heart**
和 和 高兴的 心

并且满怀喜悦

[aɪ] [roʊm] [maɪ] [oʊn] , [maɪ] ['neɪtɪv] ['preri] [lænd] !
I roam my own , my native prairie land !
我 漫游 我的 自己的 , 我的 本国的 草原 土地 !

我漫游在我自己的、我故乡的草原上!

[naʊ] , [waɪlst] [brɔːd] [græs] - [flæts] ['skɪmɪŋ] [ɔː(r)] .
Now , whilst broad grass - flats skimming o'er .
现在 , 而 广阔 草 - 公寓 撇脂 超过 .

现在，广阔的草地掠过。

[wʌt] ['θrɪlɪŋ] [driːmz] [ʌv; əv] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] , —
What thrilling dreams of days of yore , —
什么 惊险 梦境 的 天 的 昔时 , —

昔日那些激动人心的梦想啊!

[ʌv; əv] ['baɪs(ə)n] [hʌnts] [ðæt] [ɑːr; ər] [noʊ] [mɔːr] ;
Of bison hunts that are no more ;
的 野牛 狩猎 那 是 不 更多的 ;

野牛狩猎已经不复存在;

[ʌv; əv] ['indiəns] [red] [ðæt] ['vænɪʃt] , [tuː] ,
Of Indians red that vanished , too ,
的 印度人 红色的 那 消失了 , 也 ,

那些消失的印第安红人,

[laɪk] [mʌtʃ] [bɪg] [geɪm] " [jiː; ji] [oʊld] - [taɪm] ['hʌntərz] " [sluː] .
Like much big game " ye old - time hunters " slew .
喜欢 很多 大的 游戏 " 是的 老的 - 时间 猎人 " 一万 .

就像许多大型猎物一样，被"老猎人"们猎杀殆尽。

[seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] [prɔːŋ] - [hɔːrnz] , [fliːt] [ænd; ənd] [slaɪ] ,
Save a few prong - horns , fleet and sly ,
节省 一个 很少 叉 - 角 , 舰队 和 狡猾 ,

除了少数敏捷狡猾的叉角羚之外,

[ðæt] [stɪl] [roʊm] [ɔː(r)] [ðiːz] [dɪ'zɜːrts] [draɪ] ,
That still roam o'er these deserts dry ,
那 仍然 漫游 超过 这些 沙漠 干燥 ,

它们仍然在这些干旱的沙漠中游荡,

[ðoʊz] [biːsts] , — [ðoʊz] ['nəʊˌmædz] , — [ɔːl] [ɑːr; ər] [gɔːn] !
Those beasts , — those nomads , — all are gone !
那些 野兽 , — 那些 游牧民族 , — 全部 是 已消失 !

那些野兽，那些游牧民族，全都消失了!

[laɪk] ['ʃɪftɪŋ] [sændz] , [ðeɪ] ['hɜːrid] [ɑːn] ,
Like shifting sands , they hurried on ,
喜欢 转变 沙子 , 他们 慌忙 在 ,

他们像流沙般匆匆前行。

[æz; əz] ['fæntəmz] [ɪn] [ə; eɪ] ['wɪzərdz] [glæs] ,
As phantoms in a wizard's glass ,
作为 幻影 在 一个 巫师的 玻璃 ,

如同巫师镜中的幻影,

[siːn] [bʌt; bət] [ə; eɪ] ['moʊmənt] [ɛə] [ðeɪ] [pæs] .
Seen but a moment e'er they pass .
已见 但 一个 片刻 曾经 他们 经过 .

他们经过时，我们只能瞥见他们一眼。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 38]
[页 -]

[sʌtʃ] ['meməriz] [flæʃ] [ə'krɔːs] [maɪ][maɪnd] ,
Such memories flash across my mind ,
这样的 回忆 闪光 穿过 我的 头脑 ,

这些记忆在我脑海中一闪而过。

[ðen] ['feɪdɪŋ] , [liːv] [rɪ'grets] [bɪ'haɪnd] .
Then fading , leave regrets behind .
然后 褪色 , 离开 遗憾 在后面 .

然后渐渐消逝，留下遗憾。

[bʌt; bət] [hens] , [jiː; ji] [driːmz] !
But hence , ye dreams !
但 因此 , 是的 梦境 !

但因此，你们的梦想吧!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[ə'weɪ] !
Away !
离开 !

离开!

[taɪm] [ɪz][soʊ] [brɪsk] , [soʊ] ['veri] ['fliːtɪŋ] ;
Time is so brisk , so very fleeting ;
时间 是 所以 轻快 , 所以 非常 转瞬即逝 ;

时间如此飞逝，转瞬即逝;

[haɪ] [roʊlz][ðə; ði] [sʌn] , — [suˈpriːm] [hɪz; ɪz] [sweɪ] ; —
High rolls the sun , — supreme his sway ; —
高的 卷 这 太阳 , — 最高 他的 摇摆 ; —

太阳高高升起，——它拥有至高无上的权力；——

[hɑːt] , [red] [hɑːt] !
Hot , red hot !
热的 , 红色的 热的 !

太热了，热得冒火!

[ɑːn][maɪ] [pʊr] [hed] [hɪz; ɪz] [biːmz] [ɑːr; ər] ['biːtɪŋ] .
on my poor head his beams are beating .
在 我的 贫穷的 头 他的 光束 是 殴打 .

他的光束正击打在我可怜的头上。

[bʌt; bət][noʊ] [kəm'pleɪnt] , — [aɪ] [hʌnt] [tuː; tə] - [deɪ] !
But no complaint , — I hunt to - day !
但 不 抱怨 , — 我 打猎 到 - 天 !

但我没有抱怨，——我今天去打猎了!

[tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [siːk] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] ['kwɑːri] ;
To - day I seek the noble quarry ;
到 - 天 我 寻找 这 高贵 采石场 ;

今天我寻找的是高贵的猎物;

[dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv][oʊld][aɪ] [kʌm] [tuː; tə] [sleɪ] ,
Just as of old I come to slay ,
只是 作为 的 老的 我 来 到 杀戮 ,

正如往常一样，我前来杀戮，

([aɪ] [jɜːrn] [tuː; tə][bæg][æt; ət] [liːst] [wʌn] [prɔːŋ] - [hɔːrn] ['weri] !)
(I yearn to bag at least one prong - horn wary !)
(我 向往 到 包 在 至少 一 叉 - 喇叭 警惕 !)

（我渴望至少能猎到一只警惕的叉角羚！）

[bʌt; bət][ɔ:l][ɪn][veɪn][aɪ][skæn][ðə; ði][pleɪn]：

But	all	in	vain	I	scan	the	plain	:
但	全部	在	徒劳	我	扫描	这	清楚的	：

但我徒劳地扫视着这片平原：

[aɪ] [skaʊ] , ['laɪkwaɪz] , [ðə; ði] ['rɪdʒɪz] ['eri] .

I	scower	,	likewise	,	the	ridges	airy	.
我	扫帚	,	同样地	,	这	山脊	轻盈的	.

我同样扫视着，山脊变得空旷。

[aɪ][hɔ:lt] , [glæns] [bæk] , [dæʃ] [ɑ:n] [ə'gen] ,

I	halt	,	glance	back	,	dash	on	again	,
我	停止	,	瞥一眼	后退	,	短跑	在	再次	,

我停下脚步，回头看了一眼，然后又继续向前冲去。

[frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə][left][aɪ] [ki:p] [ə; eɪ] ['tɜ:rnɪŋ] ;

From	right	to	left	I	keep	a	turning	;
从	正确的	到	左边	我	保持	一个	转弯	;

我从右向左不停地转圈；

[aɪ] [plʌndʒ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][sænd] - [hɪlz] ['bɜ:rnɪŋ] ,

I	plunge	among	the	sand	-	hills	burning	,
我	暴跌	之中	这	沙	-	丘陵	燃烧	,

我纵身跃入燃烧的沙丘之中，

[ðen] [ɪn][ænd; ənd][aʊt] , [ə'raʊnd][ænd; ənd]['oʊvər] ,

Then	in	and	out	,	around	and	over	,
然后	在	和	出去	,	大约	和	超过	,

然后进进出出，绕来绕去，

[bʌt; bət][aɪ][kæn; kən][faɪnd] [ðoʊz] [slaɪ] [bi:sts] ['noʊwer] , — ['nevər] !

But	I	can	find	those	sly	beasts	nowhere	,	—	never	!
但	我	能	寻找	那些	狡猾	野兽	无处	,	—	绝不	!

但我到处都找不到那些狡猾的家伙——永远也找不到！

[neɪ] , ['ni:ðər] [hu:f] [nɔ:r][hɔ:rn][hæv; həv][aɪ][spaɪd] ;

Nay	,	neither	hoof	nor	horn	have	I	spied	;
不	,	两者都不	蹄	也不	喇叭	有	我	间谍	;

我既没看见蹄子，也没看见角；

[ɪn][ɔ:l][maɪ][mæd] [mə'zɛpə] [raɪd] ;

In	all	my	mad	Mazeppa	ride	;
在	全部	我的	疯狂的	马泽帕	骑	;

在我所有疯狂的马泽帕之旅中；

['temptɪd] [baɪ][ðə; ði][mə'rɑ:ʒ] [leɪk] ,

Tempted	by	the	mirage	lake	,
受诱惑	经过	这	海市蜃楼	湖	,

被海市蜃楼湖的幻影所吸引，

['mɑ:kɪŋ] [θɜ:rst][ˌaɪ 'ti:]['kænɑ:t] [sleɪk] ,

Mocking	thirst	it	cannot	slake	,
嘲讽	口渴	它	不能	熄灭	,

它嘲弄着无法解渴的渴望，

['skænɪŋ] ['lændskeips] [dɪm][ænd; ənd]['heɪzi] ,

Scanning	landscapes	dim	and	hazy	,
扫描	风景	暗淡	和	朦胧	,

扫视着昏暗朦胧的景色，

[tɪl] [maɪ] ['aɪˌbɔ:lz] ['nɪrli] [bɜ:rst] ,

Till	my	eyeballs	nearly	burst	,
直到	我的	眼球	几乎	爆裂	,

直到我的眼球几乎要爆裂，

[tɪl] [aɪ] [siːm] [ə; eɪ] - ['goʊɪŋ]['kreɪzi]
Till I seem a - going crazy
直到 我 似乎 一个 - 去 疯狂的

直到我看起来快要疯掉

[frʌm; frəm] [pæŋz] [ʌv; əv] [hiːt] [ænd; ənd][θɜːrst] ,
From pangs of heat and thirst ,
从 疼痛 的 热 和 口渴 ,

从酷热和口渴的煎熬中，

[daʊn] , [daʊn] [tuː; tə]['jɑːndər]['sændi] [kriːk] [aɪ] [wɪl] [haɪ] ,
Down , down to yonder sandy creek I will hie ,
向下 , 向下 到 远处 沙 溪 我 将要 嗨 ,

我要一路向下，到那边的沙溪去，

[aɪ][mʌst; məst][drɪŋk] — [ænd; ənd][drɪŋk][piː] - [diː] - [kjuː] — [ɔːr] ['ʃʊrli] [aɪ][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
I must drink — and drink p - d - q — or surely I shall die .
我 必须 喝 — 和 喝 p - d - q — 或者 一定 我 将 死 .

我必须喝酒——而且要赶紧喝——否则我肯定会死。

['iːvnɪŋ] [sents] , [ænd; ənd]['əudəz] [kuːl] ,
Evening scents , and odors cool ,
晚上 气味 , 和 气味 凉爽的 ,

夜晚的香气，以及清凉的气味，

[flaits] [ʌv; əv] [dʌks] [ə'bʌv] [ə; eɪ] [puːl] ;
Flights of ducks above a pool ;
航班 的 鸭子 多于 一个 水池 ;

一群野鸭飞过水池；

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 39]
[页 -]

[第39页]

[naʊ] , [ɪn][ðə; ði] [bʌntʃt] [sænd] - [græs] ['laɪɪŋ] ,
Now , in the bunched sand - grass lying ,
现在 , 在 这 成束的 沙 - 草 说谎 ,

现在，躺在成簇的沙草中，

[frʌm; frəm][ə; eɪ] [haɪ] [hɪl] - [tɑːp][aɪ][ˌeɪ 'em] ['spaɪɪŋ] ;
From a high hill - top I am spying ;
从 一个 高的 爬坡道 - 顶部 我 是 间谍活动 ;

我从高高的山顶上眺望；

[ɪn][ə; eɪ] ['neɪbərɪŋ] [diːp] [rə'viːn] ,
In a neighboring deep ravine ,
在 一个 邻接 深的 峡谷 ,

在邻近的深谷中，

[stændz][maɪ] ['hɔbəld] [stiːd] [ˌʌn'siːn] ;
Stands my hobbled steed unseen ;
站立 我的 跛行 骏马 看不见 ;

我的骏马跛着脚，却无人看见；

[ɔːl] [ə'raʊnd] , ['elsˌwer] , [ə; eɪ] ['tʃɪrləs] [weɪst] , —
All around , elsewhere , a cheerless waste , —
全部 大约 , 别处 , 一个 冷冷清清 浪费 , —

周围，其他地方，一片凄凉的荒芜——

[bʌt; bət] [siː] , [ðer; ðər] !
But see , there !
但 看 , 那里 !

但是你看，就在那里！

[æt; ət][læst] !
At last !
在 最后的 !

终于!

[æt; ət][læst] !
at last !
在 最后的 !

终于!

[truːp] [ʌp][jɑːn] ['sʌni] [sloʊp] ,
Trooping up yon sunny slope ,
军队集结 向上 远 阳光明媚 坡 ,

列队登上阳光明媚的山坡,

[ðer; ðər] !
There !
那里 !

那里!

[ðer; ðər] !
there !
那里 !

那里!

[bɪ'hoʊld] !
behold !
看哪 !

瞧!

[maɪ] [lɔːŋ] - [sɔːt] ['æntɪloʊp] !
My long - sought antelope !
我的 长的 - 寻求 羚羊 !

我梦寐以求的羚羊!

['sloʊli] , ['ʃʊrli] , [tɔːrd] [ˌem 'iː] ['fiːdɪŋ] ,
Slowly , surely , toward me feeding ,
缓慢地 , 一定 , 朝向 我 喂养 ,

缓慢而坚定地向我靠近，喂我吃东西,

[ə; eɪ] ['mɑːnərk] [bʌk] [hɪz; ɪz]['sʌbdʒekts]['liːdɪŋ; 'ledɪŋ] ;
A monarch buck his subjects leading ;
一个 君主 巴克 他的 主题 领导 ;

君主反抗臣民的领导;

[suːn] [æt; ət][maɪ] [fiːt] [hiː; hi] [wɪl] [laɪ] ['bliːdɪŋ] .
Soon at my feet he will lie bleeding .
很快 在 我的 脚 他 将要 说谎 出血 .

很快他就会躺在我的脚下，鲜血直流。

[ɑːn] , — [ɑːn][hiː; hi] [kʌmz] !
On , — on he comes !
在 , — 在 他 来 !

来吧，——他来了!

[wʌt] [ə; eɪ][praɪz] !
What a prize !
什么 一个 奖 !

真是个好奖品!

[aɪ][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz] ['veri] [aɪz] !
I can see his very eyes !
我 能 看 他的 非常 眼睛 !

我能看到他的眼睛!

[naʊ] [hiː; hi][stændz][æt; ət] [geɪz] ,
Now **he** **stands** **at** **gaze** **,**
现在 他 站立 在 目光 ，

现在他凝视着前方，

[ɪn][ə; eɪ][hæf] [bɪ'wɪldərd] [deɪz] .
In **a** **half** **bewildered** **daze** **.**
在 一个 一半 困惑 发呆 .

半是茫然半恍惚。

[ðer; ðər] , — [nɑːt] ['eɪti] [jaːdz] [ə'weɪ] !
There **,** **—** **not** **eighty** **yards** **away** **!**
那里 ， — 不是 八十 码 离开 !

就在那儿——不到八十码远!

[tɜːrnz][hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði]['lændskeɪp][tuː; tə]['sɜːrveɪ] .
Turns **his** **head** **the** **landscape** **to** **survey** **.**
转弯 他的 头 这 景观 到 民意调查 .

他转头环顾四周。

[hɔːrnz][ə; eɪ][jɑːrd] [lɔːŋ] ([ɔːr][pər'hæps][ə; eɪ] [fʊt] !)
Horns **a** **yard** **long** **(** **or** **perhaps** **a** **foot** **!** **)**
号角 一个 院子 长的 (或者 也许 一个 脚 !)

角长约一码（或许一英尺！）

['hevəns] !
Heavens **!**
天 !

天!

[wʌt] [ə; eɪ] [praʊd] , [ɪg'zɔːltɪd] [bruːt] !
what **a** **proud** **,** **exalted** **brute** **!**
什么 一个 自豪的 ， 崇高 蛮力 !

多么骄傲自大的蛮兽啊!

[haʊ] , — [haʊ] [maɪ] ['pʌlsɪz] [θrɑːb] [ænd; ənd] [θrɪl] ,
How **,** **—** **how** **my** **pulses** **throb** **and** **thrill** **,**
如何 ， — 如何 我的 脉冲 搏动 和 刺激 ，

我的脉搏如何怦怦直跳，激动不已，

[oʊ] , [oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ][dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [kɪl] !
Oh **,** **oh** **,** **what** **a** **joy** **it** **is** **to** **kill** **!**
哦 ， 哦 ， 什么 一个 喜悦 它 是 到 杀 !

哦，哦，杀戮是多么令人愉悦啊!

[æz; əz][aɪ] [glæns] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [tuːb] [ʌv; əv] [deθ]
As **I** **glance** **along** **the** **tube** **of** **death**
作为 我 瞥一眼 沿着 这 管子 的 死亡

当我瞥了一眼死亡之管

[aɪ][kæn; kən] ['skersli] [drɔː] [maɪ] [breθ] ,
I **can** **scarcely** **draw** **my** **breath** **,**
我 能 几乎 画 我的 气息 ，

我几乎喘不过气来，

[sə'presɪŋ] [ðə; ði][i'məuʃənz] [ðæt] [aɪ] [fiːl] ,
Suppressing **the** **emotions** **that** **I** **feel** **,**
抑制 这 情绪 那 我 感觉 ，

压抑自己的情绪，

[tɪl] [maɪ] [nəːvs] [groʊ] [fɜːrm][æz; əz] [stiːl] .
Till **my** **nerves** **grow** **firm** **as** **steel** **.**
直到 我的 神经 生长 公司 作为 钢 .

直到我的神经变得像钢铁一样坚韧。

([neɪ] , [neɪ] ; [aɪ]['tremb(ə)l][dʒʌst][ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .)

(	Nay	,	nay	;	I	tremble	just	a	trifle	.	)
(	不	,	不	;	我	颤抖	只是	一个	琐事	.	)

（不，不；我只是微微颤抖。）

[kræk] ! [saʊndz] [maɪ]['lɪt(ə)l] - - - ['raɪf(ə)l] ;

Crack	!	sounds	my	little	30	-	30	rifle	;
裂缝	!	声音	我的	小的	-	-	-	步枪	;

咔嚓！我的小30-30步枪发出这样的声音；

[daʊn] [hi:; hi][goʊz] , — [laɪk][ə; eɪ] [rɑ:k] !

Down	he	goes	,	—	like	a	rock	!
向下	他	去	,	—	喜欢	一个	岩石	!

他像石头一样倒了下去！

['mɑ:rkəs]['bru:təs] !

Marcus	Brutus	!
马库斯	布鲁图斯	!

马库斯·布鲁图斯！

[wʌt] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] !

what	a	shock	!
什么	一个	震惊	!

真是令人震惊！

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	40	]
[	页	-	]

[第40页]

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][ðə; ði][left] ['ʃoʊldər] ,

Just	behind	the	left	shoulder	,
只是	在后面	这	左边	肩膀	,

左肩后方，

[strʌk] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] - [paʊndz] ['dʒoʊltər] .

Struck	him	a	thousand	-	pounds	jolter	.
击中	他	一个	千	-	磅	震动	.

给了他千斤重的震动。

[raʊnd] [ˌem 'i:] , [naʊ] , [prɔ:ŋ] - [hɔ:rnz] , [snɔ:rt][ænd; ənd] [li:p] ;

Round	me	,	now	,	prong	-	horns	,	snort	and	leap	;
圆形的	我	,	现在	,	叉	-	角	,	哼哼	和	飞跃	;

现在，在我周围，叉角羚羊，喷着鼻息，跳跃着；

[aɪ][kʊd; kəd] [kɪl] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [ɪf] [aɪ] [tʃoʊz] ;

I	could	kill	a	dozen	if	I	chose	;
我	可以	杀	一个	打	如果	我	选择	;

如果我想，我可以杀掉十二个人；

[drɑ:p][ðem; ðəm] , ['ɔ:lmoʊst] , [ɪn][ə; eɪ] [hi:p] .

Drop	them	,	almost	,	in	a	heap	.
降低	他们	,	几乎	,	在	一个	堆	.

几乎是把它们堆成一堆。

[bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə; eɪ] ['bʊtʃər] , [gɑ:d] [noʊz] ;

But	I	am	not	a	butcher	,	God	knows	;
但	我	是	不是	一个	屠夫	,	上帝	知道	;

但上帝知道，我不是屠夫；

[jet] , ['neɪθlɪs] [aɪ][kʌt][hɪz; ɪz] [θroʊt] ,

Yet	,	nathless	I	cut	his	throat	,
然而	,	然而	我	切	他的	喉	,

然而，我还是割断了他的喉咙。

[ænd; ənd] [ə'bʌv] [hɪm; ɪm][stænd][ænd; ənd] [gloʊt] .

And	above	him	stand	and	gloat	.
和	多于	他	站立	和	幸灾乐祸	.

他高高在上，得意洋洋。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] [diːd] [ɪz] [dʌn] , [ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] ['oʊvər] ,

But	when	the	deed	is	done	,	the	excitement	over	,
但	什么时候	这	契据	是	完毕	,	这	激动	超过	,

但事情做完之后，兴奋劲儿过去之后，

[aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] ['evər] .

I	feel	a	sense	of	sorrow	ever	.
我	感觉	一个	感觉	的	悲哀	曾经	.

我始终感到悲伤。

[ænd; ənd] [wen] [ʌp][tuː; tə][ðə; ði]['gɔːri] [siːn]

And	when	up	to	the	gory	scene
和	什么时候	向上	到	这	血腥	场景

当镜头切换到血腥场面时

[aɪ] [liːd] [maɪ]['dʒent(ə)l] , ['koʊrsər] , [kwiːn] ,

I	lead	my	gentle	,	courser	,	Queen	,
我	带领	我的	温和的	,	粗略	,	女王	,

我引领着我温柔的骏马女王，

([ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [greɪ] , ['dæpl] [mer] ,

(	She	is	a	large	gray	,	dapple	mare	,
(	她	是	一个	大的	灰色的	,	斑纹	母马	,

（她是一匹体型高大的灰色带斑点的母马，

[wɪð; wɪθ]['weɪvi][teɪl][ænd; ənd][meɪn] , [ænd; ənd] ['glɑːsi] [her] .)

With	wavy	tail	and	main	,	and	glossy	hair	.	)
和	波浪状	尾巴	和	主要的	,	和	光滑	头发	.	)

尾巴和鬃毛呈波浪状，毛发有光泽。

[streɪt] , [streɪt] [ʌp][tuː; tə][maɪ] [geɪm] [ʃiː; ʃi][goʊz] ;

Straight	,	straight	up	to	my	game	she	goes	;
直的	,	直的	向上	到	我的	游戏	她	去	;

她径直走向我的游戏；

[oʊ] , [ə; eɪ] [θɪŋ] [ɔːr] [tuː] [ʃiː; ʃi] [noʊz] !

Oh	,	a	thing	or	two	she	knows	!
哦	,	一个	事物	或者	二	她	知道	!

哦，她懂得还真不少！

[ænd; ənd][aɪ] [hiːv] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɜːr; hər] [bæk] ;

And	I	heave	it	on	her	back	;
和	我	举	它	在	她	后退	;

我把它扔到她背上；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['tʌmblz] “ ['oʊvərbɔːrd] ” ['kɜː] - [wæk] !

But	it	tumbles	“	overboard	”	ker	-	whack	!
但	它	翻滚	“	落水	”	ker	-	猛击	!

但它却“翻滚”落水了！

[dʌz] [ʃiː; ʃi][snɔːrt] , [ænd; ənd] [pɪtʃ] [ænd; ənd][boʊlt] ?

Does	she	snort	,	and	pitch	and	bolt	?
做	她	哼哼	,	和	沥青	和	螺栓	?

她会发出哼声，然后突然窜出去吗?

[ænd; ənd] “ [swɑːt] ” [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [hiːlz] [ə; eɪ][dʒoʊlt] ?

And	“	swat	”	me	with	her	heels	a	jolt	?
和	“	扑打	”	我	和	她	高跟鞋	一个	颠簸	?

她用高跟鞋“拍打”我，让我感到一阵震动?

[oʊ] , [noʊ] , — [dʒʌst] ['stretʃɪz] [fɔːrθ] [hɜːr; hər] [noʊz] ;

Oh	,	no	,	—	just	stretches	forth	her	nose	;
哦	,	不	,	一	只是	伸展	前进	她	鼻子	;

哦，不，——她伸长了鼻子；

[dʒʌst] ['tʌtʃɪz] [maɪ] ['vɪktɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [noʊz] ;

Just	touches	my	victim	with	her	nose	;
只是	触摸	我的	受害者	和	她	鼻子	;

她只是用鼻子碰了碰我的受害者；

[dʒʌst] ['fɔndlz] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [sɔːft] , ['velvəti] [noʊz] ,

Just	fondles	him	with	her	soft	,	velvety	nose	,
只是	爱抚	他	和	她	柔软的	,	天鹅绒般的	鼻子	,

她用柔软丝滑的鼻子轻轻抚摸着他，

[dʒʌst] [kə'resɪs] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [koʊlt] ,

Just	caresses	him	as	if	he	were	a	colt	,
只是	爱抚	他	作为	如果	他	是	一个	小马	,

她像抚摸小马驹一样抚摸着他。

[dʒʌst] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['sliːpɪŋ] [koʊlt] .

Just	as	if	he	were	a	little	sleeping	colt	.
只是	作为	如果	他	是	一个	小的	睡眠	小马	.

就像一匹睡着的小马驹一样。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [ʃeɪmz] [ˌem 'iː] [wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [aɪz] ,

And	she	shames	me	with	her	eyes	,
和	她	耻辱	我	和	她	眼睛	,

她用眼神让我感到羞愧。

[wɪð; wɪθ] [hɜːr; hər] [bɪg] , [blæk] , ['wʌndərɪŋ] [aɪz] ,

With	her	big	,	black	,	wondering	eyes	,
和	她	大的	,	黑色的	,	好奇	眼睛	,

她那双又大又黑、充满好奇的眼睛，

[fʊl] [ʌv; əv] [rɪ'proʊtʃ] [ænd; ənd] [sər'praɪz] ,

Full	of	reproach	and	surprise	,
满的	的	责备	和	惊喜	,

充满责备和惊讶，

[tɪl] [maɪ] [hɑːrt] [wɪ'ðɪn] [ˌem 'iː] [kraɪz] ,

Till	my	heart	within	me	cries	,
直到	我的	心	之内	我	哭泣	,

直到我内心深处发出哭泣，

[diˈplɔːɪŋ] [ðiːz] , [maɪ] [lʌvd] [ɪ'nɪkwɪtiːz] .

Deploring	these	,	my	loved	iniquities	.
痛惜	这些	,	我的	喜爱	罪恶	.

我痛恨这些我所喜爱的罪恶。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	41	]
[	页	-	]

[第41页]

[tɪl] [aɪ] [vaʊ] [tuː; tə] ['nevər] [kɪl] [ə'gen] ,

Till	I	vow	to	never	kill	again	,
直到	我	发誓	到	绝不	杀	再次	,

直到我发誓永不再杀人，

[bʌt; bət] , [sʌtʃ] [oʊθ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [wɪl] [biː; bi] [fɔːr'swɔːrn] !

But	,	such	oath	,	of	course	,	will	be	forsworn	!
但	,	这样的	誓言	,	的	课程	,	将要	是	宣誓者	!

但是，这样的誓言当然会被违背！

[ænd; ənd] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi] ['hoʊmwərd] [suːn] [aɪ] [haɪ] ;
And **proud** **and** **happy** **homeward** **soon** **I** **hie** **;**
和 自豪的 和 快乐的 回家 很快 我 嗨 ;

我很快就骄傲而快乐地踏上了回家的路;

[aɪl] [biː; bi] ['plɑːtɪŋ] ['ʌðər] [kuː] [diː] [greɪs] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] .
I'll **be** **plotting** **other** **coups** **de** **grace** **bye** **and** **bye** **.**
患病的 是 绘制 其他 政变 德 优雅 再见 和 再见 .

我会继续策划其他致命一击，再见。

[ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [ʌv; əv] ['biːʒuː] !
In **the** **country** **of** **Bijou** **!**
在 这 国家 的 珠宝 !

在碧珠之国!

[dʒʌst] [ɪn] [saɪt] [ʌv; əv] ['maʊntnz] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,
Just **in** **sight** **of** **mountains** **capped** **with** **snow** **,**
只是 在 视线 的 山脉 封顶 和 雪 ,

远处便是白雪皑皑的群山，

['stɔːkɪŋ] [ðə; ði] [prɔːŋ] - [hɔːrnz] [ɑːn] [ðə; ði] [pleɪn]
Stalking **the** **prong** **-** **horns** **on** **the** **plain**
跟踪 这 叉 - 角 在 这 清楚的

在平原上追踪叉角羚

[wɪl] [wiː; wi] [goʊ] ? — [oʊ] , [wɪl] [wiː; wi] [goʊ] [ə'gen] ?
Will **we** **go** **?** **—** **oh** **,** **will** **we** **go** **again** **?**
将要 我们 去 ? — 哦 , 将要 我们 去 再次 ?

我们会去吗? ——哦，我们会再去一次吗?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **42** **]**
[页 -]

[第42页]

[æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [hoʊm]
AT **MY** **LITTLE** **CABIN** **HOME**
在 我的 小的 舱 家

在我的小木屋里

[æt; ət] [maɪ] ['lɪt(ə)l] ['kæbɪn] [hoʊm] ,
At **my** **little** **cabin** **home** **,**
在 我的 小的 舱 家 ,

在我那间小木屋里，

[ɪn] [ðə; ði] ['tɪmbər] [baɪ] [ðə; ði] [plæt] ;
In **the** **timber** **by** **the** **Platte** **;**
在 这 木材 经过 这 普拉特 ;

在普拉特河畔的林地里;

[hæv; həv] [aɪ] ['evər] [kɛəd] [tuː; tə] [roʊm] ?
Have **I** **ever** **cared** **to** **roam** **?**
有 我 曾经 关心 到 漫游 ?

我是否曾想过四处游荡?

[goʊ] [ə'weɪ] , [kwɪt] , [fər'seɪk] [maɪ] ['lɪt(ə)l] , ['koʊzi] , [kweɪnt] , [ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ] [hoʊm] ?
Go **away** **,** **quit** **,** **forsake** **my** **little** **,** **cozy** **,** **quaint** **,** **Colorado** **home** **?**
去 离开 , 辞职 , 背叛 我的 小的 , 舒适 , 古雅 , 科罗拉多州 家 ?

离开我，放弃我那温馨、古朴的科罗拉多小家?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] , — [kʊd; kəd] [nɑːt] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
No **,** **no** **;** **I** **could** **not** **,** **—** **could** **not** **think** **of** **that** **.**
不 , 不 ; 我 可以 不是 , — 可以 不是 思考 的 那 .

不，不；我不能——我想不到。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [aɪ] [rɪ'zaɪd] ,
Happy as a monarch I reside ,
快乐的 作为 一个 君主 我 居住 ,

我像君王一样幸福地居住着，

[ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rɪst] [baɪ][maɪ] ['neɪtɪv] ['rɪvər] - [saɪd] .
In the forest by my native river - side .
在 这 森林 经过 我的 本国的 河 - 边 .

在我故乡河边的森林里。

[ɪn][ðə; ði] ['væli] [ʌv; əv][ðə; ði] [plæt]
In the valley of the Platte
在 这 谷 的 这 普拉特

在普拉特河谷

[aɪ][ˌeɪ 'em] ['plʌkɪŋ] ['flaʊərz] [tu:; tə] - [deɪ] ,
I am plucking flowers to - day ,
我 是 拔毛 花朵 到 - 天 ,

我今天在采花。

['ɜ:rli] ['waɪldɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ] .
Early wildings of the May .
早期的 野人 的 这 可能 .

五月的早期野生化。

[si:] !
See !
看 !

看!

[aɪv] ['nɪrli] [fɪld] [maɪ][hæt] !
I've nearly filled my hat !
我已经 几乎 已填 我的 帽子 !

我的帽子快装满了!

[rɪdʒ] - ['flaʊərz] [red] , [sænd] - ['liliz] [waɪt] ,
Ridge - flowers red , sand - lilies white ,
岭 - 花朵 红色的 , 沙 - 百合花 白色的 ,

脊花红，沙百合白

[tʌfts] [ʌv; əv] ['snoʊi] - ['krestɪd] [plu:mz] ;
Tufts of snowy - crested plumes ;
塔夫茨 的 下雪的 - 冠状 羽流 ;

簇簇雪白的羽状物;

['kʌrənts] [kraʊnd] [wɪð; wɪθ]['goʊldən] [blu:mz] ;
Currants crowned with golden blooms ;
醋栗 加冕 和 金的 花朵 ;

缀满金色花朵的醋栗;

['hɔθɔrn] - [bʌdz] , ['bɜ:rstɪŋ] ['ɪntu:] [laɪt] .
Hawthorne - buds , bursting into light .
霍桑 - 花蕾 , 爆发 进入 光 .

山楂花苞，绽放光芒。

['strəuliŋ][ɪn][ðə; ði][groʊv] ,
Strolling in the grove ,
漫步 在 这 树林 ,

在树林里漫步，

['gæðərɪŋ] ['flaʊərz] [fɔ:r; fər][maɪ] [lʌv] ,
Gathering flowers for my love ,
采集 花朵 为了 我的 爱 ,

为我的爱人采摘鲜花，

['gæðərɪŋ] [swi:t] ['flaʊərz] [ʌv; əv][ðə; ði] [meɪ]
Gathering **sweet** **flowers** **of** **the** **May**
采集 甜的 花朵 的 这 可能

五月采摘芬芳的花朵

[oʊ] , [maɪ] [hɑ:rt] , [maɪ] [hɑ:rt] [ɪz][glæd][tu:; tə] - [deɪ] !
Oh **,** **my** **heart** **,** **my** **heart** **is** **glad** **to** **-** **day** **!**
哦 , 我的 心 , 我的 心 是 高兴的 到 - 天 !

哦，我的心，我的心今天好开心!

[frʌm; frəm][maɪ]['lɪt(ə)l]['kæbɪn][hoʊm]
From **my** **little** **cabin** **home**
从 我的 小的 舱 家

从我的小木屋

[baɪ][ðə; ði] ['swɪftli] - ['floʊɪŋ] [plæt] ,
By **the** **swiftly** **-** **flowing** **Platte** **,**
经过 这 迅速地 - 流动 普拉特 ,

在湍急的普拉特河畔，

[wer] [ðə; ði] [traʊt] [groʊ] [lɑ:rdʒ][ænd; ənd][fæt] ,
Where **the** **trout** **grow** **large** **and** **fat** **,**
在哪里 这 鳟鱼 生长 大的 和 胖的 ,

在鳟鱼长得又大又肥的地方，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **43** **]**
[页 -]

[第43页]

[hæv; həv][aɪ]['evər] [kɛəd] [tu:; tə][roʊm] ?
Have **I** **ever** **cared** **to** **roam** **?**
有 我 曾经 关心 到 漫游 ?

我是否曾想过四处游荡?

[goʊ] [ə'weɪ] , [kwɪt] , [fər'seɪk] [maɪ]['lɪt(ə)l] , ['koʊzi] , [kweɪnt] , [ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] [hoʊm] ?
Go **away** **,** **quit** **,** **forsake** **my** **little** **,** **cozy** **,** **quaint** **,** **Colorado** **home** **?**
去 离开 , 辞职 , 背叛 我的 小的 , 舒适 , 古雅 , 科罗拉多州 家 ?

离开我，放弃我那温馨、古朴的科罗拉多小家?

[noʊ] , [noʊ] ; [aɪ][kʊd; kəd][nɑ:t] , — [kʊd; kəd][nɑ:t] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] .
No **,** **no** **;** **I** **could** **not** **,** **—** **could** **not** **think** **of** **that** **.**
不 , 不 ; 我 可以 不是 , — 可以 不是 思考 的 那 .

不，不；我不能——我想不到。

['hæpi] [æz; əz][ə; eɪ] ['mɑ:nərk] [aɪ] [rɪ'zaɪd]
Happy **as** **a** **monarch** **I** **reside**
快乐的 作为 一个 君主 我 居住

我像君主一样快乐地居住着

[ɪn][ðə; ði]['fɔ:rɪst][baɪ][maɪ] ['neɪtɪv] ['rɪvər] - [saɪd] .
In **the** **forest** **by** **my** **native** **river** **-** **side** **.**
在 这 森林 经过 我的 本国的 河 - 边 .

在我故乡河边的森林里。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **44** **]**
[页 -]

[第44页]

[tu:; tə] ['wɔ:ltər] ['(h)witmən]
TO **WALTER** **WHITMAN**
到 沃尔特 惠特曼

致沃尔特·惠特曼

['wɔ:ltər]['(h)witmən] !
Walter Whitman !
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltər]['(h)witmən] !
Walter Whitman !
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltər] , [wəʊnt][ju:; jʊ]['nevər][kwɪt] , [mæn] ?
Walter , won't you never quit , man ?
沃尔特 , 惯于 你 绝不 辞职 , 男人 ?

沃尔特，你永远都不要放弃啊，伙计?

[seɪ] ['neɪbər] , [seɪ] , [θroʊ] [ðoʊz] - [ə'weɪ] !
Say neighbor , say , throw those hyadons away !
说 邻居 , 说 , 扔 那些 - 离开 !

邻居，快把那些水獭扔掉!

[ðoʊz] [smɔ:l] ['wɪglər] [ɑ:r; ər][nɑ:t][fɪt] , [mæn] ,
Those small wigglers are not fit , man ,
那些 小的 蠕虫 是 不是 合身 , 男人 ,

那些小家伙们可不行，伙计。

[tu:; tə] [meɪk] [gʊd] [kænd] [sɑ:'di:nz] , [aɪ] [seɪ] .
To make good canned sardines , I say .
到 制作 好的 罐装 沙丁鱼 , 我 说 .

我说，这样才能做出美味的沙丁鱼罐头。

['wɔ:ltər]['(h)witmən] !
Walter Whitman !
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltər]['(h)witmən] !
Walter Whitman !
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltər] , [dəunt][ju:; jʊ]['evər][kaɪnd][ʌv; əv] [wɪʃ]
Walter , don't you ever kind of wish
沃尔特 , 不 你 曾经 种类 的 希望

沃尔特，你难道从来没有过这种愿望吗?

[dʒʌst][tu:; tə][drɑ:p] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] [plæt] [ænd; ənd][sɪt] , [mæn] ,
Just to drop down by the Platte and sit , man ,
只是 到 降低 向下 经过 这 普拉特 和 坐 , 男人 ,

就想去普拉特河边坐坐，伙计。

[ænd; ənd] [leɪz] , [ænd; ənd] [leɪz] , [ænd; ənd] [jæŋk] [aʊt] [sʌm; səm][bɪg] [fɪʃ] ?
And laze , and laze , and yank out some big fish ?
和 懒散 , 和 懒散 , 和 扬克 出去 一些 大的 鱼 ?

然后就这么悠闲地待着，悠闲地待着，最后钓上来一些大鱼?

['wɔ:ltər]['(h)witmən] !
Walter Whitman !
沃尔特 惠特曼 !

沃尔特·惠特曼!

['wɔ:ltər] , [wi:; wi][hæv; həv] “ ['hwɔpəz] ” [hɪr] !
Walter , we have “ whoppers ” here !
沃尔特 , 我们 有 “ 巨无霸 ” 这里 !

沃尔特，我们这里有“巨无霸”!

[wʌt] [θɪŋk] [juː; jʊ][ʌv; əv] ['twenti] ['paʊndər] [traʊt] ?

What	think	you	of	twenty	pounder	trout	?
什么	思考	你	的	二十	重锤	鳟鱼	?

你觉得20磅重的鳟鱼怎么样?

[wɔːlt] , [wɔːlt] , [brɪŋ] [ə'lɔːŋ] [jʊr; jər] [spɪr] ,

Walt	,	Walt	,	bring	along	your	spear	,
沃尔特	,	沃尔特	,	带来	沿着	你的	矛	,

沃尔特，沃尔特，带上你的长矛。

[juː; jʊ] [wɪl] [kɔːl] - [ɪm] “ [weɪlz] , ” [noʊ] [daʊt] .

You	will	call	'	em	“	whales	,	”	no	doubt	.
你	将要	称呼	-	呃	“	鲸鱼	,	”	不	怀疑	.

毫无疑问，你会称它们为“鲸鱼”。

['wɔːltər] ['(h)witmən] !

Walter	Whitman	!
沃尔特	惠特曼	!

沃尔特·惠特曼!

['wɔːltər] ['(h)witmən] !

Walter	Whitman	!
沃尔特	惠特曼	!

沃尔特·惠特曼!

['wɔːltər] , [eint] [juː; jʊ] [jet] [kɔːt] [ˌaɪ 'tiː] , [mæn] ?

Walter	,	ain't	you	yet	caught	it	,	man	?
沃尔特	,	不是	你	然而	捕捉	它	,	男人	?

沃尔特，你还没感染吗?

[heɪ] , ['neɪbər] !

Hey	,	neighbor	!
嘿	,	邻居	!

嘿，邻居!

[heɪ] [ðer; ðər] !

Hey	there	!
嘿	那里	!

嘿!

[aɪ] [seɪ] .

I	say	.
我	说	.

我说。

[wɔːlt] , [wɔːlt] , [dʒʌst] [pliːz] [step] [daʊn] [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [haʊs] ;

Walt	,	Walt	,	just	please	step	down	to	our	house	;
沃尔特	,	沃尔特	,	只是	请	步	向下	到	我们的	房子	;

沃尔特，沃尔特，请你下来到我们家来一下;

[wiː; wi][hæv; həv] “ ['neɪtɪvz] , ”

We	have	“	natives	,	”
我们	有	“	本地人	,	”

我们有“本地人”,

“ ['reinbəuz] , ” ['venɪsn,'venɪzn][ænd; ənd] [graʊs] ,

“	rainbows	,	”	venison	and	grouse	,
“	彩虹	,	”	鹿肉	和	松鸡	,

“彩虹”、鹿肉和松鸡,

[kʌm] , ['wɔːltər] , [kʌm] , [daɪn][wɪð; wɪθ][ˌjuː 'es][tuː; tə] - [deɪ] .

Come	,	Walter	,	come	,	dine	with	us	to	-	day	.
来	,	沃尔特	,	来	,	用餐	和	我们	到	-	天	.

来吧，沃尔特，来吧，今天和我们一起吃饭。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 45]
[页 -]

[第45页]

[kɪŋ] ['mæmən]
KING MAMMON
国王 玛门

玛门王

[ə'tendid] [baɪ][hɪz; ɪz] ['glɪtərɪŋ] [treɪn] ,
Attended by his glittering train ,
参加 经过 他的 闪闪发光 火车 ,

他身后拖着闪闪发光的长袍，

[kɪŋ] ['mæmən] ['draɪvz][hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [baɪ] ,
King Mammon drives his chariot by ,
国王 玛门 驱动 他的 战车 经过 ,

玛门王驾着战车经过，

['prɑːstreɪt] [ænd; ənd] ['bliːdɪŋ] , [ɑːn][ðə; ði][pleɪn] ,
Prostrate and bleeding , on the plain ,
前列腺 和 出血 , 在 这 清楚的 ,

倒地流血，躺在平原上

[hɪz; ɪz] [krʌʃt] , [jet] ['fɔːnɪŋ] , ['sʌbdʒekts][laɪ] .
His crushed , yet fawning , subjects lie .
他的 碎 , 然而 谄媚 , 主题 说谎 .

他那些被压垮却又卑躬屈膝的臣民都在撒谎。

[ə; eɪ] ['maɪti] ['mɑːnərk] — [oʊ] , [hoʊ] ! [hoʊ] ! [ɪz][hiː; hi] !
A mighty monarch — oh , ho ! ho ! is he !
一个 强大的 君主 — 哦 , 何 ! 何 ! 是 他 !

一位强大的君主——哦，嚯！嚯！他真是！

[hɪz; ɪz][hænd] [ʃʌts] [laɪk][ə; eɪ][hæsp] .
His hand shuts like a hasp .
他的 手 关闭 喜欢 一个 搭扣 .

他的手像搭扣一样合上了。

[hiː; hi] [dik'teits] [tuː; tə] “ [ðə; ði] ['paʊɚz] [ðæt] [biː; bi] ” ;
He dictates to “ the Powers that be ” ;
他 规定 到 “ 这 权力 那 是 ” ;

他向“当权者”发号施令；

[ðə; ði][neiʃəns]['tremb(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz][græsp] .
The nations tremble in his grasp .
这 国家 颤抖 在 他的 抓牢 .

各国在他的掌控下颤抖。

[fɔːr; fər][hɪm; ɪm] “ [ðə; ði] ['liliz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
For him “ the lilies of the field
为了 他 “ 这 百合花 的 这 场地

对他而言，“田野里的百合花”

” [ðer; ðər] [swiːtəst] , ['seɪkrɪd] ['ɪnsens] [jiːld] .
” Their sweetest , sacred incense yield .
” 他们的 最甜美的 , 神圣 香 屈服 .

“他们最甜美、最神圣的香料产出。”

[hiː; hi] ['leibəz] [nɑːt] — [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][tɔɪl] ?
He labors not — why should he toil ?
他 劳动 不是 — 为什么 应该 他 辛劳 ?

他无需劳作——他为什么要劳作?

([fɔːr; fər][hɪm; ɪm][ðə; ði]['sɜːrv(ə)l] ['mɪljənz] [mɔɪl] ！)

(	For	him	the	servile	millions	moil	！	)
(	为了	他	这	奴性的	百万	莫伊尔	！	)

（为了他，数百万奴仆们！）

[ə; eɪ]['taɪrənt][oʊld] — [ɑː] , [hɑː] !

A	tyrant	old	—	ah	,	ha	!
一个	暴君	老的	—	啊	,	哈	!

一个暴君老——啊哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[hiː; hi][ɪz] ;

he	is	;
他	是	;

他是;

[hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [hiː; hi] [ruːlz] [ðə; ði] ['siːz] ,

He	rules	the	earth	,	he	rules	the	seas	,
他	规则	这	地球	,	他	规则	这	海域	,

他统治着大地，他统治着海洋。

[ðə; ði] ['roʊlɪŋ] [p'lænɪts][hiː; hi] [wʊd] [tʃeɪn] ;

The	rolling	planets	he	would	chain	;
这	滚动	行星	他	会	链	;

他会用锁链将滚动的行星锁起来;

[hiː; hi][rɑːbz][ðə; ði]['fɑːrmɚz][ʌv; əv][ðer; ðər][greɪn] ;

He	robs	the	farmers	of	their	grain	;
他	抢劫	这	农民	的	他们的	粮食	;

他抢劫农民的粮食;

[hiː; hi] [tʃiːts] [ðə; ði]['wɜːrkər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][weɪdʒ] ;

He	cheats	the	worker	of	his	wage	;
他	作弊	这	工人	的	他的	工资	;

他克扣工人的工资;

[hiː; hi] [hwelmz] [ðə; ði] ['pez(ə)nt] [ɪn][hɪz; ɪz][reɪdʒ] ;

He	whelms	the	peasant	in	his	rage	;
他	令人震惊	这	农民	在	他的	愤怒	;

他怒不可遏，将农夫压制在地;

[ðə; ði] ['mɚːtʃənts] ['ruːɪn] [swelz] [hɪz; ɪz][geɪn] ;

The	merchant's	ruin	swells	his	gain	;
这	商人的	废墟	涌浪	他的	获得	;

商人的破产反而增加了他的收益;

[bɪ'niːθ] [hɪz; ɪz] ['tʃæriət] [wiːlz] [prə'feɪn]

Beneath	his	chariot	wheels	profane
下面	他的	战车	车轮	亵渎

在他的战车轮下亵渎

[ten] ['θaʊz(ə)nd] [waɪts] [iːtʃ] [jɪr] [ɑːr; ər][sleɪn] .

Ten	thousand	wights	each	year	are	slain	.
十	千	重量级	每个	年	是	被杀	.

每年有上万个亡灵被杀死。

[niːl] , [ðen] , [jiː; ji][həusts] !

Kneel	,	then	,	ye	hosts	!
下跪	,	然后	,	是的	主持人	!

跪下吧，众军!

['grɑːv(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pleɪn] !
Grovel **on** **the** **plain** **!**
拜倒 在 这 清楚的 !

匍匐在平原上!

[kɪŋ] ['mæmən] [ɪz]['draɪvɪŋ][baɪ] .
King **Mammon** **is** **driving** **by** **.**
国王 玛门 是 驾驶 经过 .

玛门王正驾车经过。

[bɪ'hoʊld] !
Behold **!**
看哪 !

看!

[θʌgz] , [kʌt] - [θroʊt] — [ɪn][hɪz; ɪz][treɪn] !
Thugs **,** **cut** **-** **throats** **—** **in** **his** **train** **!**
暴徒 , 切 - 喉咙 — 在 他的 火车 !

暴徒、杀人犯——都在他的火车上!

[hændz][ʌp] !
Hands **up** **!**
手 向上 !

举手!

[jiːld] !
Yield **!**
屈服 !

屈服!

[dɪ'lɪvər] !
Deliver **!**
递送 !

递送!

[ɔːr][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][daɪ] .
or **ye** **shall** **die** **.**
或者 是的 将 死 .

否则你们必死无疑。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **46** **]**
[页 -]

[第46页]

“ [loʊ][ˌkju ju 'i][iːz] [el] ['mʌndi]
“ **LO** **QUE** **ES** **EL** **MUNDI**
“ LO que ES EL 蒙迪

“LO QUE ES EL MUNDI

” [ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
” **In** **the** **Old** **World** **,** **in** **the** **New** **,**
” 在 这 老的 世界 , 在 这 新的 ,

在旧世界，在新世界，

['bleɪmləs] ['mɔːtəlz] [ɑːr; ər][bʌt; bət][fjuː] ;
Blameless **mortals** **are** **but** **few** **;**
无责 凡人 是 但 很少 ;

完美无瑕的凡人寥寥无几;

[men][ɑːr; ər] ['skiːmɪŋ] — ['evər] ['driːmiŋ]
Men **are** **scheming** **—** **ever** **dreaming**
男人 是 心计 — 曾经 做梦

男人们都在密谋——永远怀揣梦想

[ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃəs] ['metlz] ['gliːmɪŋ] .

Of	the	precious	metals	gleaming	.
的	这	宝贵的	金属	闪闪发光	.

闪耀着光芒的贵金属。

['evər] [bent] [ɑːn] ['mʌni] ['getɪŋ] ,

Ever	bent	on	money	getting	,
曾经	弯曲	在	钱	获得	,

一心只想赚钱，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['fretɪŋ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['swetɪŋ] ;

They	are	fretting	,	they	are	sweating	;
他们	是	烦躁	,	他们	是	出汗	;

他们焦躁不安，汗流浃背;

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['saɪɪŋ] , ['ɔːlmoʊst] ['kraɪɪŋ] ,

Some	are	sighing	,	almost	crying	,
一些	是	叹息	,	几乎	哭泣	,

有些人叹息着，几乎要哭出来了。

['ʌðər] ['tʃiːtɪŋ] , ['ʌðər] ['laɪɪŋ] !

Others	cheating	,	others	lying	!
其他的	作弊	,	其他的	说谎	!

有人作弊，有人撒谎!

[sʌm; səm][ɑːr; ər] ['fæstɪŋ] , [sʌm; səm][ɑːr; ər]['paɪnɪŋ] ,

Some	are	fasting	,	some	are	pining	,
一些	是	禁食	,	一些	是	思念	,

有些人正在斋戒，有些人正在思念，

['meni] ['oʊvər] - ['drɪŋkɪŋ] , ['oʊvər] - ['daɪnɪŋ] ;

Many	over	-	drinking	,	over	-	dining	;
许多	超过	-	喝	,	超过	-	用餐	;

许多人过度饮酒、过度饮食;

['hʌndrədz] ['swerɪŋ] , ['groʊnɪŋ] , ['waɪnɪŋ] ,

Hundreds	swearing	,	groaning	,	whining	,
数百	咒骂	,	呻吟	,	抱怨	,

数百人咒骂、呻吟、抱怨，

[gɑːd] [fə'getiŋ] !

God	forgetting	!
上帝	遗忘	!

忘记上帝!

[dʒɔɪ] [dɪ'klaɪnɪŋ] !

Joy	declining	!
喜悦	下降	!

快乐度下降!

[oʊ] , [ðə; ði] ['ræbl] , ['bæb(ə)l] , ['skræbl] , ['skwɑːb(ə)l] ,

Oh	,	the	rabble	,	babble	,	scrabble	,	squabble	,
哦	,	这	乌合之众	,	潺潺	,	拼字游戏	,	争吵	,

哦，这群乌合之众，叽叽喳喳，吵吵闹闹，

[oʊ] , [ðə; ði] [hɑːrt] - [eɪk] , [heɪt] [ænd; ənd] [straɪf] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] , —

Oh	,	the	heart	-	ache	,	hate	and	strife	and	trouble	,	—
哦	,	这	心	-	疼痛	,	恨	和	冲突	和	麻烦	,	—

哦，那些心痛、仇恨、纷争和苦难，——

[ɔːl] [fɔːr; fər] “ ['fɪlθi] ['luːkər] , ” [ðæt] [moʊst] ['griːdi] [men] [wʊd] ['glædli] ['gɑːb(ə)l] .

All	for	“	filthy	lucre	,	”	that	most	greedy	men	would	gladly	gobble	.
全部	为了	“	污秽	利润	,	”	那	最多	贪婪的	男人	会	乐意	咕噜	.

这一切都是为了“肮脏的钱财”，大多数贪婪的人都会欣然吞噬。

[ɪn][ðə; ði] [nuː] [wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði][oʊld] ,
In the New World , in the Old ,
在 这 新的 世界 , 在 这 老的 ,

在新世界，在旧世界，

['ʃeɪmləs] [waɪts] [ɑːr; ər] [bɔːt] [ænd; ənd][soʊld] ;
Shameless wights are bought and sold ;
不要脸 重量级 是 买 和 卖 ;

无耻之徒被买卖；

['mæmən] [tempts] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][goʊld] ;
Mammon tempts them with his gold ;
玛门 诱惑 他们 和 他的 金子 ;

玛门用黄金诱惑他们；

['hʌŋgri] “ [θrɔːlz] ” [wɪ'ðaʊt] [pə'ziʃənz] ,
Hungry “ thralls ” without positions ,
饥饿的 “ 奴隶 ” 没有 职位 ,

没有地位的饥饿“奴隶”，

['priːtʃəz] , ['pɔːpəz] , ['viːn(ə)l] [ˌpɑːlə'tɪʃnz] ,
Preachers , paupers , venal politicians ,
传道者 , 贫民 , 静脉 政治家 ,

传教士、穷人、贪婪的政客，

[hæf] - ['sæləɪd] [klɑːks] , [kwæk] [fɪ'zɪʃnz] ,
Half - salaried clerks , quack physicians ,
一半 - 领薪水 职员 , 嘎嘎 医生 ,

半薪职员，庸医，

['juːsləs] [droʊnz] [wɪð; wɪθ][fæt] [kə'miʃənz] ;
Useless drones with fat commissions ;
无用 无人机 和 胖的 佣金 ;

毫无用处却赚取高额佣金的无人机；

['soʊlləs] [ʃɑːrks] [græb][ɔːl] [bɪ'loʊ] .
Soulless sharks grab all below .
无魂 鲨鱼 抓住 全部 以下 .

冷酷无情的鲨鱼吞噬着下方的一切。

['sindikits] [ænd; ənd] [trʌsts] , [ðeɪ] “ [niːd] [ðə; ði] [doʊ] !
Syndicates and trusts , they “ knead the dough !
辛迪加 和 信托 , 他们 “ 揉 这 面团 !

辛迪加和信托，他们“揉面团！”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” [Pg 47]
” [页 -]

“[第 47 页]

['ɑːnɪst] ['leɪbər] , [stændz] [smɔːl] [ʃoʊ] ,
Honest labor , stands small show ,
诚实的 劳动 , 站立 小的 展示 ,

诚实劳动，摊位不大，

[fɔːr; fər] ['rɔθtʃaildz] & ['kʌmpəni] [hoʊl] [neiʃəns] “ [hoʊ] .
For Rothschilds & Company whole nations “ hoe .
为了 罗斯柴尔德家族 & 公司 所有的 国家 ” 锄 .

对于罗斯柴尔德公司来说，整个国家都是“锄头”。

” ['bɜːrstɪd] [bæŋks] [meɪk] [hɑːrd] [kən'dɪʃ(ə)nz] ,
” Bursted banks make hard conditions ,
” 爆发 银行 制作 难的 状况 ,

银行倒闭导致经济形势严峻，

['dæmpən] , ['sʌmwʌt] , ['aʊər; ɑːr] [æm'bɪʃənz] ,
Dampen , somewhat , our ambitions ,
挫伤 , 有些 , 我们的 抱负 ,

稍微抑制一下我们的雄心壮志，

['ægrəveɪt] ['aʊər; ɑːr]['iːv(ə)l] [dɪspə'zɪʃnz] .
Aggravate our evil dispositions .
加剧 我们的 邪恶的 性情 .

加剧我们的邪恶本性。

[ɪn][ðə; ði][oʊld][wɜːrld] , [ɪn][ðə; ði] [nuː] ,
In the Old World , in the New ,
在 这 老的 世界 , 在 这 新的 ,

在旧世界，在新世界，

['seɪntli] “ ['græftərz] ” [fliːs] [ðə; ði] ['sɪnər] [kruː] .
Saintly “ grafters ” fleece the sinner crew .
圣洁的 “ 嫁接者 ” 羊毛 这 罪人 全体人员 .

圣洁的“骗子”榨取罪人的钱财。

['leɪbɚz] [hɑːrd] , [ðeɪ] [noʊ] , [tuː; tə] [ʃɜːrk] ,
Labor's hard , they know , to shirk ,
劳工的 难的 , 他们 知道 , 到 推脱 ,

他们知道，劳动很难偷懒。

[bʌt; bət][ðə; ði][oʊld] “ [skɪn] [geɪm] , ” [kɑːnt] [ðeɪ] [wɜːrk] ?
But the old “ skin game , ” can't they work ?
但 这 老的 “ 皮肤 游戏 , ” 不能 他们 工作 ?

但是，老一套的“皮肤游戏”难道行不通吗?

“ ['gɑːsp(ə)l] [gaɪdz] ” [deɪn] [nɑːt][tuː; tə] [mɔɪl] ,
“ Gospel guides ” deign not to moil ,
“ 福音 指南 ” 设计 不是 到 莫伊尔 ,

“福音指南”不屑于哀悼，

[nɔːr] [ɜːrn] [ðer; ðər] [bred] [baɪ] ['ɑːnɪst] [tɔɪl] .
Nor earn their bread by honest toil .
也不 赚 他们的 面包 经过 诚实的 辛劳 .

他们既不靠诚实劳动挣钱，也不靠诚实劳动挣钱。

[kən'vɜːrtɪd] “ [læmz] ” [ðeɪ] [wɪl] [dɪ'spɔɪl] ,
Converted “ lambs ” they will despoil ,
转换 “ 羔羊 ” 他们 将要 掠夺 ,

他们会掠夺那些皈依基督教的“羔羊”，

[jet] [oʊ] , [oʊ] , [ðer; ðər][hændz] [ðeɪ] [heɪt] [tuː; tə] [sɔɪl] !
Yet oh , oh , their hands they hate to soil !
然而 哦 , 哦 , 他们的 双手 他们 恨 到 土壤 !

然而，哦，哦，他们多么不愿弄脏自己的双手!

[kə'lekʃənz] [lɑːrdʒ] [ðeɪ] [lʌv] [tuː; tə] [siː] ,
Collections large they love to see ,
收藏 大的 他们 爱 到 看 ,

他们喜欢看到大量的收藏品，

[ðeɪ] [iːn] [wʊd] ['pɪlfər] ['tʃærəti] !
They e'en would pilfer charity !
他们 e'en 会 偷 慈善机构 !

他们甚至会偷窃慈善捐款!

[haʊ] [der] , [haʊ] [der] [ðeɪ] ['levi] [tæks][ɑːn][juː; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'iː] !
How dare , how dare they levy tax on you and me !
如何 敢 , 如何 敢 他们 征收 税 在 你 和 我 !

他们怎么敢，怎么敢对你我征税!

['gɑːdz][wɜːrd][ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [friː] ,
God's **word** **it** **should** **be** **free** **,**
神的 单词 它 应该 是 自由的 ,

上帝的话语应该是自由的。

[soʊ] [tɔːt] [ðə; ðiː] [kraɪst] , [ðeɪ] [kɪld] [æt; ət] ['kælvəri] !
So **taught** **the** **Christ** **,** **they** **killed** **at** **Calvary** **!**
所以 教授 这 基督 , 他们 被杀 在 加略山 !

基督如此教导，他们却在各各他山上杀人!

[wɜːr; wər] , [oʊ] , [wɜːr; wər] [ðiːz] “ ['tʃoʊzn] [fjuː] ” [bʌt; bət] [fjuːər] !
Were **,** **oh** **,** **were** **these** **“** **chosen** **few** **”** **but** **fewer** **!**
是 , 哦 , 是 这些 “ 选定 很少 ” 但 更少 !

哦，这些"天选之子"还不够多!

['ɑːnɪst] [men] [ðen] [maɪt] ['prɑːfɪt] [mɔːr] .
Honest **men** **then** **might** **profit** **more** **.**
诚实的 男人 然后 可能 利润 更多的 .

诚实的人或许能获得更多利益。

[bʌt; bət] [lɔːŋ] [æz; əz] ['selfɪʃ] [self] [səːvz] ['oʊnli][self] ,
But **long** **as** **selfish** **Self** **serves** **only** **Self** **,**
但 长的 作为 自私 自己 服务 仅有的 自己 ,

但只要自私的自我只服务于自我，

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz] ['priːtʃəz] [priːtʃ] [fɔːr; fər] [pelf] ,
So **long** **as** **preachers** **preach** **for** **pelf** **,**
所以 长的 作为 传道者 布道 为了 不义之财 ,

只要传教士们还在为金钱布道，

[ðə; ðiː] ['raɪtʃəs] [wɪl] [læg] [bæk] [ænd; ənd][nɑːt] [liːd] ,
The **righteous** **will** **lag** **back** **and** **not** **lead** **,**
这 正义 将要 落后 后退 和 不是 带领 ,

正直的人会退居幕后，而不是引领潮流。

“ [ðə; ðiː] ['hiːðn] ” [wɪl] [dɪ'spaɪz] [jʊr; jər] [kriːd] ,
“ **The** **heathen** **”** **will** **despise** **your** **creed** **,**
“ 这 异教徒 ” 将要 鄙视 你的 信条 ,

"异教徒"会鄙视你的信仰，

[ænd; ənd] [kaʊnt] “ [jiː; ji] [seɪnts] , ” [moʊst] ['skɜːrvi] [neɪvz] [ɪn'diːd] .
And **count** **“** **ye** **saints** **,** **”** **most** **scurvy** **knaves** **indeed** **.**
和 数数 “ 是的 圣徒 , ” 最多 坏血病 无赖 的确 .

你们这些所谓的"圣徒"，其实都是些卑鄙无耻的恶棍。

[wʊlvz] !
Wolves **!**
狼 !

狼!

[wʌt] [wʊlvz] [bɪ'set] [bəuθ] [tʃɜːrtʃ] [ænd; ənd] [steɪt] !
What **wolves** **beset** **both** **church** **and** **state** **!**
什么 狼 围困 两个都 教会 和 状态 !

教会和国家都充斥着怎样的豺狼!

[frʌm; frəm] ['prelət] [tuː; tə] [tʃiːf] ['mædʒɪstreɪt] ,
From **prelate** **to** **chief** **magistrate** **,**
从 主教 到 首席 地方法官 ,

从主教到首席行政长官，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **48** **]**
[页 -]

['gɑːdz] [dɪ'beɪtər] [ænd; ənd] [jiː; ji] ['ledʒɪsleɪtər]

God's	debater	and	ye	legislator
神的	辩论者	和	是的	立法者

上帝的辩论者和立法者

[iːtʃ] [ə'laɪk] [tuː; tə] ['hevi] [pɜːrs] [wɪl] ['keɪtər] .

Each	alike	to	Heavy	Purse	will	cater	.
每个	同样	到	重的	钱包	将要	迎合	.

每家都像Heavy Purse一样，会提供餐饮服务。

[oʊ] [oʊld] ['mʌni] [bægz] , [hiː; hi] [noʊz]

Oh	old	Money	Bags	,	he	knows
哦	老的	钱	包	,	他	知道

哦，老钱袋，他知道。

[haʊ] [tuː; tə] [braɪb] “ ['həubəuz]

How	to	bribe	“	hobos
如何	到	贿赂	“	流浪汉

如何贿赂“流浪汉”

” [tuː; tə] [voʊt] [ə; eɪ] “ ['sɪŋg(ə)l] [tæks]

”	To	vote	a	“	single	tax
”	到	投票	一个	“	单身的	税

投票支持“单一税”

” [ðæt] [wɪl] [breɪk] [pʊr] ['fɑːrmɝz] - [bæks]

”	That	will	break	poor	farmers	-	backs
”	那	将要	休息	贫穷的	农民	-	背部

“那将压垮贫困农民。”

[ænd; ənd] [pʊr] ['bætʃələz] - [bæks] — [baɪ] ['hælɪfæks] ! — [æz; əz] [wel] .

And	poor	bachelors	-	backs	—	by	Halifax	!	—	as	well	.
和	贫穷的	单身汉	-	背部	—	经过	哈利法克斯	!	—	作为	出色地	.

还有那些可怜的单身汉们的背——我的天哪！——也一样。

[krʌʃ] [aʊt] [smɔːl] ['riːəlti] ['oʊnərz] ,

Crush	out	small	realty	owners	,
压碎	出去	小的	房地产	所有者	,

打压小型房地产所有者，

[ɪg'zempt] [lɑːrdʒ] ['mʌni] ['loʊnər] ,

Exempt	large	money	loaners	,
豁免	大的	钱	贷款人	,

豁免大额贷款人

[liːv] [hæf] [ðə; ði] ['vælјuːz] [ˌʌnə'sɛst] ,

Leave	half	the	values	unassessed	,
离开	一半	这	值	未评估	,

一半的数值不予评估。

['dʌb(ə)l] [ðə; ði] [reɪts] [ɑːn] [ðə; ði] [rest] ,

Double	the	rates	on	the	rest	,
双倍的	这	利率	在	这	休息	,

其余部分的费率翻倍。

['lɪmɪt] [ðə; ði] ['kɔɪnɪdʒ] , ['kɑːnfɪskeɪt] [ðə; ði] [lændz] ,

Limit	the	coinage	,	confiscate	the	lands	,
限制	这	铸币	,	没收	这	土地	,

限制货币发行，没收土地，

[kə'lekt] [mɔːr] ['revənjuːz] [ænd; ənd] [rents]

Collect	more	revenues	and	rents
收集	更多的	收入	和	租金

收取更多收入和租金

[tuː; tə] [peɪ] — [tuː; tə] [peɪ] [ðə; ði] ['gʌvərnmənt] [ɪk'spens] !

To	pay	—	to	pay	the	Government	expense	!
到	支付	—	到	支付	这	政府	费用	!

支付——支付政府开支!

[oʊ] , [jiː; ji] [vaɪl] ['vaɪpər] ['klæsɪz] !

Oh	,	ye	vile	viper	classes	!
哦	,	是的	卑鄙的	毒蛇	课程	!

哦，你们这些卑鄙的毒蛇阶级!

[haʊ] [jiː; ji] [preɪ] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['mæsɪz] !

How	ye	prey	upon	the	masses	!
如何	是的	猎物	之上	这	群众	!

你们是如何掠夺民众的!

['bɜːrd(ə)n][jʊr; jər] ['breðrən] , [laɪk][soʊ] ['meni] ['stuːpɪd] ['æsɪz] !

Burden	your	brethren	,	like	so	many	stupid	asses	!
负担	你的	弟兄们	,	喜欢	所以	许多	愚蠢的	亚斯	!

像一群蠢驴一样，给你的兄弟们添麻烦吧!

[tæks] - ['iːtər] [ænd; ənd][tæks] - ['biːtəz] ,

Tax	-	eaters	and	tax	-	beaters	,
税	-	食客	和	税	-	击球手	,

偷税漏税者

[koʊld]['voʊtɝz] , ['hilər] , [θʌgz] [ænd; ənd] [rɪ'piːtɝz] ,

Cold	voters	,	heelers	,	thugs	and	repeaters	,
寒冷的	选民	,	牧牛犬	,	暴徒	和	中继器	,

冷酷的选民、追随者、暴徒和重复者，

(['lɪs(ə)n] , [jiː; ji] ['daʊtɪŋ] ['tɔməs] , [jiː; ji]['piːtəz]) ,

(	Listen	,	ye	doubting	Thomases	,	ye	Peters	)	,
(	听	,	是的	怀疑	托马斯	,	是的	彼得斯	)	,

（听着，你们这些多疑的托马斯，你们这些彼得们），

[zɑːr] ['ʃaɪ.lɒk] [hæθ] ['aʊər; ɑːr] ['mɪljənz] [gɑːt] ;

Czar	Shylocks	hath	our	millions	got	;
沙皇	夏洛克	有	我们的	百万	得到	;

沙皇夏洛克夺走了我们的数百万财富;

[juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dɜːrθ] [ʌv; əv]['daɪmz] , [gɑːd][wɑːt,wʌt] ?

You	and	I	have	dearth	of	dimes	,	God	wot	?
你	和	我	有	匮乏	的	一角硬币	,	上帝	什么	?

你我都缺零钱，上帝啊?

[fɔːrs] [ænd; ənd] [frɔːd] , [fə'kɪr][ænd; ənd] ['rɑːbər] ,

Force	and	fraud	,	fakir	and	robber	,
力量	和	欺诈罪	,	苦行僧	和	强盗	,

武力与欺诈，骗子与强盗

['ʃʌv(ə)l] ['aʊər; ɑːr]['dɑːlɝz, 'dɔlɝz]['ɪntuː][ðer; ðər] ['hɑːpər] ,

Shovel	our	dollars	into	their	hopper	,
铲	我们的	美元	进入	他们的	料斗	,

把我们的美元铲进他们的料斗里，

[fɔːr; fər][hjuː'mænəti] , [sʌtʃ] [ker] [nɑːt][ə; eɪ] ['kɑːpər] .

For	humanity	,	such	care	not	a	copper	.
为了	人类	,	这样的	关心	不是	一个	铜	.

对人类而言，这样的关怀微不足道。

[ə'raɪz] !

Arise	!
出现	!

出现!

[əˈraɪz] !
Arise !
出现 !

出现!

[jiː; ji] [lɔːŋ] [daʊn] - [trɑːd] ,
Ye long down - trod ,
叶 长的 向下 - 践踏 ,

你们这些长期受压迫的人,

[kæn; kən] [griːd] , [kæn; kən] [rɔːŋ] [əˈrest] [ðə; ði] [ræθ] [ʌv; əv][gɑːd] ?
Can Greed , can Wrong arrest the wrath of God ?
能 贪婪 , 能 错误的 逮捕 这 愤怒 的 上帝 ?

贪婪和邪恶能阻止上帝的愤怒吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 49]
[页 -]

[第49页]

[hæv; həv][jiː; ji][noʊ] [hɑːrt] , [noʊ] [ˈkɜːrɪdʒ] [left] ?
Have ye no heart , no courage left ?
有 是的 不 心 , 不 勇气 左边 ?

你们难道没有一丝勇气,没有一丝胆量了吗?

[ʌv; əv][ˈriːz(ə)n] , [tuː] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] [bɪˈreft] ?
Of reason , too , are you bereft ?
的 原因 , 也 , 是 你 失去 ?

你是否也失去了理性?

[kəmˈbaɪn] , [kəmˈbaɪn] [jiː; ji][həusts] , [wɪð; wɪθ][ˈɔːf(ə)l] [ˈpaʊər] ,
Combine , combine ye hosts , with awful power ,
结合 , 结合 是的 主持人 , 和 可怕 力量 ,

联合起来,联合起来,你们这些拥有可怕力量的众神,

[ˌɔːrgənəˈzeɪʃ(ə)n] [wɪl] [kɜːrb] [əˈpreʃn] [ɪn][wʌn] [briːf] [ˈaʊər] .
Organization will curb oppression in one brief hour .
组织 将要 抑制 压迫 在 一 简短的 小时 .

该组织将在短短一小时内遏制压迫。

[bɪˈwer] !
Beware !
提防 !

提防!

[bɪˈwer] !
Beware !
提防 !

提防!

[jiː; ji] [sʌnz] [ʌv; əv] [praɪd] ;
Ye sons of pride ;
叶 儿子们 的 自豪 ;

你们这些骄傲的儿子们;

[wɑːtʃ] [wel] “ [ðə; ði][ˈfɑːrmər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hoʊ] ,
Watch well “ the farmer with the hoe ,
手表 出色地 “ 这 农民 和 这 锄 ,

仔细观察“拿着锄头的农夫”,

” [wɑːtʃ] [wel] [ðə; ði] [ˈtreɪdzmən] [æt; ət][hɪz; ɪz][saɪd] ,
” Watch well the tradesman at his side ,
” 手表 出色地 这 零售商 在 他的 边 ,

“仔细观察他身边的工匠,

[ðeɪ] [plɑːt] — [ðeɪ] [plæn] !
They plot — they plan !
他们 阴谋 — 他们 计划 !

他们密谋——他们策划!

[ə; eɪ] ['taɪrənts] [ˌoʊvər'θroʊ] .
a tyrant's overthrow .
一个 暴君的 推翻 .

推翻暴君。

[ʌp] [ðen] !
Up then !
向上 然后 !

起来!

[ju'naɪt] !
Unite !
团结 !

团结!

[ɔːl] ['ɑːnɪst] [men] [ju'naɪt] !
All honest men unite !
全部 诚实的 男人 团结 !

所有正直的人联合起来!

[ə'mæs] [jʊr; jər] ['fɔːrsɪz] , [drɪl] , [meɪk] ['redi] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [faɪt] .
Amass your forces , drill , make ready for the fight .
积累 你的 力量 , 钻头 , 制作 准备好 为了 这 斗争 .

集结兵力，进行演练，做好战斗准备。

[fɔːl] [ɪn] [laɪn] — [fɪl] [ʌp] [ðə; ði] [ræŋks] [ʌv; əv] [truːθ] [ænd; ənd] [raɪt] .
Fall in line — fill up the ranks of Truth and Right .
落下 在 线 — 充满 向上 这 排名 的 真相 和 正确的 .

服从命令——壮大真理和正义的队伍。

[mɑːrtʃ] [ɑːn] !
March on !
行进 在 !

前进!

[mɑːrtʃ] [ɑːn] !
March on !
行进 在 !

前进!

[ɪn] [jʊr; jər] ['neɪtɪv] [lʌv] [ʌv; əv] ['dʒʌstɪs] [strɔːŋ]
In your native love of justice strong
在 你的 本国的 爱 的 正义 强的

你天生热爱正义，而且意志坚定。

[weɪdʒ] [rɪ'lentləs] , [rɪ'beljəs] [wɔːr] [ɑːn] [griːd] [ænd; ənd] [rɔːŋ] !
Wage relentless , rebellious war on Greed and Wrong !
工资 狠 , 叛逆的 战争 在 贪婪 和 错误的 !

对贪婪和邪恶发动无情的反抗战争!

[wʌt] , [bɪ'kʌm] ['ænəkists] ?
What , become anarchists ?
什么 , 变得 无政府主义者 ?

什么？要成为无政府主义者吗?

[noʊ] , [oʊ] , [noʊ] — [θraɪs] [noʊ] .
No , oh , no — thrice no .
不 , 哦 , 不 — 三次 不 .

不，哦，不——三次不。

[kʊd; kəd] ['krɪstʃən] [wɪʃ] [ðæt] [blʌd] [ʃʊd; ʃəd] [floʊ] ?
Could **Christian** **wish** **that** **blood** **should** **flow** **?**
可以 基督教 希望 那 血 应该 流动 ?

克里斯蒂安会希望鲜血流淌吗?

[noʊ] , [noʊ] ; [bʌt; bət] [breɪv] [laɪk][hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['næzərəθ] , [ðə; ði][freɪl] , [ðə; ði] ['loʊli] ,
No **,** **no** **;** **but** **brave** **like** **Him** **of** **Nazareth** **,** **the** **frail** **,** **the** **lowly** **,**
不 , 不 ; 但 勇敢的 喜欢 他 的 拿撒勒 , 这 脆弱 , 这 卑微的 ,

不，不；但要像拿撒勒的那位一样勇敢，那位软弱、卑微的，

[hɪm; ɪm] [huː] [jet] [weɪdʒd] ['bætlz] [greɪt] [ænd; ənd]['hoʊli] ;
Him **who** **yet** **waged** **battles** **great** **and** **holy** **;**
他 WHO 然而 发动 战斗 伟大的 和 圣 ;

他曾参与伟大而神圣的战争;

[sʌtʃ] ['fɪrləs] ['wɒrɪrz] [ə'gen] [ʃæl; ʃəl] [klɪr] [ðə; ði] [weɪ] .
Such **fearless** **warriors** **again** **shall** **clear** **the** **way** **.**
这样的 无畏 战士 再次 将 清除 这 方式 .

这些无畏的战士必将再次开路。

[trʊθs] ['breɪvli] [toʊld][tɜːrn] [frɔːd] [ə'weɪ]
Truths **bravely** **told** **turn** **fraud** **away**
真相 勇敢地 讲述 转动 欺诈罪 离开

勇敢说出真相，就能让欺诈无处遁形。

[baɪ] [skɔːnɪŋ] , ['skeɪðɪŋ] [tʃiːts] — [baɪ] ['ɑːnɪst] [ækts] — [baɪ] ['ɑːnɪst] ['bæləts] —
By **scorning** **,** **scathing** **cheats** **—** **by** **honest** **acts** **—** **by** **honest** **ballots** **—**
经过 蔑视 , 尖刻 作弊 — 经过 诚实的 行为 — 经过 诚实的 选票 —

通过对骗子的蔑视和猛烈抨击——通过诚实的行为——通过诚实的投票——

[dʒʌst][men] [jet] [ʃæl; ʃəl]['mæstərz][biː; bi] [huː] [naʊ] [ɑːr; ər] ['vælɪts] !
Just **men** **yet** **shall** **masters** **be** **who** **now** **are** **valets** **!**
只是 男人 然而 将 大师 是 WHO 现在 是 代客泊车员 !

那些如今是男仆的人，终将成为主人!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **50** **]**
[页 -]

[第50页]

[tuː; tə][jiː; ji] ['wɜːrði] ['seɪlər] [mæn]
TO **YE** **WORTHY** **SAILOR** **MAN**
到 耶 值得 水手 男人

致你，英勇的水手

['seɪlər] - [mæn] !
Sailor **-** **man** **!**
水手 - 男人 !

水手!

['seɪlər] - [mæn] !
Sailor **-** **man** **!**
水手 - 男人 !

水手!

[seɪl][ɑːn] — [ænd; ənd] [sɪŋ] [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] :
Sail **on** **—** **and** **sing** **if** **you** **can** **:**
帆 在 — 和 唱歌 如果 你 能 :

扬帆起航——如果可以，就放声歌唱吧:

“ [seɪl][ɑːn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] ,
“ **Sail** **on** **with** **a** **heart** **full** **of** **cheer** **,**
“ 帆 在 和 一个 心 满的 的 欢呼 ,

“怀着满腔喜悦的心情扬帆起航吧！”

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kɑːnfɪdəns] [strɔːŋ] [ænd; ənd] [sɪn'sɪr] .

With	a	confidence	strong	and	sincere	.
和	一个	信心	强的	和	真诚	.

带着坚定而真诚的自信。

[faɪt] [aʊt] ['laɪfs] ['deɪli] ['bætlz] [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [ɔːr] [fɪr] .

Fight	out	life's	daily	battles	without	fretting	or	fear	.
斗争	出去	生活的	日常的	战斗	没有	烦躁	或者	害怕	.

勇敢面对生活中的日常挑战，不要忧虑或恐惧。

[ðoʊ] - [jʊr; jər][fɑːnd][hoʊps] [meɪ] [feɪl] ,

Tho	'	your	fond	hopes	may	fail	,
虽然	-	你的	喜爱	希望	可能	失败	,

即使你美好的愿望可能会落空，

['nevər] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][tuː; tə][weɪl] ;

Never	sit	down	with	a	tear	to	wail	;
绝不	坐	向下	和	一个	撕	到	哀号	;

不要坐下来含泪痛哭；

[dʒʌst][trɪm][jʊr; jər][seɪl][tuː; tə] [miːt] [ðə; ðɪ]['evər] - ['ʃɪftɪŋ] [geɪl]

Just	trim	your	sail	to	meet	the	ever	-	shifting	gale
只是	修剪	你的	帆	到	见面	这	曾经	-	转变	大风

只需调整帆索，以应对不断变化的风暴。

[ʌv; əv] [sək'ses] [ænd; ənd] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] ; ['nevər] [dɪ'sper] .

Of	success	and	good	-	fortune	;	never	despair	.
的	成功	和	好的	-	财富	;	绝不	绝望	.

成功与好运；永不绝望。

[sək'ses] [ænd; ənd] [gʊd] - ['fɔːrtʃən] , ['evər][ə'weɪt] [ðoʊz] [huː] [pər'sɪstəntli] [ˌpɜːrsə'vɪr] .

Success	and	good	-	fortune	,	ever	await	those	who	persistently	persevere	.
成功	和	好的	-	财富	,	曾经	等待	那些	WHO	持续地	坚持不懈	.

成功和好运，永远等待着那些坚持不懈的人。

" ['seɪlər] - [mæn] — [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [hɑːrd][tuː; tə][daɪ] ,

"	Sailor	-	man	—	tho	'	it	may	seem	hard	to	die	,
"	水手	-	男人	—	虽然	-	它	可能	似乎	难的	到	死	,

"水手——虽然死亡似乎很难，

[tuː; tə] [pæs] [ə'weɪ] [ænd; ənd] [liːv] [noʊ] [treɪs] [bɪ'haɪnd] ,

To	pass	away	and	leave	no	trace	behind	,
到	经过	离开	和	离开	不	痕迹	在后面	,

死后不留痕迹，

[noʊ][saɪn] , [noʊ]['toʊkən][ʌv; əv][ðaɪ][dɑːrk][ɔːr] [braɪt] [kə'rɪr] ,

No	sign	,	no	token	of	thy	dark	or	bright	career	,
不	符号	,	不	令牌	的	你的	黑暗的	或者	明亮的	职业	,

没有迹象，没有证据能证明你过去的经历是光明还是黑暗。

[noʊ] ['glɔːriəs] [neɪm] [tuː; tə] ['daʊər] [pɑː'sterəti] ,

No	glorious	name	to	dower	posterity	,
不	辉煌	姓名	到	嫁妆	后人	,

没有光荣的名字留给后代，

[jet] , [oʊ] , [oʊ] [jet] , [hiː; hi] [ðæt] ['du(ː)iθ] [gʊd] , [ɪz] ['ɑːnɪst] [ænd; ənd][kaɪnd] ,

Yet	,	oh	,	oh	yet	,	he	that	doeth	good	,	is	honest	and	kind	,
然而	,	哦	,	哦	然而	,	他	那	做	好的	,	是	诚实的	和	种类	,

然而，哦，哦，行善者，诚实仁慈，

[ɔːr][hiː; hi] [huː] [fɔːlz] ['faɪtɪŋ] ['breɪvli] [ðə; ðɪ] ['raɪtʃəs] ['bæt(ə)l][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [dɪr] ,

Or	he	who	falls	fighting	bravely	the	righteous	battle	is	just	as	dear	,
或者	他	WHO	瀑布	斗争	勇敢地	这	正义	战斗	是	只是	作为	亲爱的	,

或者，那些在正义的战斗中英勇牺牲的人，同样值得我们敬爱。

[ɪz][dʒʌst][æz; əz] ['wɜːrði] [ænd; ənd] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɪn]['gɑːdz] [aɪz]
Is just as worthy and deserving in God's eyes
是 只是 作为 值得 和 值得 在 神的 眼睛

在上帝眼中，他同样值得被爱和被尊重。

[æz; əz][hiː; hi] [huː] [wɪnz][ɑːn] [ɜːrθ] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ['viktəriz] .
As he who wins on earth immortal victories .
作为 他 WHO 胜利 在 地球 不朽 胜利 .

因为他赢得了人间的永恒胜利。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ðaɪ] [greɪt] [kri'eɪtər] ['feɪθfəli]
To serve thy great Creator faithfully
到 服务 你的 伟大的 创作者 忠实

忠诚地侍奉伟大的造物主

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðaɪ]['kɑːnstənt] ['sɑːləs] [ænd; ənd] [dɪ'laɪt] .
Should be thy constant solace and delight .
应该 是 你的 持续的 慰藉 和 喜 .

应当成为你永恒的慰藉和快乐。

[truːθ] [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l][ɑːr; ər] [wɜːrθ] [mɔːr] [tuː; tə] [ðiː]
Truth and principle are worth more to thee
真相 和 原则 是 值得 更多的 到 你

真理和原则对你来说更有价值。

[ðæn; ðən][ɔːl][ðə; ði] ['rɪtʃɪz] [ʌv; əv] ['ɝːθs] ['treʒəri] [braɪt] .
Than all the riches of earth's treasury bright .
比 全部 这 财富 的 地球的 财政部 明亮的 .

胜过地球宝库中所有的财富。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 51]
[页 -]

[第51页]

['betər] [ə; eɪ][laɪf][ʌv; əv] ['wɜːrði] ['pɑːvərti][ænd; ənd]['ɑːnərəb(ə)l] [dɪ'fiːt] ,
Better a life of worthy poverty and honorable defeat ,
更好的 一个 生活 的 值得 贫困 和 光荣的 击败 ,

宁愿过着体面的贫穷和光荣的失败的生活，

[ðæn; ðən] ['kiŋdəmz] [wʌn] [θruː] [ə'preʃn] [ænd; ənd] [dɪ'siːt] .
Than kingdoms won through oppression and deceit .
比 王国 韩元 通过 压迫 和 欺骗 .

比那些通过压迫和欺骗赢得的王国更甚。

['seɪlər] - [mæn] , ['seɪlər] - [mæn] , [ðə; ði] [pjʊr] [æt; ət] [hɑːrt] [ə'loʊn][ɑːr; ər][glæd] .
Sailor - man , sailor - man , the pure at heart alone are glad .
水手 - 男人 , 水手 - 男人 , 这 纯的 在 心 独自的 是 高兴的 .

水手啊，水手啊，只有心地纯洁的人才会感到快乐。

[truː] ['hæpinəs] [ɪn]['bʊzəm] [vaɪl] [kæn; kən]['nevər] [dwel] .
True happiness in bosom vile can never dwell .
真的 幸福 在 怀 卑鄙的 能 绝不 住 .

真正的幸福永远无法在卑劣的怀抱中停留。

[ðə; ði][veɪn] - ['glɔːriəs] [ænd; ənd][ðə; ði]['krɪmɪn(ə)l][bəuθ][ə'laɪk][ɑːr; ər][sæd] .
The vain - glorious and the criminal both alike are sad .
这 徒劳 - 辉煌 和 这 刑事 两个都 同样 是 伤心 .

虚荣自负的人和罪犯，其实都很悲哀。

[bɪd] , [ðen] , [tuː; tə][praɪd] , ['vænəti][ænd; ənd] [mə'levələns] [ˌfer'wel] .
Bid , then , to pride , vanity and malevolence farewell .
出价 , 然后 , 到 自豪 , 虚荣 和 恶意 告别 .

那么，就向骄傲、虚荣和恶意告别吧。

['seɪlər] - [mæn] , ['seɪlər] - [mæn] , [ɪn][ðaɪ] ['rektɪtuːd] [sə'riːn] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ,

Sailor	**-**	**man**	**,**	**sailor**	**-**	**man**	**,**	**in**	**thy**	**rectitude**	**serene**	**and**	**strong**	**,**
水手	-	男人	,	水手	-	男人	,	在	你的	正直	安详	和	强的	,

水手啊，水手啊，你正直、沉稳、坚强，

['hævɪŋ] [dʌn] [ðaɪ] “ ['lʌbər] [meɪts] ” [noʊ] [rɔːŋ] ,

Having	**done**	**thy**	**“**	**lubber**	**mates**	**”**	**no**	**wrong**	**,**
拥有	完毕	你的	“	笨蛋	伙伴们	”	不	错误的	,

既然你没有做错任何事，你的“水手伙伴们”

[soʊ][lɪv; laɪv][ɑːn] , ['seɪlər] - [mæn] , [ðæt] [wen] [ðaʊ] [ʃælt] [daɪ] ,

So	**live**	**on**	**,**	**sailor**	**-**	**man**	**,**	**that**	**when**	**thou**	**shalt**	**die**	**,**
所以	居住	在	,	水手	-	男人	,	那	什么时候	你	应	死	,

所以，水手啊，好好活下去吧，这样当你死去的时候，

[tuː; tə][ðə; ðɪ] ['mɪstɪk] ['rɛlmz] [ʌv; əv] [deθ] [ðaʊ] [ʃælt] [goʊ] ['trʌstɪŋli] ;

To	**the**	**mystic**	**realms**	**of**	**Death**	**thou**	**shalt**	**go**	**trustingly**	**;**
到	这	神秘	领域	的	死亡	你	应	去	信任地	;

你将满怀信心地前往死亡的神秘领域；

[wɪð; wɪθ][noʊ] [gɪlt] [æt; ət][ðaɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd][noʊ] [ʃeɪm] [ɑːn][ðaɪ] [feɪs] ,

With	**no**	**guilt**	**at**	**thy**	**heart**	**,**	**and**	**no**	**shame**	**on**	**thy**	**face**	**,**
和	不	有罪	在	你的	心	,	和	不	耻辱	在	你的	脸	,

你心中毫无愧疚，脸上也毫无羞耻，

[bʌt; bət] ['biːɪŋ] ['wɜːrði] , [ænd; ənd]['kɑːnfɪdənt] [stɪl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['mɜːrsi][ænd; ənd] [greɪs] ,

But	**being**	**worthy**	**,**	**and**	**confident**	**still**	**of**	**His**	**mercy**	**and**	**grace**	**,**
但	存在	值得	,	和	自信的	仍然	的	他的	怜悯	和	优雅	,

但他配得上这份恩典，并且仍然坚信他的怜悯和恩典，

[soʊ] [ðaʊ] [ʃælt] [stænd] [wɪ'ðaʊt] [fɪr] [ɪn][ðə; ði][grænd] , ['sɑːləm] [kɔːrts] [ə'pɑːn] [haɪ] ,

So	**thou**	**shalt**	**stand**	**without**	**fear**	**in**	**the**	**grand**	**,**	**solemn**	**courts**	**Upon**	**High**	**,**
所以	你	应	站立	没有	害怕	在	这	盛大	,	庄严	法院	之上	高的	,

所以你将无所畏惧地站在至高无上的庄严法庭上，

[fɔː'siːɪŋ] [ðæt] [ə; eɪ][kaɪnd] , ['lʌvɪŋ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði][dæŋk] [greɪv]

Foreseeing	**that**	**a**	**kind**	**,**	**loving**	**Wisdom**	**beyond**	**the**	**dank**	**grave**
预见	那	一个	种类	,	爱	智慧	超过	这	dank	严重

预见到阴暗坟墓之外，存在着一位仁慈慈爱的智慧。

[wɪl] ['nevər] [let] ['perɪʃ] [wʌn]['sɪŋg(ə)l] , [pjʊr] , ['preʃəs] ['wɜːrði] [laɪf] [ðæt] [hiː; hi] [geɪv] .

Will	**never**	**let**	**perish**	**one**	**single**	**,**	**pure**	**,**	**precious**	**worthy**	**life**	**that**	**He**	**gave**	**.**
将要	绝不	让	沦	一	单身的	,	纯的	,	宝贵的	值得	生活	那	他	给予	.

祂绝不会放过祂所赐予的任何一个纯洁、珍贵、有价值的生命。

['seɪlər] - [mæn] , ['seɪlər] - [mæn]

Sailor	**-**	**man**	**,**	**sailor**	**-**	**man**
水手	-	男人	,	水手	-	男人

水手，水手

[seɪl][ɑːn] , [ˌaɪ 'tiː] [suːn] [wɪl] [biː; bi] [dɑːn] .

Sail	**on**	**,**	**it**	**soon**	**will**	**be**	**dawn**	**.**
帆	在	,	它	很快	将要	是	黎明	.

继续航行，黎明即将到来。

[seɪl][ɑːn] , [wɪ'ðaʊt] ['fretɪŋ] [ɔːr] [fɪr] .

Sail	**on**	**,**	**without**	**fretting**	**or**	**fear**	**.**
帆	在	,	没有	烦躁	或者	害怕	.

扬帆远航，无需忧虑或恐惧。

[ðə; ði] ['dɑːrknəs] [ɪz] ['lɪftɪŋ] — [noʊ] ['breikəz] [ɑːr; ər] [nɪr] !

The	**darkness**	**is**	**lifting**	**—**	**no**	**breakers**	**are**	**near**	**!**
这	黑暗	是	举重	—	不	断路器	是	靠近	!

黑暗正在消散——附近没有海浪！

['seɪlər] - [mæn] , [seɪl][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hɑːrt] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] !

Sailor	-	**man**	,	**sail**	**on**	,	**with**	**a**	**heart**	**full**	**of**	**cheer**	!
水手	-	男人	,	帆	在	,	和	一个	心	满的	的	欢呼	!

水手啊，扬帆起航，心中充满喜悦!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**52**	**]**
[	页	-	]

[第52页]

[biː; bi] ['dʒɔɪəs] , [biː; bi]['dʒent(ə)l] , ['wɜːrði] , [kaɪnd]

BE	**JOYOUS**	,	**BE**	**GENTLE**	,	**WORTHY**	,	**KIND**
是	欢乐	,	是	温和的	,	值得	,	种类

要喜乐，要温柔，要有尊严，要仁慈。

[biː; bi] ['dʒɔɪəs] !

Be	**joyous**	**!**
是	欢乐	!

要快乐!

[jes] , [biː; bi] ['dʒɔɪəs] — [biː; bi]['dʒent(ə)l] , ['wɜːrði] , [kaɪnd] ;

Yes	,	**be**	**joyous**	**—**	**be**	**gentle**	,	**worthy**	,	**kind**	**;**
是的	,	是	欢乐	—	是	温和的	,	值得	,	种类	;

是的，要喜乐——要温柔、正直、善良;

[flɪŋ] [ræŋk] , [flɪŋ] ['taɪtəlz][tuː; tə][ðə; ði][wɪnd] ;

Fling	**rank**	,	**fling**	**titles**	**to**	**the**	**wind**	**;**
一扔	秩	,	一扔	标题	到	这	风	;

抛开等级，抛开头衔;

[pʊt] [praɪd] , [pʊt] ['selfɪʃnəs] [bɪ'haɪnd] ;

Put	**pride**	,	**put**	**selfishness**	**behind**	**;**
放	自豪	,	放	自私	在后面	;

放下骄傲，放下自私;

[θroʊ] [kæst] , [θroʊ] ['predʒədɪs] [ə'weɪ] !

Throw	**caste**	,	**throw**	**prejudice**	**away**	**!**
扔	种姓	,	扔	偏见	离开	!

抛弃种姓，抛弃偏见!

[ʃoʊ] [mæn'kaɪnd] [mɔːr] [hjuː'mænəti] ;

Show	**mankind**	**more**	**humanity**	**;**
展示	人类	更多的	人类	;

向人类展现更多的人性;

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt][lɪv; laɪv] [ə'nʌðər] [deɪ] .

You	**may**	**not**	**live**	**another**	**day**	**.**
你	可能	不是	居住	其他	天	.

你可能活不过明天了。

[waɪ] ['mɔːtəlz] [freɪl] ?

Why	**mortals**	**frail**	**?**
为什么	凡人	脆弱	?

为什么凡人如此脆弱?

[waɪ] [veɪn] ?

Why	**vain**	**?**
为什么	徒劳	?

何必虚荣?

[waɪ] [praʊd] ?

Why	**proud**	**?**
为什么	自豪的	?

为何感到骄傲?

[suːn] ['loʊli] [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][laɪ] , [swɔðd] [ɪn][ə; eɪ] [ʃraʊd] .

Soon	**lowly**	**ye**	**shall**	**lie**	**,**	**swathed**	**in**	**a**	**shroud**	**.**
很快	卑微的	是的	将	说谎	,	裹挟着	在	一个	裹尸布	.

不久，你们将卑微地躺下，裹在寿衣里。

[ə'laɪk] , [ðə; ði] [rɪtʃ] , [ðə; ði] [greɪt] , [ðə; ði] [smɔːl] ,

Alike	**,**	**the**	**rich**	**,**	**the**	**great**	**,**	**the**	**small**	**,**
相似	,	这	富有的	,	这	伟大的	,	这	小的	,

同样，无论富人、伟人还是平民，

[ðə; ði] [greɪv] [er] [lɔːŋ] - [ɔːl] .

The	**grave**	**ere**	**long**	**engulfeth**	**all**	**.**
这	严重	埃雷	长的	-	全部	.

不久之后，坟墓将吞噬一切。

['taɪmz] [saɪð] ['maʊz] [daʊn] [ɔːl]['hjuːmən][kaɪnd] ;

Time's	**scythe**	**mows**	**down**	**all**	**human**	**kind**	**;**
时间	镰	割草机	向下	全部	人类	种类	;

时间的镰刀收割着全人类;

[taɪm] [spɛəz] [noʊ][ræŋk] .

Time	**spares**	**no**	**rank**	**.**
时间	备件	不	秩	.

时间不饶人。

[oʊ] , [deθ] [ænd; ənd] [taɪm] , [ɑːr; ər][blaɪnd] .

Oh	**,**	**Death**	**and**	**Time**	**,**	**are**	**blind**	**.**
哦	,	死亡	和	时间	,	是	瞎的	.

哦，死亡和时间，都是盲目的。

[ðen] , ['mɔːtəlz] [freɪl] , [biː; bi][dʒʌst] , [biː; bi] [gʊd] ;

Then	**,**	**mortals**	**frail**	**,**	**be**	**just**	**,**	**be**	**good**	**;**
然后	,	凡人	脆弱	,	是	只是	,	是	好的	;

那么，脆弱的凡人啊，要公正，要善良;

[triːt] [nɑːt][ðaɪ] ['fɛloʊz] [miːn] [ænd; ənd] [ruːd] ;

Treat	**not**	**thy**	**fellows**	**mean**	**and**	**rude**	**;**
对待	不是	你的	伙伴们	意思是	和	粗鲁的	;

不要轻视和粗鲁对待你的同伴;

[jiː; ji] [huː] [truː] ['hæpinəs] [wʊd] [noʊ]

Ye	**who**	**true**	**happiness**	**would**	**know**
叶	WHO	真的	幸福	会	知道

你们这些真正懂得幸福的人会明白

[mʌst; məst]['kaɪndnəs][fɜːrst][tuː; tə] ['ʌðər] [ʃoʊ] .

Must	**kindness**	**first**	**to**	**others**	**show**	**.**
必须	仁慈	第一的	到	其他的	展示	.

首先要展现出对他人的善意。

[lɜːrn] , [ðen] , [jiː; ji] ['mɔːtəlz] [huː] [ɑːr; ər][sæd] ,

Learn	**,**	**then**	**,**	**ye**	**mortals**	**who**	**are**	**sad**	**,**
学习	,	然后	,	是的	凡人	WHO	是	伤心	,

那么，悲伤的凡人啊，就当吸取教训吧。

[kaɪnd][ækts] !

Kind	**acts**	**!**
种类	行为	!

善举!

[kaɪnd][ækts] [wɪl] [meɪk] [juː; jʊ][glæd] .

Kind	**acts**	**will**	**make**	**you**	**glad**	**.**
种类	行为	将要	制作	你	高兴的	.

善行会让你感到快乐。

[hæv; həv] ['ɑːnər] , [truːθ] , [ænd; ənd]['prɪnsəp(ə)l] .

Have	**honor**	**,**	**truth**	**,**	**and**	**principle**	**.**
有	荣誉	,	真相	,	和	原则	.

要有荣誉感、真理和原则。

[ðaɪ] [wɜːrd][ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ðaɪ][bɑːnd] .

Thy	**word**	**should**	**be**	**thy**	**bond**	**.**
你的	单词	应该	是	你的	纽带	.

你的承诺就是你的保证。

[fʊl'fɪl]

Fulfill
实现

实现

[ðaɪ] ['prɔmisiz] ; [nɔːr][laɪ][fɔːr; fər] ['fɜːrðər] ['feɪvərz] [stɪl] .

Thy	**promises**	**;**	**nor**	**lie**	**for**	**further**	**favors**	**still**	**.**
你的	承诺	;	也不	说谎	为了	更远	恩惠	仍然	.

你的承诺；不要再为了进一步的恩惠而撒谎。

[tʃiːt] [nɑːt] [ðæt] [wʌn] [huː] “ ['kredɪt] ” ['gɪvz] ;

Cheat	**not**	**That**	**One**	**who**	**“**	**credit**	**”**	**gives**	**;**
欺骗	不是	那	一	WHO	“	信用	”	给予	;

不要欺骗赐予“信用”的那一位；

[ðeɪ] [huː] [dɪ'frɔːd] [ɑːr; ər][wɜːrst][ʌv; əv] [θiːvz] !

They	**who**	**defraud**	**are**	**worst**	**of**	**thieves**	**!**
他们	WHO	骗取	是	最差	的	窃贼	!

那些行骗的人是最卑鄙的窃贼！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	**Pg**	**53**	**]**
[	页	-	]

[第53页]

[wʌt] [tʃæns] [hæv; həv] [ðeɪ] [ɪn] ['hev(ə)n] [tuː; tə] [dwel]

What	**chance**	**have**	**they**	**in**	**Heaven**	**to**	**dwell**
什么	机会	有	他们	在	天堂	到	住

他们有什么机会进入天堂呢?

[huː] ['swɪnd(ə)l][gɑːd][ænd; ənd][mæn][ɑːn] [ɜːrθ] — [preɪ] [tel] ?

Who	**swindle**	**God**	**and**	**man**	**on**	**earth**	**—**	**pray**	**tell**	**?**
WHO	骗取	上帝	和	男人	在	地球	—	祈祷	告诉	?

请列举世上欺骗上帝和世人的人。

[ʌv; əv] ['wɜːrldli] [pelf] , [wen] [ðaʊ] [hæst] [niːd] ,

Of	**worldly**	**pelf**	**,**	**when**	**thou**	**hast**	**need**	**,**
的	世俗	不义之财	,	什么时候	你	哈斯特	需要	,

世俗的财富，当你需要的时候，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

[goʊ][wɜːrk] , [goʊ][wɜːrk] .
Go **work** **,** **go** **work** **.**
去 工作 , 去 工作 .

去上班，去上班。

- [tɪz] [gʊd] [tuː; tə] [delv] !
' **Tis** **good** **to** **delve** **!**
- 的 好的 到 深入探究 !

深入研究是件好事!

[hɑːrd]['leɪbər] [kaʊnts] .
Hard **labor** **counts** **.**
难的 劳动 计数 .

辛勤劳动也算数。

[biː; bi][nɑːt][ə'freɪd] .
Be **not** **afraid** **.**
是 不是 害怕的 .

不要害怕。

[greɪt] ['paʊər] [laɪz] [wɪ'ðɪn] [ðaɪ] [self] .
Great **power** **lies** **within** **thy** **self** **.**
伟大的 力量 谎言 之内 你的 自己 .

强大的力量蕴藏在你自身之中。

[ə'plai] [ðæt] [fɔːrs] .
Apply **that** **force** **.**
申请 那 力量 .

施加这个力。

[bɪ'gɪn] !
Begin **!**
开始 !

开始!

[waɪ] [weɪt] ?
Why **wait** **?**
为什么 等待 ?

何必等待?

[self] - ['efərt] [di'leiz] [nɑːt] [ðæt] [frendz] [meɪ] [eɪd] .
Self **-** **effort** **delays** **not** **that** **friends** **may** **aid** **.**
自己 - 努力 延误 不是 那 朋友们 可能 援助 .

个人努力可能会耽误朋友的帮助。

[hæv; həv] ['kɜːrɪdʒ] !
Have **courage** **!**
有 勇气 !

鼓起勇气!

[jes] , [biː; bi] [breɪv] .
Yes **,** **be** **brave** **.**
是的 , 是 勇敢的 .

是的，勇敢一点。

['kaʊərdɪs] [ɪz][ə; eɪ][self] - ['fetəd] [sleɪv] !
Cowardice is a self - fettered slave !
怯懦 是 一个 自己 - 束缚 奴隶 !

懦弱是自我束缚的奴隶!

[hæv; həv]['lɔ:fti]['pɝ:pəsəz, 'pɝ:pəsɪz] , [æm'bɪʃəs] [dri:mz] !
Have lofty purposes , ambitious dreams !
有 高远 目的 , 雄心勃勃 梦境 !

要有远大的目标，雄心勃勃的梦想!

[hi:; hi][ɪz][ə; eɪ][klɑ:d] [hu:] ['nevər] [ski:mz] .
He is a clod who never schemes .
他 是 一个 泥块 WHO 绝不 方案 .

他是个笨蛋，从不耍阴谋诡计。

['enərdʒi] , [ɪ'kɑ:nəmi] , [skɪl] , ['θɜ:roʊnəs] ,
Energy , economy , skill , thoroughness ,
活力 , 经济 , 技能 , 彻底性 ,

精力、经济性、技巧、细致性

[pɑ:r] ['eksələns] , [in'ʃuəz] [sək'ses] !
Par excellence , insures success !
帕尔 卓越 , 保险 成功 !

卓越非凡，必将成功!

[bi:; bi]['ju:sf(ə)l] .
Be useful .
是 有用 .

要有用。

[jes] , [ber] [ðaɪ][hɑ:rd][loʊd] !
Yes , bear thy hard load !
是的 , 熊 你的 难的 加载 !

是的，承担起你的重担吧!

['reb(ə)l; rɪ'bel][nɑ:t] - [genst] [ðə; ði] [wɪl] [ʌv; əv][gɑ:d] .
Rebel not ' gainst the will of God .
反叛 不是 - 对抗 这 将要 的 上帝 .

不要违背上帝的旨意。

[wɜ:rk] !
Work !
工作 !

工作!

[wɜ:rk] !
Work !
工作 !

工作!

[ɔ:l] ['ɑ:nɪst] [tɔɪl] [ɪz]['blesɪd; blest] .
All honest toil is blessed .
全部 诚实的 辛劳 是 蒙福 .

所有诚实的劳动都会得到祝福。

[wɜ:rk] ['feɪθfəli] ; [su:n] [ðaʊ] [ʃælt] [rest] .
Work faithfully ; soon thou shalt rest .
工作 忠实 ; 很快 你 应 休息 .

勤恳工作，不久便可安息。

[tu:; tə] ['fɜ:rðər] [sʌm; səm] [greɪt] [gʊd] [ɪn'tent] [hi:; hi] [pleɪst] [ði:] [hɪr] ;
To further some great good intent He placed thee here ;
到 更远 一些 伟大的 好的 意图 他 放置 你 这里 ;

祂把你放在这里，是为了实现祂美好的旨意;

[ðen] ['mɜːrmər][nɑːt] — [biː; bi][ʌv; əv] [gʊd] [tʃɪr] .
Then murmur not — be of good cheer .
然后 低语 不是 — 是 的 好的 欢呼 .

那就不要抱怨——振作起来。

[æt; ət][wʌn] , [æt; ət] ['meni] ['feɪljɚz] [biː; bi][nɑːt] [dɪs'meɪd] .
At one , at many failures be not dismayed .
在 一 , 在 许多 失败 是 不是 沮丧 .

一次失败，多次失败，都不要气馁。

[aʊt] [ʌv; əv] ['feɪljɚz] ['fɔːtʃənz] , ['mæstər] - [wɜːrks][ɑːr; ər] [meɪd] !
Out of failures fortunes , master - works are made !
出去 的 失败 财富 , 掌握 - 作品 是 制成 !

失败中也能孕育机遇，杰作亦可诞生!

[ðaʊ] - [biː; bi] [gʊd] , [ðaʊ] - [biː; bi] [greɪt] !
Thou cans't be good , thou cans't be great !
你 - 是 好的 , 你 - 是 伟大的 !

你不可能善良，也不可能伟大!

- [tɪz] [nɑːt] [tuː] [leɪt] ; [tɪz][nɑːt] [tuː] [leɪt] , —
' Tis not too late ; tis not too late , —
- 的 不是 也 晚的 ; 的 不是 也 晚的 , —

现在还不算太晚；现在还不算太晚，——

[ðoʊ] - [ðaɪ] [hɑːrt] [wɜːr; wər] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ; — [ðoʊ]
Tho ' thy heart were black as night ; — tho
虽然 - 你的 心 是 黑色的 作为 夜晚 ; — 虽然

纵然你的心漆黑如夜；——纵然

- [ðaɪ] [hændz][wɜːr; wər] [steɪnd] [wɪð; wɪθ] [blʌd] , — [jet]
' Thy hands were stained with blood , — yet
- 你的 双手 是 染色 和 血 , — 然而

你的双手沾满了鲜血，——然而

['gɑːdz] [greɪs] ([ænd; ənd] ['penəns] [jet]) [wʊd] [meɪk] [ðiː] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] .
God's grace (and penance yet) would make thee white as snow .
神的 优雅 (和 忏悔 然而) 会 制作 你 白色的 作为 雪 .

神的恩典（以及你的忏悔）会让你洁白如雪。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 54]
[页 -]

[第54页]

[ə; eɪ] ['pɜːrpəs] [hæv; həv] — ['fɜːrmli] [fɪkst] , [ʌn'tʃeɪndʒəbl] !
A purpose have — firmly fixed , unchangeable !
一个 目的 有 — 牢牢 固定的 , 不可改变的 !

拥有一个坚定不移、不可改变的目标!

[steɪd] [æz; əz][ɑːr; ər]['həːkjuliːz] - ['rɑːks] .
Staid as are Hercules ' rocks .
稳重 作为 是 赫拉克勒斯 - 岩石 .

像赫拉克勒斯的岩石一样坚固。

[ðʌs] ['æŋkər] [fæst]['ʌntəˌ'ʌntu] ['hoʊps] ['sɑːlɪd] [ʃɔːr]
Thus anchored fast unto Hope's solid shore
因此 锚定 快速地 到 希望 坚硬的 支撑

就这样，它牢牢地锚定在了希望的坚实海岸上。

[ðaʊ] - [wɪð'stænd] [griːfs] ['ruːdər] [ʃɑːks] .
Thou cans't withstand griefs ruder schocks .
你 - 经受 悲伤 舵 冲击 .

你无法承受悲伤和粗暴的打击。

[let] , [oʊ] [let] - [mæd] ['oʊʃ(ə)n] - ['biləuz] [rɔːr]
Let , oh let adversity's mad ocean - billows roar
让 , 哦 让 - 疯狂的 海洋 - 波澜 吼

让逆境的狂暴巨浪咆哮吧

[raʊnd] [ðiː] .
Round thee .
圆形的 你 .

围绕着你。

[heɪts] [spjuːm] [ʃæl; ʃəl] [fɔːl] [æz; əz] [siː] - [fleɪks] [tɔːst] [bʌt; bət] [ɪn] [dʒest] .
Hate's spume shall fall as sea - flakes tossed but in jest .
仇恨 泡沫 将 落下 作为 海 - 薄片 抛掷 但 在 笑话 .

仇恨的泡沫将像海浪翻滚的雪花一样飘落，但这不过是玩笑罢了。

[tuː; tə] ['plez(ə)nt] [driːmz] [ðaʊ] - [laɪ] [daʊn] , [sɪ'kjʊrli] , ['swiːtli] [rest]
To pleasant dreams thou cans't lie down , securely , sweetly rest
到 令人愉快的 梦境 你 - 说谎 向下 , 安全地 , 甜蜜地 休息

你无法安然入睡，享受甜蜜的梦乡。

[dɪ'stɜːrbd] [baɪ] ['niːðər] - ['vaɪpər] - [tʌŋ] [nɔːr] [mɑːrz] ['aɪərn] [krest] .
Disturbed by neither Slander's viper - tongue nor Mar's iron crest .
不安 经过 两者都不 - 毒蛇 - 舌头 也不 火星 铁 波峰 .

既不为诽谤者的毒舌所动摇，也不为战神的铁冠所震慑。

[bɪld] , — [bɪld] [ðaɪ] [ə'boʊd] [ɑːn] ['sɑːlɪd] [graʊnd] ,
Build , — build thy abode on solid ground ,
建造 , — 建造 你的 住所 在 坚硬的 地面 ,

建造吧，——把你的居所建造在坚实的土地上，

[wɪð; wɪθ] ['mæsɪv] [wɔːlz] [ænd; ənd] ['bætlmənts] [ə'raʊnd] .
With massive walls and battlements around .
和 大量的 墙壁 和 城垛 大约 .

四周环绕着高大的城墙和城垛。

[wʌt] [ðoʊ] - [ˌmɪs'fɔːrtʃənz] - [kʌm] [θɪk] [ænd; ənd] [fæst] !
What tho ' misfortune's myrmadons come thick and fast !
什么 虽然 - 不幸的 - 来 厚的 和 快速地 !

然而，厄运总是接踵而至!

[ə'baɪdɪŋ] ['kɑːnfɪdəns] [wɪl] [raʊt] [ðə; ði] [praʊlɪŋ] [foʊ] [æt; ət] [læst] .
Abiding Confidence will rout the prowling foe at last .
遵守 信心 将要 路线 这 潜行 敌人 在 最后的 .

坚定的信心终将击溃伺机而动的敌人。

[kəm'pleɪs(ə)nt] [biː; bi] [ɪn] ['dɑːrknəs] — [kəm'pleɪs(ə)nt] [biː; bi] [ɪn] [reɪn] ;
Complacent be in darkness — complacent be in rain ;
自满 是 在 黑暗 — 自满 是 在 雨 ;

在黑暗中安于现状，在雨中安于现状;

[ðə; ði] ['nevər] - [kwentʃt] [sʌn] [suːn] [wɪl] [ʃaɪn] [ə'gen] .
The never - quenched sun soon will shine again .
这 绝不 - 淬火 太阳 很快 将要 闪耀 再次 .

那轮永不熄灭的太阳很快就会再次升起。

[loʊ] ! [ɪz] [nɑːt] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [skuːl] ?
Lo ! Is not earth a school ?
洛 ! 是 不是 地球 一个 学校 ?

瞧！地球不就是一所学校吗?

[æn; ən] ['aʊtər] [kɔːrt] ?
An outer court ?
一个 外 法庭 ?

外场?

[ə; eɪ] [pleɪs] [wer'ɪn] [ruːd] [ɪn'telɪdʒəns] [ɪz] [tɔːt] ?
A **place** **wherein** **rude** **Intelligence** **is** **taught** **?**
一个 地方 其中 粗鲁的 智力 是 教授 ?

一个教授粗俗智慧的地方?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][soʊl] [ɪ'mɔːrt(ə)l] ?
Is **not** **the** **soul** **immortal** **?**
是 不是 这 灵魂 不朽 ?

灵魂难道不是不朽的吗?

[dʌz] [nɑːt] [deθ] [bʌt; bət][ter; tɪ(ə)r] [ə'weɪ]
Does **not** **Death** **but** **tear** **away**
做 不是 死亡 但 撕 离开

死亡并非只是撕裂

['laɪfs] [sɔɪld] [ʌv; əv] [kleɪ] ?
Life's **soiled** **habilaments** **of** **clay** **?**
生活的 脏的 服装 的 黏土 ?

人生污浊的泥土衣裳?

[ɪf] [soʊ] — [hæv; həv] , [ðen] , [noʊ] [fɪr] [ʌv; əv][ðaɪ] “ [gʊd] ['vælɪt; 'væleɪ; væ'leɪ] ” [deθ] .
If **so** **—** **have** **,** **then** **,** **no** **fear** **of** **thy** **“** **good** **valet** **”** **Death** **.**
如果 所以 — 有 , 然后 , 不 害怕 的 你的 “ 好的 代客泊车 ” 死亡 .

如果真是如此——那么，就不要害怕你的“好仆人”死神了。

[hiː; hi] [strɪps] [ðiː] [bʌt; bət][tuː; tə] [klenz] , [ænd; ənd] ['betər] [kloʊð] .
He **strips** **thee** **but** **to** **cleanse** **,** **and** **better** **clothe** **.**
他 条状物 你 但 到 洁净 , 和 更好的 衣服 .

他脱去你的衣裳，是为了洁净你，并给你更好的衣裳。

[hæv; həv][hoʊp] , [hæv; həv] [feɪθ] , [hæv; həv] ['tʃærəti] ;
Have **hope** **,** **have** **faith** **,** **have** **charity** **;**
有 希望 , 有 信仰 , 有 慈善机构 ;

要有希望，要有信念，要有爱心;

[straɪv] [tuː; tə]['merɪt] [ˌɪmɔːr'tæləti] .
Strive **to** **merit** **immortality** **.**
努力 到 优点 不朽 .

努力获得永生。

[æt; ət] ['plɛʒərz] [faʊnt] [dɪp] [diːp] .
At **Pleasure's** **fount** **dip** **deep** **.**
在 快乐的 喷泉 蘸 深的 .

在快乐的源泉中尽情畅游。

[ɪn][ɪts] [pjʊr] [ɪk'stætɪk] [taɪd] [ðaɪ] ['trʌblz] [stiːp] .
In **its** **pure** **ecstatic** **tide** **thy** **troubles** **steep** **.**
在 它是 纯的 欣喜若狂 潮 你的 麻烦 陡 .

在它纯粹的狂喜浪潮中，你的烦恼将被淹没。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **55** **]**
[页 -]

[第55页]

[greɪv] [seɪnt] , [ɪf] ['raɪtʃəs] [soʊlz] [ʃæl; ʃəl] ['dʒɔɪəs] [lɪv; laɪv] [ə'gen]
Grave **saint** **,** **if** **righteous** **souls** **shall** **joyous** **live** **again**
严重 圣 , 如果 正义 灵魂 将 欢乐 居住 再次

圣人啊，如果义人的灵魂能够再次欢欣地复活

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wiː; wi] ['sɑːroʊ] [hɪr] ?
Why **should** **we** **sorrow** **here** **?**
为什么 应该 我们 悲哀 这里 ?

我们为什么要在这里悲伤呢?

[waɪ] ['veɪnli] ['fɑːstər] [ker] [ænd; ənd][peɪn] ?
Why vainly foster care and pain ?
为什么 徒劳地 促进 关心 和 疼痛 ?

为何徒劳地付出关爱和痛苦?

[neɪ] , [neɪ] , [moʊst] ['hæpi] ['prez(ə)ns] , [ə'kweɪntɪd] [best][wɪð; wɪθ][dʒɔɪ][ænd; ənd] [lʌv]
Nay , nay , most happy presence , acquainted best with Joy and Love
不 , 不 , 最多 快乐的 在场 , 熟人 最好的 和 喜悦 和 爱

不，不，最快乐的存在，最了解喜悦和爱。

[ɑːr; ər] [ðoʊz] [best] ['fɪtɪd] , [sɜːr] , [fɔːr; fər][laɪf] , — [fɔːr; fər][ɪg'zɔːltɪd]['kənsə,kreitid][laɪf] [ə'bʌv] .
Are those best fitted , sir , for life , — for exalted consecrated life above .
是 那些 最好的 适配 , 先生 , 为了 生活 , — 为了 崇高 已祝圣的 生活 多于 .

先生，这些最适合过上崇高的奉献生活吗?

[ðen] , ['mɔːtəlz] [blest] , [waɪ] [stɪl] ?
Then , mortals blest , why still ?
然后 , 凡人 祝福 , 为什么 仍然 ?

那么，凡人啊，为何还要如此?

[waɪ] [sæd] ?
Why sad ?
为什么 伤心 ?

为什么感到悲伤?

[tʃɪr] [ʌp] , [dɪr] ['fɛloʊz] , [ænd; ənd][biː; bi][glæd] .
Cheer up , dear fellows , and be glad .
欢呼 向上 , 亲爱的 伙伴们 , 和 是 高兴的 .

振作起来，亲爱的伙计们，高兴起来吧。

[lɪv; laɪv] ['merəli] — [lɪv; laɪv] [waɪl] [juː; jʊ] [meɪ] ,
Live merrily — live while you may ,
居住 兴高采烈地 — 居住 尽管 你 可能 ,

尽情享受生活——趁你还有机会的时候好好活着。

['geɪli] , ['geɪli] ['trɪpɪŋ] [ə'lɔːŋ] ['laɪfs] [wei] .
Gaily , gaily tripping along life's way .
兴高采烈地 , 兴高采烈地 绊倒 沿着 生活的 方式 .

欢快地，欢快地沿着人生之路前行。

[weɪst] [nɑːt] [ðiːz] [fjuː] , [ðiːz] ['fliːtɪŋ] , ['preʃəs] ['aʊərz] ;
Waste not these few , these fleeting , precious hours ;
浪费 不是 这些 很少 , 这些 转瞬即逝 , 宝贵的 小时 ;

不要浪费这短暂而宝贵的时光;

['æftər] [deθ] , [æz; əz]['æftər] [naɪt] , [dɔːnz] [ðə; ði] [braitə] , ['fɛrɜ˞] [deɪ] ,
After death , as after night , dawns the brighter , fairer day ,
后 死亡 , 作为 后 夜晚 , 黎明 这 更亮 , 更公平 天 ,

死亡之后，就像黑夜过后，会迎来更加明亮、美好的黎明。

[biː; bi] ['hæpi] , [ðen] , [biː; bi] ['θæŋkfl] , ['greɪtf(ə)l][æz; əz][ðə; ði] ['flaʊərz] .
Be happy , then , be thankful , grateful as the flowers .
是 快乐的 , 然后 , 是 感恩 , 感激的 作为 这 花朵 .

那么，要快乐，要感恩，要像花朵一样心存感激。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 56]
[页 -]

[第56页]

[maɪ][ˌkɑːlə'rædoʊ; ˌkɑːlə'rɑːdoʊ]
MY COLORADO
我的 科罗拉多州

我的科罗拉多

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !
Colorado **!**
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !
Oh **,** **my** **own** **beloved** **Colorado** **!**
哦 , 我的 自己的 心爱 科罗拉多州 !

哦，我挚爱的科罗拉多州!

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [ɪn][ðə; ði] [ˈɜːrli] [deɪz] [ʌv; əv] [sprɪŋ] ;
Colorado **,** **in** **the** **early** **days** **of** **spring** **;**
科罗拉多州 , 在 这 早期的 天 的 春天 ;

科罗拉多州，初春时节;

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , “ [wen] [ðə; ði][bɜːrdz][ɑːr; ər][ɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] .
Colorado **,** **“** **when** **the** **birds** **are** **on** **the** **wing** **.**
科罗拉多州 , “ 什么时候 这 鸟类 是 在 这 翼 .

科罗拉多州，“当鸟儿展翅飞翔之时”。

” [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , - [tɪz][ʌv; əv] [ðiː] [aɪ] [ˈdɪrli] [lʌv] [tuː; tə] [sɪŋ] !
” **Colorado** **,** **Colorado** **,** **'** **tis** **of** **thee** **I** **dearly** **love** **to** **sing** **!**
” 科罗拉多州 , 科罗拉多州 , - 的 的 你 我 亲爱的 爱 到 唱歌 !

“科罗拉多，科罗拉多，我多么热爱歌颂你！”

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [wen] [ðə; ði] [brʊks] [ɑːr; ər] [ˈfloʊɪŋ] [fʊl] [ænd; ənd] [friː] ;
Colorado **,** **when** **the** **brooks** **are** **flowing** **full** **and** **free** **;**
科罗拉多州 , 什么时候 这 布鲁克斯 是 流动 满的 和 自由的 ;

科罗拉多州，当溪流充沛、自由奔流的时候;

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [wen] “ [ðə; ði] [həːdz] [kʌm] [ˈloʊɪŋ] [ɔː(r)][ðə; ði] [liː] ” ;
Colorado **,** **when** **“** **the** **herds** **come** **lowing** **o'er** **the** **lea** **”** **;**
科罗拉多州 , 什么时候 “ 这 畜群 来 低 超过 这 叶 ” ;

科罗拉多州，当“牛群在草地上低声哞叫”时;

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !
Colorado **!**
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !
Colorado **!**
科罗拉多州 !

科罗拉多!

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !
Oh **,** **my** **own** **beloved** **Colorado** **!**
哦 , 我的 自己的 心爱 科罗拉多州 !

哦，我挚爱的科罗拉多州!

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ][ɪz][ðə; ði] [pleɪs] [fɔːr; fər][juː; jʊ] , [frend] , [ænd; ənd][fɔːr; fər][ˌem ˈiː] .
Colorado **is** **the** **place** **for** **you** **,** **friend** **,** **and** **for** **me** **.**
科罗拉多州 是 这 地方 为了 你 , 朋友 , 和 为了 我 .

科罗拉多州是你的好地方，朋友，也是我的好地方。

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ][ɪn][ðə; ði] [ˈɔtəmz] [ˈgoʊldən] [gloʊ] ;
Colorado **,** **Colorado** **in** **the** **Autumn's** **golden** **glow** **;**
科罗拉多州 , 科罗拉多州 在 这 秋天的 金的 辉光 ;

秋日金色的阳光洒在科罗拉多州的天空;

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [wen] [ðə; ði] [hɪlz] [ɑːr; ər] [kæpt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ;
Colorado **,** **when** **the** **hills** **are** **capped** **with** **snow** **;**
科罗拉多州 , 什么时候 这 丘陵 是 封顶 和 雪 ;

科罗拉多州，当山丘被白雪覆盖的时候;

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [wen] [ðə; ði] [skaɪz] [ɑːr; ər] [sɔːft] [ænd; ənd] [bluː] ;

Colorado	,	when	the	skies	are	soft	and	blue	;
科罗拉多州	,	什么时候	这	天空	是	柔软的	和	蓝色的	;

科罗拉多，天空湛蓝柔和的时候；

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] , — [haʊ] [aɪ] [duː] [lʌv] [juː; jʊ] !

Colorado	,	Colorado	,	—	how	I	do	love	you	!
科罗拉多州	,	科罗拉多州	,	—	如何	我	做	爱	你	!

科罗拉多州，科罗拉多州，——我多么爱你!

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !

Colorado	!
科罗拉多州	!

科罗拉多!

[oʊ] , [maɪ] [oʊn] [bɪˈlʌvɪd] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !

Oh	,	my	own	beloved	Colorado	!
哦	,	我的	自己的	心爱	科罗拉多州	!

哦，我挚爱的科罗拉多州!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]

[	Pg	57	]
[	页	-	]

[第57页]

['bjuːtɪf(ə)l] [ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ]

BEAUTIFUL	COLORADO
美丽的	科罗拉多州

美丽的科罗拉多州

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !

Colorado	!
科罗拉多州	!

科罗拉多!

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['kʌntri] !

Oh	,	what	a	glorious	country	!
哦	,	什么	一个	辉煌	国家	!

哦，多么辉煌的国度!

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !

Colorado	!
科罗拉多州	!

科罗拉多!

[kʊd; kəd] ['neɪtʃər] [mɔːr] - [biː; bi] ?

Could	Nature	more	beautious	be	?
可以	自然	更多的	-	是	?

大自然还能更美吗?

[ˌkɑːləˈrædoʊ; ˌkɑːləˈrɑːdoʊ] !

Colorado	!
科罗拉多州	!

科罗拉多!

[siː] !

See	!
看	!

看!

['læfɪŋ] [skaɪ] [ɪz] [diːp] ['vaɪələt] [bluː] ,

Laughing	sky	is	deep	violet	blue	,
笑	天空	是	深的	紫色	蓝色的	,

笑声的天空是深紫蓝色的，

[ænd; ənd] ['roʊlɪŋ] ['preri] [ɪz] ['emərəld] [hjuː] ,
And **rolling** **prairie** **is** **emerald** **hue** **,**
和 滚动 草原 是 翠 色调 ,

绵延起伏的草原呈现出翡翠般的色调。

[waɪl] ['maʊnt(ə)n] [liːps] [ʌp] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fʊt] - [hɪl] [bɪ'loʊ] ,
While **mountain** **leaps** **up** **from** **the** **foot** **-** **hill** **below** **,**
尽管 山 跳跃 向上 从 这 脚 - 爬坡道 以下 ,

山峰从山脚下拔地而起，

[greɪt] ['bɪloʊ] [ɑːn] ['bɪloʊ] [ʌv; əv] ['lɪli] - [waɪt] [snoʊ] .
Great **billow** **on** **billow** **of** **lily** **-** **white** **snow** **.**
伟大的 巨浪 在 巨浪 的 百合 - 白色的 雪 .

漫天飞舞的雪，洁白如雪。

[oʊ] , [lʊk] [ə'weɪ] [tuː; tə] [ðə; ði] [saʊθ] !
Oh **,** **look** **away** **to** **the** **south** **!**
哦 , 看 离开 到 这 南 !

哦，往南看去！

[ðer; ðər] [jɔːnz] [ə; eɪ] ['kænənz] [greɪt] [maʊθ] , —
There **yawns** **a** **canon's** **great** **mouth** **,** **—**
那里 打哈欠 一个 佳能的 伟大的 嘴 , —

那里，一门大炮张开了它巨大的炮口——

[waɪl] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['heɪzi] ['dɪstəns] [bɪ'jɑːnd]
While **out** **of** **the** **hazy** **distance** **beyond**
尽管 出去 的 这 朦胧 距离 超过

从远处朦胧的远方望去

[bɪ'hoʊld] [paɪks] [praʊd] [piːk] , [soʊ] ['maɪti] [ænd; ənd] [grænd] !
Behold **Pike's** **proud** **peak** **,** **so** **mighty** **and** **grand** **!**
看哪 梭鱼 自豪的 顶峰 , 所以 强大的 和 盛大 !

瞧瞧派克峰那雄伟壮丽的峰顶！

[ðen] ['lɪftɪŋ] [hɜːr; hər] ['snoʊi] - [waɪt] [hed] [haɪ] [ʌp] [ɪn] [ðə; ði] [west] ,
Then **lifting** **her** **snowy** **-** **white** **head** **high** **up** **in** **the** **West** **,**
然后 举重 她 下雪的 - 白色的 头 高的 向上 在 这 西方 ,

然后，她高高地抬起雪白的头颅，向西方望去。

[laɪk] [ə; eɪ] [fɑːnd] ['mʌðər] [ɔː(r)] ['ɔːfsprɪŋ] [ə'sliːp] [ɑːn] [hɜːr; hər] [brest] ,
Like **a** **fond** **mother** **o'er** **offspring** **asleep** **on** **her** **breast** **,**
喜欢 一个 喜爱 母亲 超过 后代 睡着了 在 她 胸部 ,

就像慈爱的母亲呵护着睡在她胸前的幼崽一样，

['mædəm] ['lɪŋkən] [lʊks] [daʊn] [ɑːn] ['meni] [ə; eɪ] ['beɪbi] - [piːks] [krest] .
Madame **Lincoln** **looks** **down** **on** **many** **a** **baby** **-** **peak's** **crest** **.**
夫人 林肯 看起来 向下 在 许多 一个 婴儿 - 峰顶 波峰 .

林肯夫人俯瞰着许多小山峰的顶峰。

[ænd; ənd] ['dʒɔɪəs] ['evər] , ['rɪplɪŋ] , ['mɜːrmərɪŋ] [nɪr] ,
And **joyous** **ever** **,** **rippling** **,** **murmuring** **near** **,**
和 欢乐 曾经 , 涟漪 , 淙淙 靠近 ,

永远充满喜悦，涟漪荡漾，低语轻柔地流淌，近在咫尺。

[wɪð; wɪθ] ['mjuːzɪk] [moʊst] [swiːt] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɪr] ,
With **music** **most** **sweet** **to** **the** **ear** **,**
和 音乐 最多 甜的 到 这 耳朵 ,

伴随着最悦耳动听的音乐，

[wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] [glæd] , ['spɑːrklɪŋ] [biːm]
We **catch** **the** **glad** **,** **sparkling** **beam**
我们 抓住 这 高兴的 , 闪闪发光 光束

我们捕捉到了那道喜悦、闪亮的光芒。

[ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [plæt] ['rɪvər] — [mju:z] - ['hɔ:ntɪd] [stri:m] .
Of our Platte River — muse - haunted stream .
的 我们的 普拉特 河 — 沉思 - 闹鬼的 溪流 .

我们普拉特河——一条充满神秘色彩的河流。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 58]
[页 -]

[第58页]

[æt; ət] ['lɪtltən] “ [ɪn] [ðə; ði] [gʊd] [oʊld] ['sʌmər] [taɪm]
AT LITTLETON “ IN THE GOOD OLD SUMMER TIME
在 利特尔顿 “ 在 这 好的 老的 夏天 时间

在利特尔顿“美好的旧夏时光”

” [æt; ət] ['lɪtltən] !
” At Littleton !
” 在 利特尔顿 !

“在利特尔顿！”

[æt; ət] [fer] , [ɔ:'spɪʃəs] ['lɪtltən] !
At fair , auspicious Littleton !
在 公平的 , 吉祥 利特尔顿 !

在公平、吉祥的利特尔顿！

[ə'pɑ:n][ə; eɪ][sloʊp] [ðæt] [tɪps][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['setɪŋ] [sʌn]
Upon a slope that tips it to the setting sun
之上 一个 坡 那 尖端 它 到 这 环境 太阳

它坐落在一个朝向落日方向倾斜的斜坡上

[ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] [stændz] .
The village stands .
这 村庄 站立 .

村庄依然屹立。

[ɪts] [leɪnz] [ɑ:r; ər] ['speɪʃəs] , [waɪd] ,
Its lanes are spacious , wide ,
它是 车道 是 宽敞 , 宽的 ,

它的车道宽敞宽阔，

[wɪð; wɪθ] ['pə:lɪŋ] [brʊks] [bɪ'saɪd] .
With purling brooks beside .
和 檩条 布鲁克斯 旁 .

旁边是潺潺溪流。

[ɪts] [graʊndz] [ɑ:r; ər]['æmp(ə)l] , [ænd; ənd] [ʃeɪd] [tri:z] ,
Its grounds are ample , and shade trees ,
它是 理由 是 充足 , 和 阴影 树木 ,

它的场地宽敞，绿树成荫。

[baɪ][ðə; ði] [ku:l] [wɔ:ks] , [ɑ:rtʃ] ['gri:nli] [ˌoʊvər'hed] .
By the cool walks , arch greenly overhead .
经过 这 凉爽的 散步 , 拱 绿意盎然 开销 .

沿着凉爽的小径漫步，头顶绿树成荫。

[ðə; ði] ['kɔtidʒz] [baɪ][ðə; ði] [θɪk] [li:vz] [ɑ:r; ər]['ɔ:lmoʊst][hɪd] .
The cottages by the thick leaves are almost hid .
这 小屋 经过 这 厚的 树叶 是 几乎 隐藏 .

茂密树叶下的小屋几乎完全隐没了。

[ɑ:n] ['sʌmər] [deɪz] , [ɪn]['wɑ:ntən] [pleɪ] , [ðə; ði] [bri:z]
On summer days , in wanton play , the breeze
在 夏天 天 , 在 放肆 玩 , 这 微风

夏日里，在嬉戏玩耍中，微风

[stiːlz] [θruː] [ðə; ði] [baʊz] , [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] - [weɪz]
Steals through the boughs , and down the beautious ways
偷窃 通过 这 树枝 , 和 向下 这 - 方式

穿过树枝，沿着美丽的小路

[ðə; ði] ['flaʊərz] [sent] [ðə; ði] ['meloʊ] ['ɛrz] ,
The flowers scent the mellow airs ,
这 花朵 香味 这 醇厚 播出 ,

花香弥漫在清爽的空气中。

[ænd; ənd] [ˊweivili] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [faʊnt] , [wer] [ðə; ði] [klɪr] ['wɔːtər] [smaɪlz] ,
And wavily beside the fount , where the clear water smiles ,
和 波浪状 旁 这 喷泉 , 在哪里 这 清除 水 微笑 ,

在喷泉旁，波光粼粼，清澈的泉水仿佛在微笑，

- ['wɪloʊ] [treɪlz] [hɜːr; hər] ['sɪlki] [her] .
Chaldea's willow trails her silky hairs .
- 柳 小径 她 丝滑 头发 .

迦勒底的柳树垂落在她丝滑的秀发间。

[ɪn] ['pliːzɪŋ] ['kɑːntræst] [wɪð; wɪθ] [jɑːn] ['dæməsk] [roʊz] ,
In pleasing contrast with yon damask rose ,
在 令人愉悦 对比 和 远 绫 玫瑰 ,

与那朵大马士革玫瑰形成令人愉悦的对比，

[haʊ] ['swiːtli] [hɪr] [ðə; ði] ['lɪli] [bloʊz] .
How sweetly here the lily blows .
如何 甜蜜地 这里 这 百合 打击 .

这里的百合花开得多么甜美啊。

[hɪr] ['blɪsf(ə)l] ['pɔpiːz] [lɑːl] [ɪn] [kɑːm] [rɪ'poʊz] ,
Here blissful poppies loll in calm repose ,
这里 幸福的 罂粟花 哈哈 在 冷静的 休息 ,

这里，幸福的罂粟花静静地舒展着，享受着宁静的休憩。

[ænd; ənd] ['sɔːsi] [sʌn] - ['flaʊərz] [koʊ'ket] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [sʌn]
And saucy sun - flowers coquette with the sun
和 风骚的 太阳 - 花朵 卖弄风情的人 和 这 太阳

而那些俏皮的向日葵则向太阳嬉戏。

[æt; ət] ['lɪtltən] — [æt; ət] [fer] , [ɔː'spɪʃəs] ['lɪtltən] !
At Littleton — at fair , auspicious Littleton !
在 利特尔顿 — 在 公平的 , 吉祥 利特尔顿 !

在利特尔顿——在美丽吉祥的利特尔顿！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 59]
[页 -]

[第59页]

[æt; ət] ['eŋgl,wud] [ɑːn] [æn; ən] [ˌæftər'nuːn] [ɪn] [meɪ]
AT ENGLEWOOD ON AN AFTERNOON IN MAY
在 恩格尔伍德 在 一个 下午 在 可能

五月的一个下午，在恩格尔伍德

[æt; ət] ['eŋgl,wud] — [æt; ət] [kuːl] , ['ʃeɪdi] ['eŋgl,wud] !
At Englewood — at cool , shady Englewood !
在 恩格尔伍德 — 在 凉爽的 , 阴凉 恩格尔伍德 !

在恩格尔伍德——在凉爽阴凉的恩格尔伍德！

[æt; ət] ['eŋgl,wud] [tuː; tə] - [deɪ] ['evriθɪŋ] [siːmz] [braɪt] [ænd; ənd] [gʊd] .
At Englewood to - day everything seems bright and good .
在 恩格尔伍德 到 - 天 一切 似乎 明亮的 和 好的 .

今天在恩格尔伍德，一切似乎都光明美好。

[hɪr] ['θrɪfti] ['ɔ:tʃədz] ['blɑsəmɪŋ] ['lævɪʃli] [ə'raʊnd]
Here thrifty orchards blossoming lavishly around
这里 节俭 果园 盛开 慷慨地 大约

这里，节俭的果园里繁花似锦，郁郁葱葱。

['skætər] [ðer; ðər] [ʃel] - [laɪk] [petlz] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] .
Scatter their shell - like petals on the ground .
分散 他们的 壳 - 喜欢 花瓣 在 这 地面 .

将它们贝壳状的花瓣散落在地上。

[hɪr] ['freɪgrəns] - [eks'heɪlɪŋ]['laɪˌlæks; 'laɪləks] [sent] [ðə; ði] [bri:z] ,
Here fragrance - exhaling lilacs scent the breeze ,
这里 香味 - 呼气 丁香 香味 这 微风 ,

这里，散发着芬芳的紫丁香弥漫在微风中。

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] - [bɜ:rdz]['kærəl][ɪn][ðə; ði] [tri:z] .
And the wild - birds carol in the trees .
和 这 荒野 - 鸟类 颂歌 在 这 树木 .

野鸟在树上鸣唱。

[hɪr] [ɑ:r; ər] [freʃ] , [gri:n] ['ga:dnz] , — [ænd; ənd] [bɪ'twi:n] , [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv]['taɪni] [rɪlz] ;
Here are fresh , green gardens , — and between , the flash of tiny rills ;
这里 是 新鲜的 , 绿色的 花园 , — 和 之间 , 这 闪光 的 微小的 小溪 ;

这里有清新翠绿的花园，花园间闪烁着细小的溪流；

[ænd; ənd] , [bɪ'jɑ:nd] — [bɪ'hoʊld] — [ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] !
And , beyond — behold — the everlasting hills !
和 , 超过 — 看哪 — 这 永恒 丘陵 !

而更远处——看哪——是无垠的群山！

[hɪr] [kraʊdz] [ʌv; əv] ['hæpi] ['pi:p(ə)l] [kən'tɪnjuəsli] [wi:; wi] [mi:t] ,
Here crowds of happy people continuously we meet ,
这里 人群 的 快乐的 人们 持续 我们 见面 ,

在这里，我们不断遇到成群结队的快乐人群。

[ɑ:n][ðə; ði][kɑ:rz][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [stri:t] ,
On the cars and in the street ,
在 这 汽车 和 在 这 街道 ,

在汽车上和街道上，

[ænd; ənd][ə; eɪ]['soʊʃ(ə)l]['spɪrɪt] ['evriwer]
And a social spirit everywhere
和 一个 社会的 精神 到处

处处洋溢着社交精神。

['hwispəz] , — " ['feloʊ] ['trævələr] , [ə'bændən] [ker] " ;
Whispers , — " fellow traveler , abandon care " ;
低语 , — " 同伴 游客 , 放弃 关心 " ;

低语道："旅伴，放下忧虑吧"；

" [oʊ] , [fɔ:r; fər][wʌn] [ˌæftər'nu:n] , [æt; ət] [li:st] , [bi:; bi] [geɪ] ! "
" Oh , for one afternoon , at least , be gay ! "
" 哦 , 为了 一 下午 , 在 至少 , 是 同性恋 ! "

"哦，至少这一下午，做个快乐的同性恋吧！"

" [ɪn'dʒɔɪ] [swi:t] ['aɪdlnəs] , ['pɑ:rtnər] , [waɪl] [ju:; jʊ] [meɪ] .
" Enjoy sweet idleness , partner , while you may .
" 享受 甜的 懒惰 , 伙伴 , 尽管 你 可能 .

"趁现在还能享受悠闲时光，好好享受吧，伴侣。"

" [[ˌpi: 'dʒi:] -]
" [Pg 60]
" [页 -]

['siːkɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɔɪz]
SEEKING **OUR** **TWO** **LITTLE** **BROWN** **BOYS**
寻求 我们的 二 小的 棕色的 男孩们

寻找我们两个棕色皮肤的小男孩

[tel] [ˌem ˈiː] , [oʊ] , [maɪ] [swiːtəst] [dʌv] ,
Tell **me** **,** **oh** **,** **my** **sweetest** **dove** **,**
告诉 我 , 哦 , 我的 最甜美的 鸽子 ,

告诉我，哦，我最亲爱的鸽子，

[ænd; ənd][jiː; ji] ['wɑːtʃfl] ['bɜːdlɪŋ] [ɪn][ðə; ði][nest] [ə'bʌv] ,
And **ye** **watchful** **birdlings** **in** **the** **nest** **above** **,**
和 是的 警惕 雏鸟 在 这 巢 多于 ,

还有巢中那些警觉的小鸟们，

[hæv; həv][juː; jʊ][nɑːt] [siːn] ['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l] [braʊn] [bɔɪz] ?
Have **you** **not** **seen** **our** **two** **little** **Brown** **boys** **?**
有 你 不是 已见 我们的 二 小的 棕色的 男孩们 ?

你没见过我们家那两个小布朗男孩吗?

['aʊər; ɑːr] [tuː] ['lɪt(ə)l][bæd] [braʊn] [bɔɪz] ?
Our **two** **little** **bad** **Brown** **boys** **?**
我们的 二 小的 坏的 棕色的 男孩们 ?

我们家那两个淘气的小布朗男孩?

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] [rʌn] [ə'weɪ] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] [nuː] [tɔɪz]
They **have** **both** **run** **away** **in** **quest** **of** **new** **toys**
他们 有 两个都 跑步 离开 在 寻求 的 新的 玩具

它们俩都离家出走去寻找新玩具了。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [wiː; wi][ɑːr; ər] ['siːkɪŋ] — ['siːkɪŋ] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər]['aʊər; ɑːr] [bɔɪz] .
And **now** **,** **now** **we** **are** **seeking** **—** **seeking** **in** **vain** **for** **our** **boys** **.**
和 现在 , 现在 我们 是 寻求 — 寻求 在 徒劳 为了 我们的 男孩们 .

而现在，我们却徒劳地寻找着我们的孩子们。

[ðeəz; ðəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [dʒɔɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [lʌv] ;
There's **the** **little** **boy** **Joy** **,** **and** **the** **little** **boy** **Love** **;**
有 这 小的 男生 喜悦 , 和 这 小的 男生 爱 ;

有小男孩乔伊，还有小男孩洛夫;

[ðeɪ] [hæv; həv][bəuθ] ['tɔdld] [ɔːf] , [nuː] ['pleʒərz] [tuː; tə] [pruːv] ;
They **have** **both** **toddled** **off** **,** **new** **pleasures** **to** **prove** **;**
他们 有 两个都 蹒跚学步 离开 , 新的 快乐 到 证明 ;

他们俩蹒跚离去，去体验新的乐趣;

[ðeɪ] [ɑːr; ər][bəuθ] [mʌtʃ] [ɪn'klaɪnd][fɔːr; fər][tuː; tə][roʊv] ,
They **are** **both** **much** **inclined** **for** **to** **rove** **,**
他们 是 两个都 很多 倾斜 为了 到 漫游 ,

它们都非常喜欢四处游荡。

[ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][rest][ænd; ənd]['aʊər; ɑːr] [piːs] [ʌv; əv][maɪnd] [ðʌs] [ðeɪ] [dɪ'strɔɪ] ,
And **our** **rest** **and** **our** **peace** **of** **mind** **thus** **they** **destroy** **,**
和 我们的 休息 和 我们的 和平 的 头脑 因此 他们 破坏 ,

于是，他们摧毁了我们的休息和内心的平静。

[ænd; ənd] [naʊ] , [naʊ] [wiː; wi][kɑːnt][faɪnd] ['niːðər] [bæd] [bɔɪ] .
And **now** **,** **now** **we** **can't** **find** **neither** **bad** **boy** **.**
和 现在 , 现在 我们 不能 寻找 两者都不 坏的 男生 .

而现在，我们一个坏小子都找不到了。

[hɑː] , [ðer; ðər] — [jiː; ji] [roʊgz] !
Hah **,** **there** **—** **ye** **rogues** **!**
哈哈 , 那里 — 是的 流氓 !

哈哈，你们这些无赖!

[θruː] [ðə; ði] [θɪk] [bʊʃɪz] ['kriːpɪŋ] ,
through **the** **thick** **bushes** **creeping** **,**
通过 这 厚的 灌木丛 爬行 ,

穿过茂密的灌木丛，悄悄地爬过

[æt; ət][læst] , [æt; ət][læst] , [ˌem 'iː] [θɪŋks] [aɪ] [siː] [ðem; ðəm][bəuθ] ['piːpɪŋ] .
At **last** **,** **at** **last** **,** **me** **thinks** **I** **see** **them** **both** **peeping** **.**
在 最后的 , 在 最后的 , 我 思考 我 看 他们 两个都 偷窥 .

最后，最后，我想我看到他们两个在偷窥了。

[kʌm] [ðen] — [kʌm] [jiː; ji] [dɪr] ['beɪbz] — [bʌt; bət] [wen'evər] [ə'gen] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][get][juː; jʊ] ,
Come **then** **—** **come** **ye** **dear** **babes** **—** **but** **whenever** **again** **we** **shall** **get** **you** **,**
来 然后 — 来 是的 亲爱的 宝贝们 — 但 每当 再次 我们 将 得到 你 ,

来吧——来吧，亲爱的宝贝们——但无论何时我们才能再次见到你们，

[rʌn] [ə'weɪ] , ['nevər] , ['nevər] [mɔːr] [tuː; tə] - [deɪ] , [wɪl] [wiː; wi][let][juː; jʊ] .
Run **away** **,** **never** **,** **never** **more** **to** **-** **day** **,** **will** **we** **let** **you** **.**
跑步 离开 , 绝不 , 绝不 更多的 到 - 天 , 将要 我们 让 你 .

逃跑吧，今天我们绝不会让你再逃走。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **61** **]**
[页 -]

[第61页]

[terz]
TEARS
眼泪

眼泪

“ ['niːdləs] [terz] . ” — ['tenisn] .
“ **Needless** **tears** **.** **”** **—** **Tennyson** **.**
“ 不必要 眼泪 . ” — 丁尼生 .

“无谓的眼泪。”——丁尼生

[ə; eɪ] - ['pleʒər] ['siːkɪŋ] [ɔːl][maɪ] [deɪz] ,
A **-** **pleasure** **seeking** **all** **my** **days** **,**
一个 - 乐趣 寻求 全部 我的 天 ,

我终日追求享乐，

[wʌt] [juːz][hæv; həv][aɪ][fɔːr; fər] ['tʃɜːrlɪʃ] [terz] ?
What **use** **have** **I** **for** **churlish** **tears** **?**
什么 使用 有 我 为了 粗鲁 眼泪 ?

我流下这些无礼的眼泪有什么用呢?

[ɔːr] ['sɔːroʊz] [dɜːrdʒ] ?
Or **sorrow's** **dirge** **?**
或者 悲伤的 挽歌 ?

还是悲伤的挽歌?

[ɔːr] - [leiz] ?
Or **Melancholia's** **lays** **?**
或者 - 躺下 ?

还是忧郁症的歌谣?

['dʒɔɪz]['roʊzi] [fʊt] - [pæðz] [aɪ] [wʊd] ['fɑːloʊ] ['ɑːnwərd] [jet] [fɔːr; fər] ['jɪrz] .
Joy's **rosy** **foot** **-** **paths** **I** **would** **follow** **onward** **yet** **for** **years** **.**
快乐的 红润 脚 - 路径 我 会 跟随 向前 然而 为了 年 .

我将沿着乔伊的玫瑰色小径继续前行多年。

['blɔsəmz] [geɪ] , [ænd; ənd] ['bʌtərflaɪz] ;
Blossoms **gay** **,** **and** **butterflies** **;**
花朵 同性恋 , 和 蝴蝶 ;

花朵盛开，蝴蝶翩翩起舞；

[laɪt] [ænd; ənd][laɪf] — [hoʊp][ænd; ənd] [haɪ] [em'praɪz] !
Light and life — hope and high emprise !
光 和 生活 — 希望 和 高的 企业 !

光明与生命——希望与远大抱负!

['reɪnboʊ] [tɪnts] [ə'lʊr] [maɪ] [aɪz] !
Rainbow tints allure my eyes !
彩虹 色调 引诱 我的 眼睛 !

彩虹般的色彩深深吸引了我的眼睛!

[spend] [nɑːt] , [spend] [nɑːt] [ðaɪ] ['aʊərz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] ;
Spend not , spend not thy hours in weeping ;
花费 不是 , 花费 不是 你的 小时 在 哭泣 ;

不要把时间浪费在哭泣上;

[suːn] , [suːn] [ɪn][ðə; ði] [greɪv] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['sliːpɪŋ] .
Soon , soon in the grave we shall be sleeping .
很快 , 很快 在 这 严重 我们 将 是 睡眠 .

不久，不久我们就要长眠于坟墓之中。

['pensɪv] ['streɪndʒər] , ['bænɪʃ] ['sædnəs] ;
Pensive stranger , banish sadness ;
沉思的 陌生人 , 放逐 悲伤 ;

沉思的陌生人，驱散悲伤;

[sɜːrtʃ] [ðə; ði] [fiːldz] [ɪn] [kwest] [ʌv; əv] ['glædnəs] ;
Search the fields in quest of gladness ;
搜索 这 字段 在 寻求 的 欢乐 ;

去田野里寻找快乐;

[siːk] [ɪn] ['sʌnʃaɪn] , [siːk] [ɪn] ['ʃædoʊ] , —
Seek in sunshine , seek in shadow , —
寻找 在 阳光 , 寻找 在 阴影 , —

在阳光下寻找，也在阴影中寻找，——

[dʒɔɪ][ɪz] ['weɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['medoʊ] .
Joy is waiting in the meadow .
喜悦 是 等待 在 这 草地 .

喜悦在草地上等待着。

['kaɪndli]['feɪsɪz] , ['tempərz] [swiːt] ,
Kindly faces , tempers sweet ,
亲切地 面孔 , 脾气 甜的 ,

面容和善，性情温和

['lʌvɪŋ] [frendz] [ɑːn] ['laɪfs] ['dʒɜːrni] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] .
Loving friends on life's journey we shall meet .
爱 朋友们 在 生活的 旅行 我们 将 见面 .

人生旅途中，我们终将遇见挚友。

['tʊrɪst] , [ðen] , — ['trævələr] , — [griːf] [ɪz] ['mædnəs] ;
Tourist , then , — traveler , — grief is madness ;
游客 , 然后 , — 游客 , — 悲伤 是 疯狂 ;

那么，游客——旅行者——悲伤就是疯狂;

['tæri] [nɑːt][wɪð; wɪθ] ['frenzi] - [tʃeɪnd] ['sædnəs] .
Tarry not with frenzy - chained Sadness .
塔里 不是 和 狂热 - 连锁 悲伤 .

不要被疯狂束缚的悲伤所困扰。

[hɑːrk] !
Hark !
听着 !

听!

[hɑːrk] !
hark **!**
听着 !

听!

[ɪn] ['bʌdɪŋ] ['fɔrists] [nɪr]
In **budding** **forests** **near**
在 萌芽 森林 靠近

在萌芽的森林附近

['hæpi] [bɜːrdz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] [klɪr] ;
Happy **birds** **are** **singing** **clear** **;**
快乐的 鸟类 是 歌唱 清除 ;

快乐的小鸟歌声清澈;

['neɪtʃɚz] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [tʃɪr] .
Nature's **heart** **is** **full** **of** **cheer** **.**
自然的 心 是 满的 的 欢呼 .

大自然的心脏充满了喜悦。

[spend] [nɑːt] , [spend] [nɑːt] [ðaɪ] ['aʊərz] [ɪn] ['wiːpɪŋ] .
Spend **not** **,** **spend** **not** **thy** **hours** **in** **weeping** **.**
花费 不是 , 花费 不是 你的 小时 在 哭泣 .

不要把时间浪费在哭泣上。

[wɪð; wɪθ] [hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ] [ðaɪ] [hɑːrt] , [ðaɪ] [ker] - [kən'streɪnd] [hɑːrt] , [ˌaɪ 'tiː] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
With **hope** **,** **with** **joy** **thy** **heart** **,** **thy** **care** **-** **constrained** **heart** **,** **it** **should** **be**
和 希望 , 和 喜悦 你的 心 , 你的 关心 - 受限 心 , 它 应该 是
['liːpɪŋ] .
leaping **.**
跳跃 .

你的心，你那被忧虑束缚的心，应该充满希望，充满喜悦地跳跃起来。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**Pg** **62** **]**
[页 -]

[第62页]

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['lɪt(ə)l] [dʒɔɪ] - [prɪns] — ['tʃerəb] [dɪ'laɪt]
TO **OUR** **LITTLE** **JOY** **-** **PRINCE** **—** **CHERUB** **DELIGHT**
到 我们的 小的 喜悦 - 王子 — 小天使 喜

致我们的小小快乐王子——天使般的喜悦

[kʌm] !
Come **!**
来 !

来!

[ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['roʊzi] ['ɜːrtʃɪn] ; [kʌm] , [aɪ] [preɪ] [ðiː] .
thou **little** **rosy** **urchin** **;** **come** **,** **I** **pray** **thee** **.**
你 小的 红润 顽童 ; 来 , 我 祈祷 你 .

你这粉嫩的小顽童，来吧，求你了。

['sɔːroʊz] [hænd][noʊ] [lɔːŋgər] [hɪr] [ʃæl; ʃəl] [dɪ'leɪ] [ðiː] .
Sorrow's **hand** **no** **longer** **here** **shall** **delay** **thee** **.**
悲伤的 手 不 更长 这里 将 延迟 你 .

悲伤之手将不再阻碍你。

[daʊn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tɔːl] , [griːn] ['graːsiz] ['sweɪɪŋ] ,
Down **among** **the** **tall** **,** **green** **grasses** **swaying** **,**
向下 之中 这 高的 , 绿色的 草 摇晃 ,

在摇曳的高高的绿草丛中,

[wer] [ðə; ði] [læmz] [ænd; ənd] ['læmkɪn] [glæd][ɑ:r; ər] ['pleɪɪŋ] ,

Where	the	lambs	and	lambkins	glad	are	playing	,
在哪里	这	羔羊	和	羊羔	高兴的	是	玩耍	,

小羊羔和小羊羔们快乐地玩耍着，

[ɪn] [medəuz] [wɔ:rm] , [wer] [ðə; ði] ['læsiz] [fer] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lædiz] , [ɑ:r; ər][ə; eɪ] ['meɪɪŋ] ,

In	meadows	warm	,	where	the	lassies	fair	,	and	the	laddies	,	are	a	Maying	,
在	草地	温暖的	,	在哪里	这	姑娘们	公平的	,	和	这	小伙子们	,	是	一个	五月	,

在温暖的草地上，美丽的姑娘们和小伙子们正在庆祝五月节。

[ɪn] ['flaʊər] - [dekt] [fi:ldz] [wi:; wi] ['laɪkwaɪz] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [streiŋ] .

In	flower	-	decked	fields	we	likewise	should	be	straying	.
在	花	-	甲板	字段	我们	同样地	应该	是	迷途	.

同样，我们也应该在鲜花盛开的田野里漫步。

[baɪ] [stɪl] ['wɔ:tərz] [braɪt] ,

By	still	waters	bright	,
经过	仍然	水	明亮的	,

在平静明亮的水面上，

[wer] [ðə; ði][waɪld] [dʌks] [kɜ:rv] [ɪn]['ræpɪd] [flaɪt] ,

Where	the	wild	ducks	curve	in	rapid	flight	,
在哪里	这	荒野	鸭子	曲线	在	迅速的	航班	,

野鸭快速飞行时转弯的地方

[bæskɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɔ:rm] ['sʌnʃaɪn] ;

Basking	in	the	warm	sunshine	;
晒太阳	在	这	温暖的	阳光	;

沐浴在温暖的阳光下；

['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][dʒɔɪ][dɪ'vaɪn] .

Drinking	in	a	joy	divine	.
喝	在	一个	喜悦	神圣的	.

沉浸在神圣的喜悦中。

[ɪn] [ku:l] ['ga:dnz] , [fʊl] [ʌv; əv] ['flaʊərz] ,

In	cool	gardens	,	full	of	flowers	,
在	凉爽的	花园	,	满的	的	花朵	,

在凉爽、鲜花盛开的花园里，

[swi:tər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [feɪmd] [h\\:'siniən] ['baʊərz] ;

Sweeter	than	the	famed	Hercynian	bowers	;
更甜	比	这	著名的	海西	鲍尔斯	;

比著名的赫西尼亚凉亭还要甜美；

['hæpi] [hɪr] , [wi:; wi][ʃʊd; ʃəd] [waɪl] [ə'weɪ] ['laɪfs] ['fli:tɪŋ] ['aʊərz] .

Happy	here	,	we	should	while	away	life's	fleeting	hours	.
快乐的	这里	,	我们	应该	尽管	离开	生活的	转瞬即逝	小时	.

既然在这里生活得很开心，我们就应该好好享受生命中转瞬即逝的时光。

[ɑ:n][sɔ:ft][bedz][ʌv; əv]['freɪgrənt] ['fɜ:nz] [ænd; ənd]['roʊziz] ,

On	soft	beds	of	fragrant	ferns	and	roses	,
在	柔软的	床	的	香	蕨类植物	和	玫瑰	,

在铺满芬芳蕨类和玫瑰的柔软床上，

[wer] [ðə; ði] [lʌv] [gɑ:d][ɔ:ft][rɪ'pəʊziz] ,

Where	the	Love	god	oft	reposes	,
在哪里	这	爱	上帝	经常	休息	,

爱神常驻之处，

[baɪ][ðə; ði] [red] - [wɪŋd] [blæk] - ['bɜ:dz][nest] ,

By	the	red	-	winged	black	-	bird's	nest	,
经过	这	红色的	-	有翅膀的	黑色的	-	鸟类	巢	,

在红翅黑鹂的巢穴旁，

[wer] [sʌm; səm]['taɪərd] ['mɔ:təlz] [soʊ] [lɔ:ŋ] [tu:; tə][laɪ] [daʊn] [ænd; ənd][rest] , —
Where some tired mortals so long to lie down and rest , —
在哪里 一些 疲劳的 凡人 所以 长的 到 说谎 向下 和 休息 , —

有些疲惫的凡人渴望躺下休息，——

[blest] [kəm'pænjənz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜ:rdz][ænd; ənd] [bi:z] , —
Blest companions of the birds and bees , —
祝福 同伴 的 这 鸟类 和 蜜蜂 , —

鸟儿和蜜蜂的福星——

[hɪr] , [ʃæl; ʃəl][nɑ:t][wi:; wi][fɔ:l] [ə'sli:p] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] [tri:z] ?
Here , shall not we fall asleep beneath the trees ?
这里 , 将 不是 我们 落下 睡着了 下面 这 树木 ?

我们何不就此在树荫下安然入睡呢?

[pʌk] [ænd; ənd][pæn] , [ðeɪ] [meɪ] [kʌm] [faɪnd][ju: 'es] [ɪf] [ðeɪ] [kæn; kən] .
Puck and Pan , they may come find us if they can .
冰球 和 平底锅 , 他们 可能 来 寻找 我们 如果 他们 能 .

Puck和Pan，如果他们能找到我们的话，或许会来找我们。

[ɔ:r] ['feri] [mæb] , [wɪð; wɪθ] ['kʌnɪŋ] ['spaɪɪŋ] ,
Or Fairy Mab , with cunning spying ,
或者 仙女 梅布 , 和 狡猾 间谍活动 ,

或者像仙女梅芙那样，运用狡猾的间谍手段。

[dɪ'skʌvər] [ðə; ði] [lɔlɪŋ] ['rʌʃɪz] , [wer] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['laɪɪŋ] .
Discover the lolling rushes , where we are lying .
发现 这 懒散 冲刺 , 在哪里 我们 是 说谎 .

探索我们躺卧的摇曳芦苇丛。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fretf(ə)l]['lɪt(ə)l] [hʌntʃ] - [bæk] ['oʊgrɪs] ['wʊmən] , — [ʃi:; ʃi] ,
But that fretful little hunch - back Ogress Woman , — She ,
但 那 烦躁 小的 直觉 - 后退 食人魔 女士 , — 她 ,

但是那个烦躁不安的小驼背女妖——她，

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 63]
[页 -]

[第63页]

[hu:] ['evər] [preɪts] [ʌv; əv] [ker] [ænd; ənd][peɪn] , —
who ever prates of care and pain , —
WHO 曾经 普拉特斯 的 关心 和 疼痛 , —

凡是高谈阔论关怀和痛苦的人，——

[ʃi:; ʃi]['aʊər; ɑ:r]['haɪdɪŋ] [pleɪs] [ʃæl; ʃəl] [si:k] [ɪn][veɪn] .
She our hiding place shall seek in vain .
她 我们的 隐藏 地方 将 寻找 在 徒劳 .

她将徒劳地寻找我们的藏身之处。

[kʌm] , [ðen] , [ðaʊ] ['lɪt(ə)l]['roʊzi]['ri:dʒənt] [prɪns] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd] ['pleʒər] ,
Come , then , thou little rosy regent Prince of Peace and Pleasure ,
来 , 然后 , 你 小的 红润 摄政 王子 的 和平 和 乐趣 ,

来吧，你这娇嫩的和平与欢乐摄政王，

[ɪn] [fi:ldz] [ænd; ənd] [wʊdz] [tu:; tə] - [deɪ] , [wi:; wi][ʃæl; ʃəl]['skwɑ:ndər] ['meni] ['aʊərz] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]
In fields and woods to - day , we shall squander many hours of joy and
在 字段 和 树林 到 - 天 , 我们 将 挥霍 许多 小时 的 喜悦 和
['li:ʒər] .
leisure .
闲暇 .

今天，我们将在田野和树林里虚度许多欢乐和闲暇时光。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 64]
[页 -]

[第64页]

['ɪntrəˌvɜːrs] [ˌretrə'spekʃn]
INTROVERSE RETROSPECTION
内省 回顾

内省式回顾

- [mʌŋst] ['laɪfs] ['sʌni] ['haɪləndz] [aɪ][hæv; həv] [streɪd] ,
' Mongst life's sunny highlands I have strayed ,
- 其中 生活的 阳光明媚 高地 我 有 迷路了 ,

“在人生阳光灿烂的高地里，我迷失了方向，

[ʃʌnɪŋ] [mæmənz] [veɪl] [ʌv; əv] [ʃeɪd] ;
Shunning Mammon's vale of shade ;
回避 玛门的 谷 的 阴影 ;

避开玛门的阴暗山谷；

[ænd; ənd] [waɪl] ['wɑːndərɪŋ] [aɪv] [bɪn] ['pɔndərɪŋ] ,
And while wandering I've been pondering ,
和 尽管 漫游 我已经 到过 沉思 ,

漫步期间，我一直在思考：

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] ,
And I feel ,
和 我 感觉 ,

我觉得，

[æz; əz]['ɑːnwərd] [tɔːrd] [ðə; ði] [tuːm] [aɪ] [stiːl] ,
As onward toward the tomb I steal ,
作为 向前 朝向 这 墓 我 偷 ,

我悄悄地向坟墓走去，

[ðæt] [ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['wɜːrldli] [tɔɪz] , [ænd; ənd] ['trʌblz] , [ɑːr; ər][ˌʌn'riːəl] .
That all our worldly toys , and troubles , are unreal .
那 全部 我们的 世俗 玩具 , 和 麻烦 , 是 虚幻 .

我们世间所有的玩具和烦恼，都是不真实的。

['rɪtʃɪz] [ɪz][ə; eɪ] ['daʊtf(ə)l] ['tʃæt(ə)l] ,
Riches is a doubtful chattel ,
财富 是 一个 疑 动产 ,

财富是一种有争议的财产。

['taɪtəlz] ['mɪrli] ['tʃaɪldɪʃ] ['præt(ə)l] ;
Titles merely childish prattle ;
标题 仅仅 幼稚 喋喋不休 ;

标题不过是幼稚的废话；

['sɑːroʊ] [ɪz][ɪ'lɑːdʒɪkl] , [ˌdiːmə'naɪəkəl] ['driːmiŋ] .
Sorrow is illogical , demoniacal dreaming .
悲哀 是 不合逻辑 , 恶魔般的 做梦 .

悲伤是不合逻辑的，是魔鬼般的梦境。

[dʒɔɪ][ænd; ənd] [hoʊp] [ə'loʊn][ɑːr; ər]['riːəl] — [deθ] [ɪz]['oʊnli][bʌt; bət][ɪn] ['siːmɪŋ] .
Joy and Hope alone are real — death is only but in seeming .
喜悦 和 希望 独自的 是 真实的 — 死亡 是 仅有的 但 在 似乎 .

只有喜乐和希望才是真实的——死亡只是一种假象。

[fɔːr; fər] ['glædnəs] , [ðen] — [fɔːr; fər] ['betər] [laɪf][wiː; wi]['evər][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['skiːmɪŋ] .
For gladness , then — for better life we ever should be scheming .
为了 欢乐 , 然后 — 为了 更好的 生活 我们 曾经 应该 是 心计 .

所以，我们应该为了快乐——为了更美好的生活——而努力谋划。

[feɪm] [hoʊldz] [fɔːrθ] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ə; eɪ] [fɔːls] , [ɪ'luːʒənəri] ['flaʊər] .
Fame holds forth for us a false , illusionary flower .
名声 持有 前进 为了 我们 一个 错误的 , 幻觉 花 .

名声为我们展现的是一朵虚假、虚幻的花朵。

[bɪld] , ['fɑːli] !
Build , Folly !
建造 , 蠢事 !

建造吧，愚蠢！

[bɪld] [ðaɪ] ['taʊər] !
Build thy tower !
建造 你的 塔 !

建造你的塔！

[kænst] [ðaʊ] [ɪ'veɪd] [ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l]['aʊər] ?
Canst thou evade the inevitable hour ?
罐 你 逃避 这 不可避免的 小时 ?

你能逃避那不可避免的时刻吗?

[tɔɪl] , ['feɪroʊ, 'fɛroʊ] , [tɔɪl] !
Toil , Pharoah , toil !
辛劳 , 法老 , 辛劳 !

法老啊，辛劳吧！

[ðaɪ] [duːm]
Thy doom
你的 厄运

你的末日

[tuː; tə] [bɪld] [ə; eɪ] ['pɪrəmɪd] — [ðaɪ] [tuːm] !
To build a pyramid — thy tomb !
到 建造 一个 金字塔 — 你的 墓 !

建造一座金字塔——你的陵墓！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 65]
[页 -]

[第65页]

['sʌndri] [swiːts]
SUNDRY SWEETS
杂项 糖果

什锦糖果

[oʊ] , [oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lʌv] [tuː; tə][plænt][ðə; ði]['tendər] [triː] !
Oh , oh , how I love to plant the tender tree !
哦 , 哦 , 如何 我 爱 到 植物 这 投标 树 !

哦，哦，我多么喜欢种植这棵娇嫩的树苗啊！

[wʌt] [ðoʊ] - [ˌaɪ 'tiː] [ber] [noʊ] [fruːts] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] ?
What tho ' it bear no fruits for me ?
什么 虽然 - 它 熊 不 水果 为了 我 ?

即使它对我没有任何益处又如何?

[ɪts] ['ʃeɪdi] [baʊz] , [ɪts] ['liːfi] ['griːnəri] ,
Its shady boughs , its leafy greenery ,
它是 阴凉 树枝 , 它是 绿叶 绿植 ,

它浓密的树荫，它茂盛的绿叶，

[ɪts] ['baːmi] , ['bʌdɪŋ] ['juːθfl] ['glædnəs]
Its balmy , budding youthful gladness
它是 芳香 , 萌芽 青春 欢乐

它那温暖、萌芽的青春喜悦

[wɪl] [tʃɪr] [ˌem 'iː] [wen] [ɪn][eɪdʒ][ænd; ənd] ['sædnəs] .

Will	cheer	me	when	in	age	and	sadness	.
将要	欢呼	我	什么时候	在	年龄	和	悲伤	.

它会在我年老悲伤时给我带来慰藉。

“ [hɑː] , [ðer; ðər] !

“	Hah	,	there	!
“	哈哈	,	那里	!

“哈，就是这样！”

” [ə; eɪ][naɪs]['lɪt(ə)l][gɜːrl][dʒʌst] ['sɔːntəd] [baɪ] ;

”	A	nice	little	girl	just	sauntered	by	;
”	一个	好的	小的	女孩	只是	漫步	经过	;

一个可爱的小女孩悠闲地走过;

[aɪ] [smaɪld] [æt; ət][hɜːr; hər] , [ʃiː; ʃi] [smaɪld] [æt; ət][ˌem 'iː] ,

I	smiled	at	her	,	she	smiled	at	me	,
我	微笑	在	她	,	她	微笑	在	我	,

我朝她笑了笑，她也朝我笑了笑。

[ænd; ənd] [naʊ] [wiː; wi][bəuθ][ɑːr; ər]['smaɪlɪŋ] , [dəunt][juː; jʊ] [siː] ?

And	now	we	both	are	smiling	,	don't	you	see	?
和	现在	我们	两个都	是	微笑	,	不	你	看	?

现在我们俩都在笑，你看到了吗?

['huːplə] — [hɑː] !

Whoopla	—	ha	!
哇哦	—	哈	!

哇哦——哈!

[hɑː] !

ha	!
哈	!

哈!

[wʌt] [ə; eɪ]['pɪknɪk] !

What	a	picnic	!
什么	一个	野餐	!

真是一次愉快的野餐!

[ə; eɪ]['leɪdi][dʒʌst] [kɪst] [ˌem 'iː][æt; ət][ðə; ði][treɪn] .

A	lady	just	kissed	me	at	the	train	.
一个	女士	只是	亲吻	我	在	这	火车	.

刚才在火车上，有个女人吻了我。

([bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] !)

(	But	it	wasn't	meant	for	me	!	)
(	但	它	不是	意思是	为了	我	!	)

（但这并非为我准备的！）

“ [haʊ] [streɪndʒ] !

“	How	strange	!
“	如何	奇怪的	!

“真奇怪！”

” [juː; jʊ] [seɪ] , “ [haʊ] ['veri] [kwɪr] ?

”	you	say	,	“	how	very	queer	?
”	你	说	,	“	如何	非常	酷儿	?

你说，“这真是太奇怪了？”

” ([oʊ] , [ʃiː; ʃi] [mɪ'stʊk] [ˌem 'iː][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['hʌbi] [dɪr] ,)

”	(	Oh	,	she	mistook	me	for	her	hubby	dear	,	)
”	(	哦	,	她	误	我	为了	她	老公	亲爱的	,	)

（哦，亲爱的，她把我错认成她老公了。）

[huː] ['sɪgnəld] [hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [jeld] [ɪn][veɪn] .
Who signaled her , and yelled in vain .
WHO 发出信号 她 , 和 大喊 在 徒劳 .

谁向她发出信号，并徒劳地呼喊。

[əb'zəviŋ, ɔb-] ['tʊrɪsts] [θɔːt] ['hiːd] [gɔːn] [ɪn'seɪn] .
Observing tourists thought he'd gone insane .
观察 游客 想法 他会 已消失 疯狂的 .

旁观的游客都以为他疯了。

[jes] , [aɪ] [ɪn'dʒɔɪd] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] ,
Yes , I enjoyed it more than he ,
是的 , 我 享受 它 更多的 比 他 ,

是的，我比他更喜欢它。

[ðæt] [kɪs] [ðæt] ['wɔznt] [ment] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .
That kiss that wasn't meant for me .
那 吻 那 不是 意思是 为了 我 .

那个不属于我的吻。

[naʊ] [ðæt] [aɪv] [meɪd] [maɪ]['lɪt(ə)l] ['fɔːrtʃən] ,
Now that I've made my little fortune ,
现在 那 我已经 制成 我的 小的 财富 ,

现在我已经赚到了一些小钱，

[aɪ][hæv; həv][lɑːts][ʌv; əv][fʌn] , —
I have lots of fun , —
我 有 很多 的 乐趣 , —

我玩得很开心，——

[ðeəz; ðəz][nɑːt][ə; eɪ] [θɪŋ] [aɪ] [mɪs] .
There's not a thing I miss .
有 不是 一个 事物 我 错过 .

我什么都不怀念。

[aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ][glæd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][soʊ] [geɪ] ;
I am so glad , I am so gay ;
我 是 所以 高兴的 , 我 是 所以 同性恋 ;

我太高兴了，我真是个同性恋；

[ɪf] ['saɪki] [θroʊ] [maɪ] [lʌv] [ə'weɪ] ,
If Psyche throw my love away ,
如果 精神 扔 我的 爱 离开 ,

如果普赛克抛弃了我的爱，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 66]
[页 -]

[第66页]

[ɪf] [aɪ] “ [fɔːl] [aʊt] ” [wɪð; wɪθ] ['klɔrɪs]
If I “ fall out ” with Chloris
如果 我 “ 落下 出去 ” 和 克洛里斯

如果我和克洛里斯“闹翻”了

[aɪ] [wɪl] , [aɪ] [wɪl] [biː; bi] ['meri] [stɪl] .
I will , I will be merry still .
我 将要 , 我 将要 是 欢乐 仍然 .

我会的，我依然会很开心。

[ə; eɪ] [smaɪl] , [ə; eɪ] [smaɪl] , —
A smile , a smile , —
一个 微笑 , 一个 微笑 , —

微笑，微笑，——

[hæv; həv][aɪ][nɑːt][wʌn][ə; eɪ][smaɪl] ,
Have I not won a smile ,
有 我 不是 韩元 一个 微笑 ,

难道我没有赢得一个微笑吗?

[ə; eɪ][smaɪl][frʌm; frəm] ['tʃɑːrmɪŋ] ['lɪt(ə)l]['dɔːrɪs] ?
A smile from charming little Doris ?
一个 微笑 从 迷人 小的 多丽丝 ?

可爱的小多丽丝露出了微笑?

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 67]
[页 -]

[第67页]

[fə'lɪsɪtəs]
FELICITOUS RETROFLECTIONS
幸福的 逆反射

令人欣慰的回顾

[ðoʊ] - [ðɪs] [laɪf] [meɪ] [hæv; həv][ɪts] ['meni] ['θaʊz(ə)nd] ['ɪlz]
Tho ' this life may have its many thousand ills
虽然 - 这 生活 可能 有 它是 许多 千 疾病

虽然人生可能有无数的苦难

[ænd; ənd] ['neɪmləs] [wəʊz] — [ænd; ənd][ðə; ði][geɪt][ɔːr][ðə; ði][graɪnd] [kɪlz] —
And nameless woes — and the gait or the grind kills —
和 无名 烦恼 — 和 这 步态 或者 这 研磨 杀戮 —

还有那些难以名状的苦难——以及步履蹒跚或日复一日的劳作最终会致命——

[jet] [wɪð; wɪθ][ɔːl] [ðɪs] , “ [ðɪs] [laɪf][ˌaɪ 'tiː][ɪz][moʊst]['dʒɑːli] ” ;
Yet with all this , “ this life it is most jolly ” ;
然而 和 全部 这 , “ 这 生活 它 是 最多 快乐的 ” ;

尽管如此，“这样的生活真是太快乐了”;

[wʌt] ['fɑːli][tuː; tə]['kɑːnsɔːrt] , [ðen] , [wɪð; wɪθ] [ker] [ænd; ənd] ['meləŋkɑːli] !
What folly to consort , then , with Care and Melancholy !
什么 蠢事 到 配偶 , 然后 , 和 关心 和 忧郁 !

那么，与忧虑和忧郁为伍是多么愚蠢的事啊!

['peti] ['trʌblz] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [griːv] [ðiː] ,
Petty troubles should not grieve thee ,
小气 麻烦 应该 不是 悲伤 你 ,

琐事不应使你忧愁，

[ʌv; əv][ðaɪ] ['hæpi] [driːmz] [bɪ'riːv] [ðiː] .
Of thy happy dreams bereave thee .
的 你的 快乐的 梦境 丧亲 你 .

让你失去美好的梦境。

[feɪnt] [ʌv; əv] [hɑːrt] — [kɑːrk][wʌz; wəz][ə; eɪ] “ ['kwɪtər] ” ['evər] .
Faint of heart — cark was a “ quitter ” ever .
头晕的 的 心 — 卡克 曾是 一个 “ 退出者 ” 曾经 .

胆小鬼——卡尔克从来就不是个“半途而废的人”。

[ˌʌn'dɔːntɪd] [tʃɪr] [kept] ['breɪvli] [ɑːn] !
Undaunted cheer kept bravely on !
无所畏惧 欢呼 保留 勇敢地 在 !

无畏的斗志一直勇敢地延续着!

[stɑːp][nɑːt][tuː; tə] [bruːd] [ɔː(r)] ['feɪljɚz] — ['nevər] , — ['nevər] !
Stop not to brood o'er failures — never , — never !
停止 不是 到 幼虫 超过 失败 — 绝不 , — 绝不 !

不要沉湎于失败——永远不要!

['ɔ:lməʊst] [dɪ'fi:tɪd] “ ['trəudʒəns] ” [hæv; həv][ɔ:ft][ðə; ði]['bæt(ə)l] [wʌn] .

Almost	**defeated**	**“**	**Trojans**	**”**	**have**	**oft**	**the**	**battle**	**won**	**.**
几乎	战败	“	特洛伊木马	”	有	经常	这	战斗	韩元	.

几乎战败的“特洛伊人”往往最终赢得了战斗。

['ʃɑ:rpəst] [θɔ:rnz] [ə'mʌŋ] [red] ['roʊziz] ;

Sharpest	**thorns**	**among**	**red**	**roses**	**;**
最锋利	荆棘	之中	红色的	玫瑰	;

红玫瑰中最锋利的刺;

['bɪtər] [raɪnd] [swi:t] [fru:t] [in'kləuziz] ,

Bitter	**rind**	**sweet**	**fruit**	**encloses**	**,**
苦的	果皮	甜的	水果	包含	,

苦涩的果皮包裹着甜美的果肉，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɪntʃɪŋ] , ['pestərɪŋ] ['tɔ:rment] ['ti:tʃɪz] [ðɪs] : —

And	**a**	**pinching**	**,**	**pestering**	**torment**	**teaches**	**this**	**:**	**—**
和	一个	捏	,	纠缠	折磨	教导	这	:	—

而那种令人揪心、令人烦躁的折磨教会了我们这一点：——

['væŋkwɪʃt] ['sɑ:roʊ] [ædz] ['greɪtər] [zest] [tu:; tə] [blɪs] !

Vanquished	**sorrow**	**adds**	**greater**	**zest**	**to**	**bliss**	**!**
战败者	悲哀	添加	更大的	热情	到	极乐	!

战胜悲伤，会让幸福更加灿烂!

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	**Pg**	**68**	**]**
[	页	-	]

[第68页]

['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [went]

LITTLE	**LOVE**	**A**	**-**	**FISHING**	**WENT**
小的	爱	一个	-	钓鱼	去

小爱去钓鱼了

[ɑ:n][ə; eɪ][hɑ:t] ['sʌmər] [deɪ] — [ə'læk] [ðə; ði] [deɪ] !

On	**a**	**hot**	**summer**	**day**	**—**	**alack**	**the**	**day**	**!**
在	一个	热的	夏天	天	—	呜呼	这	天	!

在炎热的夏日——可惜了!

['lɪt(ə)l] [lʌv] [ə; eɪ] - ['fɪʃɪŋ] [went] .

Little	**Love**	**a**	**-**	**fishing**	**went**	**.**
小的	爱	一个	-	钓鱼	去	.

小爱去钓鱼了。

[tu:; tə][ðə; ði] “ ['rɪvər] [ku:l] , ” [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [wei] ,

To	**the**	**“**	**river**	**cool**	**,**	**”**	**he**	**took**	**his**	**way**	**,**
到	这	“	河	凉爽的	,	”	他	采取	他的	方式	,

他朝着“凉爽的河水”走去，

[ænd; ənd][ðer; ðər][met] ['bju:ti] [geɪ] , — [baɪ]['æksɪdənt] .

And	**there**	**met**	**Beauty**	**gay**	**,**	**—**	**by**	**accident**	**.**
和	那里	遇见	美丽	同性恋	,	—	经过	事故	.

在那里，她偶然遇到了Beauty gay。

[ʌv; əv] ['nɑ:tɪd] [twaɪn] , [lʌv] [meɪd] [ə; eɪ][laɪn] ,

Of	**knotted**	**twine**	**,**	**Love**	**made**	**a**	**line**	**,**
的	打结的	缠绕	,	爱	制成	一个	线	,

用打结的麻绳，爱画出了一条线。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] [hʊk] [ə; eɪ][pɪn][hi:; hi][bent] ;

For	**a**	**hook**	**a**	**pin**	**he**	**bent**	**;**
为了	一个	钩	一个	别针	他	弯曲	;

他弯了一根别针做钩子;

[ænd; ənd] [ðɪs] “ ['tæk(ə)l] , ” [hiː; hi] [θɔːt] [faɪn] ,

And	this	“	tackle	,	”	he	thought	fine	,
和	这	“	处理	,	”	他	想法	美好的	,

他觉得这次“铲球”还不错。

[ðæt] ['nevər] [kɔːst] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ] [red] [sent] .

That	never	cost	him	a	red	cent	.
那	绝不	成本	他	一个	红色的	中心	.

他一分钱都没花。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] [ðə; ði] ['gliːfl] ['strɪplɪŋ] [sæt] ,

Beside	the	Platte	the	gleeful	stripling	sat	,
旁	这	普拉特	这	兴高采烈	幼苗	卫星	,

这位兴高采烈的少年坐在普拉特河边，

[bʌt; bət] [wen] [ə'proʊtʃɪŋ] ['bjuːti] [hiː; hi] [ɪ'spaɪd] ,

But	when	approaching	Beauty	he	espied	,
但	什么时候	接近	美丽	他	窥视	,

但当他接近美女时，他发现，

[hiː; hi] [roʊz] [tuː; tə] [flai] — [ʃiː; ʃi] [snætʃt] [hɪz; ɪz] [hæt] ;

He	rose	to	fly	—	she	snatched	his	hat	;
他	玫瑰	到	飞	—	她	抢夺	他的	帽子	;

他腾空而起——她一把抢过他的帽子；

[ðen] ['lɪt(ə)l] [lʌv] [fel] [daʊn] [ænd; ənd] [kraɪd] .

Then	little	Love	fell	down	and	cried	.
然后	小的	爱	跌倒	向下	和	哭	.

然后，小爱倒在地上哭了起来。

[boʊld] ['bjuːti] [plʌkt] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [græs]

Bold	Beauty	plucked	him	from	the	grass
大胆的	美丽	拨弦	他	从	这	草

大胆的美人将他从草丛中拉了出来

[ænd; ənd] [held] [hɪm; ɪm] [ɪn] [hɜːr; hər] ['tendər] [ɑːrmz] .

And	held	him	in	her	tender	arms	.
和	握住	他	在	她	投标	武器	.

她将他拥入温柔的怀抱。

[hɪz; ɪz] ['paʊtɪŋ] [lɪps] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [kɪs] ;

His	pouting	lips	she	tried	to	kiss	;
他的	撅嘴	嘴唇	她	尝试	到	吻	;

她试图亲吻他撅起的嘴唇；

[ðɪs] “ ['ædɪd] [mʌtʃ] ” [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ə'lɑːmz] .

This	“	added	much	”	to	his	alarms	.
这	“	额外	很多	”	到	他的	警报	.

这让他更加警觉。

[ɑː] , [wʊd] [aɪ] [wɜːr; wər] [ðæt] ['fɪʃər] - [læd] !

Ah	,	would	I	were	that	fisher	-	lad	!
啊	,	会	我	是	那	渔夫	-	小伙子	!

啊，我多么希望自己是那个渔夫小伙子啊！

[ðen] ['bjuːti] [geɪ] , [maɪt] [hæv; həv] [hɜːr; hər] [wei] .

Then	Beauty	gay	,	might	have	her	way	.
然后	美丽	同性恋	,	可能	有	她	方式	.

那么，这位美女同性恋或许就能如愿以偿了。

[wʌt] [terz] [ʌv; əv] [dʒɔɪ] [wʊd] [nɑːt] [aɪ] [ʃed] ,

What	tears	of	joy	would	not	I	shed	,
什么	眼泪	的	喜悦	会	不是	我	棚	,

我会流下多少喜悦的泪水啊！

[wʊd] [ʃi:; ʃi][bʌt; bət] [snætʃ] “ [maɪ][oʊld] [waɪt] [hæt] !
Would she but snatch “ my old white hat !
会 她 但 抢夺 “ 我的 老的 白色的 帽子 !

她难道要抢走“我的旧白帽子”吗!

” [wʊd] [ʃi:; ʃi] [kʌm] ['kaɪndli] , ['swi:tli] , [kɪs] [maɪ] [fɪrz] [ə'weɪ] .
” Would she come kindly , sweetly , kiss my fears away .
” 会 她 来 亲切地 , 甜蜜地 , 吻 我的 恐惧 离开 .

她会温柔地、甜美地来，吻去我的恐惧吗?

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 69]
[页 -]

[第69页]

[æt; ət] ['mænɪˌtu:]
AT MANITOU
在 马尼图

在马尼图

[æt; ət]['mænɪˌtu:] — [æt; ət][dɪ'lektəb(ə)l]['mænɪˌtu:] !
At Manitou — at delectable Manitou !
在 马尼图 — 在 美味的 马尼图 !

在 Manitou——美味的 Manitou!

[oʊ] , [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:r] [tu:]
Oh , oh , if I only just had a million or two
哦 , 哦 , 如果 我 仅有的 只是 有 一个 百万 或者 二

哦，哦，如果我能有那么一两百万就好了。

[aɪ] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] — [ə; eɪ] ['kɑ:tɪdʒ] [æt; ət]['mænɪˌtu:] .
I would build a cottage — a cottage at Manitou .
我 会 建造 一个 小屋 — 一个 小屋 在 马尼图 .

我会在马尼图建一座小屋。

[naʊ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] , [naʊ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] ,
Now in the sunshine , now in the shade ,
现在 在 这 阳光 , 现在 在 这 阴影 ,

一会儿在阳光下，一会儿在阴凉处，

['smu:ðli] [ðə; ði] [treɪn] [slaɪdz] [daʊn] [ðə; ði] [greɪd] .
Smoothly the train slides down the grade .
顺利 这 火车 幻灯片 向下 这 年级 .

列车平稳地滑下坡道。

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntu:] ['tʌnlz] [æz; əz] [blæk] [æz; əz] [naɪt] ,
Plunging into tunnels as black as night ,
骤降 进入 隧道 作为 黑色的 作为 夜晚 ,

一头扎进漆黑如夜的隧道，

[aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:][ðə; ði] [klɪr] ['sʌnlaɪt] !
Out again into the clear sunlight !
出去 再次 进入 这 清除 阳光 !

再次沐浴在明媚的阳光下!

['kə:viŋ] [ə'raʊnd] ['græsi] ['hɪlsaɪd] [wɔ:rm][ænd; ənd] [braɪt] ;
Curving around grassy hillsides warm and bright ;
弯曲 大约 草丛 山坡 温暖的 和 明亮的 ;

蜿蜒环绕着温暖明亮的草坡;

[haɪ] [ə'bʌv] , [ə; eɪ] ['tɔ:rənt] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [snoʊ] ,
High above , a torrent as white as snow ,
高的 多于 , 一个 激流 作为 白色的 作为 雪 ,

高处，奔腾的溪流洁白如雪。

['dæʃɪŋ] [ænd; ənd] ['splæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði][gɔ:rdʒ] [bɪ'loʊ] ;
Dashing and splashing in the gorge below ;
帅气 和 溅起水花 在 这 峡谷 以下 ;

在下方峡谷中飞驰嬉戏;

['nɪrɪŋ] [naʊ] [ə; eɪ] ['ru:ɪnd] ['fɔ:rtrəs] [oʊld][ænd; ənd] [braʊn] ,
Nearing now a ruined fortress old and brown ,
临近 现在 一个 毁坏 堡垒 老的 和 棕色的 ,

现在靠近一座古老而褐色的废弃堡垒,

[ə; eɪ] ['tɪʃən] ['fɔ:rtrəs] [baɪ][ðə; ði][demi] - [gɔdz] [pʊld] [daʊn] .
A Titian fortress by the demi - gods pulled down .
一个 提香 堡垒 经过 这 半 - 神 拉 向下 .

提香笔下由半神建造的堡垒被推倒了。

['pæsɪŋ] [baɪ] [geɪ] ['kʌmpəniz] [æt; ət] ['weɪsaɪd] ['pleɪsɪz] ,
Passing by gay companies at wayside places ,
通过 经过 同性恋 公司 在 路边 地方 ,

路过路边的同性恋公司,

['meidnz] [ænd; ənd][men] , [ænd; ənd] [jʊθs] - [ænd; ənd] ['tʃɪldrənz] ['feɪsɪz] , —
Maidens and men , and youths ' and children's faces , —
少女们 和 男人 , 和 青年 - 和 孩子们的 面孔 , —

少女和男子，青年和儿童的脸庞，——

[ænd; ənd][oʊ] , [oʊ] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [braɪt] , ['evriθɪŋ] [ɪz] [nu:] !
And oh , oh , everything is bright , everything is new !
和 哦 , 哦 , 一切 是 明亮的 , 一切 是 新的 !

哦，哦，一切都是崭新的，一切都是明亮的!

[ɪn][ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['vɪlɪdʒ] [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['swɪftli] ['pæsɪŋ] [θru:] !
In the beautiful village we are swiftly passing through !
在 这 美丽的 村庄 我们 是 迅速地 通过 通过 !

我们正快速穿过这个美丽的村庄!

['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['kraʊnɪŋ] [ðə; ði] [klɪfs] ;
Castles and cottages crowning the cliffs ;
城堡 和 小屋 加冕 这 悬崖 ;

悬崖之上，城堡与小屋林立;

['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] ['nestlɪŋ] [ə'weɪ] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] ['boʊldər] [drɪfts] ;
Castles and cottages nestling away down in the boulder drifts ;
城堡 和 小屋 雏鸟 离开 向下 在 这 巨石 漂移 ;

城堡和农舍隐匿在乱石堆中;

['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [pɜ:rtʃt] [ɑ:n][krægz][ænd; ənd] ['pi:pɪŋ] [frʌm; frəm] ['splɪntəd] [rɪfts] .
Castles and cottages perched on crags and peeping from splintered rifts .
城堡 和 小屋 栖息 在 峭壁 和 偷窥 从 破碎的 裂痕 .

城堡和农舍耸立在峭壁之上，从破碎的裂缝中探出头来。

['kɑ:slz] [ænd; ənd] ['kɔtidʒz] [bɪ'ni:θ] [ænd; ənd] [ə'bʌv] , —
Castles and cottages beneath and above , —
城堡 和 小屋 下面 和 多于 , —

城堡与小屋，上下皆是——

['koʊzi][ə'bəʊdz] , — [braɪt] [æz; əz][ðə; ði] ['baʊərz] [ʌv; əv] [lʌv] !
Cosy abodes , — bright as the bowers of love !
舒适 住所 , — 明亮的 作为 这 鲍尔斯 的 爱 !

温馨的居所，——如同爱的花园般明亮!

[oʊ] , [oʊ] , [ɪf] [aɪ]['oʊnli][dʒʌst][hæd; həd][ə; eɪ] ['mɪljən] [ɔ:r] [tu:]
Oh , oh , if I only just had a million or two
哦 , 哦 , 如果 我 仅有的 只是 有 一个 百万 或者 二

哦，哦，如果我能有那么一两百万就好了。

[aɪ] ['ʃʊrli] [wʊd] [bɪld] [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] — [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət]['mænɪˌtuː] .

I	surely	would	build	a	cottage	—	a	cottage	at	Manitou	.
我	一定	会	建造	一个	小屋	—	一个	小屋	在	马尼图	.

我肯定会建一座小屋——一座位于马尼图的小屋。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	70	]
[	页	-	]

[第70页]

[æt; ət] ['denvər]

AT	DENVER
在	丹佛

在丹佛

[æt; ət] ['denvər] , [æt; ət] ['sʌni] ['denvər] [taʊn] ;

At	Denver	,	at	sunny	Denver	town	;
在	丹佛	,	在	阳光明媚	丹佛	镇	;

在丹佛，在阳光明媚的丹佛小镇;

[æt; ət] ['denvər] , [wer] [ðə; ði] ['snoʊi] [hɪlz] [lʊk] [daʊn] ;

At	Denver	,	where	the	snowy	hills	look	down	;
在	丹佛	,	在哪里	这	下雪的	丘陵	看	向下	;

在丹佛，白雪皑皑的山丘俯瞰着这里;

[æt; ət] ['denvər] , [wer] [ðə; ði] ['leɪdiz] ['nevər] [fraʊn] ;

At	Denver	,	where	the	ladies	never	frown	;
在	丹佛	,	在哪里	这	女士们	绝不	皱眉	;

在丹佛，女士们从不皱眉;

[æt; ət] ['denvər] , — [æt; ət] ['klæsɪk] ['denvər] [taʊn] .

At	Denver	,	—	at	classic	Denver	town	.
在	丹佛	,	—	在	经典的	丹佛	镇	.

在丹佛，——在经典的丹佛小镇。

[æt; ət] ['denvər] , [æt; ət]['dʒɑːli] ['denvər] [taʊn] .

At	Denver	,	at	jolly	Denver	town	.
在	丹佛	,	在	快乐的	丹佛	镇	.

在丹佛，在欢乐的丹佛小镇。

[æt; ət] ['denvər] , — [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] , —

At	Denver	,	—	in	the	autumn	of	the	year	,	—
在	丹佛	,	—	在	这	秋天	的	这	年	,	—

在丹佛，——在每年的秋季，——

[æt; ət] ['denvər] , [wen] [ðə; ði] ['meri] [kraʊdz] [ə'semb(ə)l] , [ænd; ənd] [kɪŋ] ['kɑːrnɪv(ə)l] [drɔːz] [nɪr] .

At	Denver	,	when	the	merry	crowds	assemble	,	and	King	Carnival	draws	near	.
在	丹佛	,	什么时候	这	欢乐	人群	集合	,	和	国王	狂欢	平局	靠近	.

在丹佛，当欢乐的人群聚集在一起，狂欢节之王即将到来。

[æt; ət] ['denvər] , — [æt; ət] ['festɪv] ['denvər] [taʊn] .

At	Denver	,	—	at	festive	Denver	town	.
在	丹佛	,	—	在	节日	丹佛	镇	.

在丹佛——在充满节日气氛的丹佛小镇。

[æt; ət] ['denvər] , — - [æt; ət]['soʊʃ(ə)l] ['denvər] [taʊn] , —

At	Denver	,	—	-	at	social	Denver	town	,	—
在	丹佛	,	—	-	在	社会的	丹佛	镇	,	—

在丹佛，——在丹佛这个社交名城，——

[æt; ət] ['denvər] , [ðer; ðər] “ [ðə; ði] ['pɔːrtli] ['pɑːrsn] ” [smaɪlz] [ænd; ənd] [wɪŋks] ,

At	Denver	,	there	“	the	portly	parson	”	smiles	and	winks	,
在	丹佛	,	那里	“	这	肥胖的	牧师	”	微笑	和	眨眼	,

在丹佛，那位“身材魁梧的牧师”面带微笑，还眨了眨眼。

[æt; ət]['denvər] , — [ðer; ðər][ðə; ði] ['nɔːti] [bɔɪz] [teɪk] [ðer; ðər] [drɪŋks]
At Denver , — there the naughty boys take their drinks
在 丹佛 , — 那里 这 淘气 男孩们 拿 他们的 饮料

在丹佛，——那些调皮的男孩们在那里喝酒

[ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪðsəm] ['læsiz] [dæns] “ [haɪ] [dʒɪŋks] ,
And the lithesome lassies dance “ high jinks ,
和 这 轻盈 姑娘们 舞蹈 “ 高的 恶作剧 ,

而那些身姿轻盈的姑娘们则跳着“滑稽的舞蹈”，

” [æt; ət]['denvər] — [æt; ət] [geɪ] , [æθ'letɪk] , ['juːθfl] ['denvər] [taʊn] .
” At Denver — at gay , athletic , youthful Denver town .
” 在 丹佛 — 在 同性恋 , 运动 , 青春 丹佛 镇 .

“在丹佛——在充满活力、热爱运动、年轻的丹佛城。”

[æt; ət]['denvər] — [ɪf] [juː; jʊ]['evər][goʊ][tuː; tə]['denvər] [taʊn]
At Denver — if you ever go to Denver town
在 丹佛 — 如果 你 曾经 去 到 丹佛 镇

如果你有机会去丹佛市的话……

[juː; jʊ] [wɪl] ['ʃʊrli] [siː] [ðə; ði]['sɜːrkəs][ænd; ənd][ðə; ði] [klaʊn] .
You will surely see the circus and the clown .
你 将要 一定 看 这 马戏团 和 这 小丑 .

你肯定会看到马戏团和小丑。

[juː; jʊ] [wɪl] [hɪr] [ðem; ðəm] ['swiːtli] [raɪm]
You will hear them sweetly rhyme
你 将要 听到 他们 甜蜜地 韵

你会听到他们甜美的押韵

[ʌv; əv][ðə; ði] ['pleʒərz] [ʌv; əv][ðer; ðər][klaɪm]
Of the pleasures of their clime
的 这 快乐 的 他们的 气候

他们所在气候的乐趣

[ænd; ənd] [ðeɪl] , ['prɪti] ['tɑːlərəbli] ['nɪrli] , “ [ʃoʊ] [juː; jʊ][ə; eɪ]['dʒɑːli] [gʊd] [taɪm]
And they'll , pretty tolerably nearly , “ show you a jolly good time
和 他们会 , 漂亮的 勉强可以接受 几乎 , “ 展示 你 一个 快乐的 好的 时间

而且他们几乎肯定会“让你玩得非常开心”。

” [æt; ət]['denvər] — [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli][goʊ][tuː; tə]['denvər] [taʊn] .
” At Denver — if you only go to Denver town .
” 在 丹佛 — 如果 你 仅有的 去 到 丹佛 镇 .

“在丹佛——如果你只去丹佛市区的话。”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 71]
[页 -]

[第71页]

[tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['leɪdi] [ʌv; əv] [woʊ]
TO OUR LADY OF WOE
到 我们的 女士 的 悲哀

致哀伤圣母

[də'lɔːrəs; də'lɔːrɪs] , [dɪr] , [siːs] , ['kaɪndli] [siːs] [ðaɪ] ['məʊnɪŋ] ;
Dolores , dear , cease , kindly cease thy moaning ;
多洛雷斯 , 亲爱的 , 停止 , 亲切地 停止 你的 呻吟 ;

多洛雷斯，亲爱的，请停止你的呻吟；

[ðaɪ] ['kɛrz] , [ðaɪ] ['trʌblz] , [ɑːr; ər][ðaɪ] [oʊn] .
Thy cares , thy troubles , are thy own .
你的 关心 , 你的 麻烦 , 是 你的 自己的 .

你的忧虑，你的烦恼，都由你自己承担。

[nʌn] , [nʌn] , [wɪl] [hiːd] [ðaɪ] ['hɑːloʊ] ['groʊnɪŋ] —
None , none , will heed thy hollow groaning —
没有任何，没有任何， 将要 注意 你的 空洞的 呻吟 —

没有人，没有人，会理会你那空洞的呻吟——

“ [wiːp] , [ænd; ənd][juː; jʊ] [wiːp] [ə'loʊn] ! ”
“ Weep , and you weep alone ! ”
“ 哭泣 , 和 你 哭泣 独自的 ! ”

“哭吧，你只能独自哭泣！”

“ [læf] !
“ Laugh !
“ 笑 !

“笑!

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [lɑːfs] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] !
and the world laughs with you !
和 这 世界 笑声 和 你 !

全世界都和你一起笑!

” ['sɑːroʊ] [nʌn] [wʊd] [tʃuːz] [tuː; tə] ['bɔːroʊ] ;
” Sorrow none would choose to borrow ;
” 悲哀 没有任何 会 选择 到 借 ;

“无人愿意借来的悲伤;

[ðiːz] [ɑːr; ər]['mæksəmz][oʊld][ænd; ənd] [truː] ,
These are maxims old and true ,
这些 是 格言 老的 和 真的 ,

这些都是古老而真理的格言。

“ [klaʊdz] [tuː; tə] - [deɪ] — ['sʌnʃaɪn] [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] .
“ Clouds to - day — sunshine to - morrow .
“ 云 到 - 天 — 阳光 到 - 明天 .

“今天多云，明天晴。”

” [ʌn'hæpi] ['priːstəs] , — [preɪ] [biː; bi] [gʊd] !
” Unhappy priestess , — pray be good !
” 不开心 女祭司 , — 祈祷 是 好的 !

“不快乐的女祭司，——请做好事！”

[waɪ] , [waɪ] [ɔːl] [ðiːz] [saɪz] [ænd; ənd] [terz] ?
Why , why all these sighs and tears ?
为什么 , 为什么全部 这些 叹息 和 眼泪 ?

为什么，为什么会有这么多叹息和泪水?

[kʌm] , [lɜːrn] [ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd]['gɑːdz] ['plenɪtuːd] !
Come , learn of Joy and God's plenitude !
来 , 学习 的 喜悦 和 神的 丰富 !

来吧，来体验喜乐和神的丰盛!

[tuː; tə] [blɪs] , [nɑːt] [griːf] , [biˈlɔŋz] [ðaɪ] ['bluːmɪŋ] ['jɪrz] .
To Bliss , not Grief , belongs thy blooming years .
到 极乐 , 不是 悲伤 , 属于 你的 盛开 年 .

你的青春年华，属于幸福，而非悲伤。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 72]
[页 -]

[第72页]

[rɪ'gret]
REGRET
后悔

后悔

[aɪ] [noʊ] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][daɪ] ;
I know that I must die ;
我 知道 那 我 必须 死 ;

我知道我必死无疑;

[ðɪs] [ɪz][maɪ][wʌn] [rɪ'gret] .
This is my one regret .
这 是 我的 一 后悔 .

这是我唯一的遗憾。

[aɪ][hoʊp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [tuː; tə][geɪn] [ˌɪmɔːr'tæləti] ,
I hope , of course , to gain immortality ,
我 希望 , 的 课程 , 到 获得 不朽 ,

我当然希望获得永生。

[ðæt] [ɪz] , [ɪn] “ [ðə; ði] [swiːt] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] !
That is , in “ the sweet bye and bye !
那 是 , 在 “ 这 甜的 再见 和 再见 !

也就是说，在“甜蜜的再见!

” [bʌt; bət] , [oʊ] , [tuː; tə] [liːv] [ðɪs] [wɜːrld][ʌv; əv] [tʃɪr] [ænd; ənd][fret] ,
” But , oh , to leave this world of cheer and fret ,
” 但 , 哦 , 到 离开 这 世界 的 欢呼 和 烦恼 ,

“但是，哦，离开这个充满欢乐和烦恼的世界，

[ðɪs] [ɪz][maɪ] [rɪ'gret] — [maɪ] [greɪt] [rɪ'gret] .
This is my regret — my great regret .
这 是 我的 后悔 — 我的 伟大的 后悔 .

这是我最大的遗憾。

['truːli][aɪ] [griːv] , [tuː; tə] [pæs] [frʌm; frəm] [ɜːrθ] [ə'weɪ] ,
Truly I grieve , to pass from earth away ,
真的 我 悲伤 , 到 经过 从 地球 离开 ,

我真的很难过，即将离开人世。

[tuː; tə] ['rɛlmz] , [pər'tʃæns] , [ʌv; əv] [braitə] [deɪ] .
To realms , perchance , of brighter day .
到 领域 , 或许 , 的 更亮 天 .

或许，通往更美好的未来。

[soʊ][glæd][aɪ][ˌeɪ 'em] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [lɪvd] [ænd; ənd] [bɪn] ;
So glad I am that I have lived and been ;
所以 高兴的 我 是 那 我 有 居住地 和 到过 ;

我无比庆幸自己曾经活过;

[ðæt] [aɪ][hæv; həv] [dʒɒɪ] [ænd; ənd] [tʃeɪft] , — [ænd; ənd] [straivd] [tuː; tə] [kiːp] [maɪ] ['kɑːnʃəns] [friː]
That I have joyed and chafed , — and strived to keep my conscience free
那 我 有 喜悦 和 擦伤 , — 和 努力 到 保持 我的 良心 自由的
[frʌm; frəm][sɪn] .
from sin .
从 罪 .

我既感到快乐，又感到痛苦，——并且努力保持我的良心不受罪恶的侵害。

[oʊ] , [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] , ['glædli][aɪ] [wʊd] , [lɪv; laɪv] ['laɪfs] ['wʌndrəs] [driːm] [ʌv; əv][peɪn][ænd; ənd]
Oh , if I could , gladly I would , live life's wondrous dream of pain and
哦 , 如果 我 可以 , 乐意 我 会 , 居住 生活的 奇妙的 梦 的 疼痛 和
['pleʒər] [ɔː(r)] — [aɪ] !
pleasure o'er — aye !
乐趣 超过 — 是的 !

哦，如果可以的话，我很乐意，结束人生中痛苦与快乐的奇妙梦想——是的!

['meni] [taɪmz] [ɔ:(r)] [ə'gen] .
many **times** **o'er** **again** **.**
许多 时代 超过 再次 .

多次重复。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 73]
[页 -]

[第73页]

[ʌv; əv] ['pærədaɪs] , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
OF **PARADISE** **,** **ETC** **.**
的 天堂 , ETC .

天堂等等

[ʌv; əv]['pærədaɪs] - [tɪz] [swi:t] [tu:; tə] [dri:m] ,
Of **Paradise** **'** **tis** **sweet** **to** **dream** **,**
的 天堂 - 的 甜的 到 梦 ,

梦见天堂是甜蜜的，

[ænd; ənd][laɪf] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [ɪ'li:ʒən] [stri:m] !
And **life** **beside** **the** **Elysian** **stream** **!**
和 生活 旁 这 极乐世界 溪流 !

还有伊甸溪畔的生活!

[ɪn] ['flaʊəri] [veɪlz] - [mʌŋ] [si:nz] [ə'bʌv] ,
In **flowery** **vales** **'** **mong** **scenes** **above** **,**
在 如花 山谷 - 蒙 场景 多于 ,

在繁花似锦的山谷中，在上方的景色中，

[waɪ] [lʌvz] [ðə; ði]['fænsi][soʊ][tu:; tə][roʊv] ?
Why **loves** **the** **fancy** **so** **to** **rove** **?**
为什么 爱 这 想要 所以 到 漫游 ?

为什么如此喜爱奢华的事物而四处游荡?

[waɪ] [dʌz] [mæn][soʊ] [bɪ'reɪt] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ?
Why **does** **man** **so** **berate** **the** **earth** **?**
为什么 做 男人 所以 责骂 这 地球 ?

人类为何如此怨恨地球?

[ɑ:r; ər][ðer; ðər][noʊ] [ʃrainz] [fɔ:r; fər] ['revərəns] [hɪr] ?
Are **there** **no** **shrines** **for** **reverence** **here** **?**
是 那里 不 神社 为了 尊敬 这里 ?

这里难道没有供奉神灵的神龛吗?

[ðə; ði] ['mʌðər] [wɜ:rld] [ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][bɜ:rθ]
The **Mother** **World** **that** **gave** **him** **birth**
这 母亲 世界 那 给予 他 出生

孕育他的母亲世界

[hæz; həz]['ɔ:lweɪz] [bɪn] ['mænz][spɔ:rt][ænd; ənd] [snɪr] .
Has **always** **been** **man's** **sport** **and** **sneer** **.**
有 总是 到过 男人的 运动 和 冷笑 .

一直以来都是男人的运动和嘲讽。

[ɪz] ['neɪtʃər] , [ðen] , [soʊ] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd][koʊld] ?
Is **Nature** **,** **then** **,** **so** **harsh** **and** **cold** **?**
是 自然 , 然后 , 所以 残酷的 和 寒冷的 ?

那么，大自然真的如此残酷无情吗?

[hæz; həz][ʃi:; ʃi][noʊ] [wɔ:rmθ] , [noʊ] [lʌv] , [noʊ] [laɪt] ?
Has **she** **no** **warmth** **,** **no** **love** **,** **no** **light** **?**
有 她 不 温暖 , 不 爱 , 不 光 ?

她难道没有一丝温暖，一丝爱意，一丝光芒吗?

[dʌz] [ʃiː; ʃi][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] [kʌf] [ænd; ənd][skoʊld] ?
Does she her children cuff and scold ?
做 她 她 孩子们 袖口 和 骂 ?

她会打孩子、责骂孩子吗?

[ɑːr; ər][mæn'kaɪnd] , [ðen] , [hɜːr; hər]['speʃ(ə)l] [spaɪt] ?
Are mankind , then , her special spite ?
是 人类 , 然后 , 她 特别的 尽管如此 ?

那么，人类是她特别憎恨的对象吗?

[noʊ] , [noʊ] !
No , no !
不 , 不 !

不，不!

[ɜːrθ] [lʌvz] [hɜːr; hər]['hjuːmən] [bruːd] !
Earth loves her human brood !
地球 爱 她 人类 幼虫 !

地球爱她的人类!

[ɜːrθ] [ɪz][ə; eɪ] ['mʌðər] [kaɪnd][ænd; ənd] [gʊd] .
Earth is a mother kind and good .
地球 是 一个 母亲 种类 和 好的 .

地球是一位慈爱善良的母亲。

- [tɪz][mæn][ə'loʊn] — [ɪn'glɔːriəs] [retʃ] !
' Tis man alone — inglorious wretch !
- 的 男人 独自的 — 不光彩的 可怜虫 !

唯有人类——可耻的可怜虫!

[huː] [wʊd] [hɪz; ɪz] ['perənts] - [neɪm] [bɪ'smɜːrtʃ] .
Who would his parents ' name besmirch .
WHO 会 他的 父母 - 姓名 玷污 .

谁会玷污他父母的名声?

[lʌv] , [ðen] , [ðə; ði][wɜːrld] !
Love , then , the world !
爱 , 然后 , 这 世界 !

那么，就去爱这个世界吧!

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] [fer] ?
Is it not fair ?
是 它 不是 公平的 ?

这难道不公平吗?

[kʊd; kəd][gɑːd] [dɪ'zaɪn] [ə; eɪ] [braitə] , ['kəuziə] [sfɪr] .
Could God design a brighter , cosier sphere .
可以 上帝 设计 一个 更亮 , 更舒适 领域 .

上帝能否设计一个更明亮、更舒适的球体?

[ʌv; əv] [kleɪ] , [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wʊd] [ænd; ənd] [er] ?
Of clay , of water , wood and air ?
的 黏土 , 的 水 , 木头 和 空气 ?

由黏土、水、木头和空气构成?

[wɜːr; wər][mæn][bʌt; bət][dʒʌst] , [wʌt] ['pærədaɪs][wɜːr; wər] [hɪr] !
Were man but just , what paradise were here !
是 男人 但 只是 , 什么 天堂 是 这里 !

如果我们是人，那这里该是多么美好的天堂啊!

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 74]
[页 -]

[ɑːn] [ˌɪmɔːr'tæləti]
ON IMMORTALITY
在 不朽

论永生

[fɔːr; fər] [ˌɪmɔːr'tæləti] , [ɔːl] ['mɔːtəlz] [saɪ] ,
For immortality , all mortals sigh ,
为了 不朽 , 全部 凡人 叹 ,

为了永生，所有凡人都在叹息。

[men][ɑːr; ər][nɑːt] [ded] , [ðen] , [wen] [ðeɪ] [daɪ] ?
Men are not dead , then , when they die ?
男人 是 不是 死的 , 然后 , 什么时候 他们 死 ?

那么，人死后就不算真正死亡了吗?

[fɑːnd] [hoʊp] [dɪ'spelz] ['aʊər; ɑːr] ['ment(ə)l] [fɪrz] ,
Fond Hope dispels our mental fears ,
喜爱 希望 驱散 我们的 精神的 恐惧 ,

美好的希望驱散了我们心中的恐惧。

[træn'spɔrts, 'trænspɔrts][ðə; ði] [θɔːts] [tuː; tə] ['hæpiːɚ] [sfiəz] .
Transports the thoughts to happier spheres .
运输 这 想法 到 更快乐 球体 .

将思绪带到更快乐的境界。

[ænd; ənd] [jet] , — - [ðoʊ][wiː; wi] ['siːst] [hɪr] [ɪn] ['reɪlɪs] [naɪt] ,
And yet , — ' tho we ceased here in rayless night ,
和 然而 , — - 虽然 我们 停止 这里 在 无射线 夜晚 ,

然而，——尽管我们停在了这漆黑的夜里，

[hæv; həv][wiː; wi][nɑːt][hæd; həd]['aʊər; ɑːr] [ʃer] [ʌv; əv] [laɪt] ?
Have we not had our share of light ?
有 我们 不是 有 我们的 分享 的 光 ?

难道我们没有享受过应有的光明吗?

[ʌv; əv] ['sʌmər] ['sʌnʃaɪn] , [klaʊd] [ænd; ənd] ['ʃaʊɚz] ,
Of summer sunshine , cloud and showers ,
的 夏天 阳光 , 云 和 淋浴 ,

夏日的阳光、云朵和阵雨，

[braɪt] ['reɪnboʊ] [tɪnts] , [braɪt] [bɜːrdz][ænd; ənd] ['flaʊərz] ?
Bright rainbow tints , bright birds and flowers ?
明亮的 彩虹 色调 , 明亮的 鸟类 和 花朵 ?

绚丽的彩虹色调，鲜艳的鸟儿和花朵?

[ɔː(r)] [dɜːrθ] [ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['selfɪʃnəs] [tuː; tə] [griːv] ?
O'er dearth of years is it not selfishness to grieve ?
超过 匮乏 的 年 是 它 不是 自私 到 悲伤 ?

因岁月流逝而悲伤，难道不是自私吗?

[haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv] [ˌʌnə'wekənd] [kleɪ] ,
How much of unawakened clay ,
如何 很多 的 未觉醒的 黏土 ,

有多少未被唤醒的黏土，

[hæz; həz] [jet] [nɑːt][hæd; həd][ɪts] [glɪmps] [ʌv; əv] [deɪ] ,
Has yet not had its glimpse of day ,
有 然而 不是 有 它是 一瞥 的 天 ,

至今尚未见到黎明的曙光。

[hæz; həz] [jet] [nɑːt][felt][ðə; ði] [θrɪl] [ʌv; əv][laɪf] ?
Has yet not felt the thrill of life ?
有 然而 不是 毛毡 这 刺激 的 生活 ?

难道你还没有感受到生活的激情吗?

[əˈnɑːn] , [əˈnɑːn] , [wen] [hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [reɪs] [ɪz] [rʌn] ,
Anon , anon , when his long race is run ,
匿名 , 匿名 , 什么时候 他的 长的 种族 是 跑步 ,

佚名，佚名，当他漫长的赛程结束之时，

[wɪl] [nɑːt][mæn]['glædli] [rest] [ɪn][hɪz; ɪz] [kuːl] [tuːm] ?
Will not man gladly rest in his cool tomb ?
将要 不是 男人 乐意 休息 在 他的 凉爽的 墓 ?

人难道不愿安息在凉爽的坟墓里吗?

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [laɪvz; lɪvz][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ruːm] ;
For other lives we should make room ;
为了 其他 生活 我们 应该 制作 房间 ;

我们应该为其他生命腾出空间;

[sliːp] [ðeɪ] [nɑːt][best] , [huːz] [hɑːrd]['laɪfs] [wɜːrk][ɪz] [dʌn] ?
Sleep they not best , whose hard life's work is done ?
睡觉 他们 不是 最好的 , 谁 难的 生活的 工作 是 完毕 ?

那些辛勤工作已经完成的人，难道不更适合安睡吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 75]
[页 -]

[第75页]

[ə; eɪ] [fəˈlɪsɪtəs] ['medɪk(ə)l] [prɪ'skrɪpʃ(ə)n]
A FELICITOUS MEDICAL PRESCRIPTION
一个 幸福的 医疗的 处方

一张令人欣喜的处方

[fɔːr; fər]['hjuːmən] [wəʊz] , [fɔːr; fər]['hjuːmən]['ɪlz] ,
For human woes , for human ills ,
为了 人类 烦恼 , 为了 人类 疾病 ,

为了人类的苦难，为了人类的疾病，

[maɪ] ['lɜːrnɪd] [mjuːz] [æn; ən] ['ænədaɪn] [dɪ'stɪlz] , —
My learned Muse an anodyne distills , —
我的 学习 沉思 一个 镇痛剂 蒸馏 , —

我博学的缪斯女神提炼出一种抚慰人心的精华，——

[ə; eɪ] ['praɪsləs] [ˌpænə'siːə] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [sæd] .
A priceless panacea for the sad .
一个 无价 万能药 为了 这 伤心 .

抚慰悲伤者的无价良药。

[sʌm; səm] [bɑːm] [ʃiː; ʃi] [hæz; həz] , [sʌm; səm] [iks'trækts] [ʌv; əv] [hɜːrb] [ʃiː; ʃi] ['gæðərz] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
Some balm she has , some extracts of herbs she gathers among the hills ,
一些 香脂 她 有 , 一些 提取物 的 草药 她 聚集 之中 这 丘陵 ,

她有一些药膏，一些是她在山间采集的草药提取物，

([teɪk] [wʌn] [smɔːl] ['tɪspʊnˌfʊl] [ɪf] [jʊə(r)] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] [bæd])
(Take one small teaspoonful if you're really feeling bad)
(拿 一 小的 一茶匙 如果 你是 真的 感觉 坏的)

（如果感觉非常不舒服，可以服用一小茶匙）

[sʌm; səm] ['tiŋktʃəz] [rer] [ʃiː; ʃi] ['stɔrz] , [ʌv; əv] [swiːt] , [məˈdɪsɪnl] ['wɔːtər] - ['flaʊərz] , —
Some tinctures rare she stores , of sweet , medicinal water - flowers , —
一些 酊剂 稀有的 她 商店 , 的 甜的 , 药用 水 - 花朵 , —

她储存了一些珍稀的酊剂，是用香甜的药用水生花卉制成的——

(['wɔːrəntɪd] [tuː; tə] “ [kɪl] [peɪn] ” [ɪn] [tuː] ['aʊərz] !)
(Warranted to “ kill pain ” in two hours !)
(有保证 到 “ 杀 疼痛 ” 在 二 小时 !)

（保证两小时内“止痛”！）

[sʌm; səm] [ɪnf'ju:ʒnz] [ʌv; əv]['loʊtəs] [li:vz] , [freʃ] [plʌkt] [frʌm; frəm] [pu:lz] [ɪn] ['fænsiz] [rɪlz]
Some **infusions** **of** **lotus** **leaves** **,** **fresh** **plucked** **from** **pools** **in** **fancy's** **rills**
一些 输液 的 莲花 树叶 , 新鲜的 拨弦 从 游泳池 在 精致的 小溪

一些用从水潭中新鲜采摘的荷叶泡制的茶饮

([oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] - [felt] [wɑ:nt] , [ðɪs] “ [ɔ:l] - ['kjʊrətɪv] ” [fɪlz] !)
(Oh , what a long - felt want , this “ all - curative ” fills !)
(哦 , 什么 一个 长的 - 毛毡 想 , 这 “ 全部 - 治疗 ” 填充 !)

（啊，这“万能药”满足了我长久以来的渴望！）

[dʒʌst] [wʌn] ['mɪnɪm] [wɪl] [du:] [ju:; jʊ] [mʌtʃ] [gʊd] ; — [ə; eɪ] [gɪl] [wɪl] [meɪk] [ju:; jʊ] [ʌn'ju:ʒuəli,ʌn'ju:ʒəli] [glæd]
Just one minim will do you much good ; — a gill will make you unusually glad
只是 一 最低 将要 做 你 很多 好的 ; — 一个 鳃 将要 制作 你 异常地 高兴的
.
:
.

只需一个迷你菌就能给你带来很大的好处；——一个鳃会让你格外高兴。

(['oʊnli] [noʊn] [ʃʊr] [spə'sɪfɪk] [fɔ:r; fər] [pʊr] ['hju:mən] [waɪts] [gɔ:n] [mæd] .)
(Only known sure specific for poor human wights gone mad .)
(仅有的 已知 当然 具体的 为了 贫穷的 人类 重量级 已消失 疯狂的 .)

（目前仅知晓这种现象专门针对精神错乱的可怜人类。）

['tru:li] [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] ['betər] [ɪn] ['ɝ:θs] ['fɑ:məsiz] !
Truly there's nothing better in Earth's pharmacies !
真的 有 没有什么 更好的 在 地球的 药房 !

地球上的药店里真的没有比这更好的了！

[traɪ] [wʌn] “ [fri:] - ['traɪəl] ['pækɪdʒ] ” ['evri] ['fɔ:rtnaɪt] [ɪf] [ju:; jʊ] [tʃu:z] .
Try one “ free - trial package ” every fortnight if you choose .
尝试 一 “ 自由的 - 审判 包裹 ” 每一个 两星期 如果 你 选择 .

如果您愿意，可以每两周尝试一个“免费试用套餐”。

[ə; eɪ] “ [praɪz] [gɪft] [bɑ:ks] ” [wɪl] [flʌʃ] [peɪl] [tʃi:ks] [ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] ['sædnd] [aɪz] ;
A “ prize gift box ” will flush pale cheeks and brighten saddened eyes ;
一个 “ 奖 礼物 盒子 ” 将要 冲洗 苍白 脸颊 和 提亮 悲伤 眼睛 ;

“奖品礼盒”能让苍白的脸颊泛起红晕，让忧郁的眼神重现光彩；

[ænd; ənd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wʌndərf(ə)l] “ [stʌf] ” [dʒʌst] [nɔks] [ðə; ði] [sɑ:ks] [ɔ:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blu:z]
And enough of the wonderful “ stuff ” just knocks the socks off of the blues
和 足够的 的 这 精彩的 “ 东西 ” 只是 敲门声 这 袜子 离开 的 这 蓝调
.
:
.

而那些美妙的“东西”却足以让人彻底摆脱忧郁。

[sæd] [frend] — [hæv; həv] [hoʊp] !
Sad friend — have hope !
伤心 朋友 — 有 希望 !

伤心的朋友——请抱有希望！

[hæv; həv] [hoʊp] !
have hope !
有 希望 !

要抱有希望！

[dəunt] [fret] , [dəunt] [fʌs] , [dəunt] [moʊp] ;
Don't fret , don't fuss , don't mope ;
不 烦恼 , 不 大惊小怪 , 不 忧郁 ;

不要烦恼，不要忧虑，不要垂头丧气；

[dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər] [dəup] !
Just take your dope !
只是 拿 你的 太棒了 !

把你的毒品带走!

[dʒʌst] [teɪk] [jʊr; jər] [dəup] !
Just take your dope !
只是 拿 你的 太棒了 !

把你的毒品带走!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 76]
[页 -]

[第76页]

[noʊ] [gʊd] , [noʊ] [gʊd] [tuː; tə] [swer] [ɔːr] [paɪn] ,
No good , no good to swear or pine ,
不 好的 , 不 好的 到 发誓 或者 松树 ,

没用，咒骂或思念都没用。

([wen] , [greɪt] [skɑːts] !
(When , Great Scot's !
(什么时候 , 伟大的 苏格兰人的 !

（什么时候，伟大的苏格兰人!

[ðeəz; ðəz] [hiːps] [ʌv; əv] ['vɜːrtʃuː] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['ænti] - ['trʌb(ə)l] [pɪlz] !)
There's heaps of virtue in our anti - trouble pills !)
有 堆积如山 的 美德 在 我们的 反对 - 麻烦 药片 !)

我们的防麻烦药丸里蕴含着很多好处!

[ænd; ənd] [zaʊndz] — [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [praɪs] !
And zounds — look at the price !
和 声波 — 看 在 这 价格 !

天哪——看看这价格!

[ðæt] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd] [suːt] [faɪn] : —
That surely should suit fine : —
那 一定 应该 套装 美好的 : —

那肯定没问题：——

“ [dɑːk] ” [peɪz] [ðə; ði] [bɪlz] !
“ Doc ” pays the bills !
“ 医生 ” 支付 这 账单 !

“医生”负责支付账单!

“ [dɑːk] ” [peɪz] [ðə; ði] [bɪlz] !
“ Doc ” pays the bills !
“ 医生 ” 支付 这 账单 !

“医生”负责支付账单!

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 77]
[页 -]

[第77页]

[tuː; tə] [ðoʊz] [dɑːrk] [aɪz] [ðæt] [hɔːnt] [ˌem ˈiː] [stɪl]
TO THOSE DARK EYES THAT HAUNT ME STILL
到 那些 黑暗的 眼睛 那 出没 我 仍然

致那双至今仍萦绕在我心头的黑眼睛

[wiː; wi] [met] — - [twʌz] [waɪl] ['pæsɪŋ] [θruː] [ðə; ði] ['kraʊdɪd] [striːt] - [kɑːr] [dɔːr] .
We met — ' twas while passing through the crowded street - car door .
我们 遇见 — - 那是 尽管 通过 通过 这 挤 街道 - 车 门 .

我们相遇了——那是在穿过拥挤的电车车门时。

[wi:; wi] [met] — [fɔ:r; fər] [wʌn] [bri:f] ['moʊmənt] [hɜ:r; hər] [dɑ:rk] [aɪz] [geɪzd] ['ɪntu:] [maɪn] .

We	met	—	for	one	brief	moment	her	dark	eyes	gazed	into	mine	.
我们	遇见	—	为了	一	简短的	片刻	她	黑暗的	眼睛	凝视	进入	矿	.

我们相遇了——她的黑眼睛与我的目光短暂地交汇在一起。

[oʊ] , [wʌt] ['wʌndərf(ə)l] , ['bju:tɪf(ə)l] , [bɪ'wɪldərɪŋ] [braʊn] , [blæk] [aɪz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] !

Oh	,	what	wonderful	,	beautiful	,	bewildering	brown	,	black	eyes	they	were	!
哦	,	什么	精彩的	,	美丽的	,	扑朔迷离	棕色的	,	黑色的	眼睛	他们	是	!

哦，那双棕黑色的眼睛多么美妙、美丽、令人着迷啊！

[lɑ:rdʒ] , ['læŋgərəs] — “ ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [stri:m] !

Large	,	languorous	—	“	swimming	in	the	stream	!
大的	,	慵懒的	—	“	游泳	在	这	溪流	!

体型庞大，慵懒地——“在溪流中游泳！”

” ['si:mɪŋ] [tu:; tə] [melt] [tu:; tə] [ðer; ðər] [oʊn] [bi:m] .

”	Seeming	to	melt	to	their	own	beam	.
”	似乎	到	熔化	到	他们的	自己的	光束	.

“仿佛融化在自己的光束中。”

[greɪt] ['lʌstrəs] , [mæg'netɪk] [ɔ:bz] , - [wɪð; wɪθ] [glɪnts] [ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ]

Great	lustrous	,	magnetic	orbs	,	o'erfilled	with	glints	of	passion	and	with
伟大的	光泽的	,	磁的	球体	,	-	和	闪光	的	热情	和	和

[dri:mz] [dɪ'vaɪn] !

dreams	divine	!
梦境	神圣的	!

巨大而闪亮的磁性球体，充满了激情的光芒和神圣的梦想！

[wi:; wi] [met] — [wi:; wi] [geɪzd] — [hɜ:r; hər] ['mɑ:dɪst] [glɑ:nsiz] [fel] , [ðen] , [tu:; tə] [mi:t] [maɪn]

We	met	—	we	gazed	—	her	modest	glances	fell	,	then	,	to	meet	mine
我们	遇见	—	我们	凝视	—	她	谦虚的	眼神	跌倒	,	然后	,	到	见面	矿

[ˌnevər'mɔ:r] .

nevermore	.
永不再	.

我们相遇——我们凝视——然后，她羞涩的目光落下，再也没有与我对视过。

[wi:; wi] [met] — [wi:; wi] ['pɑ:rtɪd] — [bʌt; bət] , [oʊ] !

We	met	—	we	parted	—	but	,	oh	!
我们	遇见	—	我们	分手了	—	但	,	哦	!

我们相遇——我们分离——但是，哦！

[ðoʊz] [dɑ:rk] , [rɪ'splendənt] , [dri:m] - [aɪz] [ðeɪ] [hɔ:nt] [ˌem 'i:] [stɪl] .

those	dark	,	resplendent	,	dream	-	eyes	they	haunt	me	still	.
那些	黑暗的	,	灿烂	,	梦	-	眼睛	他们	出没	我	仍然	.

那双深邃、璀璨、梦幻般的眼睛，至今仍让我魂牵梦萦。

['poʊt(ə)nt] ['influənsiz] [ðeɪ] [hoʊld] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] .

Potent	influences	they	hold	for	good	or	ill	.
强效	影响	他们	抓住	为了	好的	或者	患病的	.

它们拥有强大的影响力，既可能带来好的影响，也可能带来坏的影响。

[stɑ:r] - [laɪts] , [ðæt] [kʊd; kəd] [li:d] ['mænz] ['wɑ:ndərɪŋ] [fʊt] - [steps] ['seɪfli] [ʌp] [ðə; ði] [sti:ps] [tu:; tə]

Star	-	lights	,	that	could	lead	man's	wandering	foot	-	steps	safely	up	the	steeps	to
星星	-	灯	,	那	可以	带领	男人的	漫游	脚	-	步骤	安全	向上	这	陡峭	到

['pærədaɪs] ,

Paradise	,
天堂	,

星光，或许能指引迷途的人类安全地攀登陡峭的山峰，通往天堂。

[ɔ:r] [plʌndʒ] [hɪm; ɪm] ['daʊnwərd] ['dæzld] [tu:; tə] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [hel] !

Or	plunge	him	downward	dazzled	to	the	depths	of	hell	!
或者	暴跌	他	向下	眼花缭乱	到	这	深度	的	地狱	!

或者让他目眩神迷地坠入地狱深渊！

[ˌbiːəˈtɪfɪk][ˈleɪdi] !
Beatific lady !
幸福的 女士 !

慈悲的女士!

[aɪ] [ˈwʌndər] [wɪl] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] [ðoʊz] [ˈpɪrləs] [ˈlensiz][ˈevər] [biːm] [əˈgen] !
I wonder will for me those peerless lenses ever beam again !
我 想知道 将要 为了 我 那些 无与伦比 镜头 曾经 光束 再次 !

我不知道那些无与伦比的镜头是否还能再次为我绽放光芒!

[ænd; ənd] , [oʊ] ([ɪn] [ˈmɑːdəsti]) [hæv; həv] [ðeɪ] [nɑːt] [ðer; ðər][fairz][frʌm; frəm][maɪn] [bɪˈfɔːr] ?
And , oh (in modesty) have they not beveiled their fires from mine before ?
和 , 哦 (在 谦逊) 有 他们 不是 蒙面 他们的 火灾 从 矿 前 ?

哦，（谦虚地说）他们以前不是也曾用布遮蔽物遮蔽过我的火焰吗?

[dɪˈsendənt] [ʌv; əv][sʌm; səm] [ɪnˈtʃæntrəs] , [ˈprɪnsəz] , [ˈpez(ə)nt] - [gɜːrl] , [ɔːr] [kwiːn] .
Descendant of some enchantress , princes , peasant - girl , or queen .
后裔 的 一些 女巫 , 王子们 , 农民 - 女孩 , 或者 女王 .

某位女巫、王子、农家女孩或女王的后裔。

[hæv; həv][nɑːt][wiː; wi] [noʊn] [iːtʃ] [ˈʌðər] , [lɔːŋ] [er] [ðɪs] , [əˈpɑːn][sʌm; səm] [ˈfɔːrən] [ʃɔːr] ?
Have not we known each other , long ere this , upon some foreign shore ?
有 不是 我们 已知 每个 其他 , 长的 埃雷 这 , 之上 一些 外国的 支撑 ?

我们难道不是早在很久以前，在某个异国他乡就相识了吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 78]
[页 -]

[第78页]

[ɪn] [ˈiːən] [pæst] , — [baɪ] [ˈtaɪmz] [waɪd] [ˈrɪvər] [ˈdrɪftɪd] [fɑːr][əˈpɑːrt] , —
In aeons past , — by Time's wide river drifted far apart , —
在 亿万年 过去的 , — 经过 时间 宽的 河 漂移 远的 除 , —

在遥远的过去，——被时间宽广的河流冲刷得天各一方，——

[dɪd][wiː; wi][nɑːt][wʌns] [dwel] [ˈhæpi] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbetər] [lænd] ?
Did we not once dwell happy in a better land ?
做过 我们 不是 一次 住 快乐的 在 一个 更好的 土地 ?

我们难道没有曾经幸福地生活在更美好的土地上吗?

[ˌriːɪnˈkɑːneɪtɪd] [ˈspɪrɪts] , [ɑːr; ər][nɑːt][ˈaʊərz] , [ˈspɪrɪts][ʌv; əv][ˈlʌvəz][ɔːft][ˈpɑːrtɪd] , [ðoʊ] - [ˈevər][loʊθ][tuː; tə]
Reincarnated spirits , are not ours , spirits of lovers oft parted , tho ' ever loth to
转世 烈酒 , 是 不是 我们的 , 烈酒 的 恋人 经常 分手了 , 虽然 - 曾经 洛斯 到
[pɑːrt] ?
part ?
部分 ?

转世的灵魂，不是我们的，是那些经常分离却又不愿分离的恋人的灵魂吗?

[ˈleɪdi] — [ˈleɪdi] — [dɪd][nɑːt][wiː; wi][æz; əz][oʊld] - [taɪm] [ˈswiːtˌhɑːts] [wʌns] [wɔːk] [ˈfɑːndli][hænd][ɪn][hænd]
Lady — lady — did not we as old - time sweethearts once walk fondly hand in hand
女士 — 女士 — 做过 不是 我们 作为 老的 - 时间 甜心们 一次 走 深情地 手 在 手
?
?
?

女士，女士，我们当年不是也曾是恩爱的老情侣，手牵着手甜蜜地漫步吗?

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 79]
[页 -]

[第79页]

[maɪ] ['moʊtər] - ['saɪk(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [aɪ]

MY	MOTOR	-	CYCLE	GIRL	AND	I
我的	发动机	-	循环	女孩	和	我

我和我的摩托车女孩

[maɪ] ['moʊtər] - ['saɪk(ə)l] [gɜːrl] [ænd; ənd] [aɪ] [ɑːr; ər] [ə; eɪ] [spɔːrt] - ['lʌvɪŋ] [per] ;

My	motor	-	cycle	girl	and	I	are	a	sport	-	loving	pair	;
我的	发动机	-	循环	女孩	和	我	是	一个	运动	-	爱	一对	;

我和我的摩托车女友都是运动爱好者;

[tuː] ['spiːdi] [fɔːr; fər] ['sɑːroʊ] , [wiː; wi] [reɪs] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [dʌl] [ker] ;

Too	speedy	for	Sorrow	,	we	race	away	from	dull	Care	;
也	迅速	为了	悲哀	,	我们	种族	离开	从	乏味的	关心	;

我们速度太快，无法摆脱悲伤，我们逃离沉闷的忧虑;

[wiː; wi] ['stɑːrt(ə)l] ['diːkən] ['gɑːsɪp] , [wiː; wi] [ʃɑːk] ['mædəm] ['trʌb(ə)l] ,

We	startle	Deacon	Gossip	,	we	shock	Madame	Trouble	,
我们	惊吓	执事	闲话	,	我们	震惊	夫人	麻烦	,

我们吓到了八卦执事，我们震惊了麻烦夫人。

“ [dɪr] , [oʊ] , [dɪr] , [haʊ] ['ɔːf(ə)l] !

“	Dear	,	oh	,	dear	,	how	awful	!
“	亲爱的	,	哦	,	亲爱的	,	如何	可怕	!

“天哪，哦，天哪，太糟糕了！”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

快乐的日子；科罗拉多州的颂歌等等。(Happy days; carolings of Colorado, etc.)

" [ðeɪ] [seɪ] ; " [wʌt] [ə; eɪ] ['veri] [swɪft] ['kʌp(ə)l] !
" they say ; " what a very swift couple !
" 他们 说 ; " 什么 一个 非常 迅速 夫妻 !

他们说："多么迅速的一对新人啊！"

" [wi:; wi] [ɑ:r; ər] [aʊt] [leɪt] [æt; ət] [naɪt] , — [aʊt] [ə'gen] [nekst] [deɪ] !
" We are out late at night , — out again next day !
" 我们 是 出去 晚的 在 夜晚 , — 出去 再次 下一个 天 !

"我们深夜外出，第二天又出去玩！"

[du:] [wi:; wi] [ɪn'dʒɔɪ] [laɪf] ?
Do we enjoy life ?
做 我们 享受 生活 ?

我们享受生活吗?

[wel] , [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] !
Well , I should say !
出色地 , 我 应该 说 !

嗯，应该这么说!

" [ɑ:r; ər] [wi:; wi] [fɑ:nd] [ʌv; əv] ['ræpɪd] ['raɪdɪŋ] ?
" Are we fond of rapid riding ?
" 是 我们 喜爱 的 迅速的 骑术 ?

我们喜欢高速骑行吗?

" [oʊ] [jes] ; [ɪn'di:d] !
" Oh yes ; indeed !
" 哦 是的 ; 的确 !

"哦，是的；的确如此！"

[bʌt; bət] [wʌt] [ɪz] [ðə; ði] [hɑ:rm] ,
But what is the harm ,
但 什么 是 这 伤害 ,

但有什么害处呢?

[sɪns] [wi:; wi] [hɜ:rt] ['noʊbɑ:di] , [ænd; ənd] [spi:d] [hæz; həz] [ɪts] [tʃɑ:rm] ?
Since we hurt nobody , and speed has its charm ?
自从 我们 伤害 无人 , 和 速度 有 它是 魅力 ?

既然我们没有伤害任何人，而且速度也有其吸引力?

['sʌmtaɪmz] , [wi:; wi] [rest] [ɪn] [ðə; ði] [pɑ:rk] , - [ni:θ] [ðə; ði] ['li:fi] [ʃeɪd] ;
Sometimes , we rest in the park , ' neath the leafy shade ;
有时 , 我们 休息 在 这 公园 , - 下方 这 绿叶 阴影 ;

有时，我们会在公园里休息，在绿树成荫的地方；

[du:] [wi:; wi] [fret] [ænd; ənd] [dʒɔ:] , [ænd; ənd] [tʃu:] [ðə; ði] [strɔ:] , [wen] [ðer; ðər] [eint] [noʊ] [swi:t] [ɪn]
Do we fret and jaw , and chew the straw , when there ain't no sweet in
做 我们 烦恼 和 颚 , 和 嚼 这 稻草 , 什么时候 那里 不是 不 甜的 在
['aʊər; ɑ:r] [ˌlemə'neɪd] ?
our lemonade ?
我们的 柠檬水 ?

当我们的柠檬水里没有甜味时，我们是否会焦虑不安、喋喋不休，甚至咀嚼吸管?

[jes] ; [wel] , [jes] , [ðen] [tuː; tə] [tʃɜːrtʃ] [wiː; wi][goʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [raɪt] [gʊd] [wɪl] ,
Yes ; well , yes , then to church we go with a right good will ,
是的 ; 出色地 , 是的 , 然后 到 教会 我们 去 和 一个 正确的 好的 将要 ,

是的；嗯，是的，那我们就带着美好的愿望去教堂。

“ [oʊ] , [oʊ] , [haʊ] [kæn; kən] [ðeɪ] [sɪt][ðer; ðər][soʊ] [sə'riːn] [ænd; ənd] [stɪl] ?
“ Oh , oh , how can they sit there so serene and still ?
“ 哦 , 哦 , 如何 能 他们 坐 那里 所以 安详 和 仍然 ?

“哦，哦，他们怎么能如此平静安详地坐在那里呢？”

” [sez] ['trʌb(ə)l] [tuː; tə] ['gɑːsɪp] , “ [ænd; ənd] [smaɪl] — [ænd; ənd] [smaɪl] — [ænd; ənd] [smaɪl] , —
” Says Trouble to Gossip , “ and smile — and smile — and smile , —
” 说道 麻烦 到 闲话 , “ 和 微笑 — 和 微笑 — 和 微笑 , —

“麻烦对八卦说，‘然后微笑——再微笑——再微笑，’”

[ænd; ənd]['tremb(ə)l][nɑːt] , [wen] [ðə; ði]['mɪnɪstər] ['menʃənz] — — ?
And tremble not , when the minister mentions — — ?
和 颤抖 不是 , 什么时候 这 部长 提及 — — ?

当部长提到——时，不要颤抖？

” [wel] , [wel] !
” Well , well !
” 出色地 , 出色地 !

“哎呀，哎呀！”

['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz][ɑːr; ər] [tʃeɪst] , [ænd; ənd][wiː; wi][hæv; həv][noʊ] [dred] ,
Our lives are chaste , and we have no dread ,
我们的 生活 是 贞洁 , 和 我们 有 不 恐惧 ,

我们的生活纯洁无瑕，我们毫无恐惧。

[ʌv; əv] ['sʌlfərəs] ['kɔːldrən] , [ɔːr] ['ʌvnz] [red] - [hɑːt] .
Of sulphurous caldrons , or ovens red - hot .
的 硫磺 坩埚 , 或者 烤箱 红色的 - 热的 .

硫磺坩埚，或烧得通红的炉子。

[wiː; wi] [teɪst] [noʊ] “ ['saʊər] , [oʊld] ['æplz] ” [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt] !
We taste no “ sour , old apples ” that we should not !
我们 品尝 不 “ 酸的 , 老的 苹果 ” 那 我们 应该 不是 !

我们不会尝到任何不该尝的“酸涩老苹果”！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 80]
[页 -]

[第 80 页]

[ɪn] ['θrɪfti] ['ɔːtʃədz] [baɪ][ðə; ði] [kuːl] ['weɪsaɪd] , [triːz] [ɑːr; ər] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['pɜːrp(ə)l] [plʌmz] [ænd; ənd]
In thrifty orchards by the cool wayside , trees are laden with purple plums and
在 节俭 果园 经过 这 凉爽的 路边 , 树木 是 满载 和 紫色的 李子 和
['krɪmz(ə)n] ['tʃeriːz] .
crimson cherries .
赤红 樱桃 .

在凉爽路边的节俭果园里，树上挂满了紫色的李子和深红色的樱桃。

[jet] [oʊ] , [oʊ] , [jet] , [fɔːr; fər] “ [fər'bɪdn] [fruːt] ” [wiː; wi]['nevər][duː][fret] ,
Yet oh , oh , yet , for “ forbidden fruit ” we never do fret ,
然而 哦 , 哦 , 然而 , 为了 “ 禁止 水果 ” 我们 绝不 做 烦恼 ,

然而，哦，哦，然而，对于“禁果”，我们却从不烦恼，

[ɪn][ˈaʊər; ɑːr][ˈbæskɪt][fɔːr; fər] [lʌntʃ] [wiː; wi][hæv; həv] [keɪk] [ænd; ənd] [ˈʃʊgər] [ænd; ənd] [kriːm] [ænd; ənd]

In	our	basket	for	lunch	we	have	cake	and	sugar	and	cream	and
在	我们的	篮子	为了	午餐	我们	有	蛋糕	和	糖	和	奶油	和

[fraɪd] [ˈtʃɪkɪn] [ænd; ənd] [rɪtʃ] [raɪp] [prɪˈzɜːrv] [ˈstrɔːberɪz] .

fried	chicken	and	rich	ripe	preserved	strawberries	.
油煎	鸡	和	富有的	成熟	保存完好	草莓	.

我们的午餐篮里有蛋糕、糖、奶油、炸鸡和香甜成熟的草莓蜜饯。

[ɪn][ðə; ði] [ˈflaʊər] - [dekt] [medəuz] , [ˈsʌmtaɪmz] , [wiː; wi][ɑːr; ər] [ˈtemptɪd] [tuː; tə] [streɪ]

In	the	flower	-	decked	meadows	,	sometimes	,	we	are	tempted	to	stray
在	这	花	-	甲板	草地	,	有时	,	我们	是	受诱惑	到	流浪

在鲜花盛开的草地上，有时我们会忍不住想要偏离正道。

[bʌt; bət][ə; eɪ][bɪg][ˈnoʊtɪs] [riːdz] , “ [steɪ] [aʊt] — [kiːp] [ɔːf][ðə; ði][ælˈfælfə] .

But	a	big	notice	reads	,	“	Stay	out	—	Keep	off	the	Alfalfa	.
但	一个	大的	注意	阅读	,	“	停留	出去	—	保持	离开	这	苜蓿	.

但一块醒目的告示上写着：“禁止入内——请勿靠近苜蓿地。”

” [baɪ][ðə; ði] [swiːt] [griːn] [fiːldz] , [ˈðerfɔːr] , [wiː; wi] [ˈferli] [flai] ,

”	By	the	sweet	green	fields	,	therefore	,	we	fairly	fly	,
”	经过	这	甜的	绿色的	字段	,	所以	,	我们	相当	飞	,

因此，我们飞越这片翠绿的田野，

[neɪ] , [neɪ] , [ɑːn][ðə; ði] “ [ˈseɪkrɪd] [græs] , ” [wiː; wi][ˈnevər] [ˈtrespæs] ;

Nay	,	nay	,	on	the	“	sacred	grass	,	”	we	never	trespass	;
不	,	不	,	在	这	“	神圣	草	,	”	我们	绝不	侵入	;

不，不，在“神圣的草地”上，我们绝不会擅闯；

[ænd; ənd] [ˌfɜːrðərˈmɔːr] , [wiː; wi][ˈnevər][get] [geɪ] , [nɔːr][sæs] [ˈfɑːrmər] [greɪ] ,

And	furthermore	,	we	never	get	gay	,	nor	sass	Farmer	Gray	,
和	此外	,	我们	绝不	得到	同性恋	,	也不	傲娇	农民	灰色的	,

而且，我们从来不搞同性恋，也从来不顶撞格雷农夫。

[wen] [wiː; wi] [miːt] [hɪm; ɪm][ɪn] [taʊn] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ˈɔfɝz] [tuː; tə] [sel] [ˌjuː ˈes][sʌm; səm] [heɪ] !

When	we	meet	him	in	town	,	and	he	offers	to	sell	us	some	hay	!
什么时候	我们	见面	他	在	镇	,	和	他	优惠	到	卖	我们	一些	干草	!

我们在镇上遇到他，他提出要卖给我们一些干草！

[ænd; ənd][duː][maɪ][gɜːrl][ænd; ənd][aɪ] [lʌv] ?

And	do	my	girl	and	I	love	?
和	做	我的	女孩	和	我	爱	?

我和我的女朋友相爱吗?

[wel] , [naʊ] , [kʌm] , [kʌm] !

Well	,	now	,	come	,	come	!
出色地	,	现在	,	来	,	来	!

好了，快来，快来！

[kɑːnt] [juː; jʊ] [ges] ?

Can't	you	guess	?
不能	你	猜测	?

你猜不到吗?

[ɪf] [wiː; wi][dəunt] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ʌv; əv] [kɔːrs] [aɪm][nɑːt][tuː; tə] [bleɪm] ,

If	we	don't	,	of	course	,	of	course	I'm	not	to	blame	,
如果	我们	不	,	的	课程	,	的	课程	我是	不是	到	责备	,

如果我们不这样做，当然，当然这不怪我。

[fɔːr; fər][ʃiː; ʃi][ɪz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [fer] , [freʃ] [jʌŋ] [ˈroʊzbʌd] [juː; jʊ] [noʊ] ,

For	she	is	such	a	fair	,	fresh	young	rosebud	you	know	,
为了	她	是	这样的	一个	公平的	,	新鲜的	年轻的	玫瑰花蕾	你	知道	,

你知道，她就像一朵美丽清新的玫瑰花蕾。

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] — [wel] , [ʃi:; ʃi][dʒʌst][kɔ:lz][ˌem 'i:] — [dʒʌst][pleɪn] “ ['ʌŋk(ə)l][sæm] ,

And	**I**	**am**	**—**	**well**	**,**	**she**	**just**	**calls**	**me**	**—**	**just**	**plain**	**“**	**Uncle**	**Sam**	**,**
和	我	是	—	出色地	,	她	只是	呼叫	我	—	只是	清楚的	“	叔叔	山姆	,

而我——嗯，她就叫我——就叫我“山姆大叔”，

” [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] — [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪm][hɜ:r; hər] [boʊ] !

”	**But**	**I**	**am**	**—**	**of**	**course**	**I'm**	**her**	**beau**	**!**
”	但	我	是	—	的	课程	我是	她	帅哥	!

“但我当然是——我当然是她的男朋友！ ”

[ʌv; əv][ə; eɪ] ['bʌgi] - [raɪd] [ðɪs] [frend] [ʌv; əv][maɪn][ænd; ənd][aɪ][ɑ:r; ər][fɑ:nd] ,

Of	**a**	**buggy**	**-**	**ride**	**this**	**friend**	**of**	**mine**	**and**	**I**	**are**	**fond**	**,**
的	一个	有缺陷的	-	骑	这	朋友	的	矿	和	我	是	喜爱	,

我和我的朋友都很喜欢乘坐马车。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ - [sti:d] ” [ɪz]['aʊər; ɑ:r] [tʃi:f] [dɪ'laɪt] .

But	**the**	**“**	**metalsome**	**steed**	**”**	**is**	**our**	**chief**	**delight**	**.**
但	这	“	-	骏马	”	是	我们的	首席	喜	.

但最让我们欣喜的是这匹“金属骏马”。

[ə'daʊn] [ðə; ði][roʊd][wi:; wi] ['skɜ:ri] [æt; ət][ə; eɪ] ['laɪvli] [reɪt] ,

Adown	**the**	**road**	**we**	**scurry**	**at**	**a**	**lively**	**rate**	**,**
向下	这	路	我们	疾走	在	一个	热闹	速度	,

我们沿着路快步走去，

[ænd; ənd][ðə; ði] [sloʊ] - ['goʊɪŋ] [kraʊd] [ɪz][left][bɪ'haɪnd] .

And	**the**	**slow**	**-**	**going**	**crowd**	**is**	**left**	**behind**	**.**
和	这	慢的	-	去	人群	是	左边	在后面	.

而行动迟缓的人群则被抛在了后面。

“ [kə'lɒrɪk][ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz] , ” [laɪk][wi:; wi][ɑ:r; ər] , [ðeɪ] [seɪ]

“	**Caloric**	**individuals**	**,**	**”**	**like**	**we**	**are**	**,**	**they**	**say**
“	卡路里	个人	,	”	喜欢	我们	是	,	他们	说

他们说，我们都是“卡路里爱好者”。

“ [ɑ:r; ər]['laɪəb(ə)l][tu:; tə][get] [skɔ:rtʃt] [sʌm; səm] — [sʌm; səm]['veri] [faɪn] [deɪ] .

“	**Are**	**liable**	**to**	**get**	**scorched**	**some**	**—**	**some**	**very**	**fine**	**day**	**.**
“	是	容易	到	得到	烧焦的	一些	—	一些	非常	美好的	天	.

“可能会在某个晴朗的日子里被晒伤。”

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	**[**	**Pg**	**81**	**]**
”	[	页	-	]

“[第 81 页]

[bʌt; bət][maɪ] [blaɪð] ['meri] [læs] [ænd; ənd][aɪ]['nevər] [hɪr] — [wi:; wi][ɑ:r; ər] ['spi:dɪŋ] [ə'weɪ] !

But	**my**	**blithe**	**merry**	**lass**	**and**	**I**	**never**	**hear**	**—**	**we**	**are**	**speeding**	**away**	**!**
但	我的	快乐的	欢乐	小姐	和	我	绝不	听到	—	我们	是	超速	离开	!

但我和我那快乐无忧的姑娘却什么也没听到——我们正飞驰而去！

[ænd; ənd]['lɪt(ə)l] , [haʊ] ['lɪt(ə)l] , [ker] [wi:; wi][fɔ:r; fər] [wʌt] [ru:d] ['tætlərz] [seɪ] ?

And	**little**	**,**	**how**	**little**	**,**	**care**	**we**	**for**	**what**	**rude**	**tattlers**	**say**	**?**
和	小的	,	如何	小的	,	关心	我们	为了	什么	粗鲁的	告密者	说	?

我们根本不在乎那些粗鲁的搬弄是非的人说了些什么？

[wɪð; wɪθ] ['kɑ:nʃəns] [klɪr] [æz; əz] ['liliz] [ɑ:r; ər] [waɪt] .

With	**consciences**	**clear**	**as**	**lilies**	**are**	**white**	**.**
和	良心	清除	作为	百合花	是	白色的	.

良心清白如百合花洁白。

[wi:; wi] [hi:d] [nɑ:t][ðə; ði][slɜ:r][ʌv; əv]['envi] [ænd; ənd] [spaɪt] .

We	**heed**	**not**	**the**	**slur**	**of**	**Envy**	**and**	**Spite**	**.**
我们	注意	不是	这	污点	的	嫉妒	和	尽管如此	.

我们不会理会嫉妒和恶意的污蔑。

[let] ['kriplz] [ænd; ənd] - [stænd][ə'saɪd][ɪn] [dɪs'meɪ] ;
Let cripples and criplets stand aside in dismay ;
让 残疾人 和 - 站立 旁边 在 沮丧 ;

让残疾人和残肢断臂惊恐地站在一旁;

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi] [jʌŋ] [wen] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [dɪ'krepɪt] [ænd; ənd] [greɪ] .
We will be young when they are decrepit and gray .
我们 将要 是 年轻的 什么时候 他们 是 衰老 和 灰色的 .

当他们老态龙钟、头发花白时，我们还年轻。

[let] ['trʌblz] [ænd; ənd] ['gɑːsɪp] [ˌmɪs'trʌst] [ˌjuː 'es][ænd; ənd][spaɪ] ;
Let Troubles and Gossip mistrust us and spy ;
让 麻烦 和 闲话 不信任 我们 和 间谍 ;

任凭纷争和流言蜚语怀疑我们、窥探我们;

[wiː; wi] [wɪl] [biː; bi]['eɪndʒəlz] [er] [sʌtʃ] “ [seɪnts] ” [lɜːrn] [tuː; tə][flaɪ] .
We will be angels ere such “ saints ” learn to fly .
我们 将要 是 天使 埃雷 这样的 “ 圣徒 ” 学习 到 飞 .

在这些“圣徒”学会飞翔之前，我们就会成为天使。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 82]
[页 -]

[第 82 页]

['dɪfərənsɪz] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən]
DIFFERENCES OF OPINION
差异 的 观点

意见分歧

[sʌm; səm] [men] [meɪ] ['dɪfər] [frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [kriːd] , —
Some men may differ from our creed , —
一些 男人 可能 不同 从 我们的 信条 , —

有些人可能与我们的信条不同，——

[gɪv] ['aʊər; ɑːr] [gʊd] [əd'vaɪs] [smɔːl] [hiːd] .
Give our good advice small heed .
给 我们的 好的 建议 小的 注意 .

对我们的好建议不予理睬。

[sʌm; səm] [men] [meɪ] [nɑːt][biː; bi]['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] .
Some men may not be our way of thinking .
一些 男人 可能 不是 是 我们的 方式 的 思维 .

有些人的想法可能与我们不同。

[bʌt; bət] [ɪf] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['ɑːnɪst] [ðeɪ] ['ʃʊrli] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][fræŋk] ,
But if they are honest they surely should be frank ,
但 如果 他们 是 诚实的 他们 一定 应该 是 坦率 ,

但如果他们诚实，就应该坦诚相待。

[ænd; ənd][nɑːt][bɪ'haɪnd] [wʌnz] [bæk] , [goʊ] ['wɪŋkɪŋ] , ['blɪŋkɪŋ] !
And not behind one's back , go winking , blinking !
和 不是 在后面 一个人的 后退 , 去 眨眼 , 眨眼 !

而且别在背后眨眼、挤眉弄眼!

[ænd; ənd] [seɪ] , “ [bɪ'hoʊld] !
And say , “ behold !
和 说 , “ 看哪 !

然后说：“看哪!

[ə; eɪ][kræŋk] — [ðer; ðər][goʊz][ə; eɪ][kræŋk] !
a crank — there goes a crank !
一个 曲柄 — 那里 去 一个 曲柄 !

曲柄——曲柄掉了!

" [ɔ:r] [els] [haɪd][ɪn][ə; eɪ] [kraʊd] [ænd; ənd] [jel] :
" Or else hide in a crowd and yell :
" 或者 别的 隐藏 在 一个 人群 和 叫喊 :

"或者躲在人群中大喊:

" [æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !
" An infidel !
" 一个 异教徒 !

"异教徒!"

[æn; ən]['ɪnfɪdəl,'ɪnfɪdel] !
An infidel !
一个 异教徒 !

异教徒!

[ə; eɪ][skiː] - [ʃɑːd] ['pɪlgrɪm] , ['koʊstɪŋ] ['blaɪndli] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tuː; tə] [hel] .
A ski - shod pilgrim , coasting blindly down the road to hell .
一个 滑雪 - 鞋子 朝圣 , 滑行 盲目地 向下 这 路 到 地狱 .

一个穿着滑雪板的朝圣者，盲目地滑向地狱之路。

" ['feloʊ] — ['tʃɜːrlɪʃ] ['feloʊ] , [ɪf] [ðaʊ] ['nevər] - [biː; bi]['dʒɔɪəs] ,
" Fellow — churlish fellow , if thou never cans't be joyous ,
" 同伴 — 粗鲁 同伴 , 如果 你 绝不 - 是 欢乐 ,

"伙计——你这粗鲁的家伙，如果你永远都无法快乐，

[waɪ] [wɪð; wɪθ]['kɑːnstənt] ['fretɪŋ] [ðʌs] ['wɪlfəli] [ə'nɔɪ] [ˌjuː 'es] ?
Why with constant fretting thus wilfully annoy us ?
为什么 和 持续的 烦躁 因此 故意 烦人 我们 ?

为什么总是如此烦躁不安，故意惹恼我们?

[dʌz] [ðaɪ] ['sɑːroʊ] [soʊ] [niːd] ['kʌmpəni]
Does thy sorrow so need company
做 你的 悲哀 所以 需要 公司

你的悲伤真的需要陪伴吗?

[ðæt] [ðaʊ] [wʊdst] ['miːnli] ['pestər] [ðoʊz] [huː] [wʊd] ['glædli] ['kʌmfərt] [ðiː] ?
That thou wouldst meanly pester those who would gladly comfort thee ?
那 你 会 卑鄙地 纠缠 那些 WHO 会 乐意 舒适 你 ?

你竟要卑鄙地骚扰那些乐意安慰你的人?

[haʊ] ['selfɪʃ] , [ðen] — [haʊ] [ˌʌn'kaɪndli] [sʌtʃ] [mʌst; məst][biː; bi]
How selfish , then — how unkindly such must be
如何 自私 , 然后 — 如何 不友善的 这样的 必须 是

那该是多么自私——多么冷酷无情啊!

[æz; əz] [wʊd] [wɪʃ] [tuː; tə] [fɔːrs] [ʌn'wɪlɪŋ] [wʌnz][tuː; tə] [ʃer] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm][ðer; ðər][self] -
As would wish to force unwilling ones to share with them their self -
作为 会 希望 到 力量 不情愿 一个 到 分享 和 他们 他们的 自己 -
[ɪm'poʊzd] ['mɪzəri] .
imposed misery .
强加 苦难 .

就像他们想强迫那些不愿意的人与他们分享他们自找的痛苦一样。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 83]
[页 -]

[第 83 页]

[ɪn] [ðə; ði] ['fɔːrɪst]
IN THE FOREST
在 这 森林

在森林里

[ɪn][ðə; ði] ['li:fi] ['fæstnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔ:rɪst] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [saʊndz] [ʌv; əv][mɜ:rθ][ænd; ənd] ['glædnəs]

In	the	leafy	fastness	of	the	forest	,	there	are	sounds	of	mirth	and	gladness
在	这	绿叶	快速	的	这	森林	,	那里	是	声音	的	欢笑	和	欢乐

,

,

,

在绿树成荫的森林深处，传来阵阵欢笑声。

[streɪndʒ][waɪld] ['simfəniz] [ðæt] [tel] [ʌv; əv] [pi:s] [ænd; ənd][rest] ,

Strange	wild	symphonies	that	tell	of	peace	and	rest	,
奇怪的	荒野	交响乐	那	告诉	的	和平	和	休息	,

奇异而狂野的交响乐，诉说着和平与安宁。

['dʌlsɪt] ['keɪd(ə)ns] , [ˌʌn'laɪk] , [ˌʌnə'kɪn]['ʌntə,'ʌntu][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [hɜ:rd] [ɪn]['mɑ:rts][ʌv; əv]['hju:mən] [straɪf]

Dulcet	cadences	,	unlike	,	unakin	unto	the	noises	heard	in	marts	of	human	strife
甜美	节奏	,	与此不同	,	乌纳金	到	这	噪音	听到	在	超市	的	人类	冲突

[ænd; ənd] ['mædnəs] ,

and	madness	,
和	疯狂	,

悦耳的旋律，与人类争斗和疯狂的集市上听到的噪音截然不同，完全不属于此类。

[vaɪl] ['dɪskɔ:rdz] [ðæt] [meɪk] [ɪg'zɪstəns] [ɪn] ['laɪfs] ['kraʊdɪd] ['hɪpədroʊm] [si:m] [dɪs'plɛʒərəbəl] ,

Vile	discords	that	make	existence	in	life's	crowded	hippodromes	seem	displeasurable	,
卑鄙的	不和谐	那	制作	存在	在	生活的	挤	赛马场	似乎	令人不快的	,

[ˌɪrɪ'lɪdʒəs] [ænd; ənd] [ʌn'blɪst] .

irreligious	and	unblest	.
无宗教信仰者	和	不幸的	.

令人作呕的纷争，使人生活在拥挤的赛马场中显得不愉快、不虔诚、不幸福。

[di:p] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['ʃeɪdi] ['sæŋktʃu:ˌeri:z][ʌv; əv][ðə; ði] ['waɪldˌwʊd]

Deep	,	deep	in	the	shady	sanctuaries	of	the	wildwood
深的	,	深的	在	这	阴凉	保护区	的	这	野木

在野林幽静的深处

['dru:ɪd][laɪvz; lɪvz][ʌv; əv][oʊld][wɜ:r; wər] ['hæpɪli] [lɪvd] [ænd; ənd] ['bju:tɪf(ə)l] [aɪ][faɪnd] ;

Druid	lives	of	old	were	happily	lived	and	beautiful	I	find	;
德鲁伊	生活	的	老的	是	快乐地	居住地	和	美丽的	我	寻找	;

我觉得古代德鲁伊人的生活幸福而美好；

[wʌt] [ðoʊ] - ['neɪtʃɚz] ['tʃɪldrən] ['sʌmtaɪmz] [si:m] [hɑ:rʃ] [ænd; ənd] [ru:d] !

What	tho	'	Nature's	children	sometimes	seem	harsh	and	rude	!
什么	虽然	-	自然的	孩子们	有时	似乎	残酷的	和	粗鲁的	!

不过，大自然的孩子们有时看起来既残酷又无礼！

[ðeɪ] ['nevər] ['ri:əli] [ɑ:r; ər] [ʌn'greɪtfl] [ɔ:r][ˌʌn'kaɪnd] .

They	never	really	are	ungrateful	or	unkind	.
他们	绝不	真的	是	忘恩负义	或者	不友善	.

他们其实从来都不是忘恩负义或冷酷无情的人。

[di:p] , [di:p] [ɪn][ðə; ði] ['pi:sf(ə)l] ['kwaɪət] ['sɪlv(ə)n] , ['roʊzbʌd] [fɔ:l][ænd; ənd] [feɪd] .

Deep	,	deep	in	the	peaceful	quiet	sylvans	,	rosebuds	fall	and	fade	.
深的	,	深的	在	这	和平	安静的	森林	,	玫瑰花蕾	落下	和	褪色	.

在宁静祥和的森林深处，玫瑰花蕾凋零凋落。

['lɪtərɪŋ] [ðə; ði] [gri:n] - [swɔ:rd][ɔ:(r)] [wer'ɑ:n] [aɪ][laɪ] ,

Littering	the	green	-	sward	o'er	whereon	I	lie	,
乱扔垃圾	这	绿色的	-	草	超过	其中	我	说谎	,

我躺卧的这片绿茵场上，到处都是垃圾。

[jet] ['dri:miŋ] [stɪl] “ [bɪ'ni:θ] [maɪ] ['baʊərz] , ['blɑ:səm] - ['woʊv(ə)n] [ʃeɪd]

Yet	dreaming	still	“	beneath	my	bowers	,	blossom	-	woven	shade
然而	做梦	仍然	“	下面	我的	鲍尔斯	,	开花	-	编织	阴影

然而，我依然梦想着“在我的凉亭下，繁花编织的荫凉中”。

" ['blɪsfəli] [aɪ]['lɪŋgər] , [waɪl] [ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [goʊ][baɪ] .
" Blissfully I linger , while the summer days go by .
" 幸福地 我 萦绕 , 尽管 这 夏天 天 去 经过 .

"我惬意地流连忘返，任由夏日时光流逝。"

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 84]
[页 -]

[第 84 页]

[maɪ] ['sʌmər] [gɜːrl] [ænd; ənd][ˌem 'iː]
MY SUMMER GIRL AND ME
我的 夏天 女孩 和 我

我和我的夏日女孩

['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] - [wʊd] [triː]
Under the green - wood tree
在下面 这 绿色的 - 木头 树

在绿树下

['dʒɔɪfəli] ,
Joyfully ,
欣喜地 ,

欣喜地，

[rest] [maɪ] ['sʌmər] [gɜːrl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
Rest my summer girl and me .
休息 我的 夏天 女孩 和 我 .

我和我的夏日女孩一起休息吧。

['fɑːndɚ] , ['fræŋkər] [per] , [hæθ] ['nevər] [bɪn]
Fonder , franker pair , hath never been
创始人 , 弗兰克 一对 , 有 绝不 到过

更亲密、更坦诚的一对，从未如此。

[ə; eɪ] - ['kɔrtɪŋ] [hɪr] [ə'pɑːn][ðə; ði] [lɔːn] .
A - courting here upon the lawn .
一个 - 求爱 这里 之上 这 草地 .

在草坪上谈情说爱。

[oʊ] , [maɪ] [dɪr] , [juː; jʊ] [lʊk] [soʊ] [swiːt] ,
Oh , my dear , you look so sweet ,
哦 , 我的 亲爱的 , 你 看 所以 甜的 ,

哦，亲爱的，你看起来真甜美。

[ɔːl] [ɪn] [leɪs] [ænd; ənd]['sætn] [waɪt] ,
All in lace and satin white ,
全部 在 蕾丝 和 缎 白色的 ,

全部采用蕾丝和缎面白色面料，

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['roʊzbʌd] [ɪn][jʊr; jər] [her] ,
With that rosebud in your hair ,
和 那 玫瑰花蕾 在 你的 头发 ,

头发上别着那朵玫瑰花蕾，

[ænd; ənd] [ðoʊz] [lɪps] [ðæt] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,
And those lips that seem to say ,
和 那些 嘴唇 那 似乎 到 说 ,

而那双仿佛在说：

" [juː; jʊ] [meɪ] , [juː; jʊ] [meɪ] , — [neɪ] , [neɪ] , — [neɪ] , [neɪ] , "
" You may , you may , — nay , nay , — nay , nay , "
" 你 可能 , 你 可能 , — 不 , 不 , — 不 , 不 , "

"你或许可以，你或许可以，——不，不，——不，不，"

“ [juː; jʊ] [meɪ] [kɪs] [ˌem 'iː] — [dəunt][juː; jʊ] [der] !
“ You may kiss me — don't you dare !
“ 你 可能 吻 我 — 不 你 敢 !

“你可以吻我——你敢！”

” ['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] - [wʊd] [triː]
” Under the green - wood tree
” 在下面 这 绿色的 - 木头 树

在绿树下

[laɪf] [ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] ['wɪtʃəri] .
Life is full of witchery .
生活 是 满的 的 巫术 .

生活充满了巫术。

['lɪs(ə)n] , [ðen] , [dɪ'sembəlɪŋ] [gɜːrl] , [tuː; tə][ˌem 'iː] :
Listen , then , dissembling girl , to me :
听 , 然后 , 拆弹 女孩 , 到 我 :

那么，听着，虚伪的女孩：

[kʌm] , [kʌm] , [fer] [wʌn] ; [noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] .
Come , come , fair one ; no more delay .
来 , 来 , 公平的 一 ; 不 更多的 延迟 .

来吧，来吧，美丽的姑娘；不要再耽搁了。

[kʌm] , [kʌm] , ['swiːthɑːrt] , [ænd; ənd] ['mæri] [ˌem 'iː] ?
Come , come , sweetheart , and marry me ?
来 , 来 , 亲爱的 , 和 结婚 我 ?

来吧，亲爱的，嫁给我好吗?

[wʌt] , [wʌt] [ker] [wiː; wi][fɔːr; fər] ['wɜːrldli] [steɪt] ?
What , what care we for worldly state ?
什么 , 什么 关心 我们 为了 世俗 状态 ?

我们何必在乎世俗政权?

[fɔːr; fər]['mænʃ(ə)n] [praʊd] , [ɔːr]['taɪtəlz] [greɪt] ?
For mansion proud , or titles great ?
为了 大厦 自豪的 , 或者 标题 伟大的 ?

为了豪宅而自豪，还是为了显赫的头衔?

[maɪ]['hʌmb(ə)l] [kɑːt] , [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] ,
My humble cot , beside the Platte ,
我的 谦逊的 婴儿床 , 旁 这 普拉特 ,

我在普拉特河畔的简陋床铺

[wɪð; wɪθ] [ðiː] [ɪts] ['mɪstrəs] , [wel] [maɪt] [siːm]
With thee its mistress , well might seem
和 你 它是 情妇 , 出色地 可能 似乎

有了你，它的女主人，一切似乎都很好。

['feri] [meɪ] ['kwiːnz] ['baʊər] , [ænd; ənd][laɪf][æn; ən] ['iːdn] [driːm] .
Fairy May Queen's bower , and life an Eden dream .
仙女 可能 女王大学 凉亭 , 和 生活 一个 伊甸园 梦 .

仙女五月女王的闺房，以及伊甸园般的生活。

[wɪð; wɪθ][hoʊp] , [wɪð; wɪθ] [helθ] , [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [iːt] ,
With hope , with health , enough to eat ,
和 希望 , 和 健康 , 足够的 到 吃 ,

怀着希望，拥有健康的身体，吃饱穿暖，

['aʊər; ɑːr][kʌp][ʌv; əv][dʒɔɪ][wɜːr; wər] [fʊl] [ɪn'diːd] .
Our cup of joy were full indeed .
我们的 杯子 的 喜悦 是 满的 的确 .

我们当时真是喜气洋洋。

[fɔːr; fər] ['hævɪŋ] [ɔːl] [ðæt] [meɪks] [ɜːrθ] [dɪr] ,
For **having** **all** **that** **makes** **Earth** **dear** **,**
为了 拥有 全部 那 制作 地球 亲爱的 ,

因为它拥有地球的一切美好事物，

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 85]
[页 -]

[第 85 页]

[haʊ] [kʊd; kəd] , [haʊ] [kʊd; kəd][wiː; wi] [wɪʃ] [fɔːr; fər] [mɔːr] ?
How could , how could we wish for more ?
如何 可以 , 如何 可以 我们 希望 为了 更多的 ?

我们还能奢求什么呢?

[kʌm] , [ðen] , [maɪ] [lʌv] ; [noʊ] [mɔːr] [dɪ'leɪ] ;
Come , then , my love ; no more delay ;
来 , 然后 , 我的 爱 ; 不 更多的 延迟 ;

来吧，我的爱人；不要再耽搁了；

[neɪm] , [neɪm] , [oʊ] , [neɪm] ['aʊər; ɑːr] ['wedɪŋ] [deɪ] !
Name , name , oh , name our wedding day !
姓名 , 姓名 , 哦 , 姓名 我们的 婚礼 天 !

给我们的婚礼起个名字吧!

['ʌndər] [ðə; ði] [griːn] - [wʊd] [triː]
Under the green - wood tree
在下面 这 绿色的 - 木头 树

在绿树下

[suːn] ['mærid] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][biː; bi] ,
Soon married we shall be ,
很快 已婚 我们 将 是 ,

我们很快就要结婚了，

[maɪ] ['deɪnti] ['sʌmər] [gɜːrl][ænd; ənd][ˌem 'iː] .
My dainty summer girl and me .
我的 纤巧 夏天 女孩 和 我 .

我和我娇小的夏日女孩。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 86]
[页 -]

[第 86 页]

[ə; eɪ] ['rekwɪəm]
A REQUIEM
一个 安魂曲

安魂曲

[tuː; tə] - [deɪ] — [ə'læs] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn][maɪ] [aɪ] ,
To - day — alas , to - day , there's a tear in my eye ,
到 - 天 — 唉 , 到 - 天 , 有 一个 撕 在 我的 眼睛 ,

今天——唉，今天，我的眼里噙满了泪水。

[ænd; ənd] [diːp] [æt; ət][maɪ] [hɑːrt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peɪn] .
And deep at my heart there's a pain .
和 深的 在 我的 心 有 一个 疼痛 .

我内心深处感到一阵剧痛。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˌes oʊ 'biː][ænd; ənd][ə; eɪ] [saɪ] [ðə; ði]['waɪndz] ['hɜːri] [baɪ] ,
With a sob and a sigh the winds hurry by ,
和 一个 哭泣 和 一个 叹 这 风 匆忙 经过 ,

风呜咽着叹息，疾驰而过。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ][sæd] [rɪ'freɪn] .

They	are	singing	,	singing	a	sad	refrain	.
他们	是	歌唱	,	歌唱	一个	伤心	避免	.

他们在唱歌，唱着一首悲伤的歌。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] ,

“	Nay	,	nay	,	”	they	seem	to	sing	,	they	seem	to	say	,
“	不	,	不	,	”	他们	似乎	到	唱歌	,	他们	似乎	到	说	,

“不，不，”他们似乎在唱，他们似乎在说，

“ [neɪ] , [neɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] ['meɪbəl] [ə'gen] .

“	Nay	,	nay	,	we	shall	never	meet	Mabel	again	.
“	不	,	不	,	我们	将	绝不	见面	梅布尔	再次	.

“不，不，我们再也见不到梅布尔了。”

” [neɪ] , [neɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] ['meɪbəl] [ə'gen] .

”	Nay	,	nay	,	we	shall	never	meet	Mabel	again	.
”	不	,	不	,	我们	将	绝不	见面	梅布尔	再次	.

“不，不，我们再也见不到梅布尔了。”

[tuː] ['dʒent(ə)l][ænd; ənd] [fer] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [ruːd] [wɜːrld][ʌv; əv]['dʒɑːs(ə)l][ænd; ənd] [ker] ;

Too	gentle	and	fair	,	for	this	rude	world	of	jostle	and	care	;
也	温和的	和	公平的	,	为了	这	粗鲁的	世界	的	推搡	和	关心	;

太过温柔公正，不适合这个粗鲁、喧嚣、充满忧虑的世界；

[tuː] [kaɪnd] - ['hɑrtɪd] [ænd; ənd] [gʊd] , [fɔːr; fər] [ðɪs] [hɑːrd][laɪf][ʌv; əv] ['trʌb(ə)l] [ænd; ənd][peɪn] ,

Too	kind	-	hearted	and	good	,	for	this	hard	life	of	trouble	and	pain	,
也	种类	-	心地	和	好的	,	为了	这	难的	生活	的	麻烦	和	疼痛	,

他心地善良，太过仁慈，不适合这充满苦难和痛苦的人生。

[soʊ][ðə; ði]['eɪndʒəlz] , [ðeɪ] [hæv; həv]['teɪkən]['meɪbəl] [ə'weɪ] ,

So	the	angels	,	they	have	taken	Mabel	away	,
所以	这	天使	,	他们	有	已采取	梅布尔	离开	,

所以天使们把梅布尔带走了。

[bʌt; bət] - [tɪz] [swiːt] , [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] [ɪz] [swiːt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪ] ,

But	'	tis	sweet	,	it	still	is	sweet	to	think	that	some	day	,
但	-	的	甜的	,	它	仍然	是	甜的	到	思考	那	一些	天	,

但想到有一天，这依然令人欣慰。

[ɪn] [ðæt] “ ['bjuːtɪf(ə)l] ['sɪti] [ʌp] [ðer; ðər] ,

In	that	“	beautiful	city	Up	There	,
在	那	“	美丽的	城市	向上	那里	,

在那座“美丽的城市”里，

” ['meɪbi] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [miːt] ['aʊər; ɑːr] [dɪr] ['lɪt(ə)l] [frend] ['meɪbəl] [ə'gen] .

”	Maybe	we	shall	meet	our	dear	little	friend	Mabel	again	.
”	或许	我们	将	见面	我们的	亲爱的	小的	朋友	梅布尔	再次	.

“也许我们还会再次见到我们亲爱的小朋友梅布尔。”

[jet] [tuː; tə] - [deɪ] , — [oʊ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ɪn] [iːtʃ] [aɪ] ,

Yet	to	-	day	,	—	oh	,	to	-	day	,	there's	a	tear	in	each	eye	,
然而	到	-	天	,	—	哦	,	到	-	天	,	有	一个	撕	在	每个	眼睛	,

然而今天，哦，今天，我的双眼都噙满了泪水。

[ænd; ənd] [diːp] [æt; ət] [iːtʃ] [hɑːrt] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ][peɪn] ;

And	deep	at	each	heart	there's	a	pain	;
和	深的	在	每个	心	有	一个	疼痛	;

每个人的内心深处都藏着痛苦；

[θruː] [ðə; ði]['oʊvər] - [kæst][skaɪ] , [dɑːrk] ['treɪlɪŋ] [klaʊdz] ['hɜːri] [baɪ] ,

Through	the	over	-	cast	sky	,	dark	trailing	clouds	hurry	by	,
通过	这	超过	-	投掷	天空	,	黑暗的	尾随	云	匆忙	经过	,

阴沉的天空下，乌云密布，匆匆掠过。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [reɪn] .
And **it** **looks** **like** **rain** **.**
和 它 看起来 喜欢 雨 .

看起来要下雨了。

[waɪl] [ðə; ði]['waɪndz][ɑːr; ər] ['sɪŋɪŋ] , — [stɪl] ['sɪŋɪŋ] [ðæt] [sæd] [rɪ'freɪn] .
While **the** **winds** **are** **singing** **,** **—** **still** **singing** **that** **sad** **refrain** **.**
尽管 这 风 是 歌唱 , — 仍然 歌唱 那 伤心 避免 .

当风在歌唱，——依然唱着那悲伤的旋律。

“ [neɪ] , [neɪ] , ” [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ðeɪ] [siːm] [tuː; tə] [seɪ] :
“ **Nay** **,** **nay** **,** **”** **they** **seem** **to** **sing** **,** **they** **seem** **to** **say** **:**
“ 不 , 不 , ” 他们 似乎 到 唱歌 , 他们 似乎 到 说 :

“不，不，”他们似乎在唱，似乎在说：

“ [neɪ] , [neɪ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevər] [miːt] ['meɪbəl] [ə'gen] .
“ **Nay** **,** **nay** **,** **we** **shall** **never** **meet** **Mabel** **again** **.**
“ 不 , 不 , 我们 将 绝不 见面 梅布尔 再次 .

“不，不，我们再也见不到梅布尔了。”

” [[ˌpiː 'dʒiː] -]
” **[** **Pg** **87** **]**
” [页 -]

“[第 87 页]

[ˌfer'wel] ! — [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] !
FAREWELL **!** **—** **I** **AM** **STILL** **CAMPING** **!**
告别 ! — 我 是 仍然 野营 !

再见！——我还在露营！

[maɪ] [dɪr] ['tʊrɪst] [frend] — [ˌfer'wel] !
My **dear** **tourist** **friend** **—** **farewell** **!**
我的 亲爱的 游客 朋友 — 告别 !

我亲爱的旅游朋友——再见！

[ˌfer'wel] [pər'hæps] [fər'evər] .
Farewell **perhaps** **forever** **.**
告别 也许 永远 .

或许是永别了。

[ˌfer'wel] !
Farewell **!**
告别 !

告别！

[aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] !
I **am** **still** **camping** **!**
我 是 仍然 野营 !

我还在露营！

[ɪn][ðə; ði] [kuːl] [ʃeɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['kæmpɪŋ] .
In **the** **cool** **shade** **of** **the** **cottonwoods** **beside** **the** **Platte** **,** **I** **am** **camping** **.**
在 这 凉爽的 阴影 的 这 白杨树 旁 这 普拉特 , 我 是 野营 .

我在普拉特河畔白杨树凉爽的树荫下露营。

[aɪ] [huː] ['ɜːrstwaɪl] [ɪn] ['kerləs] ['juːθs] [hɪ'leriəs] [deɪz] ,
I **who** **erstwhile** **in** **careless** **youth's** **hilarious** **days** **,**
我 WHO 昔日 在 粗心 青年的 太搞笑了 天 ,

我，曾经在无忧无虑的青春岁月里，

[ə; eɪ] ['hænsəm] [bʊk] [ʌv; əv] [vɜːrs] [ænd; ənd] [proʊz] [dɪd] [raɪt] [ænd; ənd] [prɪnt] ,
a **handsome** **book** **of** **verse** **and** **prose** **did** **write** **and** **print** **,**
一个 英俊的 书 的 诗 和 散文 做过 写 和 打印 ,

一本精美的诗文集被创作并出版。

[ə; eɪ] [bʊk] [ðæt] [hæz; həz] ['niːðər] [brɔːt] [ˌem 'iː] [feɪm] [nɔːr] ['fɔːrtʃən] [æz; əz] [jet] ; [neɪ] ,

a	book	that	has	neither	brought	me	fame	nor	fortune	as	yet	;	nay	,
一个	书	那	有	两者都不	带来	我	名声	也不	财富	作为	然而	;	不	,

这本书至今既没有给我带来名利，也没有给我带来财富；不，

[neɪ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [wɪl] .

nay	,	and	it	never	will	.
不	,	和	它	绝不	将要	.

不，永远不会。

[hɑː] , [hɑː] , [hɑː] !

Ha	,	ha	,	ha	!
哈	,	哈	,	哈	!

哈哈哈哈！

[jes] , [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] .

Yes	,	I	am	still	camping	.
是的	,	我	是	仍然	野营	.

是的，我还在露营。

[ɪn] [dɪ'laɪtf(ə)l] [træŋ'kwɪlətɪ][ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dʒenərəs] ['ʃeltər] [ʌv; əv][ðə; ði][tɔːl] ['tɪmbər] [kloʊz] [daʊn]

In	delightful	tranquility	and	in	the	generous	shelter	of	the	tall	timber	close	down
在	愉快	宁静	和	在	这	慷慨的	庇护所	的	这	高的	木材	关闭	向下

[baɪ][ðə; ði] [klɪr] [bluː] ['wɔtɝz] [saɪd] ,

by	the	clear	blue	water's	side	,
经过	这	清除	蓝色的	水的	边	,

在令人愉悦的宁静中，在高大树木的庇护下，毗邻着清澈湛蓝的水面，

[maɪ]['hʌmb(ə)l]['lɪt(ə)l][ə'boʊd][ɪz] [stɪl] ['stændɪŋ] .

my	humble	little	abode	is	still	standing	.
我的	谦逊的	小的	住所	是	仍然	常设	.

我那简陋的小房子依然屹立不倒。

[ɪts]['dɪndʒi] [waɪt] - [wɑːʃt] [wɔːlz] [meɪ] [jet] [biː; bi] [siːn] ['piːpɪŋ] [aʊt] ['pliːzɪŋli] [frʌm; frəm] [ə'mʌŋ]

Its	dingy	white	-	washed	walls	may	yet	be	seen	peeping	out	pleasingly	from	among
它是	昏暗的	白色的	-	洗过	墙壁	可能	然而	是	已见	偷窥	出去	令人欣喜的是	从	之中

[ðə; ði] [θɪk] [griːn] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [triːz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] .

the	thick	green	leaves	of	the	patriarchal	trees	of	the	forest	.
这	厚的	绿色的	树叶	的	这	父权制	树木	的	这	森林	.

它那灰暗的白色墙壁或许还能从森林中参天大树浓密的绿叶间隐约可见。

[jes] , [jes] ; [aɪ][ˌeɪ 'em] [stɪl] ['kæmpɪŋ] .

Yes	,	yes	;	I	am	still	camping	.
是的	,	是的	;	我	是	仍然	野营	.

是的，是的；我还在露营。

['pegəsəs] , [maɪ] “ ['brɔŋkəu][plʌg] ” ([maɪ] ['vɔːntɪd] ['poʊəts] [stiːd] !) ,

Pegasus	,	my	“	broncho	plug	”	(	my	vaunted	poet's	steed	!	)	,
飞马座	,	我的	“	支气管	插头	”	(	我的	吹嘘	诗人的	骏马	!	)	,

飞马，我的“支气管塞”（我引以为傲的诗人坐骑！）

[hæz; həz] [lɔːŋ] [sɪns] [bɪn] [tɜːrnd] [luːs] [tuː; tə] [braʊz] [ɑːn][ðə; ði] [lʌg'ʒʊriəs] [seɪdʒ] - [brʌʃ] ,

has	long	since	been	turned	loose	to	browse	on	the	luxurious	sage	-	brush	,
有	长的	自从	到过	转向	松动的	到	浏览	在	这	豪华	圣人	-	刷子	,

早已被放生到茂盛的鼠尾草丛中自由觅食了。

[ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp]['bʌfəloʊ] - [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] .

and	the	crisp	buffalo	-	grass	of	the	Great	Plains	.
和	这	脆	水牛	-	草	的	这	伟大的	平原	.

还有大平原上爽脆的野牛草。

['dʒenəˌviːv] , [maɪ]['dɑːs(ə)l] [kaʊ] , [tuː] , [hæz; həz] [streɪd] [ə'weɪ] , [ɔːr] [els] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [bɪn] ['stoʊlən]

Genevieve	,	my	docile	cow	,	too	,	has	strayed	away	,	or	else	she	has	been	stolen
吉纳维芙	，	我的	温顺	奶牛	，	也	，	有	迷路了	离开	，或者	别的	她	有	到过	被盗	

，

，

，

我的温顺母牛吉纳维芙也走失了，或者被人偷走了。

[wɪtʃ] [aɪ] [noʊ] [nɑːt] , ['niːðər] [duː][aɪ] [ker] , [æz; əz][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ðə; ði] “ [stɑːk] ['bɪznəs] ” [noʊ]

which	I	know	not	,	neither	do	I	care	,	as	I	am	in	the	“	stock	business	”	no
哪个	我	知道	不是	，	两者都不	做	我	关心	，	作为	我	是	在	这	“	库存	商业	”	不

[lɔːŋgər] .

longer	.
更长	.

我不知道，也不关心，因为我已经不再从事“股票业务”了。

[tuː; tə] - [deɪ] , [tuː; tə] - [deɪ] , [dʒʌst][æz; əz][ʌv; əv] [jɔːr] ; ['siːtɪd] [stɪl] [ɑːn][ðə; ði] [seɪm] [oʊld][lɔːg] ,

To	-	day	,	to	-	day	,	just	as	of	yore	;	seated	still	on	the	same	old	log	,
到	-	天	，	到	-	天	，	只是	作为	的	昔时	；	坐着	仍然	在	这	相同的	老的	日志	，

今天，今天，和往年一样；依然坐在那根老木头上，

— ['saɪləntli] — ['saɪləntli] , [stɪl] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋglɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [plæt] .

—	silently	—	silently	,	still	,	I	am	angling	in	the	Platte	.
—	默默	—	默默	，	仍然	，	我	是	钓鱼	在	这	普拉特	.

—静静地—静静地，我仍在普拉特河垂钓。

['æŋglɪŋ] [stɪl] [fɔːr; fər] “ ['sʌkərz] ” [ɪn][ðə; ði] ['ediɪŋ] [taɪd] , [bʌt; bət][ə'læs] !

Angling	still	for	“	suckers	”	in	the	eddying	tide	,	but	alas	!
钓鱼	仍然	为了	“	傻瓜	”	在	这	涡流	潮	，	但	唉	！

仍在湍急的潮水中垂钓“吸盘鱼”，但唉！

[ə'læs] !

alas	!
唉	！

唉！

[ðeɪ] [duː][nɑːt][baɪt] .

they	do	not	bite	.
他们	做	不是	咬	.

它们不会咬人。

[ðeɪ] [siːm] [tuː; tə]['riːəlaɪz] ['pɜːrfɪktli] , ['klɪrli] , [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [bɪn] [ə'lɔːŋ] [ðɪs] [weɪ] [bɪ'fɔːr] .

They	seem	to	realize	perfectly	,	clearly	,	that	I	have	been	along	this	way	before	.
他们	似乎	到	意识到	完美	，	清楚地	，	那	我	有	到过	沿着	这	方式	前	.

他们似乎非常清楚，我以前也走过这条路。

[ðeɪ] [siːm] , [ˌmetə'fɔːrɪkli] , [tuː; tə] [seɪ] , “ [noʊ] , [sɜːr] , [noʊ] ; [wiː; wi] [rɪ'spektfəli]

They	seem	,	metaphorically	,	to	say	,	“	No	,	sir	,	no	;	we	respectfully
他们	似乎	，	比喻意义上的	，	到	说	，	“	不	，	先生	，	不	；	我们	尊敬

他们似乎在用比喻的方式说：“不，先生，不；我们恭敬地……”

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	88	]
[	页	-	]

[第 88 页]

[dɪ'klaɪn] [jʊr; jər] [bʊk] - [wɜːrm] - [beɪt] , [ænd; ənd][jʊr; jər] ['kʌnɪŋli] [kən'traɪvd] [flaɪ] - [prə'dʌkʃənz] .

decline	your	book	-	worm	-	bait	,	and	your	cunningly	contrived	fly	-	productions	.
衰退	你的	书	-	蠕虫	-	饵	，	和	你的	狡猾地	人为的	飞	-	作品	.

拒绝你用来引诱书虫的诱饵，以及你精心设计的诱饵。

" [jeɪ] , [jeɪ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ðɪ] [seɪm] [oʊld]['stɔːri] — " [ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] [lʌk] !

"	Yea	,	yea	;	it	is	the	same	old	story	—	"	a	fisherman's	luck	!
"	是的	,	是的	;	它	是	这	相同的	老的	故事	—	"	一个	渔民的	运气	!

"是啊，是啊；又是老一套——"渔夫的运气！"

[ə; eɪ] ['fɪʃɚmənz] [lʌk] !

A	fisherman's	luck	!
一个	渔民的	运气	!

渔夫的运气!

" [jet] , [ˌnevərðə'les] , [aɪ][ˌeɪ 'em]['evər]['hoʊpf(ə)l][ænd; ənd]['kɑːntent][tuː; tə][weɪt] .

"	Yet	,	nevertheless	,	I	am	ever	hopeful	and	content	to	wait	.
"	然而	,	尽管如此	,	我	是	曾经	充满希望	和	内容	到	等待	.

"然而，尽管如此，我始终抱有希望，并乐于等待。"

['gɑːdz] [gʊd] [wɪl] [wɪl] [biː; bi] [dʌn] , [noʊ] [daʊt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [gʊd] [taɪm] .

God's	good	will	will	be	done	,	no	doubt	in	his	own	good	time	.
神的	好的	将要	将要	是	完毕	,	不	怀疑	在	他的	自己的	好的	时间	.

上帝的旨意终将实现，毫无疑问，一切都会在他认为合适的时间进行。

[ðɪs] [ɪz][maɪ][ˌkɑːnsə'leɪʃ(ə)n] .

This	is	my	consolation	.
这	是	我的	安慰	.

这是我的安慰。

" [nɔːr] [siːs] [aɪ] [jet] [tuː; tə]['wɑːndər] [wer] [ðə; ðɪ]['mjuːzəz, 'mjuːzɪz] [hɔːnt] — [klɪr] [brʊk] [ænd; ənd]

"	Nor	cease	I	yet	to	wander	where	the	Muses	haunt	—	clear	brook	and
"	也不	停止	我	然而	到	漫步	在哪里	这	缪斯	出没	—	清除	溪	和

['ʃeɪdi] [rɪl] .

shady	rill	.
阴凉	溪流	.

"我依然漫步在缪斯女神出没的地方——清澈的小溪和绿树成荫的溪流。

" [griːn] [bæŋk][ænd; ənd] [bluː] , [ʌn'klaʊdɪd] [skaɪ] .

"	Green	bank	and	blue	,	unclouded	sky	.
"	绿色的	银行	和	蓝色的	,	晴朗无云	天空	.

"绿茵茵的河岸和湛蓝无云的天空。"

['kwaɪət] [groʊv] [ænd; ənd] ['briːzi] [hɪl] .

Quiet	grove	and	breezy	hill	.
安静的	树林	和	微风	爬坡道	.

静谧的小树林和微风拂面的山坡。

[freʃ] ['flaʊərz] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['sɔŋz] [ʌv; əv][bɜːrdz] .

Fresh	flowers	and	the	songs	of	birds	.
新鲜的	花朵	和	这	歌曲	的	鸟类	.

鲜花和鸟鸣。

[ðiːz] [ɔːl] [meɪk] ['mjuːzɪk(ə)l][ænd; ənd] ['braɪt(ə)n] [stɪl] [maɪ] [driːmz] , [ænd; ənd] ['glædn] ['laɪkwaɪz] [maɪ]

These	all	make	musical	and	brighten	still	my	dreams	,	and	gladden	likewise	my
这些	全部	制作	音乐	和	提亮	仍然	我的	梦境	,	和	格拉登	同样地	我的

[lɔːŋ] - [ɪk'spektənt] [aɪ] .

long	-	expectant	eye	.
长的	-	怀孕	眼睛	.

这些都让我的梦境充满音乐的色彩，也让我的期待已久的眼睛感到愉悦。

[bʌt; bət] [ˌfer'wel] , [maɪ] [dɪr] ['tʊrɪst] [frend] — - [ˌfer'wel] , [pər'hæps] [fər'evər] !

But	farewell	,	my	dear	tourist	friend	—	-	farewell	,	perhaps	forever	!
但	告别	,	我的	亲爱的	游客	朋友	—	-	告别	,	也许	永远	!

但是，再见了，我亲爱的旅游朋友——再见了，也许是永别了!

[ænd; ənd] [wen] [bæk] [ə'gen] ['ʌntə,'ʌntu] “ ['ɔ:rient] ['rɛlmz] ” [ðaʊ] [ʃælt] [su:n] [hæv; həv] [rɪ'tɜ:rnd] , —

And	when	back	again	unto	“	orient	realms	”	thou	shalt	soon	have	returned	,	—
和	什么时候	后退	再次	到	“	东方	领域	”	你	应	很快	有	返回	,	—

当你再次回到“东方国度”时，——

“ [dʒʌst] [tel] [ðem; ðəm] [ðæt] [ju:; jʊ] [sɔ:] [ˌem 'i:] [waɪl] [aʊt] [west] ,

“	Just	tell	them	that	you	saw	me	while	out	West	,
“	只是	告诉	他们	那	你	锯	我	尽管	出去	西方	,

“你就告诉他们你在西部的时候见过我，

[dʒʌst]['menʃ(ə)n] [ðæt] [aɪm] ['kæmpɪŋ] , — [ðeɪ] [wɪl] ['ʃʊrli] [noʊ] [ðə; ði] [rest] !

Just	mention	that	I'm	camping	,	—	they	will	surely	know	the	rest	!
只是	提到	那	我是	野营	,	—	他们	将要	一定	知道	这	休息	!

你只要提一下我在露营就行了，——他们肯定知道剩下的事!

” [[ˌpi: 'dʒi:] -]

”	[	Pg	89	]
”	[	页	-	]

“[第 89 页]

[ˌsʌplɪ'mentri]
SUPPLEMENTARY
补充

补充

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	90	]
[	页	-	]

[第90页]

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	91	]
[	页	-	]

[第91页]

[nu:] [glæd] ['vɔɪsɪz]

NEW	GLAD	VOICES
新的	高兴的	声音

新欢之声

[tu:; tə] - [deɪ] — [tu:; tə] - [deɪ] — [ðə; ði][bɜ:rdz] [ə'gen] [ɑ:r; ər] ['sɪŋɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] ,

To	-	day	—	to	-	day	—	the	birds	again	are	singing	and	rejoicing	,
到	-	天	—	到	-	天	—	这	鸟类	再次	是	歌唱	和	欢欣鼓舞	,

今天——今天——鸟儿们又在歌唱欢腾了。

['neɪtʃɚz] [greɪt] [hɑ:rt] , [wʌns] [mɔ:r] , [wɪð; wɪθ] ['pleʒər] [θrilz] ;

Nature's	great	heart	,	once	more	,	with	pleasure	thrills	;
自然的	伟大的	心	,	一次	更多的	,	和	乐趣	刺激	;

大自然的伟大心脏，再次迸发出愉悦的悸动;

['mɔ:təlz] — ['mɔ:təlz] — [wi:; wi][tu:; tə]['aʊər; ɑ:r] ['glædnəs] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] ['vɔɪsɪŋ] .

Mortals	—	mortals	—	we	to	our	gladness	should	be	voicing	.
凡人	—	凡人	—	我们	到	我们的	欢乐	应该	是	配音	.

凡人——凡人——我们欣喜地应该发出这样的声音。

[nɑ:t] ['bru:dɪŋ] [ɔ:(r)] ['laɪfs] [gri:fs] [ænd; ənd]['ɪlz] .

Not	brooding	o'er	life's	griefs	and	ills	.
不是	沉思	超过	生活的	悲伤	和	疾病	.

不去沉湎于生活的悲伤和痛苦。

[hæz; həz][nɑ:t][ðə; ði][wɜ:rld][hæd; həd] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['sɑ:roʊ] ?

Has	not	the	world	had	enough	of	sorrow	?
有	不是	这	世界	有	足够的	的	悲哀	?

难道这个世界还没有受够悲伤吗?

[ɪz][nɑːt][ðə; ði][wɜːrld] [jet] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [terz] ?
Is not the world yet done with tears ?
是 不是 这 世界 然而 完毕 和 眼泪 ?

世界难道还不厌倦眼泪吗?

[dʒɔɪ][tuː; tə] - [deɪ] — [ɪf] [ðaʊ] [wʊdst] [dʒɔɪ][tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,
Joy to - day — if thou wouldst joy to - morrow ,
喜悦 到 - 天 — 如果 你 会 喜悦 到 - 明天 ,

今日喜乐，若想明日喜乐，

[ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [ker] — [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] [frets] [ænd; ənd] [fɪrz] .
Away with care — away with frets and fears .
离开 和 关心 — 离开 和 琴格 和 恐惧 .

抛却烦恼——抛却忧虑和恐惧。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 92]
[页 -]

[第92页]

[meɪ] - [deɪ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt]
MAY - DAY BESIDE THE PLATTE
可能 - 天 旁 这 普拉特

普拉特河畔的五一节

[tuː; tə] - [deɪ] — [tuː; tə] - [deɪ] !
To - day — to - day !
到 - 天 — 到 - 天 !

今天——就是今天!

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [swiːt] [meɪ] - [deɪ] [ə'gen] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [plæt] .
It is sweet May - day again beside the Platte .
它 是 甜的 可能 - 天 再次 旁 这 普拉特 .

普拉特河畔又迎来了美好的五一节。

[ðə; ði] ['kɑːtnwʊd] [ɑːr; ər] ['pʊtɪŋ] [fɔːrθ] [ðer; ðər] [griːn] .
The cottonwoods are putting forth their green .
这 白杨树 是 推杆 前进 他们的 绿色的 .

白杨树抽出了嫩芽。

[ðə; ði][waɪld] , [red] - ['roʊziz][ænd; ənd][ðə; ði] [waɪt] [plʌm] - ['blɔsəmz] [sent] [ðə; ði] [er] .
The wild , red - roses and the white plum - blossoms scent the air .
这 荒野 , 红色的 - 玫瑰 和 这 白色的 李子 - 花朵 香味 这 空气 .

空气中弥漫着野生的红玫瑰和白色的梅花的芬芳。

[ðə; ði][lɑːrk][ɪz][ɪn][ðə; ði] [fiːldz] ; [ðə; ði]['rɑːbənz, 'rɑːbɪnz] ['tʃɪri] [vɔɪs] [ɪz] [hɜːrd] .
The lark is in the fields ; the robin's cheery voice is heard .
这 云雀 是 在 这 字段 ; 这 罗宾的 欢快的 嗓音 是 听到 .

云雀在田野里歌唱；知更鸟的鸣叫声传来。

[ðə; ði]['goʊldən] ['flekər] [ænd; ənd][ðə; ði]['ɔːrioʊl] [meɪk] ['mjuːzɪk][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
The golden flecker and the oriole make music in the woods .
这 金的 弗莱克 和 这 黄鹂 制作 音乐 在 这 树林 .

金斑鶲和黄鹂在林间鸣唱。

[ðə; ði] [dʌvz] [loʊ] ['kuːɪŋ] [wuː] [ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ðə; ði] [striːmz] ,
The dove's low cooing woos the murmur of the streams ,
这 鸽子的 低的 咕咕 呜呜 这 低语 的 这 溪流 ,

鸽子低沉的咕咕声与潺潺的溪流声交相辉映。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] ['blækbɜ:rd] [tʃænt] [ə'mɪd][ðə; ði][waɪld] , [swi:t] ['medoʊ] - [græs] , [ænd; ənd]
and **the** **merry** **blackbirds** **chant** **amid** **the** **wild** **,** **sweet** **meadow** **-** **grass** **,** **and**
和 这 欢乐 黑鸟 呗 之中 这 荒野 , 甜的 草地 - 草 , 和
['stɑ:ri] - [aɪd] - [blu:mz] .
starry **-** **eyed** **asclepia** **blooms** **.**
繁星 - 眼睛 - 花朵 .

欢快的黑鸟在野生的、甜美的草甸草和星光般的马利筋花丛中鸣叫。

[ðə; ði][væst] , [gri:n] ['preri] [spredz] [ə'raʊnd] .
The **vast** **,** **green** **prairie** **spreads** **around** **.**
这 广阔的 , 绿色的 草原 传播 大约 .

广袤无垠的绿色草原向四周延伸。

[ɪts] ['baʊndləs] [lɔ:nz] [ɑ:r; ər] [swi:t] [wɪð; wɪθ] ['flaʊərz] .
Its **boundless** **lawns** **are** **sweet** **with** **flowers** **.**
它是 无边无际 草坪 是 甜的 和 花朵 .

它那无边无际的草坪上开满了鲜花。

[ðə; ði] “ ['bɑ:ni] - ['belz] ” [ænd; ənd] “ ['jeloʊ] [aɪz] ” [hæv; həv] [dekt] [ðə; ði] ['sʌni] [sloʊps] [wɪð; wɪθ]
The **“** **bonny** **-** **bells** **”** **and** **“** **yellow** **eyes** **”** **have** **decked** **the** **sunny** **slopes** **with**
这 “ 邦妮 - 铃铛 ” 和 “ 黄色的 眼睛 ” 有 甲板 这 阳光明媚 连续下坡 和
[goʊld] .
gold **.**
金子 .

“金铃花”和“黄眼花”将阳光普照的山坡装点成金色的海洋。

[ðə; ði] [raʊnd] , [gri:n] [hɪlz] [ɑ:r; ər] [geɪ] [wɪð; wɪθ] ['dændɪlaɪənz][ænd; ənd] ['deɪziz] .
The **round** **,** **green** **hills** **are** **gay** **with** **dandelions** **and** **daisies** **.**
这 圆形的 , 绿色的 丘陵 是 同性恋 和 蒲公英 和 雏菊 .

圆润翠绿的山丘上开满了蒲公英和雏菊，生机勃勃。

[ðə; ði] [swi:t] [blu:] - [flægz] , [ðə; ði] “ ['jʌkə] ” [ænd; ənd][ðə; ði] “ ” ['braɪt(ə)n] ['evriwer] .
The **sweet** **blue** **-** **flags** **,** **the** **“** **yuccas** **”** **and** **the** **“** **artemisias** **”** **brighten** **everywhere** **.**
这 甜的 蓝色的 - 旗帜 , 这 “ 丝兰 ” 和 这 “ 艾蒿 ” 提亮 到处 .

甜美的蓝旗花、丝兰和艾蒿点缀着各处。

['nɔ:rθwərd] , [ə'mɪd][hɪz; ɪz][bæŋks][ʌv; əv] [blu:m] [ænd; ənd]['greɪsf(ə)l] ['kɜ:vz] , [ðə; ði] “ ['sɪlvər]['rɪvər] ”
Northward **,** **amid** **his** **banks** **of** **bloom** **and** **graceful** **curves** **,** **the** **“** **silver** **river** **”**
向北 , 之中 他的 银行 的 盛开 和 优美 曲线 , 这 “ 银 河 ”
[glaidz] .
glides **.**
滑翔 .

向北，在他繁花似锦、曲线优美的河岸间，“银河”缓缓流淌。

['westwərd] , [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][maɪlz] [bɪ'jɑ:nd] , [ðə; ði] [stri:m] , [ænd; ənd] , ['lu:mɪŋ] ['oʊvər][ɔ:l][ɪn][grænd]
Westward **,** **a** **dozen** **miles** **beyond** **,** **the** **stream** **,** **and** **,** **looming** **over** **all** **in** **grand**
向西 , 一个 打 英里 超过 , 这 溪流 , 和 , 迫在眉睫 超过 全部 在 盛大
[rɪ'li:f] ,
relief **,**
宽慰 ,

向西十几英里，溪流巍峨耸立，俯瞰着一切，气势磅礴。

[ə'pɪrz] [ðə; ði][oʊld] , ['ʃaɪnɪŋ] ['rɑ:ki] ['maʊntnz] , [ðə; ði] ['snoʊi] [reɪndʒ] ['taʊərɪŋ] [ə'mɪd][ðə; ði][stɔ:rm]
appears **the** **old** **,** **shining** **Rocky** **Mountains** **,** **the** **snowy** **range** **towering** **amid** **the** **storm**
出现 这 老的 , 灼灼 洛基 山脉 , 这 下雪的 范围 参天 之中 这 风暴
- [klaʊdz] ,
- **clouds** **,**
- 云 ,

古老的落基山脉巍峨耸立，闪耀着光芒，白雪皑皑的山脉在暴风云中巍峨耸立。

[ænd; ənd][ðə; ði]['pɜ:rp(ə)l] [fʊt] - [hɪlz] , [laɪk][ðə; ði]['taɪtn] [fɔ:rmz][ʌv; əv][oʊld] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃætərd]
and **the** **purple** **foot** **-** **hills** **,** **like** **the** **Titan** **forms** **of** **old** **among** **the** **shattered**
和 这 紫色的 脚 - 丘陵 , 喜欢 这 泰坦 表格 的 老的 之中 这 破碎
['fɔ:trisiz] [ʌv; əv] ['væŋkwɪʃt] [gɔdz] !
fortresses **of** **vanquished** **gods** **!**
堡垒 的 战败者 神 !

还有紫色的山麓，就像远古泰坦巨人在战败诸神破碎的堡垒中显现的形态！

['dri:mər] , [ju:; jʊ][ɑ:r; ər][ɪn][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] — [ju:; jʊ][stænd][ə'pɑ:n][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði]
Dreamer **,** **you** **are** **in** **Colorado** **—** **you** **stand** **upon** **the** **banks** **of** **the**
梦想家 , 你 是 在 科罗拉多州 — 你 站立 之上 这 银行 的 这
[plæt] .
Platte **.**
普拉特 .

梦想家，你身处科罗拉多州——你站在普拉特河畔。

[ðə; ði] [greɪt] , [waɪld] ['preri] ['stretʃɪz] [ɔ:l] [ə'raʊnd] [ˌju: 'es] .
The **great** **,** **wild** **prairie** **stretches** **all** **around** **us** **.**
这 伟大的 , 荒野 草原 伸展 全部 大约 我们 .

广袤无垠的草原在我们周围绵延展开。

[ɪts] [smu:ð] , [gri:n] [lɔ:nz] [ɑ:r; ər] [braɪt] [wɪð; wɪθ]['sɪlvər] [brʊks] [ænd; ənd]['krɪst(ə)l] [leɪks] .
Its **smooth** **,** **green** **lawns** **are** **bright** **with** **silver** **brooks** **and** **crystal** **lakes** **.**
它是 光滑的 , 绿色的 草坪 是 明亮的 和 银 布鲁克斯 和 水晶 湖泊 .

这里绿草如茵，银光闪闪的小溪和清澈见底的湖泊点缀其间。

['hʌndrədz] [ʌv; əv][waɪld] [faʊl]
Hundreds **of** **wild** **fowl**
数百 的 荒野 鸡

数百只野生禽鸟

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**Pg** **93** **]**
[页 -]

[第93页]

[dɪ'spɔ:rt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['wɔtɚz] [blu:] , [ʌn'ripld] ['bʊzəm] .
disport **upon** **the** **water's** **blue** **,** **unrippled** **bosom** **.**
玩耍 之上 这 水的 蓝色的 , 平静无波 怀 .

在蔚蓝平静的水面上尽情嬉戏。

[lɔ:ŋ] [strɪŋz] [ʌv; əv]['kæt(ə)l] [kʌm] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [drɪŋk] — ['ʌðər] [greɪz] [ɪn][d'rəʊvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] ,
Long **strings** **of** **cattle** **come** **forth** **to** **drink** **—** **others** **graze** **in** **droves** **among** **the** **low** **,**
长的 字符串 的 牛 来 前进 到 喝 — 其他的 轻擦 在 成群 之中 这 低的 ,

成群的牛出来饮水，另一些牛则成群地在低洼处吃草。

[raʊnd] [hɪlz] [nɪr] [baɪ] .
round **hills** **near** **by** **.**
圆形的 丘陵 靠近 经过 .

附近有圆形的小山丘。

[haʊ] ['bju:tɪf(ə)l] !
How **beautiful** **!**
如何 美丽的 !

真漂亮！

[haʊ] [braɪt] !
how **bright** **!**
如何 明亮的 !

真亮啊！

[haʊ] ['græsi] [waɪld] !
how **grassy** **wild** **!**
如何 草丛 荒野 !

多么茂盛的野草啊!

[haʊ] [fer] [ænd; ənd] [swiːt] !
how **fair** **and** **sweet** **!**
如何 公平的 和 甜的 !

多么公平美好啊!

['driːmər] , [dʌz] [nɑːt][jʊr; jər] [hɑːrt] [groʊ] [glæd] ?
Dreamer **,** **does** **not** **your** **heart** **grow** **glad** **?**
梦想家 , 做 不是 你的 心 生长 高兴的 ?

梦想家啊，你的心中难道没有喜悦吗?

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][lænd][fɔːr; fər][rest][ænd; ənd]['hɑːlədeɪ] !
This **is** **a** **land** **for** **rest** **and** **holiday** **!**
这 是 一个 土地 为了 休息 和 假期 !

这是一片休憩度假的好去处!

[juː; jʊ] [hɪr] [ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv]['goʊldən] [biːz] .
You **hear** **the** **hum** **of** **golden** **bees** **.**
你 听到 这 哼 的 金的 蜜蜂 .

你听到了金蜜蜂的嗡嗡声。

[juː; jʊ] [fiːl] [ðə; ði][sɔːft] [floʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
You **feel** **the** **soft** **flow** **of** **the** **air** **.**
你 感觉 这 柔软的 流动 的 这 空气 .

你能感受到空气轻柔的流动。

[ðə; ði][skaɪ][ɪz] [klɪr] [ænd; ənd] [bluː] [ænd; ənd] [braɪt] .
The **sky** **is** **clear** **and** **blue** **and** **bright** **.**
这 天空 是 清除 和 蓝色的 和 明亮的 .

天空晴朗湛蓝，阳光明媚。

[ðə; ði] [fiːldz] [ɑːr; ər] [griːn] [ænd; ənd][draɪ][ænd; ənd][wɔːrm] .
The **fields** **are** **green** **and** **dry** **and** **warm** **.**
这 字段 是 绿色的 和 干燥 和 温暖的 .

田野绿油油的，干燥温暖。

[ðə; ði] [wʊdz] [ɑːr; ər]['berəl] - [hjʊd] [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] ['sɪŋɪŋ] [bɜːrdz] .
The **woods** **are** **beryl** **-** **hued** **and** **full** **of** **singing** **birds** **.**
这 树林 是 绿柱石 - 有色 和 满的 的 歌唱 鸟类 .

树林呈翠绿色，到处都是鸣叫的鸟儿。

[haɪ] [ə'bʌv] [juː; jʊ] , ['snoʊi] ['maʊntnz] ['taʊər] — “ [lɔːŋ] ” [ænd; ənd] “ ['lɪŋkən] ” [prɑːp][ðə; ði][skaɪ] .
High **above** **you** **,** **snowy** **mountains** **tower** **—** **“** **Long** **”** **and** **“** **Lincoln** **”** **prop** **the** **sky** **.**
高的 多于 你 , 下雪的 山脉 塔 — “ 长的 ” 和 “ 林肯 ” 支柱 这 天空 .

高耸入云的雪山巍峨耸立——“朗”和“林肯”支撑着苍穹。

[juː; jʊ][bɪ'hoʊld] [paɪks] [piːk] ['fɜːrðər] [saʊθ] — [ɪts] [bluː] [saɪdz] ['tɜːrməˌnet] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊn] [ʌv; əv] [snoʊ]
You **behold** **Pike's** **Peak** **further** **south** **—** **its** **blue** **sides** **terminating** **in** **a** **crown** **of** **snow**
你 看哪 梭鱼 顶峰 更远 南 — 它是 蓝色的 侧面 终止 在 一个 王冠 的 雪
.
:
.

更南边就是派克峰——它湛蓝的山坡顶端覆盖着皑皑白雪。

[maɪ] [neɪm] [ɪz] [braʊn] — [sæm] [braʊn] .
My **name** **is** **Brown** **—** **Sam** **Brown** **.**
我的 姓名 是 棕色的 — 山姆 棕色的 .

我的名字叫布朗——萨姆·布朗。

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn]['ʌndər][ðə; ði] ['ʃædoʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [ʌv; əv] [ðiːz] [grænd][oʊld] ['rɑːki]

I	was	born	under	the	shadow	,	as	it	were	,	of	these	grand	old	Rocky
我	曾是	出生	在下面	这	阴影	,	作为	它	是	,	的	这些	盛大	老的	洛基

['maʊntnz] .

Mountains	.
山脉	.

我仿佛出生在这些雄伟的落基山脉的阴影之下。

['θɜːrti] ['jɪrz] [ə'goʊ] , [wen] [ɔːl] [ðɪs] [væst]['riːdʒən][ʌv; əv][pleɪnz][ænd; ənd] ['maʊntnz] ,

Thirty	years	ago	,	when	all	this	vast	region	of	plains	and	mountains	,
三十	年	前	,	什么时候全部		这	广阔的	地区	的	平原	和	山脉	,

三十年前，当这片广袤的平原和山脉地区.....

[ɪk'stendɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['rɪvər][ɑːn][ðə; ði] [iːst] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði][pə'sɪfɪk]

extending	from	the	Mississippi	River	on	the	east	to	the	shores	of	the	Pacific
扩展	从	这	密西西比州	河	在	这	东方	到	这	海岸	的	这	太平洋

['oʊʃ(ə)n][ɑːn][ðə; ði][west] ,

Ocean	on	the	west	,
海洋	在	这	西方	,

东起密西西比河，西至太平洋沿岸，

[tuː; tə][ðə; ði]['meksɪkən][gʌlf][ɑːn][ðə; ði] [saʊθ] , [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [pə'zeʃnz] [ɑːn][ðə; ði]

to	the	Mexican	Gulf	on	the	south	,	and	to	the	British	possessions	on	the
到	这	墨西哥	海湾	在	这	南	,	和	到	这	英国	财产	在	这

[nɔːrθ] ,

north	,
北	,

南临墨西哥湾，北接英国属地。

[wʌz; wəz][æn; ən]['ɔːlmoʊst] [ˌʌnɪk'splɔːrd] ['wɪldərnəs] , [fɪld] [wɪð; wɪθ][waɪld] [biːsts] [ænd; ənd]['hɑːst(ə)l]

was	an	almost	unexplored	wilderness	,	filled	with	wild	beasts	and	hostile
曾是	一个	几乎	未探索的	荒野	,	已填	和	荒野	野兽	和	敌对的

['indiəns] ,

Indians	,
印度人	,

那是一片几乎未被探索过的荒野，到处都是野兽和好战的印第安人。

[maɪ]['fɑːðər][ænd; ənd] ['mʌðər] [krɔːst] [ðə; ði][pleɪnz][ɪn][ə; eɪ] “ ['preri] ['skuːnər] ,

my	father	and	mother	crossed	the	plains	in	a	“	prairie	schooner	,
我的	父亲	和	母亲	交叉	这	平原	在	一个	“	草原	大篷车	,

我的父母乘坐"草原篷车"穿越了大平原，

” [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]['ɑːksn] .

”	drawn	by	a	yoke	of	oxen	.
”	绘制	经过	一个	轭	的	牛	.

由一头牛拉着。

[ðeɪ] [keɪm] [west] ['ɜːrli] [ɪn] - - ,

They	came	west	early	in	-	-	,
他们	来了	西方	早期的	在	-	-	,

他们于1959年初来到西部，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][fɜːrst] [rʌʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['hɑːrdi][goʊld] ['siːkəz] [huːz] ['mɑːtoʊ][wʌz; wəz] “ [paɪks] [piːk]

with	the	first	rush	of	those	hardy	gold	seekers	whose	motto	was	“	Pike's	Peak
和	这	第一的	匆忙	的	那些	耐寒的	金子	寻求者	谁	座右铭	曾是	“	梭鱼	顶峰

[ɔːr] [bʌst] !

or	Bust	!
或者	摔碎	!

第一批淘金者蜂拥而至，他们的座右铭是"要么登上派克峰，要么一无所有！"

" ['faɪndɪŋ] ['maɪnɪŋ] [ʌn'prɑ:fɪtəbl] [ðeɪ] ['setld] [daʊn] [tu:; tə] ['fɑ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [stɑ:k] - ['reɪzɪŋ] [nɪr]
" Finding mining unprofitable they settled down to farming and stock - raising near
" 寻找 矿业 无利可图 他们 定居 向下 到 农业 和 库存 - 提高 靠近
[ðə; ði] [beɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊntnz] .
the base of the mountains .
这 根据 的 这 山脉 .

由于采矿无利可图，他们便在山脚附近定居下来，从事农业和畜牧业。

[hɪr] [tu:; tə][ðem; ðəm] [fɔ:r] [sʌnz] [wɜ:r; wər][bɔ:rn] — [ʌv; əv] [hu:m] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðə; ði] ['eldɪst] ,
Here to them four sons were born — of whom I am the eldest ,
这里 到 他们 四 儿子们 是 出生 — 的 谁 我 是 这 长子 ,

他们生了四个儿子——我是长子，

['hævɪŋ] [bɪn] [bɔ:rn][ɑ:n] [mɑ:rtʃ] - , - .
having been born on March 21 , 1860 .
拥有 到过 出生 在 行进 - , - .

出生于1860年3月21日。

[aɪ][ˌeɪ 'em][ə; eɪ][ˌkɑ:lə'rædoʊ; ˌkɑ:lə'rɑ:doʊ] [ˌpaɪə'nɪr] — [jes] ,
I am a Colorado pioneer — yes ,
我 是 一个 科罗拉多州 先锋 — 是的 ,

我是科罗拉多州的先驱者——是的，

[bɔ:rn][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˌpaɪə'nɪr] ['ænsestri] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɪz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][praɪd] [ðæt] [aɪ]
born of a pioneer ancestry — and it is with a sense of pride that I
出生 的 一个 先锋 祖先 — 和 它 是 和 一个 感觉 的 自豪 那 我
[pɔɪnt] [aʊt] [tu:; tə][ju:; jʊ][ðə; ði]
point out to you the
观点 出去 到 你 这

我出身于拓荒者世家——我怀着无比自豪的心情向你们指出.....

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[Pg 94]
[页 -]

[第94页]

[fækt] .
fact .
事实 .

事实。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [teɪk] [ə; eɪ][kaɪnd][ʌv; əv][grɪm] ['pleʒər] [ɪn] [ɪn'fɔ:rmɪŋ] [ju:; jʊ] [ðæt] [maɪ] ['ɜ:rliər] [laɪf][wʌz; wəz]
I also take a kind of grim pleasure in informing you that my earlier life was
我 还 拿 一个 种类 的 严峻 乐趣 在 通知 你 那 我的 早些时候 生活 曾是
[spent] [ɪn][ðə; ði] [fri:] [ænd; ənd] ['i:zi] [pə'sju:ts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['kaʊbɔɪ] ,
spent in the free and easy pursuits of a cowboy ,
花费 在 这 自由的 和 简单的 追求 的 一个 牛仔 ,

我还带着一种阴郁的快感告诉你，我早年的生活是在自由自在的牛仔生活中度过的。

[ænd; ənd] [ðæt] [maɪ][fɜ:rst] ['tʃaɪldhʊd] ['pleɪˌmeɪts] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [red] ['indiəns][ʌv; əv] [hu:z]
and that my first childhood playmates were the red Indians of whose
和 那 我的 第一的 童年 玩伴 是 这 红色的 印度人 的 谁
['baʊndləs] ['lɪbərti] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [fi:l] ['veri] ['enviəs] ['dʊrɪŋ] [maɪ] [sku:l] [deɪz] .
boundless liberty I used to feel very envious during my school days .
无边无际 自由 我 用过的 到 感觉 非常 羡慕 期间 我的 学校 天 .

我童年时期的第一批玩伴是印第安人，我在学生时代常常非常羡慕他们拥有的无拘无束的自由。

['meni] ['ɪnsɪdənts] [wɪtʃ] [ə'kɜ:rd] [ə'weɪ] [bæk] [ɪn][ðə; ði] " ['sɪkstiz] ,
Many incidents which occurred away back in the " sixties ,
许多 事件 哪个 发生 离开 后退 在 这 " 六十年代 ,

许多发生在上世纪六十年代的事件，

" [wen] [wi:; wi] [waɪt] ['setləz] [ju:st] [tu:; tə][hæv; həv][tu:; tə]['fɔ:rtɪfaɪ] [ɑ:r'selvz] [æt; ət] ['denvər] ,
" **when we white settlers used to have to fortify ourselves at Denver ,**
" 什么时候 我们 白色的 定居者 用过的 到 有 到 强化 我们自己 在 丹佛 ,

"当我们这些白人定居者过去不得不在丹佛构筑防御工事的时候，

[tu:; tə] [ə'vɔɪd] ['bi:ɪŋ] [skælp] [baɪ][ðə; ði] [ə'ræpə,həu] [ænd; ənd] [ʃaɪ'ænˌʃaɪ'en] , [ɑ:r; ər] [stɪl] [freʃ] [ɪn][maɪ]
to avoid being scalped by the Arapahoes and Cheyennes , are still fresh in my
到 避免 存在 被剥头皮 经过 这 阿拉帕霍人 和 夏延人 , 是 仍然 新鲜的 在 我的
['meməri] .
memory .
记忆 .

为了避免被阿拉帕霍人和夏安人剥头皮，我至今记忆犹新。

['denvər] , [wɪtʃ] [ɪz] [naʊ] [ə; eɪ] ['sɪti] [ʌv; əv] ['nɪrli] - , - [ɪn'hæbɪtənts] ,
Denver , which is now a city of nearly 200 , 000 inhabitants ,
丹佛 , 哪个 是 现在 一个 城市 的 几乎 - , - 居民 ,

丹佛现在是一个拥有近20万居民的城市，

[wʌz; wəz][ɪn] [ðoʊz] [deɪz] [bʌt; bət][ə; eɪ] [mɪr] ['hæmlət][ʌv; əv] ['sevrəl] ['dʌz(ə)n] ['ʃænti:z] ,
was in those days but a mere hamlet of several dozen shanties ,
曾是 在 那些 天 但 一个 仅仅 村庄 的 一些 打 棚屋 ,

当时只不过是一个只有几十间棚屋的小村庄而已。

['stændɪŋ] ['ɔ:lmoʊst] [ɪn'taɪərli] [ɑ:n][ðə; ði] [west] [bæŋk][ʌv; əv] ['tʃeri] [kri:k] .
standing almost entirely on the west bank of Cherry Creek .
常设 几乎 完全 在 这 西方 银行 的 樱桃 溪 .

几乎完全位于樱桃溪西岸。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [hæz; həz]['teɪkən] [pleɪs] [ə'baʊt][maɪ][hoʊm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [speɪs] [ʌv; əv][bʌt; bət][ə; eɪ]
What a change has taken place about my home within the space of but a
什么 一个 改变 有 已采取 地方 关于 我的 家 之内 这 空间 的 但 一个
[fju:] [bri:f] ['jɪrz] !
few brief years !
很少 简短的 年 !

短短几年时间，我的家发生了翻天覆地的变化!

[ɑ:n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [plæ'toʊ] [wer] [fɔ:rt]['loʊgən][stændz][tu:; tə] - [deɪ] , [aɪ] [ʃɑ:t] [maɪ][fɜ:rst] " [prɔ:ŋ] -
On the little plateau where Fort Logan stands to - day , I shot my first " prong -
在 这 小的 高原 在哪里 堡 洛根 站立 到 - 天 , 我 射击 我的 第一的 " 叉 -
[hɔ:rn] ,
horn ,
喇叭 ,

在如今洛根堡所在的小高原上，我射杀了我的第一只叉角羚羊。

" [ænd; ənd]['ɔ:fntaɪmz,'ɔ:ftəntaɪmz][aɪ][hæv; həv] [pleɪd] [bɔ:l][wɪð; wɪθ] ['wɪli] [beɪts] [ænd; ənd] ['dʒɪmi] ['stɛk]
" and oftentimes I have played ball with Willie Bates and Jimmy Steck
" 和 经常 我 有 玩 球 和 威利 贝茨 和 吉米 斯泰克
[ɑ:n][ðə; ði] [graʊndz] [naʊ] ['ɑ:kjupaɪd][baɪ]['aʊər; ɑ:r] ['steɪts] ['kæpɪtl] [ænd; ənd]['kaʊnti:z, 'kaʊni:z] [kɔ:rt] -
on the grounds now occupied by our State's capitol and County's court -
在 这 理由 现在 占领 经过 我们的 州的 国会大厦 和 县的 法庭 -
[haʊs] .
house .
房子 .

"我经常和威利·贝茨和吉米·斯泰克在现在州议会大厦和县法院所在的场地上打球。"

[ɔ:l] [ʌv; əv] [ðoʊz] [draɪ] ['ʌpləndz] , [wer] [aɪ] [ju:st] [tu:; tə] ['pæstʃər] [maɪ] [kaʊz] ,
All of those dry uplands , where I used to pasture my cows ,
全部 的 那些 干燥 高地 , 在哪里 我 用过的 到 牧场 我的 牛 ,

那些干旱的高地，我以前在那里放牧牛群，

[ɑːr; ər] [naʊ] ['kʌvərd] [ɪn] ['siːz(ə)n] [wɪð; wɪθ] ['weɪvi] [fiːldz] [ʌv; əv] [wiːt] , [meɪz] [ænd; ənd] [æl'fælfə] —

are	now	covered	in	season	with	wavy	fields	of	wheat	,	maize	and	alfalfa	—
是	现在	涵盖	在	季节	和	波浪状	字段	的	小麦	,	玉米	和	紫花苜蓿	—

[medəuz] ,

meadows	,
草地	,

现在，这里已是小麦、玉米和苜蓿长成的田野，波光粼粼，宛如一片片草地。

['ɔːtʃədz] [ænd; ənd] ['bluːmɪŋ] ['gɑːrdn] [plæts] .

orchards	and	blooming	garden	plats	.
果园	和	盛开	花园	地块	.

果园和盛开的花园。

[wer] [ðə; ði] ['ɪndiən] ['wɪgwɑːm] [smoʊkt] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [fjuː] [briːf] ['sʌmərz] [gɔːn] [baɪ] ,

Where	the	Indian	wigwam	smoked	but	a	few	brief	summers	gone	by	,
在哪里	这	印度	圆锥形帐篷	熏制	但	一个	很少	简短的	夏天	已消失	经过	,

印第安帐篷里只在几个短暂的夏天里抽过烟，

['lɔːrdli] ['mænʃnz] [ænd; ənd] ['plez(ə)nt] ['hoʊmz] [ɑːr; ər] ['stændɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

lordly	mansions	and	pleasant	homes	are	standing	to	-	day	.
尊贵的	豪宅	和	令人愉快的	房屋	是	常设	到	-	天	.

如今，许多气派的宅邸和舒适的住宅依然屹立。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['hʌmb(ə)l] ['strʌktʃər] [ɪn] [wɪtʃ] [aɪ] [wʌz; wəz] [bɔːrn] [hæz; həz] [nɑːt] [bɪn] [tɔːrn] [daʊn] [jet] .

But	the	humble	structure	in	which	I	was	born	has	not	been	torn	down	yet	.
但	这	谦逊的	结构	在	哪个	我	曾是	出生	有	不是	到过	撕裂	向下	然而	.

但我出生的那座简陋的房子还没有被拆除。

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [ɑːn] [ðə; ði] [west] [bæŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [plæt] ['rɪvər] , [nɪr] ['lɪtltən] , [ænd; ənd] [ɪn]

It	stands	on	the	west	bank	of	the	Platte	River	,	near	Littleton	,	and	in
它	站立	在	这	西方	银行	的	这	普拉特	河	,	靠近	利特尔顿	,	和	在

['dɛnvɚz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['sʌbɜːrb] ,

Denver's	beautiful	suburb	,
丹佛的	美丽的	市郊	,

它坐落在普拉特河西岸，靠近利特尔顿，位于丹佛美丽的郊区。

- .

Wynetka	.
-	.

温内特卡。

[maɪ] ['perənts] , [huː] [stɪl] [lɪv; laɪv] [æt; ət] [ðə; ði] [oʊld] ['hoʊmsted] , [bʌt; bət] [naʊ] [ɪn] [ə; eɪ] [lɑːrdʒ] [ænd; ənd]

My	parents	,	who	still	live	at	the	old	homestead	,	but	now	in	a	large	and
我的	父母	,	WHO	仍然	居住	在	这	老的	家园	,	但	现在	在	一个	大的	和

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [fɑːrm] - [haʊs] ,

comfortable	farm	-	house	,
舒服的	农场	-	房子	,

我的父母仍然住在老宅里，但现在住在一栋宽敞舒适的农舍里。

[hæv; həv] [prɪ'zɜːrv] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [oʊld] [lɔːg] ['kæbɪn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['relɪk] [ʌv; əv] ['baɪgɔːn] [deɪz] . — ['rɪt(ə)n]

have	preserved	the	little	old	log	cabin	as	a	relic	of	bygone	days	.	—	Written
有	保存完好	这	小的	老的	日志	舱	作为	一个	遗迹	的	逝去的	天	.	—	书面

[dʒæn] . - , - .

Jan	.	20	,	1890	.
一月	.	-	,	-	.

这座古老的小木屋被保留了下来，作为昔日时光的遗迹。——写于1890年1月20日。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	Pg	95	]
[	页	-	]

[maɪ] ['neɪtɪv] [leɪks]
MY NATIVE LAKES
我的 本国的 湖泊

我的故乡湖泊

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['saɪlənt] [puːlz] ,
Of those silent pools ,
的 那些 沉默的 游泳池 ,

在那些静谧的水池中，

[fɑːr] [rɪ'moʊt] [ɪn] [ðæt] [waɪld] ['westərn] [lænd] — [ðə; ði][lænd][ʌv; əv][maɪ] [nə'tɪvəti] — [aɪ][ˌeɪ 'em] ['driːmiŋ]
far remote in that wild Western land — the land of my nativity — I am dreaming
远的 偏僻的 在 那 荒野 西 土地 — 这 土地 的 我的 耶稣诞生 — 我 是 做梦
[tuː; tə] - [deɪ] .
to - day .
到 - 天 .

今天，我在遥远的西部荒野——我的出生地——做梦。

[ə'weɪ] [aʊt][ðer; ðər] , [wer] [ðə; ði][oʊld] ,
Away out there , where the old ,
离开 出去 那里 , 在哪里 这 老的 ,

在那遥远的地方，在古老的，

['ʃaɪnɪŋ] ['rɑːki] ['maʊntnz] [siːm] [tuː; tə] [riːtʃ] [ɔːf][tuː; tə][ðə; ði]['ɛndz][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] ,
shining Rocky Mountains seem to reach off to the ends of the world ,
灼灼 洛基 山脉 似乎 到 抵达 离开 到 这 结束 的 这 世界 ,

闪耀的落基山脉仿佛延伸到世界的尽头。

[wer] [ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] [stretʃ] [ə'weɪ] [ɪn] ['baʊndləs] [ˌʌndʒə'leɪʃənz] [ʌv; əv] ['weɪvi] ['griːnəri] ,
where the great plains stretch away in boundless undulations of wavy greenery ,
在哪里 这 伟大的 平原 拉紧 离开 在 无边无际 起伏 的 波浪状 绿植 ,

广袤的平原绵延不绝，绿意盎然，起伏无垠。

[æz; əz][fɑːr][æz; əz][ðə; ði] [aɪ] [kæn; kən] [siː] — [ðer; ðər][ˌkɑːlɜ'ɑːdoʊz, ˌkɑːlɜ'ædoʊz] [leɪks] [rest] [ɪn][ɪ'tɜːrn(ə)l]
as far as the eye can see — there Colorado's lakes rest in eternal
作为 远的 作为 这 眼睛 能 看 — 那里 科罗拉多州的 湖泊 休息 在 永恒
[kɑːm] .
calm .
冷静的 .

目之所及，科罗拉多州的湖泊永远宁静祥和。

[ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] — [braɪt] ['bɔɪhʊd] [deɪz] , [naʊ] [fər'evər] [floʊn] — ['maʊntɪd] [ɑːn][ə; eɪ] ['ʃægi]
In other times — bright boyhood days , now forever flown — mounted on a shaggy
在 其他 时代 — 明亮的 童年 天 , 现在 永远 飞行 — 安装 在 一个 毛茸茸
['brɔŋkəu] , [wɪð; wɪθ][gʌn][ɪn][hænd] ,
broncho , with gun in hand ,
支气管 , 和 枪 在 手 ,

在其他时光——那些美好的童年岁月，如今已永远消逝——骑在一匹毛茸茸的野马上，手里拿着枪，

[ænd; ənd] ['fɑːloʊd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔːŋ] - [legd] , [wʌn] - [aɪd] [haʊnd] , [aɪ][hæv; həv]['ɔːf(ə)n] ['drɪvn] [maɪ]
and followed by a long - legged , one - eyed hound , I have often driven my
和 随后 经过 一个 长的 - 腿 , 一 - 眼睛 猎犬 , 我 有 经常 驱动 我的
['kæt(ə)l][ðer; ðər][tuː; tə][drɪŋk] .
cattle there to drink .
牛 那里 到 喝 .

我经常赶着我的牛群到那里喝水，后面跟着一只长腿独眼猎犬。

[ə'gen] , [ɪn] [laɪt] [kə'nuː] , [wɪð; wɪθ] ['dʌb(ə)l] - ['bleɪdɪd] [ɔːr] , [aɪ][hæv; həv][glaidid][fɔːr; fər]['aʊərz] [ə'lɔːŋ]

Again	,	in	light	canoe	,	with	double	-	bladed	oar	,	I	have	glided	for	hours	along
再次	,	在	光	独木舟	,	和	双倍的	-	带刃的	桨	,	我	有	滑翔	为了	小时	沿着

[ðə; ði] ['skersli] ['rɪpld] [taɪd] ,

the	scarcely	rippled	tide	,
这	几乎	涟漪	潮	,

我又一次划着轻便的独木舟，用双桨在几乎没有涟漪的潮汐上滑行了几个小时。

['tʃeɪsɪŋ] [ðə; ði]['daɪvər] - [dʌks] [ænd; ənd][ðə; ði] [bluː] [kuːt] [soʊ] [teɪm] ,

chasing	the	diver	-	ducks	and	the	blue	coots	so	tame	,
追逐	这	潜水员	-	鸭子	和	这	蓝色的	白骨顶鸡	所以	驯服	,

追逐着那些温顺的潜水鸭和蓝骨顶鸡，

[ɔːr] ['traɪɪŋ] ['rændəm] [ʃɑːts] [æt; ət][ðə; ði] ['mælərd] - [dʌks] [ænd; ənd] ['weri] [tiːl] [ðæt] [fluː] ['nɪrli] [aʊt]

or	trying	random	shots	at	the	mallard	-	ducks	and	wary	teal	that	flew	nearly	out
或者	尝试	随机的	镜头	在	这	凫	-	鸭子	和	警惕	蓝绿色	那	飞翔	几乎	出去

[ʌv; əv][reɪndʒ] ,

of	range	,
的	范围	,

或者尝试随意射击那些飞得几乎超出射程的野鸭和警惕的绿头鸭。

[haɪ] [ʌp] [ˌoʊvər'hed] .

high	up	overhead	.
高的	向上	开销	.

高高在上。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] ['lʌki] [ʃɑːt] [wʊd] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [daʊn] [ə; eɪ] [greɪt] [waɪt] ['pelɪkən][ɔːr][ə; eɪ]

Now	and	then	a	lucky	shot	would	bring	me	down	a	great	white	pelican	or	a
现在	和	然后	一个	幸运的	射击	会	带来	我	向下	一个	伟大的	白色的	鹈	或者	一个

[bluː] [kreɪn] .

blue	crane	.
蓝色的	起重机	.

偶尔运气好的话，我会打落一只大白鹈鹕或一只蓝鹤。

[jet] [mɔːr] ['ɔːf(ə)n][aɪ] [wʊd] [kɪl] [ə; eɪ][brænt][ɔːr][ə; eɪ][kə'neɪdiən] [guːs] .

Yet	more	often	I	would	kill	a	brant	or	a	Canadian	goose	.
然而	更多的	经常	我	会	杀	一个	布兰特	或者	一个	加拿大	鹅	.

然而，我更多时候会猎杀黑雁或加拿大鹅。

[bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [leɪk] [ə; eɪ]['taɪni][kæ'skeɪd][kʊd; kəd][biː; bi] [siːn] , ['pɔːrɪŋ] [daʊn] [ɪts] ['sɪlvəri] [flʌd]

Beyond	the	lake	a	tiny	cascade	could	be	seen	,	pouring	down	its	silvery	flood
超过	这	湖	一个	微小的	级联	可以	是	已见	,	浇注	向下	它是	银色	洪水

[frʌm; frəm][ðə; ði]['lɔːfti] ,

from	the	lofty	,
从	这	高远	,

湖的对面可以看到一道小瀑布，从高处倾泻而下，银色的水流潺潺而下。

[snoʊ] - [kæpt] [haɪts] [ə'bʌv] .

snow	-	capped	heights	above	.
雪	-	封顶	高度	多于	.

上方是白雪皑皑的山峰。

[æt; ət][ðə; ði] ['maʊntənz] [fʊt] [ðə; ði] ['foʊmi] [taɪd] [fel] ['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [puːl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ,

At	the	mountain's	foot	the	foamy	tide	fell	into	a	little	pool	,	and	there	,
在	这	山的	脚	这	泡沫状	潮	跌倒	进入	一个	小的	水池	,	和	那里	,

山脚下，泡沫翻滚的潮水落入一个小水潭，就在那里，

['æftər] ['fɔːmiŋ] [ɪt'self]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [brʊk] , [ˌaɪ 'tiː][ræn][ɔːf] ['flæʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] ,

after	forming	itself	into	a	little	brook	,	it	ran	off	flashing	in	the	sunlight	,
后	成型	本身	进入	一个	小的	溪	,	它	跑	离开	闪烁	在	这	阳光	,

它汇聚成一条小溪，在阳光下闪闪发光地奔流而去。

[əˈkrɔːs] [griːn] [medəuz] , [bɪˈsaɪd] [ˈliːfi] [groʊvz] , [ænd; ənd] [əˈlɔːŋ] [ˈflaʊəri] [bæŋks] ,
across **green** **meadows** **,** **beside** **leafy** **groves** **,** **and** **along** **flowery** **banks** **,**
穿过 绿色的 草地 , 旁 绿叶 小树林 , 和 沿着 如花 银行 ,

穿过绿草茵茵的草地，在绿树成荫的树林旁，沿着鲜花盛开的河岸，

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 96]
[页 -]

[第96页]

[ʌnˈtɪl] [æt; ət] [læst] [ˌaɪ ˈtiː] [faʊnd] [ɪts] [weɪ] [daʊn] [tuː; tə] [ðə; ði] [greɪt] , [bluː] , [ˈlæfɪŋ] [leɪk] ,
until **at** **last** **it** **found** **its** **way** **down** **to** **the** **great** **,** **blue** **,** **laughing** **lake** **,**
直到 在 最后的 它 成立 它是 方式 向下 到 这 伟大的 , 蓝色的 , 笑 湖 ,

直到最后，它才找到了通往那片蔚蓝、欢笑的湖泊的路。

[wer] [ˌaɪ ˈtiː] [lɔːst] [ɪtˈself] [ɪn] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [taɪd] .
where **it** **lost** **itself** **in** **the** **silent** **tide** **.**
在哪里 它 丢失的 本身 在 这 沉默的 潮 .

它消失在了寂静的潮水中。

[æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [dʒʌst] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [wʊd] ,
At **the** **mouth** **of** **the** **stream** **,** **and** **just** **beside** **the** **wood** **,**
在 这 嘴 的 这 溪流 , 和 只是 旁 这 木头 ,

在溪流入海口，就在树林旁边，

[stʊd] [æn; ən] [ˈɪndiən] [ˈvɪlɪdʒ] — [ðə; ði] [waɪt] [ˈtiːpiː] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [kʊd; kəd] [biː; bi] [ˈpleɪnli] [siːn] ,
stood **an** **Indian** **village** **—** **the** **white** **tepees** **of** **which** **could** **be** **plainly** **seen** **,**
站立 一个 印度 村庄 — 这 白色的 圆锥形帐篷 的 哪个 可以 是 显然 已见 ,

远处矗立着一个印第安村落——可以清晰地看到村落里的白色圆锥形帐篷。

[ˈpiːpɪŋ] [aʊt] [frʌm; frəm] [əˈmʌŋ] [ðə; ði] [griːn] [gleɪdz] [ænd; ənd] [liːvz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [triːz] .
peeping **out** **from** **among** **the** **green** **glades** **and** **leaves** **of** **the** **trees** **.**
偷窥 出去 从 之中 这 绿色的 林间空地 和 树叶 的 这 树木 .

从树木的绿色空地和树叶间探出头来。

[ðə; ði] [red] [ˈɪndiən] , [tuː] , [wʌz; wəz] [ˈɔːf(ə)n] [ɪn] [saɪt] , [fɔːr; fər] [hiː; hi] [lʌvd] [tuː; tə] [ˈlɔɪtər] [əˈlɔːŋ] [ðoʊz]
The **red** **Indian** **,** **too** **,** **was** **often** **in** **sight** **,** **for** **he** **loved** **to** **loiter** **along** **those**
这 红色的 印度 , 也 , 曾是 经常 在 视线 , 为了 他 喜爱 到 游荡 沿着 那些
[ˈplez(ə)nt] [ʃɔːz] .
pleasant **shores** **.**
令人愉快的 海岸 .

也经常能看到那个印第安人，因为他喜欢在那些宜人的海岸边闲逛。

[ˈmeni] [taɪmz] [hæv; həv] [aɪ] [met] [hɪm; ɪm] [ˈæŋglɪŋ] [ˈpeɪʃntli] [əˈlɔːŋ] [ðə; ði] [bæŋks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [smɔːl]
Many **times** **have** **I** **met** **him** **angling** **patiently** **along** **the** **banks** **of** **the** **small**
许多 时代 有 我 遇见 他 钓鱼 耐心 沿着 这 银行 的 这 小的
[striːm] .
stream **.**
溪流 .

我曾多次看到他耐心地在小溪岸边钓鱼。

[æt; ət] [ˈʌðər] [taɪmz] [aɪ] [hæv; həv] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] [fɔːr; fər] [ˈaʊərz] [ˈtʃeɪsɪŋ] [ðə; ði] [waɪld] [həːdz] [ʌv; əv]
At **other** **times** **I** **have** **watched** **him** **for** **hours** **chasing** **the** **wild** **herds** **of**
在 其他 时代 我 有 观看 他 为了 小时 追逐 这 荒野 畜群 的
[ðə; ði] [pleɪn] .
the **plain** **.**
这 清楚的 .

有时，我曾观察他几个小时，追逐平原上的野生牛群。

[ðə; ði] ['fæloʊ] - [dɪr] , [ðə; ði] “ [prɔːŋ] - [hɔːrn] , ” [ðə; ði]['baɪs(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði][elk][hiː; hi] [kɔːld]

The	fallow	-	deer	,	the	“	prong	-	horn	,	”	the	bison	and	the	elk	he	called
这	休耕	-	鹿	,	这	“	叉	-	喇叭	,	”	这	野牛	和	这	麋鹿	他	称为

[hɪz; ɪz] “ ['kæt(ə)l] ,

his	“	cattle	,
他的	“	牛	,

他称鹞鹿、叉角羚、野牛和麋鹿为他的“牲畜”，

” [ænd; ənd][hiː; hi] [kleɪmd] [ðem; ðəm][æz; əz][hɪz; ɪz] [oʊn] .

”	and	he	claimed	them	as	his	own	.
”	和	他	声称	他们	作为	他的	自己的	.

他还声称他们是自己的。

[hɪz; ɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['hæpi] , ['kerləs] [laɪf] — [æz; əz] ['eɪmləs] [ænd; ənd][æz; əz] ['driːmi] [æz; əz][maɪ]

His	was	a	happy	,	careless	life	—	as	aimless	and	as	dreamy	as	my
他的	曾是	一个	快乐的	,	粗心	生活	—	作为	漫无目的	和	作为	梦幻般的	作为	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

他过着快乐、无忧无虑的生活——就像我自己的生活一样漫无目的、充满幻想。

['neɪtʃər] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['evri] [wɑːnt] .

Nature	supplied	his	every	want	.
自然	供应	他的	每一个	想	.

大自然满足了他的一切需求。

[hɪz; ɪz] ['ɔːtʃədz] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['θɪkɪt] [ʌv; əv] ['tʃeriːz] [ænd; ənd][waɪld] - [plʌmz] .

His	orchards	were	the	thickets	of	cherries	and	wild	-	plums	.
他的	果园	是	这	灌木丛	的	樱桃	和	荒野	-	李子	.

他的果园里长满了樱桃树和野李子树。

[hɪz; ɪz] ['hɑːvists] [ʌv; əv]['goʊldən][greɪn][wɜːr; wər][ðə; ði] [fiːldz] [ʌv; əv] ['jeloʊ] [sʌn] - ['flaʊərz] .

His	harvests	of	golden	grain	were	the	fields	of	yellow	sun	-	flowers	.
他的	收获	的	金的	粮食	是	这	字段	的	黄色的	太阳	-	花朵	.

他收获的金黄色谷物，就是遍地金黄的向日葵。

[hɪz; ɪz] ['gaːdnz] [wɜːr; wər][ðə; ði] [ʌn'tɪld] [fiːldz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][hɪz; ɪz]['vedʒtəb(ə)lz] [gruː] .

His	gardens	were	the	untilled	fields	,	and	there	his	vegetables	grew	.
他的	花园	是	这	直到	字段	,	和	那里	他的	蔬菜	生长	.

他的花园就是那些未开垦的田地，他的蔬菜就生长在那里。

[ðə; ði] [ruːts] [ænd; ənd] [bʌlbz] [hiː; hi] [nuː] [sə'plaɪd] [hɪz; ɪz] ['pɑːtɪdʒ] .

The	roots	and	bulbs	he	knew	supplied	his	pottage	.
这	根	和	灯泡	他	知道	供应	他的	浓汤	.

他用自己熟悉的根茎类蔬菜熬制汤羹。

['hʌni] [wʌz; wəz] [stɔːrd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði][waɪld] [biːz] ,

Honey	was	stored	for	him	by	the	wild	bees	,
蜂蜜	曾是	存储	为了	他	经过	这	荒野	蜜蜂	,

野生蜜蜂为他储存了蜂蜜。

[ænd; ənd][ðə; ði] [biːsts] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] ['fɜːri] [koʊts][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm]

and	the	beasts	of	the	field	gave	him	their	furry	coats	to	keep	him
和	这	野兽	的	这	场地	给予	他	他们的	毛茸茸的	外套	到	保持	他

[wɔːrm] .

warm	.
温暖的	.

田野里的牲畜把自己的皮毛脱下来给他保暖。

[hɪz; ɪz] ['dʌski] [meit] [wʌz; wəz][æn; ən] ['i:zi] [lʌv] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]['ɔ:lweɪz] ['tri:tɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

His	dusky	mate	was	an	easy	love	,	and	she	always	treated	him	with
他的	昏暗	伴侣	曾是	一个	简单的	爱	,	和	她	总是	治疗	他	和

['kaɪndnəs] .

kindness	.
仁慈	.

他肤色黝黑的伴侣性格温顺，容易亲近，总是对他很友善。

[hɪz; ɪz][laɪf][wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['spɔ:rtɪv] [i:z] , [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv]['ɔ:f(ə)n] ['envid] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz]

His	life	was	one	of	sportive	ease	,	and	I	have	often	envied	him	his
他的	生活	曾是	一	的	运动型	舒适	,	和	我	有	经常	令人羡慕	他	他的

['hæpi] [lɑ:t] .

happy	lot	.
快乐的	很多	.

他一生过着轻松愉快的生活，我常常羡慕他幸福的命运。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][æn; ən] [ˌɪndɪ'skraɪbəbl] [dʒɔɪ][tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn] [ðoʊz] [oʊld] [deɪz] [tu:; tə][stroʊl] [ə'lɔ:ŋ] [ðə; ði]

It	was	an	indescribable	joy	to	me	in	those	old	days	to	stroll	along	the
它	曾是	一个	无法形容	喜悦	到	我	在	那些	老的	天	到	漫步	沿着	这

[waɪt] - ['pebld] [bi:tʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ænd; ənd] ['gæðər] ['ʃɛlz] .

white	-	pebbled	beach	of	the	lake	and	gather	shells	.
白色的	-	鹅卵石	海滩	的	这	湖	和	收集	贝壳	.

在过去的那些日子里，沿着湖边的白色鹅卵石滩漫步，捡贝壳，对我来说是一种难以言喻的快乐。

[aɪ]['ɔ:lsoʊ] [lʌvd] [tu:; tə][roʊm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [gri:n] ,

I	also	loved	to	roam	among	the	green	,
我	还	喜爱	到	漫游	之中	这	绿色的	,

我也喜欢在绿地中漫步。

[raʊnd] [hɪlz] [nɪr] [baɪ][ænd; ənd] [geɪz] [aʊt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][kɑ:m] [blu:] [leɪk] ,

round	hills	near	by	and	gaze	out	across	the	calm	blue	lake	,
圆形的	丘陵	靠近	经过	和	目光	出去	穿过	这	冷静的	蓝色的	湖	,

周围是连绵起伏的山丘，眺望远处平静的蓝色湖泊，

[ɔ:r][let][maɪ] [glɑ:nsiz] ['wɑ:ndər][ə'fɑ:r][ɔ:f] [ʌp] [ðoʊz] ['ʃaɪnɪŋ] [streɪts] , ['tʃænld] [aʊt] ,

or	let	my	glances	wander	afar	off	up	those	shining	straits	,	channeled	out	,
或者	让	我的	眼神	漫步	远方	离开	向上	那些	灼灼	海峡	,	通道	出去	,

或者让我的目光飘向远方，沿着那条闪耀的海峡，被引向远方。

[æz; əz] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] , [laɪk] ['maɪti] ['geɪtweɪz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪnʃənt]

as	they	are	,	like	mighty	gateways	among	the	cliffs	and	crags	of	the	ancient
作为	他们	是	,	喜欢	强大的	网关	之中	这	悬崖	和	峭壁	的	这	古老的

[hɪlz] .

hills	.
丘陵	.

它们就像古老山丘峭壁间雄伟的门户。

[fɑ:r] [ə'weɪ] [ðeɪ] [wʊd]

Far	away	they	would
远的	离开	他们	会

他们会远在天边

[[ˌpi: 'dʒi:] -]

[	Pg	97	]
[	页	-	]

[第97页]

['waɪd(ə)n] [aʊt] [ə'gen] ['ɪntu:] [brɔ:d] [leɪks] ,

widen	out	again	into	broad	lakes	,
扩大	出去	再次	进入	广阔	湖泊	,

再次扩散成广阔的湖泊，

[ɔːr] [els] [ðeɪ] [wʊd] ['wɑːndər] [ɔːf] [ænd; ənd] [luːz] [ðəm'selvz] [ɪn] ['nærəʊ] [streɪts] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
or else they would wander off and lose themselves in narrow straits among the
或者 别的 他们 会 漫步 离开 和 失去 他们自己 在 狭窄的 海峡 之中 这
['splɪntəd] [krægz] [ænd; ənd] [snoʊ] - [kæpt] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [nɑːt] ['dɪstənt] ['maʊntnz] .
splintered crags and snow - capped peaks of the not distant mountains .
破碎的 峭壁 和 雪 - 封顶 高峰 的 这 不是 遥远 山脉 .

否则，它们就会迷失在不远处群山嶙峋的峭壁和白雪皑皑的山峰之间的狭窄海峡中。

['ɔːf(ə)n] , [æz; əz] [aɪ] [wʊd] [sɪt] [geɪzɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðoʊz] ['mɪstɪk] ['gʌlfs] [ænd; ənd] [wɪrd] ['kænənz] ,
Often , as I would sit gazing up into those mystic gulfs and weird canons ,
经常 , 作为 我 会 坐 凝视 向上 进入 那些 神秘 海湾 和 诡异的 教规 ,

我常常坐着，仰望着那些神秘的深渊和奇异的大炮，

['stretʃɪŋ] [fɑːr] [ə'weɪ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [hɪlz] ,
stretching far away among the hills ,
伸展 远的 离开 之中 这 丘陵 ,

绵延至远处的群山之间，

[aɪ] [wʊd] ['fænsi] [ɪn] [maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] [kætʃ] [glimpsiz] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] [wɜːrld]
I would fancy in my childish innocence that I could catch glimpses of another world
我 会 想要 在 我的 幼稚 无辜 那 我 可以 抓住 惊鸿一瞥 的 其他 世界
[wɪtʃ] [leɪ] ['dɪmli] ['vɪzəb(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] " [fɑːr] [bɪ'jɑːnd] .
which lay dimly visible in the " far beyond .
哪个 躺 依稀 可见的 在 这 " 远的 超过 .

我曾天真地幻想，在遥远的彼岸，我能瞥见另一个世界，它隐约可见。

" [aɪ] [hæd; həd] [hoʊps] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l] , [sʌm; səm] [deɪ] ,
" I had hopes of being able , some day ,
" 我 有 希望 的 存在 有能力的 , 一些 天 ,

“我曾希望有一天能够……”

[tuː; tə] [prə'pel] [maɪ] ['lɪt(ə)l] [bʊl] - [haɪd] [boʊt] ['ɪntuː] [ðæt] ['wʌndərf(ə)l] [relm] [ʌv; əv] [ðə; ði] " [greɪt]
to propel my little bull - hide boat into that wonderful realm of the " great
到 推进 我的 小的 公牛 - 隐藏 船 进入 那 精彩的 领域 的 这 " 伟大的
[ˌʌn'noʊn] .
unknown .
未知 .

推动我的小牛皮船进入那奇妙的“未知领域”。

" [ðə; ði] [lɔːŋ] [laɪnz] [ʌv; əv] " [sænd] [hɪl] " [kreɪnz] , [ðə; ði] [ʃɑːrp] ['feɪlæŋks] [ʌv; əv] [waɪt] [giːs] ,
" The long lines of " sand hill " cranes , the sharp phalanx of white geese ,
" 这 长的 线条 的 " 沙 爬坡道 " 起重机 , 这 锋利的 方阵 的 白色的 鹅 ,

长长的沙丘鹤队伍，整齐排列的白雁队伍，

[ðə; ði] ['flʌtər] [ʌv; əv] [swɔnz] - [wɪŋz] , ['sɜːrklɪŋ] [ə'weɪ] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['dɪstənt] [mɑːrʃ] [lændz] ,
the flutter of swans ' wings , circling away across the distant marsh lands ,
这 扑 的 天鹅 - 翅膀 , 盘旋 离开 穿过 这 遥远 沼泽 土地 ,

天鹅振翅飞翔，盘旋在远处的沼泽地上。

[ə'pɪrd] [æz; əz] [ðə; ði] [flæʃ] [ʌv; əv] ['eɪndʒl] [wɪŋz] .
appeared as the flash of angel wings .
出现 作为 这 闪光 的 天使 翅膀 .

宛如天使翅膀的闪光。

[tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðeɪ] [siːmd] [æz; əz] [ðə; ði] ['spɪrɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] [blest] ,
To me they seemed as the spirits of the blest ,
到 我 他们 似乎 作为 这 烈酒 的 这 祝福 ,

在我看来，他们就像是蒙福之人的灵魂。

['sɜːrklɪŋ] [θruː] [sə'lestʃ(ə)l] [skaɪz] [ɔːr] ['hʌvər] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv] ['pærədaɪs] .
circling through celestial skies or hovering above the shores of Paradise .
盘旋 通过 天体 天空 或者 悬停 多于 这 海岸 的 天堂 .

在苍穹中盘旋，或在天堂海岸上空盘旋。

[[ˌpiː ˈdʒiː] -]
[Pg 98]
[页 -]

[第98页]

[ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz]
THOSE ARE THE ROCKY MOUNTAINS
那些 是 这 岩石 山脉

那是落基山脉。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ” — [jes] , [ðoʊz] [lɔːŋ] , [bluː] [laɪnz][ʌv; əv][ˌkɔːdi'ljeərəz][dʒʌst]
“ Those are the Rocky Mountains ” — yes , those long , blue lines of cordilleras just
“ 那些 是 这 洛基 山脉 ” — 是的 , 那些 长的 , 蓝色的 线条 的 科迪勒拉山脉 只是
[ə'bʌv] [juː; jʊ][ɑːr; ər][ðə; ði] [fʊt] - [hɪlz] ,
above you are the foot - hills ,
多于 你 是 这 脚 - 丘陵 ,

“那些是落基山脉”——是的，你头顶上方那些绵延的蓝色山脉就是山麓。

[ænd; ənd] [ðoʊz] [tɔːl] , [waɪt] [piːks] ['stændɪŋ] [ə'fɑːr][ɔːf] [bɪ'jɑːnd] ,
and those tall , white peaks standing afar off beyond ,
和 那些 高的 , 白色的 高峰 常设 远方 离开 超过 ,

远处耸立着那些高耸的白色山峰，

[ænd; ənd] [əˈpiəriŋ] [ɪ'θɪriəl] [ænd; ənd][goʊst] - [laɪk][ɪn][ðə; ði][dɪm] ['dɪstəns] , [ɑːr; ər][ðə; ði][aɪs] -
and appearing ethereal and ghost - like in the dim distance , are the ice -
和 出现 空灵的 和 鬼 - 喜欢 在 这 暗淡 距离 , 是 这 冰 -
[klæd] ['sʌmits] [ʌv; əv][ðə; ði] “ ['snoʊi] - [reɪndʒ] . ”
clad summits of the “ snowy - range . ”
覆膜 峰会 的 这 “ 下雪的 - 范围 . ”

在昏暗的远处，冰雪覆盖的“雪山”山顶显得缥缈而幽灵般。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ” — [jes] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði] [greɪt] [pleɪnz] .
“ Those are the Rocky Mountains ” — yes , and these are the great plains .
“ 那些 是 这 洛基 山脉 ” — 是的 , 和 这些 是 这 伟大的 平原 .

“那些是落基山脉”——是的，而这些是大平原。

[oʊ] , [wʌt] [ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] , [griːn] , [waɪld][wɜːrld] [ðɪs] [ɪz] !
Oh , what a beautiful , green , wild world this is !
哦 , 什么 一个 美丽的 , 绿色的 , 荒野 世界 这 是 !

哦，这是一个多么美丽、绿色、充满野趣的世界啊！

[haʊ] [kæn; kən][wʌn][lɪv; laɪv][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lænd][ænd; ənd][nɑːt][biː; bi][glæd] !
How can one live in such a land and not be glad !
如何 能 一 居住 在 这样的 一个 土地 和 不是 是 高兴的 !

生活在这样的地方，怎能不感到快乐呢！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [deɪ] [ʌv; əv][gɑːd] ,
It is a day of God ,
它 是 一个 天 的 上帝 ,

今天是上帝的日子，

[ænd; ənd][ðə; ði][waɪld] [həːdz] [ʌv; əv][ðə; ði][pleɪn][ɑːr; ər] ['greɪzɪŋ] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ˌjuː 'es] .
and the wild herds of the plain are grazing all around us .
和 这 荒野 畜群 的 这 清楚的 是 放牧 全部 大约 我们 .

平原上的野生牛群在我们周围悠闲地吃草。

[ðeɪ] [reɪndʒ][ɪn] [d'rəʊvz] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [loʊ] , [raʊnd] [hɪlz] [nɪr] [baɪ] , [ɔːr] [lɪk] “ [ə'laɪk] ” [ɪn][ðə; ði] [diːp]
They range in droves among the low , round hills near by , or lick “ alike ” in the deep
他们 范围 在 成群 之中 这 低的 , 圆形的 丘陵 靠近 经过 , 或者 舔 “ 同样 ” 在 这 深的
,
,
,

它们成群结队地在附近低矮的圆形山丘间游荡，或者在深处舔舐“同类”。

['beɪs(ə)n] - [laɪk] ['væliz] [bɪ'loʊ] , [wer] ['ɔːf(ə)n][wiː; wi] [kætʃ] [ðə; ði] ['ʃɪmər] [ʌv; əv][sʌm; səm] ['feri]
basin - like valleys below , where often we catch the shimmer of some fairy
盆地 - 喜欢 山谷 以下 , 在哪里 经常 我们 抓住 这 闪烁 的 一些 仙女
[leɪk] .
lake .
湖 .

下方是盆地状的山谷，我们经常在那里看到一些仙女般的湖泊波光粼粼。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ” — [jes] , [ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][raɪd] [ə'lɔːŋ] , [ə'krɔːs] [ðə; ði]
“ Those are the Rocky Mountains ” — yes , and as we ride along , across the
“ 那些 是 这 洛基 山脉 ” — 是的 , 和 作为 我们 骑 沿着 , 穿过 这
[smuːð] , [waɪt] [pleɪn] ,
smooth , white plain ,
光滑的 , 白色的 清楚的 ,

“那是落基山脉”——是的，当我们沿着这条路骑行，穿过平坦的白色平原时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɔːrm] ['sʌnlaɪt] ['striːmɪŋ] [daʊn] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['klaʊdləs] ['hev(ə)n] [ə'pɑːn][juː 'es] —
with the warm sunlight streaming down from a cloudless heaven upon us —
和 这 温暖的 阳光 流媒体 向下 从 一个 无云 天堂 之上 我们 —
['striːmɪŋ] [daʊn] [θruː] [æn; ən] ['ætməsfɪr] [æz; əz] [klɪr] [æz; əz] [glæs] — [æz; əz] ['spɑːrklɪŋ]
streaming down through an atmosphere as clear as glass — as sparkling
流媒体 向下 通过 一个 气氛 作为 清除 作为 玻璃 — 作为 闪闪发光
[ænd; ənd][æz; əz] ['bɔɪənt] [æz; əz] ['eni] [er] [ə'pɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] — [æz; əz][wiː; wi][raɪd] [ə'lɔːŋ] ,
and as buoyant as any air upon the earth — as we ride along ,
和 作为 浮力 作为 任何 空气 之上 这 地球 — 作为 我们 骑 沿着 ,

温暖的阳光从万里无云的天空倾泻而下——穿过清澈如镜的大气层——如同地球上任何空气一样闪耀轻盈——我们一路骑行着，

[geɪzɪŋ] [aʊt] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [greɪt] , [griːn] [wɜːrld][ænd; ənd][ʌp][æt; ət][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] ,
gazing out across the great , green world and up at the blue sky ,
凝视 出去 穿过 这 伟大的 , 绿色的 世界 和 向上 在 这 蓝色的 天空 ,

眺望广袤的绿色世界，抬头仰望蔚蓝的天空，

[ænd; ənd] [ðen] [ə'pɑːn] [ðoʊz] [stuː'pendəs] [piːks] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] [snoʊ] - [klæd] [hɪlz] , [maɪ]
and then upon those stupendous peaks and everlasting snow - clad hills , my
和 然后 之上 那些 惊人的 高峰 和 永恒 雪 - 覆膜 丘陵 , 我的
['spɪrɪt] [θrilz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [diːp] [dɪ'laɪt] ,
spirit thrills with a deep delight ,
精神 刺激 和 一个 深的 喜 ,

然后，在那些巍峨的山峰和终年积雪的山丘上，我的灵魂充满了深深的喜悦。

[ænd; ənd][aɪ] [fiːl] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] , ['streɪndʒər] , [ðæt] [juː; jʊ] [noʊ] [nɑːt][ʌv; əv] .
and I feel a something , stranger , that you know not of .
和 我 感觉 一个 某物 , 陌生人 , 那 你 知道 不是 的 .

我感到一种陌生而又难以言喻的感觉，一种你所不了解的感觉。

“ [ðoʊz] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['rɑːki] ['maʊntnz] ” — [jes] , [ænd; ənd][oʊ] !
“ Those are the Rocky Mountains ” — yes , and oh !
“ 那些 是 这 洛基 山脉 ” — 是的 , 和 哦 !

“那是落基山脉”——是的，哦！

[aɪ][wʌz; wəz][bɔːrn] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['ʌndər] [ðə; ði] ['veri] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðer; ðər]
I was born , as it were , under the very shadow of their
我 曾是 出生 , 作为 它 是 , 在下面 这 非常 阴影 的 他们的

我仿佛就出生在他们的阴影之下。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 99]
[页 -]

[snoʊ] - ['kʌvərd] ['hedz] .
snow - covered heads .
雪 - 涵盖 头部 .

被雪覆盖的头颅。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ]['beɪbi][ɪn][maɪ] ['mʌðɚz] [ɑ:rmz][aɪ][fɜ:rst] [geɪzd] [aʊt][ə'pɑ:n] [ðoʊz] [ˌevər'læstɪŋ] [hɪlz] .
While yet a baby in my mother's arms I first gazed out upon those everlasting hills .
尽管 然而 一个 婴儿 在 我的 母亲的 武器 我 第一的 凝视 出去 之上 那些 永恒 丘陵 .

还在母亲怀里襁褓中时，我第一次眺望到那连绵不绝的山峦。

[waɪl] [jet] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tʃaɪld][aɪ] [ju:st] [tu:; tə] [drɔ:] ['maʊntnz] [ə'pɑ:n][maɪ] [sleɪt] .
While yet a little child I used to draw mountains upon my slate .
尽管 然而 一个 小的 孩子 我 用过的 到 画 山脉 之上 我的 石板 .

小时候，我常常在石板上画山。

[ru:d] [sketʃiz] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] , [noʊ] [daʊt] , [bʌt; bət] [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ][lɪv; laɪv][ænd; ənd] [lʌv] ,
Rude sketches they were , no doubt , but how could I live and love ,
粗鲁的 草图 他们 是 , 不 怀疑 , 但 如何 可以 我 居住 和 爱 ,

毫无疑问，它们只是粗糙的草图，但我该如何生活和恋爱呢?

[ænd; ənd] [jet] [nɑ:t] [lɪm] [ðæt] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [aɪ] [lʌvd] ?
and yet not limn that which so much I loved ?
和 然而 不是 limn 那 哪个 所以 很多 我 喜爱 ?

然而，却未能描绘出我如此深爱的事物?

[aɪ] [nu:] [nɑ:t] [ðen] [ʌv; əv]['poʊət][ɔ:r]['peɪntɚz, 'peɪnɚz][ɑ:rt] ,
I knew not then of poet or painter's art ,
我 知道 不是 然后 的 诗人 或者 画家的 艺术 ,

那时我对诗人和画家的艺术一无所知。

[nɔ:r]['evər] [dri:md] [ðæt] [aɪ][maɪ'self][ʃʊd; ʃəd] [raɪm] [sʌm; səm] [deɪ] ,
nor ever dreamed that I myself should rhyme some day ,
也不 曾经 梦见 那 我 我 应该 韵 一些 天 ,

我从未想过自己有一天也会写诗押韵，

[ænd; ənd] [peɪnt] [ænd; ənd] [raɪt] [ænd; ənd] [lɪm] [wɪð; wɪθ][wɜ:rdz] , [ænd; ənd] [tel] [men] [ʌv; əv][maɪ]
and paint and write and limn with words , and tell men of my
和 画 和 写 和 limn 和 字 , 和 告诉 男人 的 我的
['tʃaɪldˌhʊdz] [dri:mz] .
childhood's dreams .
童年的 梦境 .

用绘画、写作和文字描绘，并将我童年的梦想告诉男人们。

[ɪn] ['bɔɪhʊd] [deɪz] [haʊ] ['ɔ:f(ə)n][hæv; həv][aɪ][leɪn][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:si] ['rɪvər][brɪm][ænd; ənd] [geɪzd] [aʊt]
In boyhood days how often have I lain upon the mossy river brim and gazed out
在 童年 天 如何 经常 有 我 莱恩 之上 这 苔藓 河 帽檐 和 凝视 出去
,
,
,

童年时，我曾多少次躺在长满青苔的河岸上，凝望远方，

[θru:] [ðə; ði]['vɪstəz][ʌv; əv][ðə; ði] ['li:fi] [tri:z] , [ʌp][æt; ət] [ðoʊz] [blu:] , [braɪt] , [snoʊ] - [kæpt]
through the vistas of the leafy trees , up at those blue , bright , snow - capped
通过 这 景色 的 这 绿叶 树木 , 向上 在 那些 蓝色的 , 明亮的 , 雪 - 封顶
[pi:ks] [bɪ'jɑ:nd] !
peaks beyond !
高峰 超过 !

透过绿树成荫的景色，可以看到远处湛蓝明亮的雪山!

[haʊ] ['ɔ:f(ə)n] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɔ:rm] , [gri:n] ['medoʊ] [græs] , [geɪ] [wɪð; wɪθ] [meɪ] - ['flaʊərz] ,
How often , among the warm , green meadow grass , gay with May - flowers ,
如何 经常 , 之中 这 温暖的 , 绿色的 草地 草 , 同性恋 和 可能 - 花朵 ,

在温暖翠绿的草地上，五月花竞相绽放，多么令人心旷神怡啊!

[hæv; həv][aɪ] ['wɔləʊd] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [ðoʊz] ['rɑːki] [haɪts] !

have	I	wallowed	just	below	those	rocky	heights	!
有	我	沉溺	只是	以下	那些	岩石	高度	！

我是否曾在那巍峨的岩石山峰下沉沦过！

[haʊ] ['ɔːf(ə)n] , [ɪn] [ðoʊz] [glæd] [jʌŋ] [deɪz] ,

How	often	,	in	those	glad	young	days	,
如何	经常	，	在	那些	高兴的	年轻的	天	，

在那些快乐的青春岁月里，常常如此。

[hæv; həv][aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə][klaɪm] [ðoʊz] ['dɪzi] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ænd; ənd] ['taʊərz] ,

have	I	longed	to	climb	those	dizzy	cliffs	and	crags	and	towers	,
有	我	渴望	到	爬	那些	晕眩的	悬崖	和	峭壁	和	塔楼	，

我是否一直渴望攀登那些令人眩晕的悬崖峭壁和高塔？

[ɔːr][tuː; tə][roʊv] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [keivz] [ænd; ənd][rɪfts][ænd; ənd] [delz] [ænd; ənd]['kænənz] [diːp] ,

or	to	rove	among	those	caves	and	rifts	and	dells	and	canons	deep	,
或者	到	漫游	之中	那些	洞穴	和	裂痕	和	戴尔斯	和	教规	深的	，

或者去那些深邃的洞穴、裂缝、山谷和峡谷间漫游，

[tuː; tə]['prɑːspekt][ðer; ðər][fɔːr; fər][goʊld][ænd; ənd]['dʒɛmz][ænd; ənd] [fruːts] [ænd; ənd] ['blɔsəmz] [rer] !

to	prospect	there	for	gold	and	gems	and	fruits	and	blossoms	rare	!
到	前景	那里	为了	金子	和	宝石	和	水果	和	花朵	稀有的	！

去那里勘探黄金、宝石、水果和珍稀花卉！

[oʊ] , [haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə] [krɔːs] ['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ] , [æz; əz] ['ʌðər] [bɔɪz] [ænd; ənd] ['bɪrdɪd] [men]

Oh	,	how	I	longed	to	cross	over	the	range	,	as	other	boys	and	bearded	men
哦	，	如何	我	渴望	到	叉	超过	这	范围	，	作为	其他	男孩们	和	留着胡子的	男人

[hæd; həd] [dʌn] !

had	done	!
有	完毕	！

我多么渴望能像其他男孩和留着胡子的男人一样，翻越那片山脉！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] [ðæt] [ðə; ði]['indiəns]['loʊkeɪtɪd][ðer; ðər] “ ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] ,

It	was	there	that	the	Indians	located	their	“	Happy	Hunting	Grounds	,
它	曾是	那里	那	这	印度人	位于	他们的	“	快乐的	打猎	理由	，

印第安人把那里当作了他们的“快乐狩猎场”。

” [ɔːr][ðə; ði] “ ['riːdʒənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [blest] .

”	or	the	“	Regions	of	the	Blest	.
”	或者	这	“	地区	的	这	祝福	.

”或“福地”。

” ['oʊvər][ðer; ðər] [ðeɪ] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [gʊd] ['indiəns] [went] ['æftər] [deθ] .

”	Over	there	they	said	it	was	that	the	good	Indians	went	after	death	.
”	超过	那里	他们	说	它	曾是	那	这	好的	印度人	去	后	死亡	.

“他们说，那是善良的印第安人死后去的地方。”

[aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ] [hɜːrd] [men] [tel] [ʌv; əv][ˌkælə'fɔːrniə] — “ [ə; eɪ] [dɪ'laɪtf(ə)l] , [wɔːrm] ['kʌntri] , ” [ðeɪ]

I	had	also	heard	men	tell	of	California	—	“	a	delightful	,	warm	country	,	”	they
我	有	还	听到	男人	告诉	的	加利福尼亚州	—	“	一个	愉快	，	温暖的	国家	，	”	他们

[sed] ,

said	,
说	，

我也曾听人谈起加利福尼亚——他们说，那是一个“令人愉悦、温暖的国家”。

“ [wer] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['ɔːlweɪz] ['sʌmər] ,

“	where	it	is	always	summer	,
“	在哪里	它	是	总是	夏天	，

“那里永远是夏天，

[ænd; ənd] [wer] [fruːts] [ænd; ənd] ['flaʊərz] [ɑːr; ər]['plentɪf(ə)l][ænd; ənd][kæn; kən]['ɔːlweɪz][biː; bi][hæd; həd]
and **where** **fruits** **and** **flowers** **are** **plentiful** **and** **can** **always** **be** **had**
和 在哪里 水果 和 花朵 是 丰富 和 能 总是 是 有
[dʒʌst][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɪkɪŋ] .
just **for** **the** **picking** **.**
只是 为了 这 挑选 .

那里水果和鲜花遍地，随时都可以采摘。

" [ðeɪ] [sed] [ðæt] [ə; eɪ] [greɪt] , [waɪd] , [bluː] [siː] , [kɔːld] [ðə; ði][pə'sɪfɪk]['oʊʃ(ə)n] ,
" They said that a great , wide , blue sea , called the Pacific Ocean ,
" 他们 说 那 一个 伟大的 , 宽的 , 蓝色的 海 , 称为 这 太平洋 海洋 ,

他们说，有一片广阔无垠的蓝色海洋，叫做太平洋，

['rɪpld] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][koʊst][ʌv; əv] [ðæt] [griːn] , [wɔːrm][lænd] ,
rippled along the coast of that green , warm land ,
涟漪 沿着 这 海岸 的 那 绿色的 , 温暖的 土地 ,

涟漪沿着那片绿色温暖的土地的海岸线荡漾开来，

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði] [biːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [siː] [wʌz; wəz] [struːn] [wɪð; wɪθ] ['meni] - ['kʌlərd] [ænd; ənd]
and that the beach of the sea was strewn with many - colored and
和 那 这 海滩 的 这 海 曾是 散落的 和 许多 - 有色 和
['rɪtʃli] - ['tɪntɪd] ['ʃɛlz] .
richly - tinted shells .
丰富 - 有色 贝壳 .

海滩上散落着五彩斑斓、色泽艳丽的贝壳。

[haʊ] [aɪ] [lɔŋd] [tuː; tə]['vɪzɪt] [ðæt]
How I longed to visit that
如何 我 渴望 到 访问 那

我多么渴望去那里看看啊！

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 100]
[页 -]

[第100页]

['glɔːriəs] ['sʌnset] [lænd] , [dʒʌst]['oʊvər][ðə; ði][reɪndʒ] ,
glorious sunset land , just over the range ,
辉煌 日落 土地 , 只是 超过 这 范围 ,

壮丽的日落美景，就在山脉的另一边。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] ['tʃaɪldɪʃ] ['ɪnəsns] [aɪ][ɪ'mædʒɪnd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi][æn; ən]['ɔːlmoʊst][laɪf] - [lɔːŋ]
but in my childish innocence I imagined it must be an almost life - long
但 在 我的 幼稚 无辜 我 想象 它 必须 是 一个 几乎 生活 - 长的
[ænd; ənd] [hə'kʊlɪən] [tæsk][tuː; tə] [sər'maʊnt] [ðoʊz] [stuː'pendəs] [ænd; ənd]['lɔːfti] [haɪts] [wer] [ðə; ði]
and herculean task to surmount those stupendous and lofty heights where the
和 赫拉克勒斯 任务 到 超越 那些 惊人的 和 高远 高度 在哪里 这
[snəuz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [leɪ] [paɪld] [ʌp][ɪn] [greɪt] [bæŋks][ænd; ənd] [drɪfts] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] [fiːt] [ɪn]
snows of centuries lay piled up in great banks and drifts hundreds of feet in
雪 的 几个世纪 躺 堆积 向上 在 伟大的 银行 和 漂移 数百 的 脚 在
[depθ] .
depth .
深度 .

但在我孩童般的天真中，我以为要征服那些巍峨险峻、高不可攀的高峰，必定是一项几乎耗费一生的艰巨任务，那里积雪数百年，形成数百英尺深的雪堆。

[aɪ]['ɔːlsoʊ] ['fænsɪd] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd] ['sʌmtaɪmz] [siː] [ðə; ði][fɔːrmz][ʌv; əv]['dʒaɪənt] ['wɒrɪrz] ['stɔːkɪŋ]

I	also	fancied	that	I	could	sometimes	see	the	forms	of	giant	warriors	stalking
我	还	幻想	那	我	可以	有时	看	这	表格	的	巨大的	战士	跟踪

[ə'baʊt] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [waɪld][krægz][ænd; ənd] [klɪfs] .

about	among	those	wild	crags	and	cliffs	.
关于	之中	那些	荒野	峭壁	和	悬崖	.

我还幻想着有时能看到巨型战士的身影在那些荒凉的峭壁和悬崖间徘徊。

[ɪn][maɪ] [bɪ'liːf] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] ['gɑːrdiən] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv] [ðoʊz] “ ['hæpi] ['hʌntɪŋ] [graʊndz] ”

In	my	belief	they	were	the	guardian	watchers	of	those	“	Happy	Hunting	Grounds	”
在	我的	信仰	他们	是	这	监护人	观察者	的	那些	“	快乐的	打猎	理由	”

[ʌv; əv][ðə; ði]['indiəns] .

of	the	Indians	.
的	这	印度人	.

我相信他们是印第安人“快乐狩猎场”的守护者。

[aɪ] [rɪ'gɑːrdɪd] [ðem; ðəm][æz; əz] ['sentriz] ['steɪʃənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]['aʊtˌpəʊsts][ʌv; əv] [ðæt] ['blesɪd; blest]

I	regarded	them	as	sentries	stationed	along	the	outposts	of	that	blessed
我	认为	他们	作为	哨兵	驻	沿着	这	前哨站	的	那	蒙福

[pleɪs] ,

place	,
地方	,

我把他们视为驻守在那片圣地前哨的哨兵。

[huːz] ['duːti][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə][tɜːrn] [bæk] [ɔːl] [æd'ventʃərəs] ['trævəlɝz, 'trævlɝz] [huːm] [ðeɪ] [maɪt]

whose	duty	it	was	to	turn	back	all	adventurous	travelers	whom	they	might
谁	责任	它	曾是	到	转动	后退	全部	冒险的	旅行者	谁	他们	可能

[kætʃ] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə]['entər] [ðæt] [tə'restriəl] ['pærədaɪs][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] ,

catch	attempting	to	enter	that	terrestrial	paradise	of	the	great	,
抓住	尝试	到	进入	那	陆地	天堂	的	这	伟大的	,

他们的职责是遣返所有试图进入那片伟大人物的尘世天堂的冒险旅行者。

[waɪld] [west] .

wild	West	.
荒野	西方	.

狂野西部。

[wʌn] [deɪ] , [waɪl] [maɪ] ['fɑːðər] , [maɪ] ['mʌðər] ,

One	day	,	while	my	father	,	my	mother	,
一	天	,	尽管	我的	父亲	,	我的	母亲	,

有一天，当我的父亲、我的母亲……

[maɪ] ['brʌðərz] [ænd; ənd][maɪ'self][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [plʌm] [ænd; ənd] [ɪk'skɜːrʒ(ə)n] ,

my	brothers	and	myself	were	on	a	plumming	and	raspberrying	excursion	,
我的	兄弟	和	我	是	在	一个	管道	和	覆盆子	短途旅行	,

我和兄弟们去采摘李子和覆盆子，

[maɪ] ['fɑːðər] [meɪd] [ə; eɪ][rɪ'mɑːrk] [ðæt] [ə'woʊk][ə; eɪ] [nuː] [ˌsuːpər'stɪʃ(ə)n] [wɪ'ðɪn] [maɪ][soʊl] .

my	father	made	a	remark	that	awoke	a	new	superstition	within	my	soul	.
我的	父亲	制成	一个	评论	那	醒来	一个	新的	迷信	之内	我的	灵魂	.

我父亲的一句话唤醒了我心中一种新的迷信。

[maɪ] ['mʌðər] [wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] ['aʊər; ɑːr]['wægən] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [joʊk] [ʌv; əv]

My	mother	was	driving	our	wagon	,	which	was	drawn	by	a	yoke	of
我的	母亲	曾是	驾驶	我们的	车皮	,	哪个	曾是	绘制	经过	一个	轭	的

['dʒent(ə)l]['ɑːksn] ,

gentle	oxen	,
温和的	牛	,

我母亲正赶着我们的马车，马车由一头温顺的牛拉着。

[θruː] [ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ]['bjuːtɪf(ə)l] [veɪl] , [sə'raʊndɪd] [baɪ]['lɔːfti] [piːks] , [wen] [maɪ]['fɑːðər]

through	the	level	of	a	beautiful	vale	,	surrounded	by	lofty	peaks	,	when	my	father
通过	这	等级	的	一个	美丽的	谷	,	包围	经过	高远	高峰	,	什么时候	我的	父亲

,

,

,

穿过一个美丽的山谷，四周环绕着高耸的山峰，那时我的父亲

['lʊkɪŋ] [ʌp] , [sed] [tuː; tə][ˌem 'iː][ɪn][ə; eɪ] [mɪ'stɪriəs] [kaɪnd][ʌv; əv] [wei] , “ [maɪ][sʌn] ,

looking	up	,	said	to	me	in	a	mysterious	kind	of	way	,	“	My	son	,
寻找	向上	,	说	到	我	在	一个	神秘	种类	的	方式	,	“	我的	儿子	,

他抬起头，用一种神秘的方式对我说：“我的儿子，

[ðə; ði]['dʒiːnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] [ɪz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [wɪð; wɪθ]['wʌndər] , [fɔːr; fər][loʊ] , [bɪ'hoʊld] ,

the	Genus	of	the	hills	is	looking	down	with	wonder	,	for	lo	,	behold	,
这	属	的	这	丘陵	是	寻找	向下	和	想知道	,	为了	洛	,	看哪	,

山峦的根基正惊奇地俯瞰着，因为，看哪，

['jɑːndər][ɪz]['mædəm] ['prɑːgres] ['draɪvɪŋ][baɪ][ɪn][hɜːr; hər][ɑːks] - [prə'pelər] [kɑːr] .

yonder	is	Madam	Progress	driving	by	in	her	ox	-	propeller	car	.
远处	是	女士	进步	驾驶	经过	在	她	牛	-	螺旋桨	车	.

远处是进步夫人驾驶着她的牛尾螺旋桨汽车经过。

” ['evər]['æftər] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˌsuːpər'stɪʃəs] [dred] [ʌv; əv] [ðɪs] [seɪm] ['dʒiːnəs][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz]

”	Ever	after	that	I	had	a	superstitious	dread	of	this	same	Genus	of	the	hills
”	曾经	后	那	我	有	一个	迷信的	恐惧	的	这	相同的	属	的	这	丘陵

,

,

,

“从那以后，我对山上的这种动物就一直心存恐惧，充满了迷信。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['jɪrz] ['æftərwərd] ,

and	it	was	not	until	long	years	afterward	,
和	它	曾是	不是	直到	长的	年	之后	,

直到多年以后，

[wen] [ðə; ði][draɪ] ['lɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['kʌlərləs] [trʊθs] [ʌv; əv] [juːθ] [hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tuː; tə][dɪ'spel]

when	the	dry	learning	and	colorless	truths	of	youth	had	begun	to	dispel
什么时候	这	干燥	学习	和	无色	真相	的	青年	有	开始	到	打消

[ðə; ði] ['flaʊəri] ['fænsis] ,

the	flowery	fancies	,
这	如花	幻想	,

当青春期枯燥乏味的知识和苍白无力的真理开始驱散那些美好的幻想时

[poʊ'etɪkl] ['fɪkʃənz] [ænd; ənd] ['glɔːriəs] [mɪθs] [ʌv; əv][maɪ] ['tʃaɪldhʊd] ,

poetical	fictions	and	glorious	myths	of	my	childhood	,
诗意的	虚构	和	辉煌	神话	的	我的	童年	,

我童年时代的诗意虚构故事和辉煌神话，

[ðæt] [aɪ] [derd] [tuː; tə] [ɪk'splɔːr] [ɔːr] ['ventʃər] [fɑːr]['ɪntuː] [ðoʊz] [seɪm] ['dʒiːnəs] - ['hɔːntɪd] [hɪlz] . —

that	I	dared	to	explore	or	venture	far	into	those	same	Genus	-	haunted	hills	.	—
那	我	敢于	到	探索	或者	风险投资	远的	进入	那些	相同的	属	-	闹鬼的	丘陵	.	—

[frʌm; frəm] [meɪ] [deɪ] [driːmz] ,

From	May	Day	Dreams	,
从	可能	天	梦想	,

我竟敢冒险深入那些被属灵生物出没的山丘。——摘自《五月白日梦》

['pʌblɪʃt] - .

published	1890	.
已发布	-	.

出版于1890年。

['faɪnɪs] .
FINIS .
结束 .

结束。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[Pg 101]
[页 -]

[第101页]

[ðə; ði] [praɪs] [ʌv; əv] ['hæpi] [deɪz] [ɪn] [klɔːθ] [ɪz] $1 , [ˌpriː'peɪd] .
The price of Happy Days in cloth is $1 , prepaid .
这 价格 的 快乐的 天 在 布 是 $1 , 预付 .

《快乐时光》布面装售价为 1 美元，需预付。

['kɑːpiz] [meɪ] [biː; bi] [hæd; həd] [baɪ] [ə'dresɪŋ] [ðə; ði] [riːd] ['pʌblɪʃɪŋ] ['kʌmpəni] , - ['kɑːmpə]
Copies may be had by addressing The Reed Publishing Company , 1756 Champa
副本 可能 是 有 经过 解决 这 芦苇 出版 公司 , - 占婆
[striːt] , ['denvər] , ['koʊloʊ] .
Street , Denver , Colo .
街道 , 丹佛 , 科洛 .

如需获取副本，请联系 The Reed Publishing Company，地址：1756 Champa Street, Denver, Colo.

[rɪ'mɪt] [baɪ] [ɪk'spres] [ɔːr] [poʊst] - ['ɑːfɪs] ['mʌni] ['ɔːrdər] , [bæŋk] [dræft] [ɔːr] ['redʒɪstərd] ['letər] .
Remit by express or post - office money order , bank draft or registered letter .
汇 经过 表达 或者 邮政 - 办公室 钱 命令 , 银行 草稿 或者 挂号的 信 .

可通过快递或邮局汇票、银行汇票或挂号信汇款。

[-] [noʊt]
Transcriber's note
转录员的 笔记

转录者注

['maɪnər] [ˌpʌŋktʃu'eɪʃ(ə)n] ['erərz] [hæv; həv] [bɪn] [tʃeɪndʒd] [wɪ'ðaʊt] ['noʊtɪs] .
Minor punctuation errors have been changed without notice .
次要的 标点 错误 有 到过 已更改 没有 注意 .

部分标点错误已在未另行通知的情况下进行修改。

[ˌhaɪfə'neɪʃn] [hæz; həz] [bɪn] ['stændərdaɪzd] .
Hyphenation has been standardized .
连字符 有 到过 标准化 .

连字符的使用方式已经标准化。

['spelɪŋ] [wʌz; wəz] [ri'teind] [æz; əz] [ɪn] [ðə; ði] [ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪk'sept] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['tʃeɪndʒɪz] :
Spelling was retained as in the original except for the following changes :
拼写 曾是 保留 作为 在 这 原来的 除了 为了 这 下列的 变化 :

除以下更改外，拼写与原文保持一致：

[peɪdʒ] [ˌaɪ 'viː] : “ [ˌpriː'mɪt] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs] ”
Page iv : “ Premit , therefore , this ”
页 四 : “ 许可 , 所以 , 这 ”

第四页：“因此，允许这样做”

“ [pər'mɪt] , ['ðerfɔːr] , [ðɪs]
“ Permit , therefore , this
“ 允许 , 所以 , 这

因此，允许这样做。

” [peɪdʒ] [ˌaɪ'ɛks] : “ - , [ɔːl'ðoʊ] ”
” Page ix : “ felicitious , although ”
” 页 九 : “ - , 虽然 ”

“第 ix 页：“尽管令人欣慰”

“ [fə'lɪsɪtəs] , [ɔːl'ðoʊ]
“ **felicitous , although**
“ 幸福的 , 虽然

“幸福，尽管

” [peɪdʒ] - : “ ['gɑːdz] [diː'beɪtɚ] [ænd; ənd] [jiː; ji] ”
” **Page 48 : “ God's debator and ye ”**
” 页 - : “ 神的 辩论者 和 是的 ”

” 第48页：“上帝的辩论者和你们”

“ ['gɑːdz] [dɪ'beɪtər] [ænd; ənd] [jiː; ji]
“ **God's debater and ye**
“ 神的 辩论者 和 是的

“上帝的辩论者和你们

” [peɪdʒ] - : “ - , [jiː; ji] ['daʊtɪŋ] ”
” **Page 48 : “ Listern , ye doubting ”**
” 页 - : “ - , 是的 怀疑 ”

第48页：“听着，你们这些怀疑的人”

“ ['lɪs(ə)n] , [jiː; ji] ['daʊtɪŋ]
“ **Listen , ye doubting**
“ 听 , 是的 怀疑

“听着，你们这些怀疑的人……”

” [peɪdʒ] - : “ [ə; eɪ] - ['mænɪˌtuː] ”
” **Page 69 : “ a cottag Manitou ”**
” 页 - : “ 一个 - 马尼图 ”

第 69 页：“马尼图的小屋”

“ [ə; eɪ] ['kɑːtɪdʒ] [æt; ət] ['mænɪˌtuː]
“ **a cottage at Manitou**
“ 一个 小屋 在 马尼图

“马尼图的一间小屋”

” [peɪdʒ] - : “ ['peitriɑːk] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ”
” **Page 87 : “ patriarchial trees of the ”**
” 页 - : “ 父权制 树木 的 这 ”

第 87 页：“父系树”

“ [ˌpeɪtri'ɑːrk(ə)l] [triːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ”
“ **patriarchal trees of the ”**
“ 父权制 树木 的 这 ”

“父系树”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神